

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
ORIENTAL INSTITUTE PUBLICATIONS
VOLUME 113

Series Editors

Thomas A. Holland

and

Thomas G. Urban

ORIENTAL INSTITUTE PUBLICATIONS • VOLUME 113

**ORIENTAL INSTITUTE HAWARA PAPYRI
DEMOTIC AND GREEK TEXTS FROM
AN EGYPTIAN FAMILY ARCHIVE
IN THE FAYUM
(FOURTH TO THIRD CENTURY B.C.)**

by

GEORGE R. HUGHES[†] *and* RICHARD JASNOW

with a contribution by

JAMES G. KEENAN

Internet publication of this work was made possible with the
generous support of Misty and Lewis Gruber

THE ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO
CHICAGO • ILLINOIS

Library of Congress Catalog Card Number: 96-67506

ISBN: 1-885923-02-3

ISSN: 0069-3367

The Oriental Institute, Chicago

©1997 by The University of Chicago. All rights reserved.

Published 1997. Printed in the United States of America.

Series Editors' Acknowledgments

We thank Professor Robert D. Biggs, Thomas Dousa, and Steve Vinson for their assistance in the production of this volume.

Printed by BookCrafters, Chelsea, Michigan

The paper used in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

TABLE OF CONTENTS

LIST OF ABBREVIATIONS	vii
LIST OF FIGURES	ix
LIST OF PLATES	xi
LIST OF TABLES	xiii
PREFACE	xv
BIBLIOGRAPHY	xvii
INTRODUCTION	1
THE SITE AND PAPYRI OF HAWARA	2
OVERVIEW OF THE CHICAGO HAWARA PAPYRI	3
CHIEF PERSONS MENTIONED IN THE CHICAGO HAWARA PAPYRI	6
NOTE ON DATES	6
TEXT EDITIONS	9
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 1	9
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 2	16
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 3	19
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 4	23
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 5	27
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 6	33
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A–B	38
CHICAGO HAWARA GREEK PAPYRUS 7C	46
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 8	49
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 9	52
CHICAGO HAWARA PAPYRUS 10	59
APPENDIX: RENDELL PAPYRUS	63
SELECTIVE INDEX OF WORDS AND PHRASES DISCUSSED IN THE COMMENTARIES	71
GLOSSARY	73
INDEX OF PERSONAL NAMES	87
PLATES	101

LIST OF ABBREVIATIONS

BM	British Museum
ca.	<i>circa</i> , about, approximately
cm	centimeter(s)
cont.	continued
<i>Demot. Nb.</i>	<i>Demotisches Namenbuch</i> . By Erich Lüddeckens et al. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1980–
ed(s).	editor(s)
e.g.	<i>exempli gratia</i> , for example
et al.	<i>et alii</i> , and others
fig(s).	figure(s)
<i>Glossar</i>	<i>Demotisches Glossar</i> . By Wolja Erichsen. Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1954
i.e.	<i>id est</i> , that is
l(l).	line(s)
O.I.	Oriental Institute
no(s).	number(s)
n(n).	note(s)
P.	Papyrus
pers. comm.	personal communication
p(p).	page(s)
pl(s).	plate(s)
sc.	<i>scilicet</i> , that is to say
s.v.	<i>sub verbo</i> , <i>sub voce</i> , under the word
vso.	verso

LIST OF FIGURES

1. House Plan from Chicago Hawara Papyrus 5	30
2. House Plan from Chicago Hawara Papyrus 7A	41
3. House and Cell Plans from Chicago Hawara Papyrus 9	57
4. House Plan from Rendell Papyrus	68

LIST OF PLATES

1. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481)
2. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Lines 1–4
3. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Lines 1–4 (*cont.*)
4. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Lines 1–4 (*cont.*)
5. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Lines 1–3 (*cont.*)
6. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Lines 1–3 (*cont.*)
7. Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Verso. Witness List
8. Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257)
9. Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257). Lines 1–4
10. Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257). Lines 1–4 (*cont.*)
11. Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257). Lines 1–4 (*cont.*)
12. Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257). Lines 1–4 (*cont.*)
13. Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257). Verso. Witness List
14. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259)
15. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Lines 1–4 and Witness Copies 1–2
16. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Lines 1–4 and Witness Copies 1–2 (*cont.*)
17. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Lines 1–3 and Witness Copies 1–2 (*cont.*)
18. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Witness Copies 2–4
19. Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Witness Copies 2–4 (*cont.*)
20. Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262)
21. Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262). Lines 1–5
22. Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262). Lines 1–5 (*cont.*)
23. Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262). Lines 1–4 (*cont.*)
24. Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262). Verso. Witness List
25. Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.I. 25258)
26. Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.I. 25258). Lines 1–10
27. Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.I. 25258). Lines 1–10 (*cont.*)
28. Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.I. 25258). Lines 1–9 (*cont.*)
29. Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.I. 25258). Upper Left End of Papyrus. Witness List
30. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388)
31. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Lines 1–4
32. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Lines 1–4 (*cont.*)
33. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Lines 1–4 (*cont.*)
34. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Lines 1–3 (*cont.*)
35. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Greek Docket and Demotic Signature

36. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Verso. Witness List
37. Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Two Views of Signature on Verso
38. Chicago Hawara Papyrus 7A–B (P. O.I. 25255)
39. Chicago Hawara Papyrus 7A (P. O.I. 25255). Lines 1–10
40. Chicago Hawara Papyrus 7A (P. O.I. 25255). Lines 1–9
41. Chicago Hawara Papyrus 7B (P. O.I. 25255)
42. Chicago Hawara Greek Papyrus 7C (P. O.I. 25260). *Scriptura Interior* and *Scriptura Exterior*
43. Chicago Hawara Greek Papyrus 7C (P. O.I. 25260). Detailed view of *Scriptura Exterior* with Seals *in Situ*
44. Chicago Hawara Greek Papyrus 7C (P. O.I. 25260). Detailed View of Sealed Portion of Papyrus (Verso)
45. Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256)
46. Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256). Lines 1–6
47. Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256). Lines 1–6 (*cont.*)
48. Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256). Lines 1–6 (*cont.*)
49. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263)
50. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1–9
51. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1–9 (*cont.*)
52. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1–8 (*cont.*)
53. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1–8 (*cont.*)
54. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Greek Dockets
55. Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Verso. Witness List
56. Chicago Hawara Papyrus 10 (P. O.I. 25261)
57. Chicago Hawara Papyrus 10 (P. O.I. 25261). Verso. Witness List
58. Rendell Papyrus. Lines 1–12
59. Rendell Papyrus. Lines 1–12 (*cont.*)
60. Rendell Papyrus. Lines 1–12 (*cont.*) and Greek Docket
61. Rendell Papyrus. Lines 1–12 and Greek Docket (*cont.*)
62. Rendell Papyrus. Verso. Witness List

LIST OF TABLES

1. Synopsis of the Chicago Hawara Papyri and Rendell Papyrus	5
2. Genealogy of Persons Mentioned in the Chicago Hawara Papyri and Rendell Papyrus	7

PREFACE

Professor George R. Hughes had worked on the Oriental Institute Hawara papyri for a number of years. However, both heavy administrative responsibilities and his involvement with other complicated projects, such as the publication of the Hermopolis Legal Code, prevented him from spending as much time as he wished on these magnificent texts. During the last years of his life increasingly poor health and, particularly, his deteriorating eyesight, made it very difficult for him to continue study of the papyri. In September of 1992 Professor Janet H. Johnson suggested that I work together with Professor Hughes to complete the publication. Professor Hughes, with whom I had earlier read through several of the texts, agreed to this arrangement. I began at that time, but sadly, it was not possible to finish the manuscript before his death in December 1992. Professor Hughes had prepared preliminary transliterations and translations of all these papyri, including the Rendell Papyrus published in the *Appendix*. These form the basis of the editions presented here, though I have naturally checked the transcriptions repeatedly against the originals. I have also furnished the discussions, commentaries, and glossaries. It is a great loss to scholarship that Professor Hughes, with his profound knowledge of Demotic legal documents and ancient Egyptian law, was not able to prepare the commentary on these texts. The few notes that he left have been incorporated, but at no time could I consult with him concerning the manuscript.¹ I am well aware, therefore, that this publication is not what it could have been had Hughes been able to finish it.

It remains for me to thank those who helped Professor Hughes and me to produce this volume. First, I should like to thank Professor Janet H. Johnson, who made the publication possible, and who also greatly encouraged Professor Hughes to continue his work on Demotic even when plagued by ill health. Professor James G. Keenan of Loyola University most obligingly assumed the task of editing the Greek dockets and the Greek document P. O.I. 25260 (= Chicago Hawara Greek Papyrus 7C). It is a pleasure for me to offer to him my gratitude for his contribution and also for useful comments on various drafts of this manuscript. I am also deeply indebted to Mr. Thomas Van Eynde, who took the excellent publication photographs of the papyri. Dr. Karen Wilson, Director of the Oriental Institute Museum, encouraged and expedited my project; Dr. Raymond Tindel, Oriental Institute Museum Registrar, provided ideal and hospitable conditions for the study of these awkwardly large documents; Laura D'Alessandro, Conservator of the Oriental Institute Museum, skillfully unrolled the Greek Papyrus O.I. 25260 and also helped to prepare the papyri for photography; Jean Grant, Photographer of the Oriental Institute Museum, took the publication photograph of the *scriptura interior* of the newly unrolled Greek Papyrus O.I. 25260 (pl. 42); and John Larson, Oriental Institute Museum Archivist, provided information and correspondence pertaining to the Hawara papyri. It is impossible to ascertain the names of all those who may have aided Professor Hughes in connection with the Hawara papyri over the years. I am certain, however, that he would have wished to thank the following for assistance and information: Sir Eric Turner, T. C. Skeat, Ursula Schneider, Barbara Hall, Robert Hanson, Charles Nims, and W. Erichsen. I myself am also grateful to Professor Adam Bülow-Jacobsen, Dr. Willy Clarysse, Christina Di Cerbo, Professor Erich Lüddeckens, Dr. Peter Lacovara, and Mr. Kenneth Rendell. Carol Andrews offered helpful remarks and corrections. I conclude by thanking the editors of the Oriental Institute Publications Office, Thomas Urban and Thomas Holland, for bestowing so much care and attention upon the manuscript.

Richard Jasnow
Johns Hopkins University

1. For this reason comments in the first person employed throughout the manuscript refer to the undersigned.

BIBLIOGRAPHY

Allam, Schafik

- 1981 "Quelques aspects du mariage dans l'Égypte ancienne." *Journal of Egyptian Archaeology* 67: 116–35.
 1991 "Egyptian Law Courts in Pharaonic and Hellenistic Times." *Journal of Egyptian Archaeology* 77: 109–27.

Andrews, Carol A. R.

- 1988 "The Sale of Part of a Pathyrite Vineyard (P. BM 10071)." In *Pyramid Studies and Other Essays Presented to I. E. S. Edwards*, edited by J. Baines, T. G. H. James, A. Leahy, and A. F. Shore, pp. 193–99. London: Egypt Exploration Society.
 1990 *Ptolemaic Legal Texts from the Theban Area*. Catalogue of Demotic Papyri in the British Museum 4. London: British Museum Publications.

Bakry, H.

- 1968 "A Statue of Pedeamun-Nebnesuttaui." *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 60: 15–25.

Beinlich, H.

- 1991 *Das Buch vom Fayum*. Ägyptologische Abhandlungen 51. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Bernand, Étienne

- 1975 *Recueil des inscriptions grecques du Fayoum, Tome I: La "Méris" d'Herakleidès*. Leiden: E. J. Brill.

Bogaert, Raymond

- 1987 "Banques et banquiers dans l'Arsinoïte à l'époque ptolémaïque." *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 68: 35–75.

Bonnet, Hans

- 1952 *Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte*. Berlin and New York: Walter de Gruyter.

Boswinkel, E. and Pestman, P. W.

- 1978 *Textes grecs, démotiques et bilingues*. Papyrologica Lugduno-Batava 19. Leiden: E. J. Brill.
 1982 *Les Archives privées de Dionysios, fils de Kephala*. Papyrologica Lugduno-Batava 22. Leiden: E. J. Brill.

Botti, Giuseppe

- 1969 "Frammenti del papiro demotico n. 8698 del Museo Egizio di Firenze." *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 24: 73–77.

Breasted, James Henry

- 1933 *The Oriental Institute*. University of Chicago Survey 12. Chicago: University of Chicago Press.

Bresciani, Edda

- 1986 "Iconografia e culto di premarres nel Fayum." *Egitto e Vicino Oriente* 9: 49–58.

Bülou-Jacobsen, Adam

- 1982 "Three Ptolemaic Tax-receipts from Hawara (P. Carlsberg 46–48)." *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 29: 12–16.

Calderini, Aristide and Daris, Sergio

- 1978 *Dizionario dei nomi geografici e topografici dell'Egitto greco-romano, Volume 3*. Milan: Cisalpino-Goliardica.

de Cenival, Françoise

- 1968 "Un Document inédit relatif à l'exploitation de terres du Fayoum (P. Dém. Lille, Inv. Sorb. 1186)." *Revue d'Égyptologie* 20: 37–50.
- 1972 "Un Acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques Memphites (P. Louvre E 3266)." *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 71: 11–65.
- 1973 *Cautionnements démotiques du début de l'époque ptolémaïque (P. dém. Lille 34 à 96)*, Société d'histoire du droit. Collection d'Histoire Institutionnelle et Sociale 5. Paris: Éditions Klincksieck.
- 1975 "Acte de vente d'une ânesse, de l'an 9 de Ptolémée Épiphanes (P. Inv. Sorbonne n° 217a)." *Revue d'Égyptologie* 27: 56–61.
- 1978 "La Deuxième partie du P. dém. Lille 18: Déclaration de petit bétail (P. Inv. Sorbonne 1248)." *Enchoria* 8/2: 1–3.
- 1984 *Papyrus démotiques de Lille (III)*. Mémoires Publiés par les Membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire 110. Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale.
- 1985a "À propos d'une nouvelle lecture de *Mythus Glossar* n° 997." *Enchoria* 13: 201–05.
- 1985b "Les Nouveaux fragments du mythe de l'oeil du soleil de l'Institut de Papyrologie et d'Égyptologie de Lille." *Cahier de Recherches de l'Institut de Papyrologie et d'Égyptologie de Lille* 7: 95–115.
- 1986 "Comptes d'une association religieuse thébaine datant des années 29 à 33 du roi Amasis (P. démot. Louvre E7840 bis)." *Revue d'Égyptologie* 37: 13–29.
- 1988 *Le Mythe de l'oeil du soleil*. Demotische Studien 9. Sommerhausen: Gisela Zauzich Verlag.

Chauveau, Michel

- 1991 "P. Carlsberg 301: Le Manuel juridique de Tebtynis." In *The Carlsberg Papyri I: Demotic Texts from the Collection*, edited by P. J. Frandsen, pp. 103–27. Carsten Niebuhr Institute Publications 15. Copenhagen: Museum Tusculanum Press.

Clarysse, Willy

- 1975 "The Suggenes Komon and the Hawara Embalmers." *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 17: 253–54.
- 1976 "Two Notes on Eponymous Priests." *Enchoria* 6: 1–5.
- 1980 "Philadelphieia and the Memphites in the Zenon Archive." In *Studies on Ptolemaic Memphis*, by D. Crawford, J. Quaegebeur, and W. Clarysse, pp. 91–122. *Studia Hellenistica* 24. Leuven: Fondation Universitaire de Belgique.
- 1984 "Bilingual Texts and Collaboration between Demoticists and Papyrologists." In *Atti del XVII Congresso Internazionale di Papirologia, Volume 3*, edited by M. Gigante, pp. 1345–53. Naples: Centro Internazionale per lo Studio dei Papiri Ercolanesi.
- 1987 "Noms démotiques en *-īw*, *-m-ḥb* et *-ī.īr.dj-s*." *Enchoria* 15: 11–24.
- 1993 "Egyptian Scribes Writing Greek." *Chronique d'Égypte* 68: 186–201.

Clarysse, Willy and Lanciers, Eddy

- 1989 "Currency and the Dating of Demotic and Greek Papyri from the Ptolemaic Period." *Ancient Society* 20: 117–32.

Clarysse, Willy and van der Veken, G.

- 1983 *The Eponymous Priests of Ptolemaic Egypt*. *Papyrologica Lugduno-Batava* 24. Leiden: E. J. Brill.

BIBLIOGRAPHY

xix

Clarysse, Willy and Winnicki, J.

- 1989 "Documentary Papyri." In *The Judean-Syrian-Egyptian Conflict of 103–101 B.C.: A Multilingual Dossier Concerning a "War of Scepters,"* by E. van't Dack, W. Clarysse, G. Cohen, J. Quaegebeur, and J. K. Winnicki, pp. 37–81. *Collectanea Hellenistica* 1. Brussels: Pulblikatie van het Comité Klassieke Studies, Subcomité Hellenisme. Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België.

Cockle, W. E. H.

- 1988 Review of *Yale Papyri in the Beinecke Rare Book and Manuscript Library II*, by Susan A. Stephens. *Enchoria* 16: 169–73.

Corcoran, Lorelei Hilda

- 1988 "Portrait Mummies from Roman Egypt." 2 vols. Ph.D. dissertation, University of Chicago.
- 1992 "A Cult Function for the So-called Faiyum Mummy Portraits?" In *Life in a Multi-Cultural Society*, edited by J. H. Johnson, pp. 57–60. *Studies in Ancient Oriental Civilization*, no. 51. Chicago: The Oriental Institute.
- 1995 *Portrait Mummies from Roman Egypt (I–IV Centuries A.D.) with a Catalog of Portrait Mummies in Egyptian Museums*. *Studies in Ancient Oriental Civilization*, no. 56. Chicago: The Oriental Institute.

Crawford, Dorothy J.

- 1971 *Kerkeosiris: An Egyptian Village in the Ptolemaic Period*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cruz-Urbe, Eugene

- 1990 "A Note on the Early Demotic Grain Formula." *Enchoria* 17: 55–68.
- 1992 "The Lake of Moeris: A Reprise." In *Life in a Multi-Cultural Society*, edited by J. H. Johnson, pp. 63–66. *Studies in Ancient Oriental Civilization*, no. 51. Chicago: The Oriental Institute.

Daressy, Georges

- 1914 "Une Stèle de Hawara." *Recueil de Travaux* 36: 73–82.

Dawson, Warren and Uphill, Eric

- 1972 *Who was Who in Egyptology*. Second revised edition. London: Egypt Exploration Society.

Derchain, Philippe

- 1978 "Miettes (suite)." *Revue d'Égyptologie* 30: 57–66.

Devauchelle, Didier

- 1983a "Notes sur les inscriptions démotiques des carrières de Tourah et de Mâsarah." *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 69: 169–82.
- 1983b *Ostraca démotiques du Musée du Louvre, Tome 1: Reçus*. Bibliothèque d'Étude 92. Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale.
- 1983c "Les Graffites démotiques du toit du temple d'Edfou." *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 83: 123–31.
- 1986 "Hḏ: deben ou kite?" *Enchoria* 14: 157–58.
- 1987 "Notes sur l'administration funéraire égyptienne à l'époque gréco-romaine." *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 87: 141–60.

Drower, Margaret S.

- 1985 *Flinders Petrie: A Life in Archaeology*. London: Victor Gollancz.

xx

ORIENTAL INSTITUTE HAWARA PAPYRI

Edgar, C.

- 1938 "The Stolistae of the Labyrinth." *Archiv für Papyrusforschung* 13: 76–77.

Edwards, I. E. S.

- 1971 "Bill of Sale for a Set of Ushabtis." *Journal of Egyptian Archaeology* 57: 120–24.

El-Amir, Mustafa

- 1955 "Note on 't hyrt' in Boundaries of Ptolemaic Houses at Thebes." *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 53: 135–38.
- 1959 *A Family Archive from Thebes*. Cairo: General Organisation for Government Printing Offices.

Erichsen, Wolja

- 1950 "Zwei frühdemotische Urkunden aus Elephantine." In *Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum*, edited by M. Malinine, pp. 271–86. Bulletin of the Byzantine Institute 2. Boston: The Byzantine Institute.
- 1954 *Demotisches Glossar*. Copenhagen: Ejnar Munksgaard.
- 1958 "Ein neuer Typ einer demotischen ehgüterrechtlichen Urkunde." In *Proceedings of the IXth International Congress of Papyrology, Oslo, 19th–22nd August, 1958*, edited by L. Amundsen and V. Skånland, pp. 320–27. Oslo: Norwegian Universities Press.

Eyre, Christopher

- 1992 "The Adoption Papyrus in Social Context." *Journal of Egyptian Archaeology* 78: 207–21.

Felber, Heinz

- 1991 "Augustus Ζευς ἑλευθέριος im demotischen und die Etymologie von $\overline{\text{PM}}\overline{\text{ZE}}$." *Göttinger Miszellen* 123: 27–36.

Foraboschi, Daniele

- 1967 *Onomasticon alterum papyrologicum: Supplemento al namenbuch di F. Preisigke*. Testi e Documenti per lo Studio dell'Antichità 16, Serie papirologica 2. Milan and Varese: Istituto Editoriale Cisalpino.

Franke, Detlef

- 1984 "Probleme der Arbeit mit altägyptischen Titeln des Mittleren Reiches." *Göttinger Miszellen* 83: 103–24.

Gagos, Traianos; Koenen, Ludwig; and McNellen, Brad E.

- 1992 "A First Century Archive from Oxyrhynchos or Oxyrhynchite Loan Contracts and Egyptian Marriage." In *Life in a Multi-Cultural Society*, edited by J. H. Johnson, pp. 181–205. Studies in Ancient Oriental Civilization, no. 51. Chicago: The Oriental Institute.

Glanville, Stephen R. K.

- 1939 *A Theban Archive of the Reign of Ptolemy I, Soter*. Catalogue of Demotic Papyri in the British Museum 1. London: The British Museum.

Grenfell, Bernard and Hunt, Arthur S.

- 1907 *The Tebtunis Papyri, Part II*. University of California Publications, Graeco-Roman Archaeology 2. Oxford: Oxford University Press.

Grunert, Stefan

- 1984 "Theorie und Praxis im ptolemäischen Eherecht." In *Grammata Demotika: Festschrift für Erich Lüdeckens zum 15. Juni 1983*, edited by H.-J. Thissen and K.-Th. Zauzich, pp. 61–69. Würzburg: Gisela Zauzich Verlag.

BIBLIOGRAPHY

xxi

Habachi, Labib

- 1977 "Hawara." In *Lexikon der Ägyptologie, Band 2*, edited by W. Helck and W. Westendorf, cols. 1072–74. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Hagedorn, Dieter

- 1976 "P. Hawara 322 und der Stratege Claudius Protogenes." *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 21: 165–67.
 1991 "P. Ashm. 1984.77 Rekto." *Enchoria* 18: 37–42.

Harrauer, Hermann

- 1987 *Griechische Texte IX: Neue Papyri zum Steuerwesen im 3. Jh. v. Chr.* Corpus Papyrorum Raineri Archeducis Austriae 13. Vienna: Verlag Brüder Hollinek.

Hoogendijk, F. A. J. and van Minnen, P.

- 1991 *Papyri, Ostraca, Parchments and Waxed Tablets in the Leiden Papyrological Institute.* Papyrologica Lugduno-Batava 25. Leiden: E. J. Brill.

Hughes, George R.

- 1956 "Are There Two Demotic Writings of šw?" *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 14: 80–88.
 1958 "The Sixth Day of the Lunar Month and the Demotic Word for 'Cult Guild.'" *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 16: 147–60.
 1975 "The Demotic Egyptian Archive from Hawara, Part 1." *The Oriental Institute News & Notes* 22: 2–3.
 1976 "The Demotic Egyptian Archive from Hawara, Part 2." *The Oriental Institute News & Notes* 23: 2–3.
 1980 "On Two Demotic Egyptian 'Memoranda.'" *Serapis* 6: 63–68.

Husson, Geneviève

- 1976 "Note sur la formation et le sens du composé προνήσιον." *Chronique d'Égypte* 51: 167–68.
 1983 *Oikia*. Université de Paris 4. Paris-Sorbonne, Série "Papyrologie" 2. Paris: Publications de la Sorbonne.

Janssen, Jac J.

- 1968 "The Smaller Dâkhla Stela." *Journal of Egyptian Archaeology* 54: 165–72

Jasnow, Richard

- 1982 "Two Demotic Papyri in the Oriental Institute." *Enchoria* 11: 17–22.
 1990 "Demotic Texts from the Carnegie Museum of Natural History." *Enchoria* 17: 89–96.

Johnson, Janet H.

- 1986 "The Role of the Egyptian Priesthood in Ptolemaic Egypt." In *Egyptological Studies in Honor of Richard A. Parker*, edited by L. H. Lesko, pp. 70–84. Hanover: Brown University Press.
 1994 "'Annuity Contracts' and Marriage." In *For His Ka: Essays Offered in Memory of Klaus Baer*, edited by D. P. Silverman, pp. 113–32. Studies in Ancient Oriental Civilization, no. 55. Chicago: The Oriental Institute.

Jordan, D. R.

- 1988 "A Love Charm with Verses." *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 72: 245–59.

Kaplony-Heckel, Ursula

- 1963 *Die demotischen Tempelide.* Ägyptologische Abhandlungen 6. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Kessler, Dieter

- 1989 *Die heiligen Tiere und der König, Teil 1: Beiträge zu Organisation, Kult und Theologie der spätzeitlichen Tierfriedhöfe. Ägypten und Altes Testament 16.* Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Kramer, Bärbel

- 1991 *Das Vertragsregister von Theogenis (P. Vindob. G 40618).* Corpus Papyrorum Raineri 18; Griechische Texte 13. Vienna: Verlag Brüder Hollinek.

Kurth, Dieter; Thissen, Heinz-Josef; and Weber, Manfred

- 1980 *Kölner ägyptische Papyri (P. Köln ägypt.), Band 1.* Papyrologica Coloniensia 9. Cologne: Westdeutscher Verlag.

Lewis, Naphtali

- 1972 "NOHMATA ΛΕΓΟΝΤΟΣ." *The Bulletin of the American Society of Papyrologists* 9: 59–69.

Lüddeckens, Erich

- 1960 *Ägyptische Eheverträge.* Ägyptologische Abhandlungen 1. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
 1978 "Die demotischen Urkunden von Hawara." In *Das ptolemäische Ägypten*, edited by H. Maehler and V. M. Strocka, pp. 221–26. Mainz am Rhein: Philipp von Zabern.
 1985 "Noch einmal zum Demotischen Namenbuch, Lieferung 1 und 2." *Enchoria* 13: 73–78.

Lüddeckens, Erich et al.

- 1968 *Demotische und koptische Texte.* Papyrologica Coloniensia 2. Cologne and Opladen: Westdeutscher Verlag.
 1980– *Demotisches Namenbuch.* Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.

Maehler, Herwig

- 1983 "Häuser und ihre Bewohner im Fayûm in der Kaiserzeit." In *Das römisch-byzantinische Ägypten*, edited by G. Grimm, H. Heinen, and E. Winter, pp. 119–37. *Aegyptiaca Treverensia* 2. Mainz am Rhein: Philipp von Zabern.

Malinine, Michel

- 1953 *Choix de textes juridiques en hiéroglyphes "anormal" et en démotique (XXV^e–XXVII^e dynasties), Première Partie.* Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion.
 1974 "Un Vente de prébendes sous la XXX^e dynastie (P. Moscou n° 135)." *Revue d'Égyptologie* 26: 34–51.

Mattha, Girgis and Hughes, George R.

- 1975 *The Demotic Legal Code of Hermopolis West.* Bibliothèque d'Étude 45. Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale.

Meeks, Dimitri

- 1979 "Les Donations aux temples dans l'Égypte du I^{er} millénaire avant J.-C." In *State and Temple Economy in the Ancient Near East*, edited by E. Lipiński, pp. 605–87. *Orientalia Lovaniensia Analecta* 6. Leuven: Departement Oriëntalistiek.

Menu, Bernadette

- 1972 "Un Contrat de prêt démotique conclu sous le règne de Ptolémée IV Philopator (P. Marseille, Inv. n° 297)." *Revue d'Égyptologie* 24: 120–28.

de Meulenaere, Herman

- 1977 "Derechef Arensnouphis." *Chronique d'Égypte* 52: 245–51.

BIBLIOGRAPHY

xxiii

de Meulenaere, Herman and Quaegebeur, Jan

- 1982 "Bijoutiers thébaines et memphites: Notes de prosopographie thébaine, 2^{ème} série Nr. 9." *Chronique d'Égypte* 57: 209–18.

Milne, J. G.

- 1913 "The Hawara Papyri." *Archiv für Papyrusforschung* 5: 378–97.

Mooren, L. and Swinnen, W.

- 1975 *Prosopographia Ptolemaica VIII: Addenda et corrigenda aux volumes I (1950) et II (1952)*. Studia Hellenistica 21. Leuven: Fondation Universitaire de Belgique.

Mueller, Dieter

- 1975 "On Some Occurrences of the Verb 'to Seal' in Coptic and Egyptian Texts." *Journal of Egyptian Archaeology* 61: 222–26.

Nims, Charles F.

- 1948 "The Term *HP* 'Law, Right' in Demotic." *Journal of Near Eastern Studies* 7: 243–60.
 1958 "A Demotic 'Document of Endowment' from the Time of Nectanebo I." *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 16: 237–46.
 1960 "Demotic Papyrus Loeb 62: A Reconstruction." *Acta Orientalia* 25: 266–76.
 1968 "A Problem of Syntax in Demotic Documents." In *Festschrift für Siegfried Schott zu seinem 70. Geburtstag*, edited by W. Helck, pp. 94–98. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Obsomer, Claude

- 1992 "Hérodote, Strabon et le mystère du labyrinthe d'Égypte." In *Amosiadès: Mélanges offerts au Professeur Claude Vandersleyen par ses anciens étudiants*, edited by C. Obsomer and A.-L. Oosthoek, pp. 221–324. Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain.

Parker, Richard A.

- 1972a *Demotic Mathematical Papyri*. Brown Egyptological Studies 7. Providence: Brown University Press.
 1972b "An Abstract of a Loan in Demotic from the Fayum." *Revue d'Égyptologie* 24: 129–36.

Peremans, W. and van't Dak, E.

- 1977 *Prosopographia Ptolemaica, I: L'Administration civile et financière, n° 1 à 1824*. Studia Hellenistica 6. Leuven: Fondation Universitaire de Belgique.

Pernigotti, Sergio

- 1984 "Dagli archivi demotici del Fayum." In *Atti del XVII Congresso Internazionale di Papirologia, Volume 2*, edited by M. Gigante, pp. 727–32. Naples: Centro Internazionale per lo Studio dei Papiri Ercolanesi.

Pestman, Pieter Willem

- 1961 *Marriage and Matrimonial Property in Ancient Egypt*. Papyrologica Lugduno-Batava 9. Leiden: E. J. Brill.
 1963 "Les Documents juridiques des 'chanceliers du dieu' de Memphis à l'époque ptolémaïque." *Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden, New Series* 44: 8–23.
 1967 *Chronologie égyptienne d'après les textes démotiques (332 av. J.-C.–453 ap. J.-C.)*. Papyrologica Lugduno-Batava 15. Leiden: E. J. Brill.
 1968 "Eine demotische Doppelurkunde." In *Antidoron Martino David Oblatum Miscellanea Papyrologica*, edited by E. Boswinkel, B. van Groningen, and P. Pestman, pp. 100–11. Papyrologica Lugduno-Batava 17. Leiden: E. J. Brill.

Pestman, Pieter Willem (*cont.*)

- 1969 "A Greek Testament from Pathyris (P. Lond. Inv. 2850)." *Journal of Egyptian Archaeology* 55: 129–60.
- 1972 "A Note Concerning the Reading *hꜥ sp-2*." *Enchoria* 2: 33–36.
- 1977 *Recueil de textes démotiques et bilingues*. 3 vols. Leiden: E. J. Brill.
- 1980 *Greek and Demotic Texts from the Zenon Archive*. Papyrologica Lugduno-Batava 20A. Leiden: E. J. Brill.
- 1981a *L'Archivio di Amenotes figlio di Horos (P. Tor. Amenotes)*. Catalogo del Museo Egizio di Torino, Serie Prima-Monumenti e Testi 5. Milan: Istituto Editoriale Cisalpino-la Goliardica.
- 1981b "Nahomsesis, una donna d'affari di Pathyris: L'Archivio bilingue di Pelaïas, figlio di Eunus." In *Scritti in onore di Orsolina Montevicchi*, edited by E. Bresciani et al., pp. 295–315. Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna.
- 1983 "Some Aspects of Egyptian Law in Graeco-Roman Egypt: Title-Deeds and ὑπάλλαγμα." In *Egypt and the Hellenistic World*, edited by E. van't Dack, P. van Dessel, and W. van Gucht, pp. 281–302. *Studia Hellenistica* 27. Leuven: Fondation Universitaire de Belgique.
- 1985a "Registration of Demotic Contracts in Egypt: P. Par. 65, 2nd Cent. B.C." In *Satura Roberto Feenstra sexagesimum quintum annum aetatis complenti ab alumni collegis amicis oblata, Volume 1*, edited by J. A. Ankum, J. E. Spruit, and F. B. J. Wubbe, pp. 17–25. Fribourg: Editions Universitaires Fribourg.
- 1985b "Remarks on the Legal Manual of Hermopolis." *Enchoria* 12: 33–42.
- 1987 "'Inheriting' in the Archive of the Theban Choachytes (Second Century B.C.)." In *Aspects of Demotic Lexicography*, edited by S. P. Vleeming, pp. 57–73. *Studia Demotica* 1. Leuven: Peeters.
- 1992 *Il Processo di Hermias e altri documenti dell'archivio dei Choachiti (P. Tor. Choachiti)*. Catalogo del Museo Egizio di Torino, Serie Prima-Monumenti e Testi 6. Turin: Ministero per i Beni Culturali e Ambientali. Soprintendenza al Museo delle Antichità Egizie.
- 1993 *The Archive of the Theban Choachytes (Second Century B.C.)*. *Studia Demotica* 2. Leuven: Peeters.

Pestman, P. W. et al.

- 1981 *A Guide to the Zenon Archive*. Papyrologica Lugduno-Batava 21. Leiden: E. J. Brill.
- 1985 *Textes et études de papyrologie grecque, démotique et copte*. Papyrologica Lugduno-Batava 23. Leiden: E. J. Brill.
- 1989 *Familiearchieven uit het land van pharao*. Zutphen: Uitgeverij Terra Zutphen.

Petrie, W. M. Flinders

- 1889 *Hawara, Biahmu, and Arsinoe*. London: Field and Tuer, "The Leadenhall Press."

Pierce, Richard Holton

- 1972 *Three Demotic Papyri in the Brooklyn Museum*. Symbolae Osloenses, Fasc. Supplet. 24. Oslo: Universitetsforlaget.
- 1975 Review of *Embalmer's Archives from Hawara*, by E. A. E. Reymond. *Bibliotheca Orientalis* 32: 26–28.

Porten, Bezalel

- 1992 "Aramaic-Demotic Equivalents: Who is the Borrower and Who the Lender?" In *Life in a Multi-Cultural Society*, edited by J. H. Johnson, pp. 259–65. *Studies in Ancient Oriental Civilization*, no. 51. Chicago: The Oriental Institute.

Preisigke, Friedrich

- 1922 *Namenbuch*. Heidelberg: Selbstverlag des Herausgebers.
- 1925 *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden, Band 1*. Berlin: Selbstverlag der Erben.

BIBLIOGRAPHY

xxv

Quack, Joachim F.

- 1991 "Über die mit 'nh gebildeten Namenstypen und die Vokalisation einiger Verbalformen." *Göttinger Miszellen* 123: 91–100.

Quaegebeur, Jan

- 1973 "Considérations sur le nom propre égyptien Teëphthaphônukhos." *Orientalia Lovaniensia Periodica* 4: 85–100.
- 1979a "De Nouvelles archives de famille thébaines à l'aube de l'époque ptolémaïque." In *Actes du XV^e Congrès International de Papyrologie, Quatrième partie: Papyrologie documentaire*, edited by J. Bingen and G. Nachtergaele, pp. 40–48. *Papyrologica Bruxellensia* 19. Brussels: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.
- 1979b "Documents égyptiens et rôle économique du clergé en Égypte hellénistique." In *State and Temple Economy in the Ancient Near East II*, edited by E. Lipiński, pp. 707–29. *Orientalia Lovaniensia Analecta* 6. Leuven: Departement Oriëntalistiek.
- 1984 "La Désignation 'Porteur(s) des dieux' et le culte des dieux-crocodiles dans les textes des époques tardives." In *Mélanges Adolphe Gutbub*, pp. 161–76. Montpellier: Publication de la Recherche-Université de Montpellier.
- 1987 "Aspects de l'onomastique démotique: Formes abrégées et graphies phonétiques." In *Aspects of Demotic Lexicography*, edited by S. P. Vleeming, pp. 75–84. *Studia Demotica* 1. Leuven: Peeters.

Quaegebeur, Jan and Rammant-Peeters, Agnes

- 1982 "Le Pyramidion d'un 'danseur en chef' de Bastet." In *Studia Paulo Naster Oblata II: Orientalia Antiqua*, edited by J. Quaegebeur, pp. 179–205. *Orientalia Lovaniensia Analecta* 13. Leuven: Peeters.

Quaegebeur, Jan; Clarysse, Willy; and van Maele, Beatrijs

- 1985 "Athēna, Nēith and Thoēris in Greek Documents." *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 60: 217–32.

Ranke, Hermann et al.

- 1935–77 *Die ägyptischen Personennamen*. 3 vols. Glückstadt: J. J. Augustin.

Ray, John

- 1976 *The Archive of Hor*. Texts from Excavations 2. London: Egypt Exploration Society.
- 1977 "The Complaint of Herieu." *Revue d'Égyptologie* 29: 97–116.

Reekmans, T.

- 1948 "Monetary History and the Dating of Ptolemaic Papyri." In *Studia Hellenistica* 5, pp. 15–43. Leuven: Bibliotheca Universitatis.

Rendell, Diana and Rendell, Kenneth

- 1979 *The Ancient World 3100 B.C.–800 A.D.: Early Writing from Mesopotamia and Egypt*. Newton: The Rendells.

Reymond, E. A. E.

- 1968 "A Dispute in the Hawara Necropolis." *Chronique d'Égypte* 43: 55–77.
- 1973 *Embalmer's Archives from Hawara*. Catalogue of Demotic Papyri in the Ashmolean Museum 1. Oxford: The Griffith Institute.
- 1984 "Papyrus no. 219 de la Bibliothèque Nationale de Paris." *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 111: 18–24.

Riad, Henri

- 1958 "Le Culte d'Amenemhat III au Fayoum à l'époque ptolémaïque." *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 55: 203–06.

Ritner, Robert

- 1984 "A Property Transfer from the Erbstreit Archives." In *Grammata Demotika: Festschrift für Erich Lüddeckens zum 15. Juni 1983*, edited by H.-J. Thissen and K.-Th. Zauzich, pp. 171–87. Würzburg: Gisela Zauzich Verlag.

Rübsam, Winifried

- 1974 *Götter und Kulte in Faijum während der griechisch-römisch-byzantinischen Zeit*. Bonn: Rudolf Habelt Verlag.

Rupprecht, Hans-Albert

- 1988 *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten 16 (Nr. 12220–13084)*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
1993 *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten 18 (Nr. 13085–14068)*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Sauneron, Serge

- 1952 "Le 'Chancelier du dieu' (𓆎 𓆑) dans son double rôle d'embaumeur et de prêtre d'Abydos." *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 51: 137–71.
1959 "Le Prêtre astronome du temple d'Esna." *Kêmi* 15: 36–41.

Seidl, Erwin

- 1939 "Die Teilungsschrift." *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 8: 198–200.
1969 "Studien an den Hawara-Urkunden I." *Aegyptus* 49: 43–68.
1974 "Nachgiebiges oder zwingendes Erbrecht in Ägypten." *Studia et Documenta Historiae et Iuris* 40: 99–110.

Shore, A. F.

- 1980 "Declaration of Tikas, 184 B.C. (P. BM 10789)." *Serapis* 6: 121–24.
1988 "Swapping Property at Asyut in the Persian Period." In *Pyramid Studies and Other Essays Presented to I. E. S. Edwards*, edited by J. Baines, T. G. H. James, A. Leahy, and A. F. Shore, pp. 200–06. London: Egypt Exploration Society.

Shore, A. F. and Smith, H. S.

- 1960 "A Demotic Embalmers' Agreement (Pap. dem. B.M. 10561)." *Acta Orientalia* 25: 277–94.

Skeat, T. C.

- 1954 *The Reigns of the Ptolemies*. Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte 39. Munich: C. H. Becks.
1959 "A Receipt for ENKYKLION." *Journal of Egyptian Archaeology* 45: 75–78.

Smith, H. S.

- 1958 "Another Witness-copy Document from the Fayyum." *Journal of Egyptian Archaeology* 44: 86–96.
1980 "The Story of 'Onchsheshonqy.'" *Serapis* 6: 133–56.

Smith, H. S. and Tait, W. J.

- 1983 *Saqqâra Demotic Papyri I (P. Dem. Saq. I)*. Texts from Excavations 7. London: Egypt Exploration Society.

BIBLIOGRAPHY

xxvii

Smith, Mark

- 1983 Review of *Papyri from Tebtunis in Egyptian and Greek*, by W. J. Tait. *Journal of Egyptian Archaeology* 69: 199–203.
- 1987 *The Mortuary Texts of Papyrus BM 10507*. Catalogue of Demotic Papyri in the British Museum 3. London: British Museum Publications.

Spiegelberg, Wilhelm

- 1904 *Die demotischen Denkmäler I (30601–31166): Die demotischen Inschriften*. Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire. Leipzig: W. Drugulin.
- 1928 *Demotica II (20–34)*. Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-philologische und historische Klasse, Jahrgang 1928, 2. Abhandlung. Munich: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- 1929 *Die demotischen Urkunden des Zenon-Archivs*. Leipzig: J. C. Hinrichs.
- 1932 *Die demotischen Denkmäler III: Demotische Inschriften und Papyri, Fortsetzung: 50023–50165*. Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire. Berlin: Reichsdruckerei.

Tait, W. J.

- 1984 “A Demotic List of Temple and Court Occupations: P. Carlsberg 23.” In *Grammata Demotika: Festschrift für Erich Lüddeckens zum 15. Juni 1983*, edited by H.-J. Thissen and K.-Th. Zauzich, pp. 211–33. Würzburg: Gisela Zauzich Verlag.
- 1988 “Rush and Reed: The Pens of Egyptian and Greek Scribes.” In *Proceedings of the XVIIIth International Congress of Papyrology, Athens, 25–31 May 1986, Volume 2*, edited by B. G. Mandilaras, pp. 477–81. Athens: Greek Papyrological Society.

Thirion, Michelle

- 1979 “Notes d’onomastique: Contribution à une révision de Ranke PN.” *Revue d’Égyptologie* 31: 81–96.
- 1982–83 “Notes d’onomastique: Contribution à une révision du Ranke PN (troisième série).” *Revue d’Égyptologie* 34: 101–14.

Thissen, Heinz-Josef

- 1972 “Zu den demotischen Graffiti von Medinet Habu.” *Enchoria* 2: 37–54.
- 1979 “Demotische Graffiti des Paneions im Wadi Hammamat.” *Enchoria* 9: 63–92.
- 1980a “Chronologie der frühdemotischen Papyri.” *Enchoria* 10: 105–25.
- 1980b “Ein demotischer Brief aus dem Anubieion.” *Serapis* 6: 165–69.
- 1984a *Die Lehre des Anchescheschonqi (P. BM 10508)*. Papyrologische Texte und Abhandlungen 32. Bonn: Dr. Rudolf Habelt.
- 1984b “Der demotische Ammenvertrag aus Tebtynis.” In *Grammata Demotika: Festschrift für Erich Lüddeckens zum 15. Juni 1983*, edited by H.-J. Thissen and K.-Th. Zauzich, pp. 235–44. Würzburg: Gisela Zauzich Verlag.
- 1989 *Die demotischen Graffiti von Medinet Habu*. Demotische Studien 10. Sommerhausen: Gisela Zauzich Verlag.

Thompson, Dorothy J.

- 1988 *Memphis Under the Ptolemies*. Princeton: Princeton University Press.
- 1992a “Literacy and the Administration in Early Ptolemaic Egypt.” In *Life in a Multi-Cultural Society*, edited by J. H. Johnson, pp. 323–26. Studies in Ancient Oriental Civilization, no. 51. Chicago: The Oriental Institute.
- 1992b “Language and Literacy in Early Hellenistic Egypt.” In *Ethnicity in Hellenistic Egypt*, edited by P. Bilde, T. Engberg-Pedersen, L. Hannestad, and J. Zahle, pp. 39–52. Studies in Hellenistic Civilization 3. Aarhus: Aarhus University Press.

Thompson, Sir Herbert

- 1934 *A Family Archive from Siut*. 2 vols. Oxford: Oxford University Press.

Vandorpe, Katelijn

- 1995 *Breaking the Seal of Secrecy: Sealing Practices in Greco-Roman and Byzantine Egypt Based on Greek, Demotic and Latin Papyrological Evidence*. Uitgaven vanwege de stichting "Het Leids Papyrologisch Instituut" 18. Leiden: Het Leids Papyrologisch Instituut.

van Minnen, Peter

- 1992 "P. Hawara 208 Revised." *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 93: 205–08.

Vernus, P.

- 1976 "Inscriptions de la troisième période intermédiaire (III)." *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 76: 1–15.

Vittmann, Günther

- 1980 "Ein thebanischer Verpfändungsvertrag aus der Zeit Ptolemaios' III." *Enchoria* 10: 127–39.
 1982 "Ein demotischer Ehevertrag aus dem 12. Jahr des Ptolemaios VI." *Enchoria* 11: 77–84.
 1986 "Taricheut." In *Lexikon der Ägyptologie, Band 6*, edited by W. Helck and W. Westendorf, cols. 233–36. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Vleeming, Sven P.

- 1979 "Some Notes on the Artabe in Pathyris." *Enchoria* 9: 93–100.
 1984 "Some Notes on P. IFAO 901 & 902." *Enchoria* 12: 57–62.
 1991 *The Gooseherds of Hou (Pap. Hou)*. *Studia Demotica* 3. Leuven: Peeters.

Volten, Aksel

- 1942 *Demotische Traumdeutung (Pap. Carlsberg XIII und XIV Verso)*. *Analecta Aegyptiaca* 3. Copenhagen: Einar Munksgaard.

Yoyotte, Jean

- 1972 "Pétoubastis III." *Revue d'Égyptologie* 24: 216–23.

Zauzich, Karl-Theodor

- 1968 *Die ägyptische Schreibertradition in Aufbau, Sprache und Schrift der demotischen Kaufverträge aus ptolemäischer Zeit*. 2 vols. *Ägyptologische Abhandlungen* 19. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
 1970 "Ein Kaufvertrag aus der Zeit des Nektanebos." *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 25: 223–29.
 1971 *Ägyptische Handschriften, Teil 2*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 19, 2. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
 1974 "Die demotischen Dokumente." In *Textes et langages de l'Égypte pharaonique*. Bibliothèque d'Étude 64/3, pp. 93–110. Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale.
 1976 "Sesophnois aus Hawara." *Enchoria* 6: 129–30.
 1977 "Zwei neue demotische Ortsnamen." *Enchoria* 7: 195–97.
 1980 "Ein demotisches Darlehen vom Ende der 30. Dynastie." *Serapis* 6: 241–43.
 1985 "Ägyptologische Bemerkungen zu den neuen aramäischen Papyri aus Saqqara." *Enchoria* 13: 115–18.
 1988 "Ein rätselhafter Personennamen." *Enchoria* 16: 95–99.

Zivie, Alain-Pierre

- 1984 "Un Chancelier nommé Nehesy." In *Mélanges Adolphe Gutbub*, pp. 245–52. Montpellier: Publication de la Recherche-Université de Montpellier.

INTRODUCTION

The ten Demotic papyri and one Greek papyrus published in this book are in the collection of the Oriental Institute.¹ William F. Edgerton purchased the papyri, still rolled-up, from the dealer Maurice Nahman in Cairo in 1932.² These ten rolls and numerous fragments³ contained a total of ten Demotic contracts and one Greek tax receipt. They belonged to a large family archive from Hawara in the Fayum, portions of which are in the museums of Cairo, Copenhagen, Hamburg, and London.⁴ The Chicago papyri are the earliest documents of the archive; the oldest of the Copenhagen lot overlap chronologically with the latest of the Chicago documents.⁵ The first of the series, P. O.I. 17481 (= Chicago Hawara Papyrus 1), has already been published by Charles F. Nims (1958: 237–46). I have also included in an appendix to this book the translation of the “Rendell Papyrus” (Rendell and Rendell 1979: 98), which is not in the collection of the Oriental Institute but manifestly belongs to this archive. In addition to their intrinsic interest, several of these documents are masterpieces of calligraphy. The older Hawara scribal hands are distinguished by their clarity and regularity, displaying on occasion a marked

1. Hughes (1975: 2–3; 1976: 2–3) published a description of the papyri and they were mentioned by Breasted (1933: 413) shortly after they were purchased.
2. John Larson, Oriental Institute Museum Archivist, discovered correspondence from Edgerton that confirms Nahman as the dealer (letter dated June 14, 1932). For this dealer, see Dawson and Uphill 1972: 213. Nims’ (1958: 237) identification of Nicolas Tano as the source seems, therefore, to be an error. The Hawara papyri in the Ashmolean Museum were possibly bought from Tano in 1935 (see Reymond 1973: 1). For this important dealer, see Dawson and Uphill 1972: 284. It could be that the actual sellers were his son Georges or nephew Phocion Jean Tano, since Dawson and Uphill record Nicolas Tano’s death as occurring in 1924.
3. Hughes later reconstructed these loose fragments into a single papyrus, Chicago Hawara Papyrus 10.
4. According to Lüdeckens (1978: 221–26), who is editing the Hawara papyri in Copenhagen and Hamburg, the Demotic papyri from Hawara date from 365 B.C. to 67 B.C. The older studies employ a system of designations that has now been superseded; I list here the old and new numbering for the Copenhagen Hawara papyri:

<i>Old</i>	<i>New</i>
P. Carlsberg/Copenhagen 240 (Hawara 1)	34
P. Carlsberg/Copenhagen 241 (Hawara 2)	35
P. Carlsberg/Copenhagen 242 (Hawara 3)	36
P. Carlsberg/Copenhagen 243 (Hawara 4)	37
P. Carlsberg/Copenhagen 244 (Hawara 5)	38
P. Carlsberg/Copenhagen 245 (Hawara 6)	39

Bülow-Jacobsen (1982: 12–16) published three Greek documents pertaining to this archive in the Copenhagen collection. Clarysse (1984: 1345–53, especially pp. 1345–46) discusses the Copenhagen Hawara Greek texts as well as other Greek Hawara papyri.

5. See particularly Chicago Hawara Papyrus 9.

hieratic influence.⁶ At the time of writing most of the papyri in the archive stored in other museums are being actively prepared for publication.⁷ When all are available, the Hawara archive will certainly be acknowledged as one of the more extensive and important archives surviving from ancient Egypt.⁸

THE SITE AND PAPYRI OF HAWARA

Hawara is located approximately nine kilometers to the southeast of the town of Medinet el-Fayum.⁹ It is near the desert edge, north of where the Bahr Yusef branch of the Nile enters the Fayum. Amenemhet III is the pharaoh most closely associated with the Fayum, his pyramid being the outstanding monument of Hawara. Such names as *imn-m-ḥꜣ.t* and *Mꜣꜣ-Rꜣ* in the papyri bear witness to the continued veneration of that pharaoh at the site.¹⁰ During the Ptolemaic period Hawara belonged administratively to the Division of Herakleides in the Arsinoite Nome (see Pestman et al. 1981: 480). The inhabitants themselves generally designate Hawara a "Sobek town" (Chicago Hawara Papyrus 4). A more elaborate description is in Chicago Hawara Papyrus 7, wherein the scribe writes that a house is "in the Sobek town of Hawara, which is on the northern shore of the Canal of Moeris, in the Nome of Arsinoe."¹¹ The crocodile god Sobek was, of course, the chief deity of the locality, which explains his prominence in the Hawara onomasticon.¹² In the Greek tax-receipt P. O.I. 25260 (= Chicago Hawara Greek Papyrus 7C), which accompanies Chicago Hawara Papyrus 7A–B, the house of the transaction is described as being situated in the Labyrinth.¹³ The Chicago Hawara papyri are not very informative about the topography of Hawara, being naturally concerned with the specific dwellings and building plots that form the subject of the transactions. One of the houses is said to border "the temple of Hawara" (Chicago Hawara Papyrus 9). Few other localities apart from Hawara and cemeteries in the neighborhood appear in these documents.¹⁴

6. For remarks on the influence of hieratic on Demotic hands, see Vleeming 1991: 111.

7. In addition to the article by Lüddeckens (1978: 221–26), I cite the following discussions mentioning the Demotic Hawara papyri in the collections of Chicago, Hamburg, and Copenhagen: Erichsen 1958: 320–27; Hughes 1958: 149; Nims 1960: 272–73; Pestman 1961: 160–61; Seidl 1969: 43–68.

8. Recent noteworthy discussions and publications of Demotic archives include Quaegebeur 1979a: 40–48; idem 1979b: 707–29; Pernigotti 1984: 727–32; Pestman et al. 1989; Andrews 1990; Pestman 1992; idem 1993.

9. See Habachi 1977: 1072–74. Reymond (1973: 12–13) also provides a historical sketch of Hawara.

10. On the popularity of the name *Mꜣꜣ-Rꜣ* in the Fayum, see Clarysse 1980: 120. For the cult of Amenemhet III, see Riad 1958: 203–06; Crawford 1971: 40; Bresciani 1986: 49–58.

11. The "Canal of Moeris" is perhaps the Bahr Yusef; see Cruz-Urbe 1992: 64.

12. For crocodile cemeteries at Hawara and other Fayum towns, see Crawford 1971: 95; Kessler 1989: 25, 39, n. 18. On the cults of the Fayum in general, see Rübsam 1974.

13. On the Labyrinth, see Obsomer 1992: 221–324.

14. See, e.g., Chicago Hawara Papyrus 4, lines 2–3.

While the site has been productive of antiquities, most notably the well-known mummy portraits, it has not been scientifically excavated since Petrie's time.¹⁵ A number of Greek¹⁶ and Demotic texts¹⁷ are known from Hawara, but as already remarked, many of these documents still await publication. E. A. E. Reymond (1973) has thus far produced the sole volume dedicated to Demotic papyri from Hawara.¹⁸ The twenty-one Hawara Demotic papyri published by her date from 187/186 B.C. to about the middle of the first century B.C.¹⁹ The Ashmolean documents edited by Reymond might not comprise a single archive; no connection with the significantly older Chicago Hawara texts is apparent. Spiegelberg included several Hawara papyri in his catalog of holdings in the Cairo Museum. According to Spiegelberg, the texts numbered 50119–50136 were discovered in the museum still rolled up in a tin box. Upon the box was a note written by G. Lefebvre: "Les papyrus proviennent du Haouàra, à l'ouest de la pyramide-Mars 1911." Most of the papyri are records from the archive of a *h̥tmw-ntr wyt* "god's sealer and embalmer" named *Mꜣꜣ-Rꜣ*, the elder, son of *Nḥt-Sbk*.²⁰ They also exhibit no obvious relationship to the Chicago Hawara papyri.²¹

OVERVIEW OF THE CHICAGO HAWARA PAPYRI

Very prominent indeed in this corpus are the *s'nh*-documents or annuity contracts. Chicago Hawara Papyri 1, 2, 3, 6, and 8 are specimens of this genre, wherein Party A, in every case a male, having received a sum of money from Party B, in every case a female, agrees to provide the latter with a stipulated yearly amount of goods and money. These have also been termed

-
15. Petrie (1889) was the first to excavate the site systematically. An interesting description of Petrie's work at Hawara is found in Drower 1985: 133–41. On the Hawara mummy portraits, see Corcoran 1988; 1992; 1995.
 16. The Greek texts most relevant for the Chicago Hawara papyri are cited in footnote 4, above. Milne (1913: 378–97) published or reedited a number of texts purchased by Petrie. Barns was responsible for the editions of Greek papyri in Reymond 1973. Cockle (1988: 173) discusses the history and location of some Hawara Greek papyri. For a collection of Greek inscriptions from Hawara, see Bernand 1975: 84–120. Further publications or discussions of Greek Hawara texts are found in Edgar 1938: 76–77; Lewis 1972: 64–65; Hagedorn 1976: 165–67; Boswinkel and Pestman 1978: 229–30; Jordan 1988: 245–59, with mention of a Hawara text on p. 247; Hagedorn 1991: 39, n. 5; Hoogendijk and van Minnen 1991: 112–19; van Minnen 1992: 205–08; Hans-Albert Rupprecht 1993: numbers 13219–13245.
 17. In addition to the Demotic texts already mentioned, there are the short funerary texts on a coffin that might be from Hawara (Jasnow 1990: 95–96). The Thirtieth Dynasty coffin of Anch-rui of Hawara could preserve the oldest version of the Book of the Fayum (hieroglyphic script); see Beinlich 1991: 65–66. Reymond (1968: 55–77) has also republished a noteworthy document. An interesting mention of Hawara is in Kurth, Thissen, and Weber 1980: 61.
 18. See the review by Pierce 1975: 26–28. Zauzich (1976: 129–30; idem 1977: 195–97) discusses several points of interest in these texts. Clarysse (1976: 3–4) offers a revised reading of the name of an athlophoros and publishes (1975: 253–54) corrections to the Greek papyri edited in the Reymond volume. See also Boswinkel and Pestman 1978: 245; Quaegebeur and Rammant-Peeters 1982: 200.
 19. Clarysse's (1976: 4) correction results in an earlier dating for one papyrus.
 20. See Spiegelberg 1932: 82–97 and the comments of Reymond (1973: 6) concerning the location of the papyri.
 21. On the possible relationship of the Cairo texts to the papyri published by Reymond, see Pierce 1975: 26.

marriage settlements, and they do in fact seem to be closely associated with marriage.²² Such annuities became part of the family inheritance. In the Rendell Papyrus, for example, *ʿnh-mr-wr*, the elder, settles on his younger brother a share of the *sʿnh* which came to them through their parents. The amount of capital involved varies, though the amount of yearly support remains remarkably constant over the years.²³

<i>Papyrus</i>	<i>Capital</i>	<i>Yearly Payment</i>
Chicago Hawara Papyrus 1 (365/364 B.C.)	30 silver (<i>deben</i>)	36 (sacks) emmer, 1 silver (<i>deben</i>), 2 kite
Chicago Hawara Papyrus 2 (331 B.C.)	10 silver (<i>deben</i>)	36 (sacks) emmer, 1 silver (<i>deben</i>), 2 kite
Chicago Hawara Papyrus 3 (311/310 B.C.)	10 silver (<i>deben</i>)	36 (sacks) emmer, 1 silver (<i>deben</i>), 2 kite
Chicago Hawara Papyrus 6 (259 B.C.)	10 silver (<i>deben</i>)	36 (sacks) emmer, 1 silver (<i>deben</i>), 2 kite
Chicago Hawara Papyrus 8 (243 B.C.)	21 silver (<i>deben</i>)	36 (sacks) emmer, 1 silver (<i>deben</i>), 8 kite

The women beneficiaries of these annuities have a significant claim on the property of the men guaranteeing the *sʿnh*-payments. Those contracts, for example, involving the conveyance of real estate conclude with declarations by one of the *sʿnh*-parties expressly giving permission or consent for the transaction to take place (e.g., Chicago Hawara Papyrus 5).

The Chicago Hawara papyri well reflect the complicated familial and economic relationships that existed in the Egyptian middle class of the Hellenistic period. These are evidently well-to-do people, who seem to possess a fair amount of property.²⁴ The desire to keep real estate within the family was very strong, which Nims (1958: 244) suggests was the reason for the consanguineous marriage of Chicago Hawara Papyrus 1. Inevitably, the property shares became diminutive over time. Chicago Hawara Papyrus 5, for example, records the sale of one-eighteenth share of a house.

"Houses," "cells," and "building plots" are the more common forms of real estate transferred in the Hawara papyri. The most detailed document is the Rendell Papyrus, in which the elder brother transfers to his younger sibling a share of a house, lane, bench, and building plots.²⁵

Since the transactions concern almost exclusively Hawara embalmers, income from the necropolis is also a natural topic in the texts. It is a portion of his "shares in the necropolis of

22. On these documents, see now Johnson 1994: 113–32. The economic and social aspects of marriage in ancient Egypt require further investigation. In addition to the two basic volumes on the subject, namely, Lüddeckens 1960 and Pestman 1961, see also Allam 1981: 116–35; Grunert 1984: 61–69; Eyre 1992: 208–12.

23. On the amounts paid out in such annuities, see Clarysse and Lanciers 1989: 119.

24. For a discussion of the property-holdings of the Egyptian priesthood, see Johnson 1986: 70–84. The words of the great Danish Demoticist Erichsen (1958: 321), who began work on the Hamburg and Copenhagen Hawara papyri, are still worth quoting: "Obwohl sie (scil. the Hawara priests of these archives) nur niedere Priester waren, geht es aus den Urkunden klar hervor, daß sie recht erhebliche Besitztümer an Land und Vieh besaßen und gewinnende Sporteln aus ihrer Tätigkeit in den verschiedenen Nekropolen von Hawara und Umgebung bezogen. Aus den Papyri ersehen wir ebenfalls, wie die Familien untereinander ihre Besitztümer veräußert haben; für erbrechtliche Untersuchungen werden sie genügend Stoff liefern."

25. On the towns and houses of the Fayum, see the fine contribution by Maehler (1983: 119–37), noting especially the discussion of the small shares of houses sold that are recorded in Greek papyri. Crawford (1971: 46) also describes typical Fayumic houses in some detail.

INTRODUCTION

5

Hawara” that a father gives to his son in Chicago Hawara Papyrus 4. The same papyrus mentions other cemeteries as well, of uncertain location. In the Rendell Papyrus a share in the income from tombs and burials in the concession of one of these embalmers is also transferred.

Table 1. Synopsis of the Chicago Hawara Papyri and Rendell Papyrus

Chicago Hawara Papyrus	Museum Number	Date B.C.	Type	Party A	Party B
1	P. O.I. 17481	365/364	Annuity contract	‘nh-mr-wr son of ‘nh-Ḥp	Psf daughter of ‘nh-Ḥp
2	P. O.I. 25257	331	Annuity contract	P3-ti-Wsir son of ‘nh-Ḥp	‘nh.t daughter of ‘nh-mr-wr
3 ^a	P. O.I. 25259	311/310	Annuity contract	‘nh-mr-wr son of P3-ti-n3-ntr.w	N3-nfr-ib-Pth daughter of P3y-‘r-īm
4 ^b	P. O.I. 25262	292	Donation	‘nh-mr-wr son of P3-ti-n3-ntr.w	P3-ti-Wsir son of ‘nh-mr-wr
5	P. O.I. 25258	285–246	Sale	īm-m-h3.t son of P3-ti-n3-ntr.w	‘nh.t daughter of S-n-Wsr.t
6	P. O.I. 25388	259	Annuity contract	P3-ti-Wsir son of ‘nh-mr-wr	Ḥr-‘nh daughter of M3-‘R
7A	P. O.I. 25255	245	Provisional sale	Pa-tr (= P3-ti-n3-ntr.w) son of ‘nh-mr-wr	Sbk-ḥtp son of Pa-w3 and Ḥr-‘nh
7B	P. O.I. 25255	245	Mortgage agreement	Pa-tr (= P3-ti-n3-ntr.w) son of ‘nh-mr-wr	Sbk-ḥtp son of Pa-w3 and Ḥr-‘nh
7C ^c	P. O.I. 25260	245	Mortgage-tax receipt	—	—
8	P. O.I. 25256	243	Annuity contract	Sm3-t3.wy son of P3-š-mtre	Šty daughter of P3-šwt and Ḥr-‘nh
9	P. O.I. 25263	239	Provisional sale	‘nh-mr-wr son of P3-ti-n3-ntr.w	Ḥr-‘nh daughter of M3-‘R
10 ^d	P. O.I. 25261	221	Loan repayment	M3-‘R son of Nḥt-p3-R	‘nh-mr-wr son of Pa-se
Rendell Papyrus		232	Donation	‘nh-mr-wr son of P3-ti-Wsir, p3 ‘3	‘nh-mr-wr son of P3-ti-Wsir, p3 ḥm

^aFour witness copies^cGreek, found rolled in Chicago Hawara Papyrus 7^bFound rolled in Chicago Hawara Papyrus 9^dFound in Chicago Hawara Papyrus 2

Most of the people mentioned in the papyri are “god’s sealers and embalmers,” but other occupations and priestly titles do occur. Among the neighbors of these embalmers, for example, are the “temple sculptor of Sobek-Re” and the “chief tailor of the domain of Sobek” (both in Chicago Hawara Papyrus 5). In the Rendell Papyrus a bearer of the military title *kalasiris* (*gl-šr*) appears as the possessor of a house. A “fisherman of the lake” seems to have married into the family of embalmers (Chicago Hawara Papyrus 8). The scribe of Chicago Hawara Papyrus 1 describes himself as an “astronomer of Sobek,” though the precise functions of this title are still unclear. The elaborate witness list of that papyrus contains two other scribal titles, namely,

“scribe of the divine book” and “scribe of the domain of Sobek.” The most common priestly designation in that witness list is *hm-ntr* “prophet,” but a “*fkꜥ*-priest,” “deputy,” “*wꜥb*-priest,” and possibly a “lesonis” also appear. While Sobek is the most prominent deity in the documents, we also find a “prophet of Amun” and a “servant of Neith” (Chicago Hawara Papyri 3 and 5).²⁶ One of the parties of Chicago Hawara Papyrus 10 is a “choachyte of Pharaoh *Mꜣꜥ-Rꜥ*,” another confirmation of an active cult dedicated to Amenemhet at Hawara.

CHIEF PERSONS MENTIONED IN THE CHICAGO HAWARA PAPYRI

Inasmuch as the Chicago Hawara papyri comprise only a portion of the extant documents, it is impossible to form a complete impression of the nature of the archive. I present a genealogy on the basis of the Chicago papyri, supplemented by the Rendell Papyrus, in table 2. I also indicate the various contractual and *sꜥnh*-relationships. The key figure in the archive seems to be *Hr-ꜥnh*, who appears in Chicago Hawara Papyri 6–10 as well as in the Rendell Papyrus.²⁷

Certain names, such as *ꜥnh.t* and *ꜥnh-mr-wr*, occur frequently in these papyri. Particularly when the names of the father and mother are omitted, it is impossible to identify an individual with confidence. It is quite possible, therefore, that names assigned to separate individuals could in fact belong to the same person. Such possibilities and problems are indicated in the footnotes.

NOTE ON DATES

The Demotic scribes seem to have generally employed the Egyptian regnal year system for dating documents. The Julian equivalents have been calculated according to T. C. Skeat (1954). Three documents published here have Greek dockets: Chicago Hawara Papyri 6, 9, and the Rendell Papyrus. In contrast to their Demotic-writing colleagues, the Greek scribes appear to have been accustomed to employ the financial year, which explains the apparent difference in the dates in two texts:

<i>Text</i>	<i>Date</i>
Chicago Hawara Papyrus 6	(Demotic) Year 26; (Greek) Year 27
Rendell Papyrus	(Demotic) Year 15; (Greek) Year 16

A Greek tax-receipt (Chicago Hawara Greek Papyrus 7C) that accompanies Demotic texts (Chicago Hawara Papyrus 7A–B) is dated to year 3, while the Demotic documents are dated to year 2. The scribe of the Demotic documents expressly declares that this year 2 “corresponds to year 3 of the Greeks.” In this case, too, it seems that the first date is the Egyptian regnal year and the second is the financial year (see Pestman 1967: 6).

26. On the cult of Neith, see the valuable article by Quaegebeur, Clarysse, and van Maele (1985: 217–32, with the discussion of Neith on pp. 222–24).

27. *Hr-ꜥnh* also plays a key role in the three documents published by Bülow-Jacobsen (1982: 12–16).

INTRODUCTION

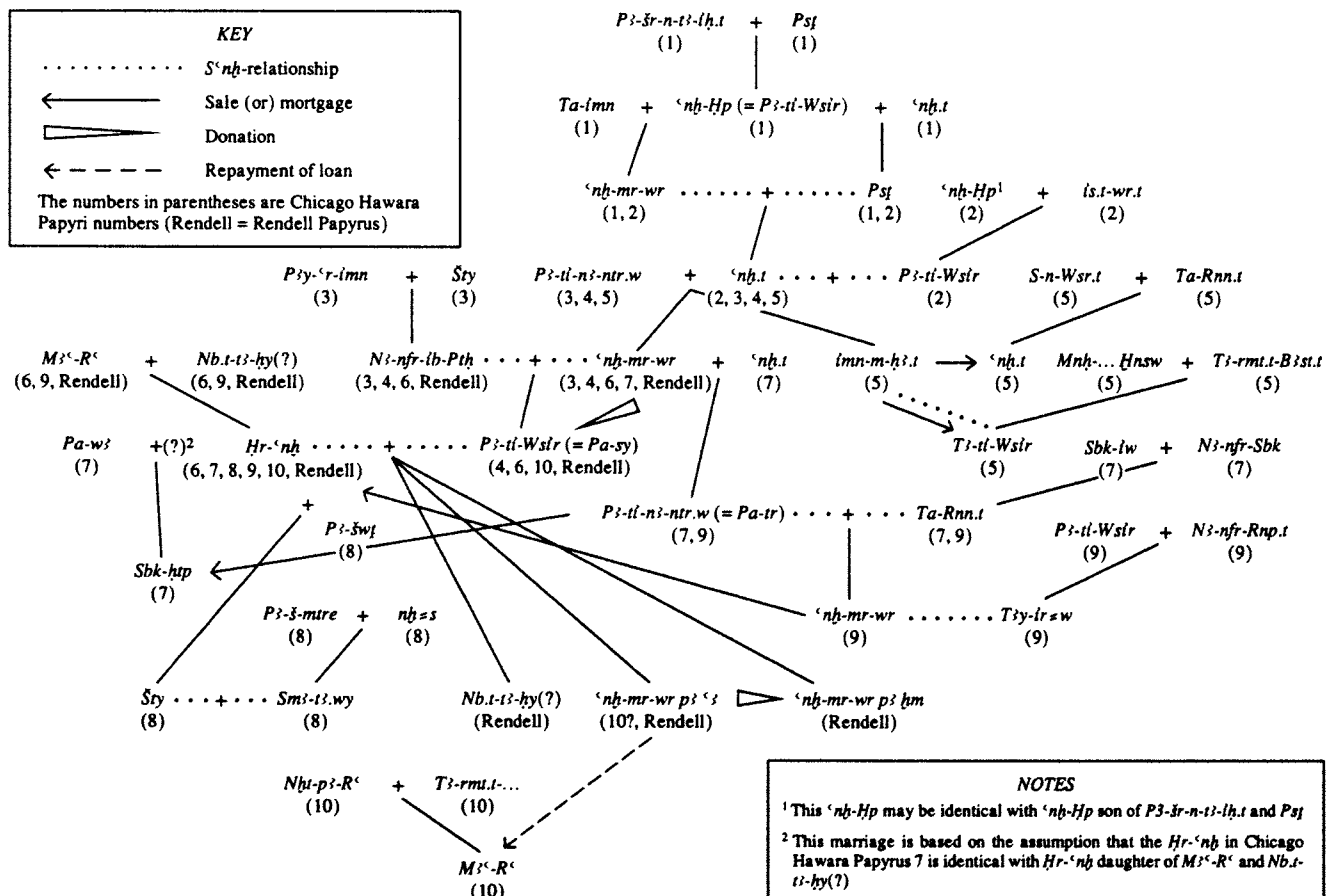
7

In one text the Greek and the Demotic scribes both seem to write the same year:

Text	Date
Chicago Hawara Papyrus 9	(Demotic) lost; (Greek) Year 8

Since Chicago Hawara Papyrus 9 was apparently drawn up on the same day as Copenhagen Hawara Papyrus 1 (= P. Carlsberg 34),²⁸ and that text is dated to year 8, it is probable that “year 8” is to be restored in the Demotic of Chicago Hawara Papyrus 9, the same as year 8 in the Greek docket. However, here the scribes are nevertheless also using different calendars. The apparent congruity is explained by the fact that this text is dated to Tybi 19 (March 9, 239 B.C.), and the financial year only advanced, i.e., became year 9, on the first of Mekheir (March 21, 239 B.C.) (see Pestman 1967: 30–31).

Table 2. Genealogy of Persons Mentioned in the Chicago Hawara Papyri and Rendell Papyrus



TEXT EDITIONS

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 1

Illustrations: Plates 1–7

Museum number: P. O.I. 17481²⁹

Length: 230 cm

Height: 37 cm

Physical description: The papyrus comprises twelve separate sheets, each averaging ca. 20 cm.

Type: Annuity contract

Party A: *‘nh-mr-wr*, son of *‘nh-Ḥp* and *Ta-ḫmn*

Party B: *Pst*, daughter of *‘nh-Ḥp* and *‘nh.t*

Date: 365/364 B.C.

Scribe: The astronomer *M3‘-R‘*, son of *Pth-nfr*

TRANSLITERATION

LINES 1–4

1. *ḥ3.t-sp 17 ḫbt 2 3ḫ.t n Pr-‘3 ‘.w.s. Nḫt-nb=f^A d ḫtmw-ntr wyt^B ‘nh-mr-wr^C s3 ‘nh-Ḥp d.t n=f P3-ti-Wsīr mw.t=f Ta-ḫmn n s-ḫm.t Pst^D s3.t n ḫtmw-ntr wyt ‘nh-Ḥp d.t n=f P3-ti-Wsīr mw.t=s ‘nh.t^E tī=t mtr ḥ3.t=y n ḥd 30 n n3 tni.t^F nt n pr-ḥd n Pth^G n wth^H r ḥd^I 29 qt 9 2/3 1/6 1/10 1/30 1/60 1/60 r ḥd 30 n n3 tni.t nt n pr-ḥd n Pth n wth ‘n n^J p3y=t s‘nh^K mtw n3 ḫrt.w nt ḫw=t r ms.t.w n=y nt nb.t nt mtw=y ḫn‘ n3 nt ḫw=y r tī.t ḫpr=w*
2. *pr^L 3ḫ ḫnh wrḫ^M b3k b3k.t ḫ3w.wt nb.t qnb.wt nb.t^N mt nmḫ.w^O nb n p3 t3 mtw=y mtw=y tī.t n=t bt^P 36 t3 hn 40^Q r ḫt 24 t3 hn 40 r bt 36 t3 hn 40 ‘n ḥd 1 qt 2 n n3 tni.t nt (n) pr-ḥd n Pth n wth r ḥd 1 qt 1 2/3 1/6 1/10 1/30 1/60 1/60 r ḥd 1 qt 2 n n3 tni.t nt (n) pr-ḥd n Pth n wth ‘n n p3y=t ‘q-ḥbs^R ḫr rnp.t r p3 ‘.wy nt ḫw mr(=t) s mtw=t nt nh.t r t3 wd3.t^S n p3y=t ‘q-ḥbs nt ḫ(w)=s r ḫpr ‘.wy=y mtw=y tī.t s n=t nt nb.t nt mtw=y ḫn‘*
3. *n3 nt ḫw=y r tī.t ḫpr=w n t3 ḫw3.t^T n p3y=t s‘nh nt ḫry bn ḫw=y rh d n=t šp p3y=t s‘nh nt ḫry p3y=t sw n wh3=f ḫw=y r tī.t s n=t bn ḫw=y rh tī.t ‘nh m-s3=t^U ḫn‘ p3 mtr n p3 sh^V p3 bnr n p3 ‘.wy nt ḫw n3 wpḫy.w n-ḫm=f^W ḫw ḫtmw-ntr wyt ‘nh-Ḥp d.t n=f P3-ti-*

29. As already mentioned, this papyrus was published by Nims (1958: 237–46). Nims did a masterful job of editing the text, and the reader is still advised to refer to the earlier publication. I do hope, however, that the photographs published here do more justice to this impressive papyrus than those of the *editio princeps*.

Wsîr s3 P3-šr-n-t3-îh.t mw.t=f Psî p3y=f ît d^X šp p3 htmw-ntr wyt 'nh-mr-wr p3y=y šr
'3 mw.t=f Ta-îmn nt hry r tî.t

4. *îr=f n=t p3 sh n s'nh nt hry mtw=f îr n=t p3y=f hp^Y îw=f d 'n î-îr mt nb.t nt hry*
h3.t=y mtr.w n-îm=w m-sh îmy-wnw.t n Sbk^Z M3'-R' s3 Pth-nfr

WITNESS LIST³⁰

Column One

1. *P3-tî-îs.t s3 'nh-mr-wr Hr-wd3 s3 P3-sn-ky s3 M3'-R' s3 Hry.w(?)^{AA}*
2. *M3'-R' s3 hm-ntr D-B3st.t-îw=f-'nh^{BB}*
3. *hm-ntr Htr s3 hm-ntr Ns-B3st.t^{CC}*
4. *hm-ntr Sbk-htp s3 hm-ntr Wn-nfr*
5. *î'h-ms s3 hm-ntr Sbk-t3y s3 ...^{DD}*
6. *îr.t=w-r-r=w T3y-nht-r-r=w(?) s3 hm-ntr Ti-n=y-î3w(?)^{EE}*
7. *M3'-R' s3 hm-ntr D-B3st.t-îw=f-'nh^{FF}*
8. *D-B3st.t-îw=f-'nh s3 îw=f-îw p3 hm-ntr îmn^{GG}*
9. *Sbk-htp s3 hm-ntr Hr-hb p3 fkt^{HH}*
10. *M3'-R' s3 hm-ntr Sbk-htp*
11. *Sbk-mn s3 hm-ntr Hr-hb*
12. *Hr-wd3 s3 hm-ntr Sy-Sbk p3 sh md3.t-ntr^{II}*
13. *Sbk-mn s3 sh pr Sbk sh htmw-ntr Sbk hm-ntr Hr-sy-Sbk^{JJ}*
14. *Sbk-htp s3 Hr-Dhwty^{KK}*
15. *Sbk-... h... s3 'r...(?)^{LL}*
16. *hm-ntr Sm3-t3.wy-t3y=f-nht^{MM} s3 hm-ntr Hr-wd3*
17. *P3-tî-Wsîr s3 P3-hm-ntr-4.nw^{NN}*
18. *Wsrkn s3 hm-ntr M3'-R' ^{OO}*

Column Two

19. *îtnw Sbk Sbk-htp s3 Sy-Sbk p3 îtnw^{PP}*
20. *hm-ntr Sy-Sbk s3 hm-ntr Tî-B3st.t-î3w(?) p3 w'b(?)^{QQ}*
21. *hm-ntr 'nh-îmn s3 hm-ntr Hr-wd3^{RR}*
22. *hm-ntr Hr-hb s3 hm-ntr Sy-Sbk*
23. *Hr-hb s3 Wsrkn^{SS}*
24. *W3h-îb-R'-mr-N.t s3 'nh-Hp^{TT}*
25. *'nh-n3-... s3 Tî-B3st.t-î3w(?) p3 mr-šn(?)^{UU}*
26. *Check mark Hr-wd3 s3 Sbk-î-îr-tî-s(?) s3 P3-tî-Wsîr^{VV}*

30. For the stroke over the witness list, see now Pestman 1992: 225–32.

27. Check mark *Hr-Dḥwty s3 Pa-Pth*
 28. *īy-m-ḥtp s3 ḥm-ntr Sbk-īw^{WW}*
 29. *Sbk-H^{py}XX s3 ḥm-ntr īr.t-Hr-r-r-zw*
 30. *Sbk-ḥtp s3 Sy-Sbk*
 31. *D-B3st.t-īw-zf-ḥ(?) s3 ḥm-ntr ḥḥ-Hnsw^{YY}*
 32. *Sy-Sbk s3 ḥm-ntr Hr-sy-Sbk s3 M3^z-R^z(?)ZZ*
 33. *Wn-nfr s3 Hr-Dḥwty*
 34. *ḥḥ-m3^z-R^z s3 Hr-Dḥwty^{AAA}*
 35. *fkṯ... ḥm-ntr Hr-wd3 s3 ḥm-ntr Hr-ḥb^{BBB}*
 36. *D-B3st.t-īw-zf-ḥ s3 ḥm-ntr 3^z-īmn s3 Hr-ḥb^{CCC}*

TRANSLATION

1. Year 17, second month of the season *akhet*, of Pharaoh I.p.h. Nektanebo (I). The god's sealer and embalmer *ḥḥ-mr-wr*, son of *ḥḥ-Hp*, called *P3-ti-Wsṛ*, whose mother is *Ta-īmn*, has declared to the woman *Pst*, daughter of the god's sealer and embalmer *ḥḥ-Hp*, called *P3-ti-Wsṛ*, whose mother is *ḥḥ.t*: "You have caused my heart to agree to the 30 silver (*deben*) (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 29 silver (*deben*) and 9, 2/3, 1/6, 1/10, 1/30, 1/60, 1/60 *kite* of silver, being again 30 silver (*deben*) (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), as your annuity. There belong to the children whom you will bear to me everything which I possess and that which I shall acquire,
2. house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, every animal, every title deed and every free thing in the world which I possess. I am to give to you 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-*hin*, being 24 (sacks) barley (by the measure of) 40-*hin*, being again 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-*hin* and 1 silver (*deben*) (and) 2 *kite* of silver (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 1 silver (*deben*) and 1 *kite*, 2/3, 1/6, 1/10, 1/30, 1/60, 1/60 *kite* of silver, being again 1 silver (*deben*) 9 (and) 2 *kite* of silver (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), for your subsistence each year at whatever house you desire. You are the one authorized with regard to the arrears of your subsistence which shall be to my debit, and I am to give it to you. Everything which I possess and
3. that which I shall acquire is the pledge of your aforesaid annuity. I shall not be able to say to you, 'Take your aforesaid annuity,' (but on) whatever day you desire it, I will give it to you. I shall not be able to require an oath from you nor (from) the witness to the document except in the house in which the judges are." Whereas the god's sealer and embalmer *ḥḥ-Hp*, who is called *P3-ti-Wsṛ*, son of *P3-šr-n-t3-īḥ.t*, whose mother is *Pst*, his father, says: "Receive the aforesaid god's sealer and embalmer *ḥḥ-mr-wr*, my eldest son, whose mother is *Ta-īmn*,

4. that he may execute the aforesaid document of annuity for you and that he may fulfill its obligations for you.” He says also: “Do everything aforesaid; my heart is satisfied therewith.” The astronomer of Sobek, *Mꜣꜥ-Rꜥ*, son of *Pth-nfr*, has written.

COMMENTARY

- ^A The date is equivalent to December 22, 365–January 20, 364 B.C. For other documents from the Thirtieth Dynasty, see, for example, Zauzich 1970: 223–29; idem 1980: 241–43; and, in general, Thissen 1980: 118–20. See also note C below.

Documents lacking specific dates seem to have been considered legally valid from the first day of the month named; see H. Smith 1958: 94; Vittmann 1980: 134.

An alternative translation of the *n* here as “under” is employed by several scholars; see, for example, Andrews 1990: 24.

- ^B The basic articles on the title *htm-w-ntr*, which was a standard designation for an undertaker in the Memphite area, are still Sauneron 1952: 137–71 and Pestman 1963: 8–23. See further Botti 1969: 74–75; de Cenival 1972: 12; Johnson 1986: 79; Vittmann 1986: 233–36; Devauchelle 1987: 146–47, 152–53. The precise transliteration and translation of the title have posed problems; see the comments of D. Thompson (1988: 156–57). The compound has frequently been transliterated as *sdꜣwty-ntr* (see *Glossar*, p. 693), but for the reading *htm*, which is now generally accepted, see Franke 1984: 112–14. On the meanings of *htm*, see the remarks of Mueller (1975: 222–26). *htm* “seal” occurs as a component of other titles as well; e.g., *sh htm* “scribe of the seal” (El-Amir 1959: 1, 5); *sh htm* and *sh htm-ntr* (Janssen 1968: 169); *sh htm-ntr* (Spiegelberg 1904: 30)³¹; *mr-htm* “overseer of sealing” (Zauzich 1971: 69; Yoyotte 1972: 218–20; Tait 1984: 223; Zivie 1984: 246).

wyt “embalmer” (*Glossar*, p. 80) is always found in association with *htm-w-ntr* in these documents; for a discussion of this term, see Devauchelle 1987: 153.

- ^C For *ꜥnh-mr-wr*, see *Demot. Nb.*, p. 101. In the Tura and Masarah graffiti dated to the Thirtieth Dynasty there also occurs an *ꜥnh-mr-wr*, son of *Pꜣ-ti-Wsꜥr*. Devauchelle (1983: 175–76) quite reasonably suggests that he could well be identical with the man in this Chicago papyrus. On the name *ꜥnh-mr-wr*, see further Clarysse 1980: 116–17; Quack 1991: 91–100.

- ^D For the name *Psꜥ*, see *Demot. Nb.*, p. 482; this name is also attested in the Hamburg Hawara papyri. She is the half-sister of *ꜥnh-mr-wr*.

- ^E For the name *ꜥnh.t*, see *Demot. Nb.*, p. 105. Nims had read *ꜥnh-ꜥs.t*, but he also considered the possibility of transliterating merely *ꜥnh.t*.

- ^F Instead of *tnꜥ.t* (*Glossar*, p. 638), read perhaps *tꜥ.t* (*Glossar*, p. 606); see Nims 1958: 240–41.

- ^G On this common formula in general and “Treasury of Ptah” in particular, see Vleeming 1991: 87–89.

- ^H On the phrase *n wth*, see Vleeming 1991: 89. An early example of *hꜥ wth*, probably to be dated to about the eighth century B.C., is found in Edwards 1971: 124.

31. Compare also the Theban title *sh sdꜣ.t-ntr n ꜥmn* “scribe of the god’s seal of Amun” (Andrews 1990: 18).

- ^I For a discussion of the various meanings of *hḏ*, see Devauchelle 1986: 157–58.
- ^J For the translation of *n* as old *m* “as,” and not as dative “for,” see Pestman 1961: 106–07, n. 8.
- ^K For a detailed discussion of *sʿnh*, variously rendered as “annuity” or “endowment,” see Johnson 1995: 113–32, and specifically p. 113, n. 2, for the problems of translation. See also Meeks 1979: 648; Vleeming 1991: 78.
- ^L For useful remarks on this clause and sequence of items, see Pestman 1961: 120–21; Vleeming 1991: 173–74.
- ^M For *wrh*, see Andrews 1961: 20, n. 26; Pestman 1981: 83; Husson 1983: 293–99.
- ^N For *qnb.t* “title deed,” see Vleeming 1991: 91.
- ^O The literature on *nmḥ* and *rmt-nmḥ* is considerable: see Mattha and Hughes 1975: 70; H. Smith 1980: 144, n. z; Thissen 1989: 39–40; Felber 1991: 27–36. On the plural writing of *nmḥ.w*, see Malinine 1953: 68.
- ^P On the varied writings of *it* and *bt*, see Vleeming 1979: 93–96.
- ^Q On this difficult formula, Vleeming (1991: 183) most recently suggests “(by) the (oipe) of 40-*hin*”; see also Cruz-Urbe 1990: 55–68.
- ^R Hughes (Mattha and Hughes 1975: 93) renders *q-ḥbs* as “subsistence.” Ritner (1984: 175) also discusses the compound.
- ^S For this clause, see Pestman 1961: 147; Pierce 1972: 151–58; Mattha and Hughes 1975: 92–93.
- ^T Nims observed that the signs for *hm.t* “wife” seem to have been incorporated into *iwy.t* “pledge”; Lüddeckens (1960: 142) interpreted the group as *iwʿ.t hm.t* “Ehefrauenpfand” in his edition of this papyrus. For another curious writing of *iwy.t*, see Pestman 1977: vol. 1, p. 43. Pestman (1961: 115–17; 1968: 108–10) provides the most extensive analysis of this term. See also the remarks of Pierce (1972: 110–15, 125).
- ^U For a discussion of the legal nuances of *m-sʿ*, see Pestman 1977: vol. 2, p. 18.
- ^V Nims (1958: 242) interpreted the phrase “the witness to/of the document” to refer to the scribe who wrote the text, who could be called in to testify regarding the genuineness of the document; compare *mtr-sh* the “witness-scribe” (Malinine 1953: 41, n. 19; Vleeming 1991: 212).
- ^W On the phrase “the house in which the judges are,” see Allam 1991: 117–18.
- ^X On the subject of declarations by a third party in these documents, see Johnson 1995: 123–24. Nims (1958: 244) believed that “The assent made by the father at the end of the document is not a permission to marry but the acknowledgment of the son as the eldest and an heir, allowing him to pledge, according to the clauses of the document, the property which he would inherit on his father’s death.” A different view is held by Pestman (1961: 159, n. 3, and see also pp. 128–33).
- ^Y For an early example of *hp.w* “the legal obligations” of a document, see Malinine 1953: 94, n. 16. Nims (1948: 243–60) still provides the most comprehensive treatment of this complex word; additional useful remarks are found in Kaplony-Heckel 1963: 175; Menu 1972: 127;

Ray 1976: 92–93; Pestman 1977: vol. 2, p. 57 n. jj; Vleeming 1984: 60, n. ee; Porten 1992: 262.

Z For the reading *m-sh*, see Vleeming 1992: 212.

On the title *imy-wnw.t*, rendered as “Astronom” in *Glossar*, p. 30, see Sauneron 1959: 36–41; Malinine 1974: 49; Vittmann 1980: 135. The title seems to be found in connection with other deities as well; in one of the surety documents published by de Cenival (1973: 224) there appears, for example, a *imy-wnw.t(?) n Hry-šz* “astronomer(?) of Herishef.”

AA For the name *Pz-sn-ky*, see *Demot. Nb.*, p. 217. However, this particular example is listed as “Fragliches” in *Demot. Nb.*, p. 510.

The writing of *Mz^c-R^c* found here and in verso, lines 2, 7, 10, 18, and 32, are also queried in *Demot. Nb.*, p. 610.

Nims hesitantly read the last name as *Hry.w*, but this is very uncertain; compare the examples in *Demot. Nb.*, pp. 746–48. On this name, see the remarks of Ray 1977: 101. The last element could be *is.t*, and perhaps *Pz-ti-is.t(?)* is a more attractive interpretation, as proposed by *Demot. Nb.*, p. 526. It is possible that the last groups are actually titles and not names at all.

BB Oddly enough, this witness seems to appear again in line 7 of this column. On the personal names of the form *D-Deity-iwzfls-^cnh*, see Quaegebeur 1973: 105.

CC Instead of *Htr* as Nims, read perhaps *Ir.tz-w-r-rz-w*; see *Demot. Nb.*, p. 70.

Ns-Bzst.t is not common; see *Demot. Nb.*, p. 662. On the cult of Bastet in the Fayum, see de Cenival 1985: 105. One might also suggest *Ti-Bzst.t-iw(?)* for the father’s name, comparing column 2, line 20.

DD An alternative to *Sbk-tzy* is *Sbk-nhh*, but both seem to be unattested. The final group was not read by Nims and remains a puzzle. The last sign could be Δ .

EE *ir.tz-w-r-rz-w*, not transliterated by Nims, is a possibility. For the following names, Nims proposed *Tzy-nht-r-rz-w*, which is very uncertain, and *Ti-nzy...*

FF As already mentioned, this witness seems to be identical to that in line 2 of this column.

GG The reading *iwzfl-iw* is not secure; see *Demot. Nb.*, p. 82; read perhaps *sz hm-ntr... pz hm-ntr imn*.

HH On the priestly title *fk* “the bald one” (*Glossar*, p. 145), see Sauneron 1952: 165; Vernus 1976: 9.

II For the “scribe of the divine book,” see Volten 1942: 18–19; Bakry 1968: 15–25; Derchain 1978: 59–61; Boswinkel and Pestman 1982: 123, n. 1; Devauchelle 1983: 124; Zauzich 1985: 116.

JJ The combination of *sh* and *htmw-ntr* is not otherwise found in these texts. Instead of *hm-ntr Hr-sy-Sbk*, read perhaps *hm-ntr imn Sy-Sbk*. For *Hr-sy-Sbk*, see *Demot. Nb.*, p. 862 (under “Fragliches”).

KK For *Hr-Dhwt*, see *Demot. Nb.*, p. 841.

LL The *h* seems very probable, but a satisfactory reading escapes me. So, too, *r* (or *l*) is quite possible, but I cannot resolve the remaining signs. Nims read *Sbk... sz...*

- MM For the reading, see *Demot. Nb.*, p. 926. Nims transliterated *Smʒ-tʒ.wy*.
- NN *Pʒ-ḥm-ntr-4.nw* is not otherwise attested, but similarly formed names are not uncommon; see *Demot. Nb.*, pp. 505–06 (under “Fragliches”).
- OO Nims proposed *it-ntr Trkm* with hesitation. I owe the attractive reading *Wsrkn* “Osorkon” to Rolf Wassermann; for other examples, see *Demot. Nb.*, p. 129.
For remarks on *it-ntr* and other priestly titles, see Vleeming 1991: 53.
- PP On the title *itnw* “deputy” (*Glossar*, p. 48), see Thissen 1972: 45.
- QQ Nims read the last name as *Ns-Bʒst.t-iʒw...*, and *Ns* is certainly possible. I suggest the above on the basis of the name *Tʒ-Bʒst.t-iʒw.t* “Bastet gebe Alter(?)”, which is not found in *Demot. Nb.*, but is attested in Ranke et al. 1935–77: vol. 1, p. 396/16. On names of this construction, see Thirion 1979: 86–87; 1982–83: 109.
pʒ wʿb at the end of the line seems plausible.
- RR For *ʿnh-ḥmn*, *Demot. Nb.*, p. 109, cites a single questionable example; perhaps read *ʿnh-Ḥp* (*Demot. Nb.*, pp. 103, 110).
- SS Nims read *Trkʿmʿ*; see note OO.
- TT The first name is not read by Nims; another example is in *Demot. Nb.*, p. 113. *ʿnh-Ḥp* is not absolutely certain.
- UU *Demot. Nb.*, p. 532, proposes *Pʒ-ti-nfr-tm...*(?) at the end of the line. Nims read *ʿnh... sʒ Ti-nʒy...*.
The concluding group closely resembles *ʒn*; compare *Glossar*, p. 512.
- VV For the check marks before this name and the one in the next line, see Andrews 1990: 24, n. 35.
- WW For *Sbk-iw*, see *Demot. Nb.*, p. 915.
- XX Nims transcribed *Sbk-m-ḥb*. On the reading of this name, see Clarysse 1987: 21.
- YY So Nims, but the reading of the first name seems uncertain to me. For *ʿnh-Ḥnsw*, see *Demot. Nb.*, p. 104.
- ZZ The editors of the *Demot. Nb.* have accepted Nims’ reading of *Hr-sy-Sbk*, about which he seems to have harbored some reservations; see *Demot. Nb.*, p. 835. *sʒ Mʒʿ-Rʿ* at the end of the line is very dubious, however, and perhaps *pʒ wʿb* is a better transliteration.
- AAA For *ʿnh-mʒʿ-Rʿ*, see *Demot. Nb.*, p. 101.
- BBB The unread title is perhaps *imy-ibt* “monatlich diensttuender Priester” (*Glossar*, p. 27).
- CCC *ʒ-ḥmn* is not in *Demot. Nb.* Read perhaps *ʿnh-ḥmn*; see Lüddeckens 1985: 77.

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 2

Illustrations: Plates 8–13

Museum number: P. O.I. 25257

Maximum length: 116.5 cm

Maximum height: 35.0 cm

Physical description: The papyrus roll is composed of eight separate sheets, each ca. 15.0 cm in width. The rightmost portion is much damaged and was restored by Hughes.

Type: Annuity contract

Party A: *P3-tl-Wsir*, son of *‘nh-Hp* and *ls.t-wr.t*

Party B: *‘nh.t*, daughter of *‘nh-mr-wr* and *Pst*

Date: October 10–November 8, 331 B.C.

Scribe: *M3‘-R‘*, son of *D-Hnsw-ıw=f-‘nh*

TRANSLITERATION

LINES 1–4

1. *h3.t-sp 1.t ıbt 4 šmm n P[r-]‘3 ‘[w.]s. 3lygsnırs^A d htmw-ntr wyt P3-tl-Wsir s3 ‘nh-Hp mw.t=f ls.t-wr(.t) n s-hm.t ‘nh.t s3.t n htmw-ntr wyt ‘nh-mr-wr mw.t=s Pst^B tl=t mtry h3.t=y n hđ 10 n n3 tni.wt nt n pr-hđ n Pth n wth r hđ 9 qt 9 5/6 1/10 1/30 1/60 1/60 r hđ 10 (n) n3 tni.wt nt n pr-hđ n Pth n wth ‘n*
2. *n p3[yl]=t s‘nh mtw n3 hrı.w nt [ıw=t r] ms.t.w n=y nt nb nk nb^C nt mtw=y hn‘ n3w nt ıw=y r tl.t hpr=w n pr 3h ınh wrh b3k b3k.t ıh.t ‘3 tp-n-ı3w.t nb.t ı3w.t nb qnb.t nb mt (n) rmt-nmh.w nb n p3 t3 mtw=y mtw=y tl.t n=t bt 36 n t3 hn 40 r ıt 24 n t3 hn 40 r bt 36 (n) t3 hn 40 ‘n hđ 1 qt 2 n n3 tni.wt nt n pr-hđ n Pth n wth r hđ 1 qt 1 5/6 1/10 1/30 1/60 1/60*
3. *r hđ 1 qt 12¹ n n3 tni.wt nt n p[r-hđ n Pth n wt]h ‘n n p3y=t ‘q-hbs hr rnp.t r p3 ‘wy nt mr=t s mtw=t t3 nt nhe.t r t3 wd3y n p3y=t ‘q-hbs nt ıw=s r hpr r ‘wy=y mtw=y tl.t s n=t nt nb nk nb nt mtw=y hn‘ n3w nt ıw=y r tl.t hpr=w n(?) pr 3h ınh wrh b3k b3k.t ıh.t ‘3 tp-n-ı3w.t nb ı3w.t nb qnb.t nb mt n rmt-nmh.w nb n p3 t3^D mtw=y*
4. *st h[pr] n ıw[.t n p3y=t s‘nh] nt hry bn ıw=y rh d n=t 13p p3y=t s‘nh nt hry p3y=t sw n wh3=f ıw=y r tl.t s [n=t n-ı]m=f bn ıw=y rh tl.t ‘nh m-s3=t hn‘ p3 m[tre n] p3 sh nt hry^E p3 bnr n p3 ‘wy nt ıw n3 wpty.w n-ım=f m-sh M3‘-R‘ s3 D-Hnsw-ıw=f-‘nh*

WITNESS LIST

Column One

1. ... s3... -mn^F
2. *P3-tl-Hr-p3-šr-ıs.t s3 D-B3st.t-ıw=f-‘nh*
3. Check mark Sy-Sbk s3 ımh-m-h3.t
4. Check mark ‘-Hr^G s3 Sy-Sbk

5. *P3-ti-Wsir s3 hm-ntr Sbk-p3-ym^H*
6. Check mark *Sbk-htp s3 P3-ti-Sbk-htp*
7. Check mark *Hr-mn(?) s3 hm-ntr Sbk-htp*
8. Check mark *Hr-wd3 s3 'nh-Hp*
9. *P3y=f-iwiw s3 P3-htp*
10. Check mark *'nh-^Inb.tl-h.t^I s3 M3^c-R^c*
11. *Hr-wd3 s3 Pa-tr.t(?)^J*
12. Check mark *hm-ntr P3-ti-is.t s3 Sbk-htp*
13. Check mark *Hr-wd3 s3 Sbk-iw s3 P3-ti-Wsir*
14. *iy-m-htp (s3) D-B3st.t-iw=f-'nh*
15. *Hr-wd3 s3 Hr*
16. Check mark *Sbk-htp s3 P3-ti-Wsir*

Column Two

17. *Hm-ntr-3.nw^K s3 imn-m-h3.t*
18. *imn-m-h3.t s3 Hr-wd3*
19. Check mark *Hr-wd3 s3 D-B3st.t-iw=f-'nh*
20. *imn-m-h3.t s3 M3^c-R^c s3 D-B3st.t-iw=f-'nh*
21. *Sbk-... s3 M3^c-R^c...*
22. *P3-ti-Sbk(?) ...*
23. ...
24. ...

TRANSLATION

1. Year 1, fourth month of the season *shemu* of Ph[ar]ao^h l.[p.]h. Alexander. The god's sealer and embalmer *P3-ti-Wsir*, son of *'nh-Hp*, whose mother is *is.t-wr(.t)*, has declared to the woman *'nh.t*, daughter of the god's sealer and embalmer *'nh-mr-wr*, whose mother is *Ps_t*: "You have caused my heart to agree to the 10 silver (*deben*) (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 9 silver (*deben*) and kite 9, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, 1/60 being 10 silver (*deben*) (weighed by) the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), again,
2. as your annuity. There belong to the children whom [you will be]ar to me everything of all property which I possess and that which I shall acquire in house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, cow, ass, every animal, every office, every title deed, and every matter of a freeman whatsoever of mine. And I shall give to you 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-*hin*, being 24 (sacks) barley (by the measure of) 40-*hin*, being 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-*hin* again and 1 silver (*deben*) and 2 kite (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 1 silver (*deben*) and 1, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, 1/60 kite,

3. being 1 silver (*deben*) and 2 kite (weighed) by the pieces which are in the Tre[asury of Ptah, of refine]d (silver), again for your subsistence each year at whatever house you desire. You are the one authorized with regard to the arrears of your subsistence which will be to my debit, and I am to give it to you. As for everything of all property that I possess and that which I shall acquire in house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, cow, ass, every animal, every office, every title deed, and every matter of a free-man whatsoever of mine,
4. they become a pledge [for your annuity] aforesaid. I shall not be able to say to you "Take your aforesaid annuity," but on [what]ever day you desire it, I will give it [to you]. I shall not be able to require an oath from you [nor from the witne]ss to the aforesaid document except in the house in which the judges are." Written by *Mꜣꜣ-Rꜣ*, son of *Dꜣ-Hnsw-ỉwꜣf-ꜣnh*.

COMMENTARY ³²

- ^A The date is equivalent to October 10–November 8, 331 B.C. Note the writing *šmm* in place of the standard *šmw*, an orthography found also in Chicago Hawara Papyri 6, 7, 8, and the Rendell Papyrus. The scribe clearly distinguished between "r" and "l" in the writing of Alexander. On the differentiation between these letters, see Clarysse and van der Veken 1983: 142, the earliest example cited therein is from P. Louvre 2424, dated to year 19 of Ptolemy II (= 267 B.C.; Steve Vinson, pers. comm.).
- ^B *ꜣnh.t* is the daughter of the couple whose annuity contract is preserved in Chicago Hawara Papyrus 1, drawn up in 365/364 B.C. For *ỉs.t-wr.t*, see *Demot. Nb.*, 76–77; the name also appears in the Copenhagen Hawara papyri.
- ^C Erichsen (1950: 276) observes that the older, early Demotic form of the phrase is *nt nb (n) nk* and that the later formulation is *nt nb nk nb*. See also the remarks of Pestman (1977: vol. 2, pp. 97–98).
- ^D The scribe has here written *tꜣ* in the typical Demotic fashion, in contrast to the strongly hieratic orthography in line 2.
- ^E A parallel for "the witness to the document" is in Chicago Hawara Papyrus 1, line 3.
- ^F Perhaps [*Pꜣ*]-*sn-ky sꜣ hm-ntr... Hr-mn*.
- ^G This might be an abbreviated writing of *ꜣ(nh)-Hr* or *ꜣ(w)-Hr*, but I find no such spelling in *Demot. Nb.*
- ^H I have no parallel for the name *Sbk-pꜣ-ym*, but the reading is plausible.
- ^I The reading is not certain. Also possible is *ꜣnh-nꜣ-wn.w* or *ꜣnh-tꜣ.h.t*.
- ^J Or read perhaps *ỉ[mn]-m-hꜣ.t*.
- ^K For similarly formed personal names, see *Demot. Nb.*, pp. 505–06.

32. A number of standard phrases and words already discussed in the commentary to Chicago Hawara Papyrus 1 naturally reoccur in several of the following papyri. I have thought it unnecessary to add a cross-reference in each instance but have included a *Selective Index of Words and Phrases Discussed in the Commentaries*.

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 3

Illustrations: Plates 14–19

Museum number: P. O.I. 25259

Maximum length: 142 cm

Maximum height: 35 cm

Physical description: The roll is made up of ten individual papyrus sheets, each ca. 14 cm in width. A 4 cm papyrus strip is on the right end and a 5 cm papyrus strip is on the left end.

Description: Annuity contract with four witness copies³³

Party A: *ḥt-mr-wr*, son of *Pz-ti-nz-ntr.w* and *ḥt*

Party B: *Nz-nfr-mn-ib-Pth* (= *Nz-nfr-ib-Pth*), daughter of *Pzy-ḥr-īm* and *Šty*

Date: December 9, 311–January 7, 310 B.C.

Scribe: *Sy-Sbk*, son of *iy-m-htp*

TRANSLITERATION

LINES 1–4

1. *ḥt.sp 7³⁴ ibt 2 ḥt n Pr-ḥt ḥrgsḥntrs sḥ ḥrgsḥntrs^{35A} d ḥtmw-ntr wt³⁶ ḥt-mr-wr sḥ Pz-ti-nz-ntr.w³⁷ mw.t=f ḥt n s-ḥm.t Nz-nfr-mn-ib-Pth³⁸ sḥt n ḥtmw-ntr wty³⁹ Pzy-ḥr-īm mw.t=s Šty^B t=t mtre ḥt(=y) n ḥd 10 n nḥ tnl.wt n pr-ḥd Pth⁴⁰ wth^C*
2. *r ḥd 9 qt 9⁴¹ 5/6 1/10 1/30 1/60 1/60 r ḥd 10 n⁴² nḥ tnl.wt n pr-ḥd⁴³ Pth wth ḥn n pzy=t sḥnḥ mtw=t⁴⁴ nḥ ḥrt.w nt iw=t r⁴⁵ ms.t=w n=y nt nb nt mtw=y ḥn^C nḥ nt iw=y r t.t^D*

33. On witness copy documents, see H. Smith 1958: 87; Zauzich 1968: 247, n. 40. According to H. Smith, the latest such text dates to 213 B.C. Andrews (1990: 16–22, P. BM 10026; 265–264 B.C.) recently published a fine example.

34. Witness copies 1–4: 7.t.

35. Witness copy 4: *ḥrgs[nt]rs sḥ ḥrgsḥntrs* (N.B. no beginning of cartouche).

36. Witness copies 1, 2, 4: *wyt*; witness copy 3: *wty*.

37. Witness copy 1: [*sḥ Pz-ti-nz-nt*]r.w.

38. Witness copy 4: *Nz-nfr-ib-Pth*.

39. Witness copy 2: *wyt*.

40. Witness copies 1 and 3: *n ḥd 10 nḥ tnl.wt nt (n) pr-ḥd*; witness copy 2: *nḥ tnl.wt nt n pr-ḥd*; witness copy 4: *ḥd 10 n nḥ tnl.wt nt (n) pr-ḥd*.

41. Witness copy 4: *r ḥd 9 ḥd qt 9*.

42. Witness copy 1: *n* omitted.

43. Witness copy 2: *nḥ tnl.wt nt n pr-ḥd*; witness copy 3: *nḥ tnl.wt nt (n) pr-ḥd*; witness copy 4: *ḥd 10 n nḥ tnl.wt nt (n) pr-ḥd*.

44. Witness copy 1: *mtw*.

45. Witness copy 2: *mtw nḥ ḥrt.w [nt] i-ir=t*; witness copy 3: *nt i-ir=t r*; witness copy 4: *mtw(=t) nḥ ḥrt.w nt i-ir(=t)*.

hpr=w pr 3h⁴⁶ inh wrh b3k b3k.t ih.t 3 tp-i3w.t nb i3w.t⁴⁷ nb⁴⁸ sh nb mt rmt-nmh⁴⁹ nb n p3 t3 mtw=y mtw(=t) st⁵⁰ mtw=y tl.t n=t bt 36 n t3 40

3. *r it 24 n t3 40 r bt 36 n t3 40 3 n hq 1 qt 2 n n3 tnł.wt n pr-hq Pth⁵¹ wth r hq 1 qt 1 5/6 1/10 1/30 1/60 1/60 r hq 1 qt 2 n n3 tnł.wt n pr-hq Pth⁵² wth 3 n n p3y=t 3 q-hbs hr rnp.t r p3 3.wy nt iw mr(=t) s⁵³ mtw=t t3 nt nhe.t⁵⁴ r t3 wd3 n p3y=t 3 q-hbs nt i(w)=s (r) hpr (r-).wy=y⁵⁵ mtw=y tl.t s n=t nt nb nt mtw=y⁵⁶ hn 3 nt iw=y r tl.t hpr=w n iw3.t⁵⁷ n p3y=t s3nh nt hry n3w bn iw=y⁵⁸*
4. *rh q n=t šp p3y=t s3nh⁵⁹ p3y=t sw n wh3=f iw=y r tl.t s n=t n-im=f iw=w^E tl.t 3nh m-s3=t r ir=f n=y i-ir=t (r) ir=f⁶⁰ n=y n⁶¹ p3 3.wy nt iw n3 wpwty.w⁶² n-im=f sh Sy-Sbk s3 iy-m-htp*

TEXTUAL VARIANTS IN WITNESS COPIES

Witness Copy 1

1. *hm N.t^F Sbk-htp s3 Hr-wd3 iw=f (n) mtr n h3.t-sp 7.t* (etc.) *n q i-ir...*
4. At the end of the line: *sh=y n3w* "I have written this."

Witness Copy 2

- 3nh-sm3-t3.wy s3 imn-m-h3.t^G iw=f n mtr n h3.t-sp 7.t* (etc.) *n q i-ir*
4. At the end of the line: *sh=y n3y* "I have written this."

Witness Copy 3

- P3-ti-Hr-p3-šr-is.t s3 P3-R3-nt-rq(?)^H iw=f n mtr n h3.t-sp 7.t* (etc.) *n q i-ir*
5. At the end of the line: *sh=y n3y* "I have written this."

46. Witness copy 4: note the writing of *3h*.

47. Witness copy 4: note the writing of *i3w.t*.

48. Witness copy 1: *i3w[t n]b*.

49. Witness copy 2: *mt rmt nmh.w*; witness copy 4: *qnb.t mt rmt nmh*.

50. Witness copy 1: *mtw=y st*; witness copies 3 and 4: *mtw=t st*.

51. Witness copy 1: *n Pth*; witness copy 3: *n n3 tnł.wt nt (n) pr-hq Pth*; witness copy 4: *3 n n3 tnł.wt nt (n) pr.hq¹ n Pth*.

52. Witness copy 1: *n Pth*; witness copy 3: *nt (n) pr-hq Pth*; witness copy 4: *nt (n) pr-hq n Pth*.

53. Witness copy 1: *nt [iw m]r(=t) st*; witness copies 2 and 4: *nt iw mr=t s*; witness copy 3: *r p3y 3.wy nt mr(=t) s*.

54. Witness copies 2 and 4: *mtw=t nt nh.t*.

55. Witness copy 2: *nt i(w)=s r hpr r-3.wy=y*; witness copy 3: *hpr r-[3.wy=y]*.

56. Witness copy 4: *nt nb nk nb nt mtw=y*.

57. Witness copy 1: *n t3 iw.t*; witness copy 3: *hpr=w (n) t3 iw.t*.

58. Witness copy 4: *n p3y=t s3nh bn-iw=y*.

59. Witness copy 4: *p3y=t s3nh nt hry*.

60. Witness copies 1 and 3: *i-ir=t r ir=f*.

61. Witness copy 2: *r*.

62. Witness copy 1: *wpwty.w*; witness copy 3: *[wpw]w*.

Witness Copy 4

Dḥwty-īw sꜣ Pꜣ-tỉ-nꜣ-ntr.w¹ īwꜣf (n) mtr n ḥꜣ.t-sp 7.t (etc.) n ȝ ī-īr

7. At the end of the line: *shꜣy nꜣy* "I have written this."

TRANSLATION

1. Year 7, second month of the season *akhet*, of Pharaoh Alexander (IV), son of Alexander (the Great). The god's sealer and embalmer *ḥnh-mr-wr*, son of *Pꜣ-tỉ-nꜣ-ntr.w*, whose mother is *ḥnh.t*, has declared to the woman *Nꜣ-nfr-mn-īb-Pth*, daughter of the god's sealer and embalmer *Pꜣy-ḥr-īmn*, whose mother is *Šty*: "You have caused (my) heart to agree to the 10 silver (*deben*) (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver),
2. being 9 silver (*deben*) 9, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, 1/60 *kite*, being 10 silver (*deben*) (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver), again, as your annuity. There belong to you and the children whom you will bear to me everything which I possess and that which I shall acquire (in) house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, cow, ass, every animal, every office, every document, every matter of a freeman in the world belonging to me. To you do they belong. I am to give to you 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-*hin*,
3. being 24 (sacks) barley (by the measure of) 40-*hin*, being 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-*hin* again, and 1 silver (*deben*) and 2 *kite* (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver), being 1 silver (*deben*) and 1, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, 1/60, *kite*, being 1 silver (*deben*) and 2 *kite* (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver), again, for your subsistence each year at whatever house you desire. You are the one authorized with regard to the arrears of your subsistence which shall be to my debit, and I am to give it to you. Everything which I possess and that which I shall acquire are the pledge of your aforesaid annuity. I shall not
4. be able to say to you, 'Take your annuity,' but on whatever day you desire it, I will give it to you. If an oath is required of you to be taken for me, it is in the house in which the judges are that you are to take it for me." Written by *Sy-Sbk*, son of *īy-m-ḥtp*.

Beginning of Witness Copy 1 "Servant of Neith, *Sbk-ḥtp*, son of *Hr-wꜣꜣ*, being a witness in year 7 etc. to the statement made ..."

Beginning of Witness Copy 2 "'*ḥnh-smꜣ-tꜣ.wy*, son of *īmn-m-ḥꜣt*, being a witness in year 7 etc. to the statement made ..."

Beginning of Witness Copy 3 "*Pꜣ-tỉ-Hr-pꜣ-šr-īst*, son of *Pꜣ-Rḥ-nt-rq(?)*, being a witness in year 7 etc. to the statement made ..."

Beginning of Witness Copy 4 "*Dḥwty-īw*, son of *Pꜣ-tỉ-nꜣ-ntr.w*, being a witness in year 7 etc. to the statement made ..."

COMMENTARY

^A The date is equivalent to December 9, 311 B.C.–January 7, 310 B.C.

^B Party A in this text, *‘nh-mr-wr*, is the son of *‘nh.t* (Party B) in Chicago Hawara Papyrus 2. *P3-ti-^{ti}-Wsir*, Party A in Chicago Hawara Papyrus 2, could then have been her first husband, *P3-ti-n3-ntr.w*, her second.

For *P3-ti-n3-ntr.w*, see *Demot. Nb.*, p. 316. Other examples of the name *P3-ti-n3-ntr.w* are found in Devauchelle 1983: 258; Andrews 1988: p. 195; eadem 1990: 54.

The woman (Party B) is to be identified with *N3-nfr-ib-Pth* in Chicago Hawara Papyrus 4/1. However, in this text the name is clearly spelled *N3-nfr-mn-ib-Pth*, except in witness copy 4, line 2, where *N3-nfr-ib-Pth* is written. It is not found in *Demot. Nb.*

P3y-‘r-^{imn} is also not in *Demot. Nb.*, but a name of similar construction, *T3 (= Ta)-‘r-Hpy*, is attested in Ranke et al. 1935–77: vol. 1, p. 359/1.

^C *wth* is written in an abbreviated fashion.

^D *r ti.t* is ligatured.

^E *iw=w* in witness copy 4 has a supralinear stroke (witness copy 4, line 7).

^F On the title *hm N.t* “servant of Neith,” see Spiegelberg 1928: 29–30⁶³; de Meulenaere 1977: 251, n. 1; Devauchelle 1983: 171. For another servant of Neith in Hawara, see Daressy 1914: 73–82. The title occurs again in Chicago Hawara Papyrus 5, line 3. See also Quaegebeur 1984: 167.

^G For *‘nh-sm3-t3.wy*, see *Demot. Nb.*, p. 105.

Instead of *imn-m-h3.t*, read perhaps *imn-htp*.

^H *P3-R‘-nt-rq* is very uncertain.

^I On the problems of reading the name of this witness, see Clarysse 1987: 20. He might be a brother of *‘nh-mr-wr*, son of *P3-ti-n3-ntr.w*, Party A in this text.

63. The title occurs on a mummy ticket, bought in Medinet el-Fayum, which Spiegelberg understandably wished to date to the Saite period on the basis of the hieratic form of the script and the names (*D-B3st.t-^{iw=f}-‘nh* and *Mn-i-lr-ti-s*). However, in view of the hieratic appearance of these Hawara scripts and the fact that such names also appear in the Hawara papyri, a date in the fourth century for the mummy ticket seems perfectly plausible.

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 4

Illustrations: Plates 20–24

Museum number: P. O.I. 25262

Maximum length: 108.0 cm

Maximum height: 36.5 cm

Physical description: The roll is composed of eight papyrus sheets, averaging 13.0 cm in width.

The papyrus, light brown in color, is in virtually perfect condition. This papyrus was rolled inside of Chicago Hawara Papyrus 9, dated to March 9, 239 B.C.

Type: Donation document drawn up for a father on behalf of his son

Party A: *ḥt-mr-wr*, son of *P3-tl-n3-ntr.w* and *ḥt.t*

Party B: *P3-tl-Wsir*, son of *ḥt-mr-wr* and *N3-nfr-ib-Pth*^B

Date: March 4–April 2, 292 B.C.

Scribe: *Nht-Hr(?)*, son of *P3-tl-Hr*

TRANSLITERATION

LINES 1–5

1. *ḥ3.t-sp 13 ibt 1 pr.t n Pr-ḥ3 Ptlwmys^A d ḥtmw-ntr wyt ḥt-mr-wr s3 P3-tl-n3-ntr.w mw.t=f ḥt.t n ḥtmw-ntr wyt P3-tl-Wsir s3 ḥt-mr-wr mw.t=f N3-nfr-ib-Pth^B p3y=y šr^C tl=y n=k p3 2/3 (n) t3y=y tnl.t (n) n3y=y ḥ.wy.w^D nt qt iw=w grg (n) sy sb3 p3y=w wn^E n3y=y tnl.wt n(?) p3y ḥ.wy nt (n) ḥ.t-ntr Sbk*
2. *nt ir mh-ntr^F 21 n rs r mht iw=f ir mh-ntr 22 (n) imnt (r) i3bt^G hn^C p3 2/3 n p3y=y ḥ.wy nt (n) tml Sbk^H Ḥ.t-wr.t nt ir mh-ntr 18 n rs r mht iw=f ir mh-ntr 19 (n) imnt (r) i3bt^I hn^C p3 2/3 (n) n3 ḥ.wy.w nt iw=y r (sic) mtw=y hn^C t3 pš.t (n) n3 ḥ.wy.w nt iw=y (r) tl.t ḥpr=w t p3 hrw r-ḥry n3 tnl.wt pš.w (n) n3y=y tnl.wt (n) t3 ḥ3s.t (n) Ḥ.t-wr.t hn^C t3 ḥ3s.t P3-bw-n-ym^J hn^C t3 tnl.t pš (n) n3 tnl.wt*
3. *r-tl=w n=y (n) t3 tnl.t (n) P3-tl-n3-ntr.w p3y=y it (n) t3 ḥ3s.t (n) Ḥ.t-wr.t hn^C t3 ḥ3s.t W3ḥ-r-qr(?)^K hn^C t3 pš (n) t3 tnl.t r-in=y r-ḏb3 ḥd i-ir ḥtmw-ntr wyt P3y-N.t-wr(.t)^L s3 Wn-nfr hn^C t3 pš (n) t3 tnl.t (n) Pa-g3y s3 P3-tl-imn hn^C t3 pš (n) n3 tnl.wt nt iw=y r tl.t ḥpr=w hr t3 ḥ3s.t hn^C t3 pš (n) nt nb nk nb nt iw=y r tl.t ḥpr=w t p3 hrw r-ḥry mtw=k st t p3 hrw r-ḥry bn iw rh*
4. *rmt nb (n) p3 t3 ir shy n n3 tnl.wt nt hry bnr=k t p3 hrw r-ḥry mtw=k st hn^C p3y=w hp p3 šr (n) p3 t3 nt mtw=y nt iw=f r iy r-r=k r-ḏb3 n3 tnl.wt nt iw p3y=w wn r (sic) sh r-ḥry t p3 hrw r-ḥry iw=f r tl.t n=k ḥd 100 n sttr r sttr 500 r ḥd 100 (n) sttr ḥn hrw 10 (n) iy r-r=k r-ḏb3.t=w nt iw=f r ir=f n htr iwty mn^M iw=k m-s3=f r tm sh^N r-r=k n-im=w ḥn*
5. *mtw=k p3 2/3 (n) n3y=y b3k.w ḥwt hn^C p3 2/3 (n) n3y=y b3k.w(t) s-ḥm.wt nt mtw=y t p3 hrw r-ḥry m-sh Nht-Hr(?)^O s3 P3-tl-Hr*

RIGHT MARGIN

‘nh-mr-wr s3 P3-tl-Wsir(?) p3 ‘3 P

WITNESS LIST

1. Hr-hb (s3) hm-ntr Hr-Dhwty
2. i‘h-i-ir-tl-s s3 Hr-wd3
3. P3y-Hr-s3-is.tQ s3 Wn-nfr
4. iy-m-htp s3 Sbk-htp
5. Hr-hb s3 Wn-nfr
6. M3‘-R‘(?) (s3) P3-tl-wR
7. Wn-nfr s3 Hr-Dhwty(?)S
8. Sbk-H‘py s3 P3-tl-Rnn.tT
9. Sm3-t3.wy s3 inpU
10. ... s3 Hgr(?)V
11. Pa-N.t-wr(.t)W s3 Wn-nfr
12. Sbk-htp s3 P3-tl-p3-R‘(?)

TRANSLATION

1. Year 13, first month of the season *peret*, of Pharaoh Ptolemy. The god’s sealer and embalmer ‘nh-mr-wr, son of P3-tl-n3-ntr.w, whose mother is ‘nh.t, has declared to the god’s sealer and embalmer P3-tl-Wsir, son of ‘nh-mr-wr, whose mother is N3-nfr-ib-Pth: “My son, I have given to you the two-thirds (of) my share of my hous[es] which are built (and) provided (with) beam and door. Their specification: my shares of (?) this house which is (in) the temple of Sobek (precinct),
2. which measures 21 divine cubits from south to north and measures 22 divine cubits (from) west (to) east; also, the two-thirds of my house which is in the Sobek town, Hawara, which measures 18 divine cubits from south to north and 19 divine cubits (from) west (to) east; also, the two-thirds of the houses which are mine(?); and the half of the houses which I shall acquire from today onward: the halves of my shares in the necropolis of Hawara and in the necropolis of P3-bw-n-ym; also the half of the shares
3. which were given to me from the share of P3-tl-n3-ntr.w, my father, in the necropolis of Hawara and the necropolis of W3h-r-qr(?); and the half of the share which I bought from the god’s sealer and embalmer P3y-N.t-wr(.t), son of Wn-nfr, and the half of the share of Pa-g3y, son of P3-tl-imn, and the half of the shares which I shall acquire in the necropolis and the half of all and everything which I shall acquire from today onward. They are yours from today onward. No one in the world shall
4. be able to exercise control over the aforesaid shares except you from today onward. They are yours and the legal right to them. As for any son of mine at all who will come against you regarding the shares, of which the specifications are written above, from today onward, he must give to you 100 silver (*deben*) in *staters*, being 500 *staters*, being 100 silver

(*deben*) in *stater*s again within ten days of his coming against you regarding them, of necessity and without delay, while you will still have claim on him not to hinder you with regard to them.

5. Yours are the two-thirds of my male servants and the two-thirds of my female servants which belong to me from today onward." Written by *Nḥt-Ḥr(?)* son of *P3-ti-Ḥr*.

RIGHT MARGIN

‘*nḥ-mr-wr*, son of *P3-ti-Wsṛ(?)*, the elder.

COMMENTARY

- ^A The date is equivalent to March 4–April 2, 292 B.C. in the reign of Ptolemy I Soter.
- ^B ‘*nḥ-mr-wr* and *N3-nfr-ib-Pth* concluded an annuity contract in 311/310 B.C. (= Chicago Hawara Papyrus 3). On the name *N3-nfr-ib-Pth*, see note B to Chicago Hawara Papyrus 3.
- ^C This document is a donation from father and son; for which, see Seidl 1939: 198–200, who prefers the designation “*Teilungsschrift*”; Zauzich 1974: 102. In such documents Party A often states explicitly the relationship obtaining with Party B; in this text ‘*nḥ-mr-wr* addresses *P3-ti-Wsṛ* as “my son.” Two fine examples of this type of text have recently been published by Andrews (1990: 48–50, 89–92).
- ^D Here ‘.wy.w seems to mean “houses”; on the possible distinction between ‘.wy “house” and ‘.wy.w “localities,” see Vleeming 1991: 36–37; see also Glanville 1939: xxxi, n. i.
- ^E See Pestman 1987: 63–64 for a discussion of the various meanings of *wn* “specification, list.”
- ^F Lüddeckens (1968: 19–20) provides a useful treatment of *mḥ-ntr*, including remarks on the different writings of this word in the Hawara texts. See further Parker 1972: 11; Andrews 1990: 47, n. 5.
- ^G In neither case are the boundaries or neighbors of the houses delineated.
- ^H On the compound *tmi Sbk* “Sobek town,” see de Cenival 1984: 32–33.
- ^I The second house is probably identical with the house of Chicago Hawara Papyrus 7A.
- ^J I have not found this place-name elsewhere. The reading is not secure; for a discussion of *bw* and its cognates, see Clarysse and Winnicki 1989: 58–59.
- ^K This reading is extremely uncertain; perhaps *nt ḥr r-r-s* is better.
- ^L I owe the decipherment of this personal name, which is not in *Demot. Nb.*, to Christina Di Cerbo. *wr.t* is damaged, but compare the same word in *H.t-wr.t* of line 2. This individual is also a witness to the document, having signed his name on line 11 of the verso of the papyrus.
- ^M Pierce (1972: 133–43) gives the most detailed analysis of the phrase *n ḥtr iwti mn*.
- ^N For *sh* “to hinder, obstruct” (*Glossar*, pp. 451–52), see Jasnow 1982: 21–22.
- ^O Or read *r-sh*. *Nḥt-Ḥr* is possible, though *Ḥr* lacks the supralinear stroke; see *Demot. Nb.*, p. 654.

^P The reading seems probable enough, but it is difficult to determine the meaning of the signature to the right of the main text. This papyrus was found rolled up within Chicago Hawara Papyrus 9, dated to March 9, 239 B.C. While in that papyrus no person of this name appears, there is an important figure in the archive during the same time period, namely, *ḥr-mr-wr p3 s3 P3-ti-Wsir*, Party A in the Rendell Papyrus of 232 B.C. It is possible, therefore, that this personage signed his name to the earlier papyrus.

^Q Compare *Pa-Hr-s3-is.t* (*Demot. Nb.*, p. 403).

^R *M3^c-R^c* is very doubtful; read perhaps *Sn.w*. For *P3-ti-zw* (*Demot. Nb.*, p. 296), see especially Thissen 1980: 166.

^S *Hr-Dḥwty* is problematic; read possibly *P3-mr-3ḥ*.

^T On the reading of the first name, see note XX for Chicago Hawara Papyrus 1. For *P3-ti-Rnn.t*, see *Demot. Nb.*, p. 321.

^U *inp* is very uncertain; the name is not in *Demot. Nb.*

^V *mr* might be an element of the first name, but the transliteration of the entire line is dubious.

^W See note L.

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 5

Illustrations: Plates 25–29

Museum number: P. O.I. 25258

Maximum length: 114.5 cm

Maximum height: 40.0 cm

Physical description: Light brown in color. The roll is composed of seven papyrus sheets, averaging ca. 17.0 cm in width. The rightmost portion of the papyrus is damaged.⁶⁴

Type: Sale document for one-eighteenth share of a house. The names of seven witnesses are inscribed to the left of the main text.

Party A: *imn-m-ḥ3.t*, son of *P3-tl-n3-ntr.w* and *ḥnh.t*

Party B: *ḥnh.t*, daughter of *S-n-wsr.t* and *Ta-Rnn.t*

Date: Regnal year is lost; the papyrus dates to reign of Ptolemy II Philadelphos (285–246 B.C.).

Scribe: *Prl*, son of *M3^c-R^c*

TRANSLITERATION

LINES 1–10

1. [*ḥ3.t-sp... ibt... n Pr-^c3*] *ḥ.w.s. [Ptlwmys] s3 Ptlwmys^A d ḥtmw-ntr wyt imn-m-ḥ3.t s3 P3-tl-n3-ntr.w mw.t=f ḥnh.t n s-ḥm.t ḥnh.t s3.t n ḥtmw-ntr wyt S-n-Wsr(.t) mw.t=s Ta-Rnn.t^B t3=t mtre ḥ3.t=y n p3 ḥd n t3y=y tnl.t 1/18 n p3y ḥ.wy*
2. [*nt qt iw=f grg*] *n sy sb3 nt ir mḥ-ntr 25 n rs r mḥt iw=f ir mḥ-ntr 24 n imnt (r) i3bt^C ḥr p3y=f m3^c rs ḥry ḥry^D nt n ḥ.t-ntr Sbk-R^c ^E n3 hyn.w n p3y ḥ.wy nt ḥry rs p3 ḥ.wy n ḥm-s^cnh^F n ḥ.t-ntr n ḥ.t-ntr Sbk-R^c P3-tl-in-ḥr.t^G [s3] Nb-w^cb^H r-t3=w r-db3 ḥd ḥn^c n3 ḥ.wy.w*
3. *n šwt^I n [... ḥn]h-mr-wr s3 T-Ḥp-n-im=w nt ḥr n3y=f ḥrt.w iw p3 ḥr iwt=w mḥt n3 ḥ.wy.w n ḥm N.t^J Ḥr-wd3 s3 Wn-nfr nt ḥr n3y=f ḥrt.w ḥn^c ḥm N.t M3^c-R^c s3 P3y=f-*iw^Iw^K nt ḥr n3y=f ḥrt.w hn n=w imnt n3 ḥ.wy.w n ḥ-n-ir-ḥbs.w^L (n) pr Sbk iy-m-ḥtp s3 P3-tl-Ḥr-p3-šr-is.t hn n=w**
4. *i3bt n[3 ḥ.wy.w n] ḥ-n-ir-ḥbs.w (n) pr Sbk Ḥm-n3y=f-šms.w^M s3 P3-tl-Ḥr-p3-šr-is.t hn n=w mtw=t p3 1/18 n p3y ḥ.wy nt ḥry ḥr p3y=f m3^c rs ḥry [ḥry] nt iw n3y=f ḥy.w n3y=f hyn.w šḥ r-ḥry t p3 hrw r-ḥry bn^N iw rh rmt nb n p3 t3 ink n ml.t ir shry^O n-im=f*
5. *bnr=t [t] p3 hrw r-ḥry p3 nt iw=f iy r-ḥr=t r-db3.t=f iw=y r tl.t wy=f r-ḥr=t^P iw=y tm tl.t wy=f r-ḥr=t iw=y r tl.t wy=f r-ḥr=t mtw=y tl.t w^cb=f n=t r qnb.t nb.t mt nb n p3 t3^Q mtw=t šḥ nb r-ir=w r-r=w ḥn^c šḥ nb r-ir=w n p3y=y it t3y=y mw.t r-r=w ḥn^c šḥ nb r-ir=w n=y r-r=w*

64. A few minor misalignments due to shifts in the papyrus fragments are visible in the photograph; e.g., *s-ḥm.t* in line 1 (middle), and in the phrase *nt šm n rs* in line 7. Since the reading and sense are clear, it was thought best not to unglass and remount the papyrus.

6. *hn*[^c *sh nb*] *nt iwzy m3^c.k n-imzf n rnzw^R [mtwzt s]t hn^c pzyzw hp mtwzt p3 nt iwzy m3^c.k n-imzf n rnzw p3 'nh p3 'h^c-rt^S nt iwzw r tl.t s m-s3zt r tl.t irzy s n rnzw iwzy r irzf mtwzt sm r-hry hry tbn^T n pr hr p3 trt^U n pzy 'wy nt hry mtwzt pr r-hn*
7. *bnr [n t3] hy[t p3]^V r3 '3 n [pzy] 'wy [nt] hry^W hn^c pzyzf myt pr nt sm n rs r p3 hr mtw[zt] ir n(?) hy nb n-imzf irm nzy[zt] rmt nzyzt nk.w r-h t3yzt tnl.t 1/18 nt hry t p3 hrw r-hry 3^c d.t iw^X s-hm.t T3-tl-Wsir s3.t n Mn^h...-Hnsw^Y*
8. *mw.tzs T3-rmt.t-B3st.t d sh i-iry mt nb nt hry h3.tzy mtre.w n-imzw iwzy m-s3 htmw-ntr wyt imn-m-h3t s3 P3-tl-n3-ntr.w mw.tzf 'nh[t] nt hry n p3 hp n p3 sh n s'nh hn^c p3 hp n p3 sh^Z n db3-hd iw mh sh 2 [r-]irzf nzy r ir nzy pzyzw^{AA} hp twzy wy.k*
9. *r^{BB} s-hm.t 'nh.t s3.t n htmw-ntr wyt S-n-Wsr(.t) mw.tzs Ta-Rnn.t nt hry n p3 1/18 n pzy 'wy nt hry hr pzyzf m3^c rs hry hry nt iw nzyzf hy.w nzyzf hyn.w sh r-hry mn mtwzy nt nb mt nb n p3 t3 i-ir nzs n rnzf n t p3 hrw r-hry i(w)zs*
10. *d 'n sh i-iry mt nb nt hry h3.tzy mtre.w n-imzw m-sh Prl s3 M3^c-R^cCC*

WITNESS LIST AT UPPER LEFT END OF PAPYRUS

1. *Nht-Sbk(?)...-Rnn.t(?)*^{DD}
2. *S3-ir.t-bn s3 Hyrk(?)*^{EE}
3.^{FF}
4. *D-hr(?) s3 P3-tl-Sbk-htp*^{GG}
5. *D-... M3^c-R^c-s3-Sbk(?)*^{HH}
6. ...^{II}
7. *M3^c-R^c(?) ... -t3.wy(?)*^{JJ}

TRANSLATION

1. [Year... , month ... of Pharaoh] l.p.h. 'Ptolemy,¹ son of Ptolemy. The god's sealer and embalmer *imn-m-h3t*, son of *P3-tl-n3-ntr.w*, whose mother is 'nh.t, has declared to the woman 'nh.t, daughter of the god's sealer and embalmer *S-n-Wsr(.t)*, whose mother is *Ta-Rnn.t*: "You have caused my heart to agree to the money for my one-eighteenth share of this house
2. [which is built (and) provided] with beam and door, which measures 25 divine cubits from south to north, measuring 24 divine cubits from west (to) east upon its southern part, below and above, which (is) in the Temple of Sobek-Re. The neighbors of this aforesaid house are: south, the house of the temple sculptor of the temple of Sobek-Re *P3-tl-in-hr.t*, [son of] *Nb-w^cb*, which has been sold together with the houses
3. of the merchant ... [... 'n]h-mr-wr, son of *T-Hp-n-imzw*, which belongs to his children, the street being between them; north, the houses of the servant of Neith, *Hr-wd3*, son of *Wn-nfr*, which belong to his children together with the servant of Neith, *M3^c-R^c*, son of *Pzyzf-iwiw*, which belong to his children, adjoin them (*sic*); west, the houses of the chief tailor of the domain of Sobek *iy-m-htp*, son of *P3-tl-Hr-p3-3r-is.t*, adjoin them;

4. east, th[e houses of] the chief tailor of the domain of Sobek *Hm-nȝy=f-šms.w*, son of *Pȝ-ti-Hr-pȝ-šr-šs.t*, adjoin them. Yours is [the] one-eighteenth of this aforesaid house upon its southern part below and [above], the measurements and neighbors of which are written above, from this day onward. No one in the world, myself included, shall be able to exercise control over it
5. except you [from] today onward. As for him who might come against you concerning it, I will make him withdraw from you. If I do not make him withdraw from you, I will make him withdraw from [you] and I will clear it for you of any title deed or anything in the world. To you belong every document that was (ever) drawn up regarding them (*sic*) and every document that was (ever) drawn up for my father or my mother regarding them (*sic*) and every document which was (ever) drawn up for me regarding them (*sic*)
6. a[nd every document] by which I am entitled to it. Th[ey belong to you] together with the legal right conferred by them. To you belongs that by which I am entitled to it. The oath or the court proof that might be required of you in order to cause that I perform it concerning them, I shall perform it. You may go up (to) and down (from) the roof(?) on the stairway of this aforesaid house and you may go in
7. and out [of the] fore[hall, (by means of) the] main doorway of [this afore]said house and its house-path(?) which goes from the south to the street and [you] may make any alteration on it with [your] (work-)men and your materials in proportion to your aforesaid one-eighteenth share from today onward forever.” Whereas the woman *Tȝ-ti-Wsr*, daughter of *Mnh-...-Hnsw*,
8. whose mother is *Tȝ-rmt.t-Bȝst.t*, says: “Write! Do everything aforesaid. I am agreed thereto, I having a claim on the aforesaid god’s sealer and embalmer *imn-m-hȝ.t*, son of *Pȝ-ti-nȝ-ntr.w*, whose mother is ‘*nh*[.t], through the legal right(s) of the document of annuity and the right(s) of the document of payment, making two documents in all, [which] he drew up for me, to execute for me the legal obligations conferred by them. I relinquish
9. to the aforesaid woman ‘*nh*.t, daughter of the god’s sealer and embalmer *S-n-Wsr(.t)*, whose mother is *Ta-Rnn.t*, the one-eighteenth of this aforesaid house upon its southern part, below and above, the measurements (and) the neighbors of which are written above. I do not have anything at all in the world against her in respect to it from today onward.” She
10. says again: “Write! ‘Do everything aforementioned. I am agreed thereto.’” Written by *Prl*, son of *Mȝ^c-R^c*.

COMMENTARY

^A The papyrus dates to the reign of Ptolemy II Philadelphos (285–246 B.C.), but the regnal year is lost.

^B Party A in this text is the brother of Party A (‘*nh*-*mr-wr*) in Chicago Hawara Papyrus 4.

^C See figure 1 for a plan of the house.

^D For the translation of *mꜣꜥ* as “part, region,” see M. Smith 1983: 199. “Below and above” seems to mean ground floor and above. The phrase also occurs in Chicago Hawara Papyrus 7A, line 3; 9, lines 3 (“above and below”), 5; Rendell Papyrus, line 3.

^E The property is within the temple precinct; for a discussion of private ownership of temple land, see Pestman 1969: 148; idem 1977: vol. 2, p. 106, n. 6.

For the syncretistic deity Sobek-Re (*Glossar*, p. 423), see Bonnet 1952: 757.

^F For the title *ḥm-sꜥnh* “sculptor,” see *Glossar*, p. 303.

^G For the name *Pꜣ-tl-ḥn-ḥr.t*, see *Demot. Nb.*, p. 286.

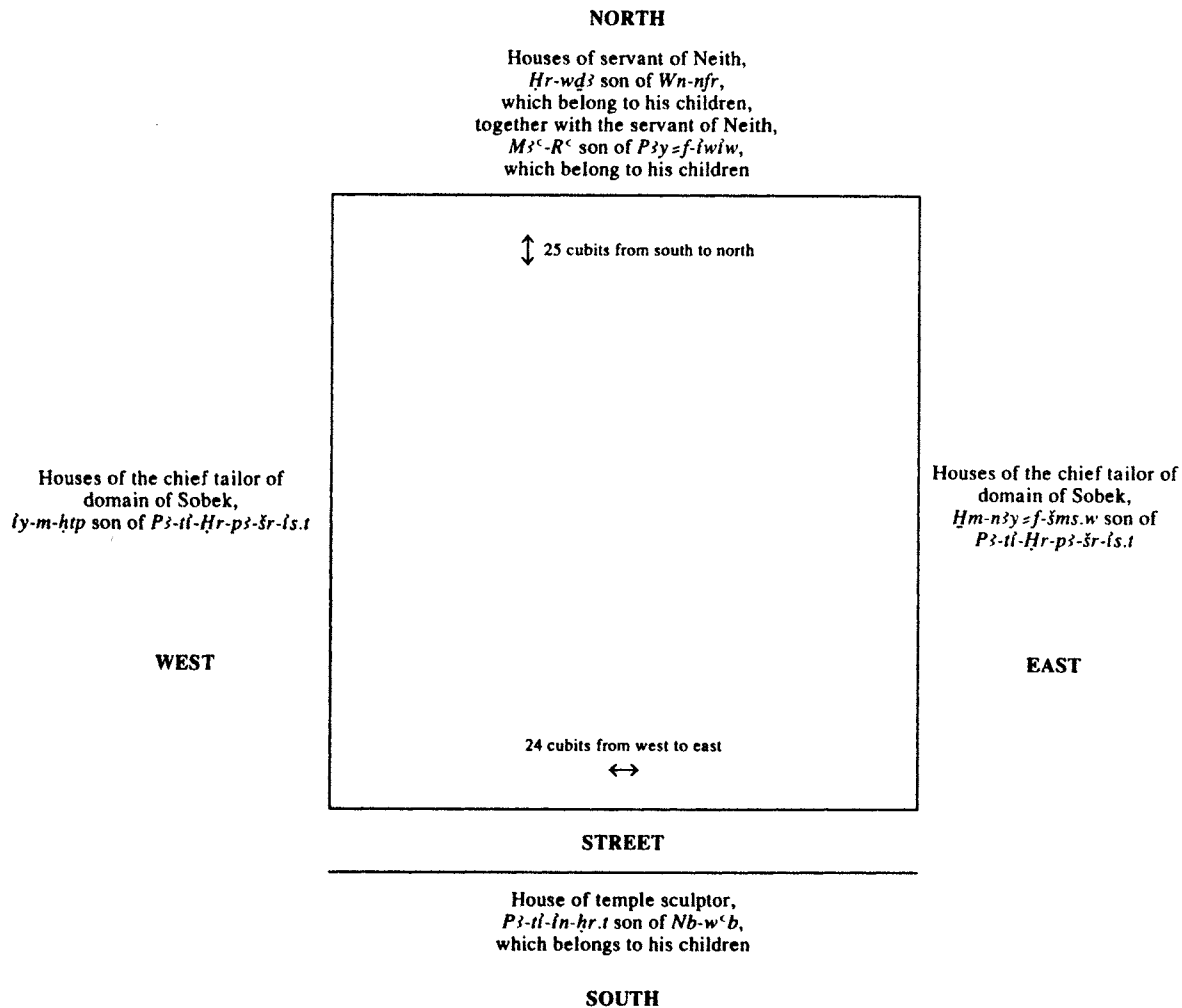


Figure 1. House Plan from Chicago Hawara Papyrus 5

^H Nb-wꜥb is not in *Demot. Nb.*

^I For the title *šwt* “merchant,” see Hughes 1956: 80–88; another example is in Andrews 1990: 31 (line 8).

^J For the title *ḥm N.t* “servant of Neith,” see note F to Chicago Hawara Papyrus 3.

^K *Demot. Nb.*, p. 568, has only one queried Demotic example of the name, but this reading in the Chicago Hawara text is secure.

- L** The title is not in *Glossar*.
- M** The name does not appear to be otherwise attested.
- N** The writing of *bn* is unusual.
- O** *shry* is written for the more common Demotic *shy* (*Glossar*, pp. 452–53).
- P** On this clause, see Pestman 1977: vol. 2, p. 16.
- Q** On the legal nuances of *w^cb*, see Pestman 1984: 37.
- R** On the phrase, see Pestman 1977: vol. 2, p. 87, n. aa; Boswinkel and Pestman 1978: 47–48.
- S** On *h^c-rt* “court proof,” see Mattha and Hughes 1975: 91; Pestman et al. 1985: 120, 132.
- T** In Demotic *tbn* seems to occur most often as part of a compound preposition *hr tbn* “near,” which has been taken to be a possible variant of *hr twn*; see Thissen 1984: 131; de Cenival 1988: 76. In this context, however, *tbn* certainly means “roof, top” (*Glossar*, p. 624); see also Parker 1972a: 52.
- U** For *trt* “stair-case,” see *Glossar*, p. 649; additional examples of the word are in Andrews 1990: 17, line 3; 66, line 2; see especially p. 67, note 8.
- V** For *hy³.t/hyt* “forehall, porch, entrance hall” (*Glossar*, p. 377), see Pestman 1977: vol. 2, pp. 85–86, n. l; H. Smith and Tait 1983: 12–13.
- W** Perhaps understand *n* “through” before *p³ r³ ^c3*, rendering “and you may go in and out [of the] foreha[ll (through) the] main doorway of [this afore]said house”
- X** See note X to Chicago Hawara Papyrus 1 on such third party declarations. It is possible that *imn-m-h³.t* and *T³-tⁱ-Wsir* are married, but this is not certain. The annuity contract and document of sale mentioned by *T³-tⁱ-Wsir* are not preserved in this archive. The house share might have been part of the security for a loan made by *T³-tⁱ-Wsir* to *imn-m-h³.t*, much as *nh-mr-wr* had entered into an annuity arrangement with *Hr-^cnh* and prepared for her a document of sale for one-third share of a house, as recorded in Chicago Hawara Papyrus 9, Copenhagen Hawara Papyrus 1 (= P. Carlsberg 34), and Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36); see the discussion at Chicago Hawara Papyrus 9, note C, below.
- Y** *Mnh-...-Hnsw* is not in *Demot. Nb*.
- Z** On the phrase *p³ hp n p³ sh*, see note Y to Chicago Hawara Papyrus 1.
- AA** The writing of *p³y^zw* is unusual.
- BB** *T³-tⁱ-Wsir* declares that she has no claim on *nh.t* with regard to the one-eighteenth share of the house.
- CC** *Prl* is not in *Demot. Nb*. The son of this man is perhaps the scribe of Chicago Hawara Papyrus 6.
- DD** For *Nht-Sbk*, see *Demot. Nb.*, p. 657. *Rnn.t* is quite uncertain.
- EE** The reading of the entire line is dubious.

FF I can make nothing of these traces apart from the probable divine determinative at the end of the line.

GG For $P\beta$ - $t\dot{i}$ - Sbk - $\dot{h}tp$, see *Demot. Nb.*, p. 341.

HH For $M\beta^{\zeta}$ - R^{ζ} - $s\beta$ - Sbk , see *Demot. Nb.*, pp. 582-83.

II Read possibly Sbk - gr $s\beta$ $\dot{H}r$.

JJ Read perhaps rather $Mw.t$ or $M\beta^{\zeta}$ - R^{ζ} at the end of the line.

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 6

Illustrations: Plates 30–37

Museum number: P. O.I. 25388

Maximum length: 161.0 cm

Maximum height: 45.0 cm

Physical description: The roll, light brown in color, is composed of ten individual sheets of papyrus, averaging 16.5 cm in width. While the inscribed portions are excellently preserved, both ends have suffered damage.

Type: Annuity contract. A Greek docket is appended to the Demotic text.

Party A: *P3-ti-Wsir*, son of *‘nh-mr-wr* and *N3-nfr-ib-Pth*

Party B: *Hr-‘nh*, daughter of *M3-‘R* and *Nb.t-t3-hy(?)*

Date: August 23–September 10, 259 B.C. during the reign of Ptolemy II Philadelphos according to the Demotic date; the Greek docket is dated to September 10, 259 B.C.

Scribe: *D-Hnsw-iw=f-‘nh*, son of *Prl* and (below Greek docket) *P3-ti-Wsir*, son of *iy-m-htp*

TRANSLITERATION

LINES 1–4

1. *h3.t-sp 26 ibt 3 šmm n Pr-‘3 Ptlwmys s3 Ptlwmys irm p3y=f šr Ptlwmys^A w‘b n 3lgs3ntrs irm n3 ntr.w sn.w sn.w (sic) M3ts s3 Lmpn iw M3tl3 s3.t n 3ntrwgtws fy tn nb m-b3h 3rsyn3 t3 mr-sn^B d htmw-ntr wyt P3-ti-Wsir s3 ‘nh-mr-wr mw.t=f N3-nfr-ib-Pth*
2. *n s-hm.t Hr-‘nh s3.t n htmw-ntr wyt M3-‘R mw.t=s Nb.t-t3-hy(?)^C ti=t mtre h3.t=y n h3d 10 n n3 tni.wt nt n pr-h3d n Pth n wth r h3d 9 qt 9 5/6 1/10 1/30 1/60 1/60 r h3d 10 n n3 tni.wt nt n pr-h3d n Pth n wth ‘n n p3y=t s‘nh mtw n3 hrt.w nt i-ir=t r ms.t=w n=y nt nb nk nb nt mtw=y hn‘ n3 nt iw=y r ti.t hpr=w n(?) pr 3h inh wrh b3k b3k.t ih ‘3 tp-(n)- i3w.t nb i3w.t nb sh nb qnb.t nb*
3. *mt rmt-nmh.w nb n p3 t3 mtw=y mtw=y ti.t n=t bt 36 n t3 hn 40 r it 24 n t3 hn 40 r bt 36 n t3 hn 40 ‘n h3d 1 qt 2 n n3 tni.wt nt n pr-h3d n Pth n wth r h3d 1 qt 1 5/6 1/10 1/30 1/60 1/60 r h3d 1 qt 2 n n3 tni.wt nt n pr-h3d n Pth n wth ‘n n p3y=t ‘q-hbs hr rnp.t r p3 ‘.wy nt iw mr=t s mtw=t t3 nt nh3e r t3 wd3 n p3y=t ‘q-hbs nt i(w)=s r hpr r-‘.wy=y mtw=y ti.t s n=t nt nb nk nb nt mtw=y hn‘ n3 nt iw=y r ti.t hpr=w t3 iw3.t n p3y=t s‘nh*
4. *nt hry iw(?) bn iw=y rh d n=t šp p3y=t s‘nh nt hry p3y=t sw n wh3=f iw=y r ti.t s n=t n-im=f iw=w ti.t ‘nh m-s3=t r ir=f n=y i-ir=t r ir=f n=y n p3 ‘.wy nt iw n3 wpty.w n-im=f m-sh D-Hnsw-iw=f-‘nh s3 Prl^D*

GREEK DOCKET

1. (Ἔτους) κζ' Ἐπεὶ φ ιθ' πέπτωκεν εἰς κιβωτ[ὸν] ἐν Κροκοδίλων πόλει
2. τῆς Λίμνης δι' Ἀνδραγάθου τοῦ π[αρά] Φιλίνου.

3. (Ἔτους) κζ Ἐπεὶ ιθ καὶ διὰ Κυρπίδ[ο]υ τοῦ ἐξειληφότος
4. καὶ διὰ Σωσιπάτρου τοῦ παρὰ Πολέμωνος.

BELOW GREEK DOCKET

r-sh P3-ti-Wsir s3 iy-m-htp^E

WITNESS LIST

1. *iy-m-htp s3 'nh-sm3-t3.wy*^F
2. *P3-ti-Sbk s3 Hr-s3-is.t(?)*^G
3. *P3-... s3 Sy-Sbk(?)*^H
4. *Hr-hb s3 Sbk-htp(?)*
5. ... *Dhwti-i-ir-ti-s(?)*^I
6. ...^J
7. *Nht-...*^K
8. *Sbk-... Dhwti-...(?)*^L
9. *Hr-s3-is.t s3 ...*^M
10. *Sbk-... Wn-nfr(?)*^N
11. ...^O
12. *P3-h3' s3 ...*^P
13. ... *s3 P3-rl*^Q
14. ...^R
15. *P3-gwr(?) s3 Twi(?)*^S
16. *imn-p3-ym s3 Sbk-htp*^T

SIGNATURE ON VERSO

[...] *h s3 M3'-R'(?)*^U

TRANSLATION

1. Year 26, third month of the season *shemu*, of Pharaoh Ptolemy, son of Ptolemy and his son, Ptolemy, the priest of Alexander and of the gods Adelphoi Adelphoi (*sic*) being Medeios, son of Lampon, while Matela, daughter of Androkades, is Kanephoros before Arsinoe Philadelphos. The god's sealer and embalmer *P3-ti-Wsir*, son of *'nh-mr-wr*, whose mother is *N3-nfr-ib-Pth*, has declared
2. to the woman *Hr-'nh*, daughter of the god's sealer and embalmer *M3'-R'*, whose mother is *Nb.t-t3-hy(?)*: "You have caused my heart to agree to the 10 silver (*deben*) (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 9 silver (*deben*) and 9, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, and 1/60 *kite*, being 10 silver (*deben*) (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), again, as your annuity. There belong to the children whom you will bear to me all of everything which I possess and that which I

shall acquire in(?) house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, cow, ass, every animal, every office, every document, every title deed, and

3. every matter of a freeman in the world belonging to me, and I shall give to you 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-*hin*, being 24 (sacks) barley (by the measure of) 40-*hin*, being 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-*hin* again and 1 silver (*deben*), 2 kite (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), being 1 silver (*deben*), 1 and 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, and 1/60 kite, being 1 silver (*deben*) and 2 kite (weighed) by the pieces which are in the Treasury of Ptah, of refined (silver), again, for your subsistence each year at whatever house you desire. You are the one authorized with regard to the arrears of your subsistence which shall be to my debit, and I am to give it to you. All of everything that I possess and that which I shall acquire is the pledge of your annuity
4. aforesaid. I shall not be able to say to you: 'Take your aforesaid annuity,' but on whatever day you desire it, I will give it to you. If an oath is required of you to be taken for me, it is in the house in which the judges are that you are to take it for me." Written by *Ḳ-Ḥnsw-ḥwz-f-ḥnh*, son of *Prl*.

GREEK DOCKET

First Hand (Year) 27, Epeiph 19, it (sc. the agreement) has been deposited in the (official) chest at Crocodilopolis of the Lake District by Andragathos, the agent of Philinos.

Second Hand (Year) 27, Epeip (*sic*) 19, and by Kuprides, the tax-farmer(?), and by Sositros, the agent of Polemon.

BELOW GREEK DOCKET

Written by *Pz-ti-Wsir*, son of *iy-m-ḥtp*

COMMENTARY ON THE DEMOTIC TEXT

^A The date of the Demotic text is equivalent to August 23–September 10, 259 B.C. during the reign of Ptolemy II Philadelphos. According to the date of the Greek docket, the document was registered on September 10, 259 B.C.; compare Pestman 1967: 21.

^B The priest of Alexander and the deified Ptolemies is Μήδειος, son of Λάμπων, while the Kanephoros of Arsinoe Philadelphos is Μάτελα (or Μήταλα), daughter of Ἀναδροκάδης (or Ἀνδροκάδης); see Clarysse and van der Veken 1983: 6–7, who, in fact, cite this text in note 32. On the basis of the certain *Lmpn* in the Demotic, the reading Λάμπων is supported by this papyrus, as opposed to the alternative Λαάγων also mentioned by Clarysse and van der Veken.

^C *Pz-ti-Wsir* is clearly the husband of *Ḥr-ḥnh*. The latter first appears here but is prominent in the remainder of the documents published in this volume.

I have adopted the queried reading of *Demot. Nb.*, p. 700, *Nb.t-tz-ḥy(?)*, for the mother of *Ḥr-ḥnh*. It could be an unetymological writing of *Nb.t-ḥ.t* (Old Coptic Νεβθω), but this deity

hardly seems to occur in personal names; see Zauzich 1988: 96–97. A very doubtful example is in Chicago Hawara Papyrus 2, verso column 1, line 10.

^D *Prl* is perhaps the scribe of Chicago Hawara Papyrus 5.

^E Or *m-sh*. This individual does not seem to be attested elsewhere in these texts. *P3-tl-Wsir* might have been the Egyptian scribe responsible for the writing of the second Greek docket; see the commentary on the docket.

^F For *nh-sm3-t3.wy*, see *Demot. Nb.*, p. 105.

^G *Hr* is very crudely written in the name *Hr-s3-is.t*.

^H Perhaps read the first name as *P3-wp.t(?)*; see *Demot. Nb.*, p. 494.

^I *Dhwtj* is uncertain, but the name does seem to end in *i-ir-tl-s*.

^J Perhaps ... *s3 it-ntr P3-tl-Wsir*.

^K *Hr-wr* might be a component of the father's name.

^L Possibly *Dhwtj-m3c* or *Dhwtj-iw(?)*.

^M The father's name might end with *Hr*.

^N *Wn-nfr(?)* might be preceded by *s3*, though *p3* is also possible.

^O Perhaps *P3-tl-w s3 Hr-hb*.

^P For *P3-h3c s*, see *Demot. Nb.*, p. 207.

^Q For *P3-rl*, see *P3-rr* (*Demot. Nb.*, p. 198).

^R The first name is perhaps *Pa-p3-hr*, comparing *Pa-p3-hr* (*Demot. Nb.*, p. 366).

^S The reading of this line is very doubtful.

^T For *imn-p3-ym*, see *Demot. Nb.*, p. 63.

^U The first name is possibly [...] *-c nh*. The individual seems to be otherwise unattested in these documents.

COMMENTARY ON THE GREEK DOCKET⁶⁵

GENERAL REMARKS

The docket, written below the far right of the Demotic text, is in two parts. The first two lines were written in a tiny, very fine hand. Two lines were then added by a second writer, using a rush pen, suited to the writing of Demotic, not the reed pen generally used for writing Greek; on this phenomenon in the third century B.C. Fayum, see Tait 1988: 477–81; Clarysse 1993: 186–201; D. Thompson 1992b: 39–52, and specifically p. 47; eadem 1992a: 324, each time referring to the documents in Harrauer 1987. This would be one of several signs that this writer was an

65. According to Pierce (1972: 179), "Greek dockets are found appended to Demotic instruments beginning with the reign of Ptolemy II Philadelphos." On this subject, see also Pestman 1985a: 17–23.

Egyptian attempting to write Greek.⁶⁶ Note, additionally, the spelling of Epeiph with two *pis* and the failure to provide a cross-bar for *theta* in the numeral 19 (and the absence of a superstroke over the numeral). For early archival dockets such as this and the dockets in Chicago Hawara Papyrus 9 and the Rendell Papyrus (translated in the *Appendix*), see Pierce 1972: 180–83. The deciphered names in the Chicago Hawara dockets resemble those in the Zenon archives, but the absence of sufficient detail precludes confident prosopographical identifications.

COMMENTS ON LINES

- 1 (3). Year 27 (of Ptolemy II Philadelphos). On the assumption that the Greek scribe reckoned according to the financial year, Epeiph 19 corresponds to September 10, 259.⁶⁷ As subject of the verb of deposit, understand τὸ συνάλλαγμα “the agreement (sc. in writing)”; compare Pierce 1972: 180–83.
2. τῆς Λίμνης “the Lake District” is the designation of the Fayum before its renaming as the Arsinoite Nome; see Grenfell and Hunt 1907: 350; Calderini and Daris 1978: 202 s.v.
3. Κυρπίδ[ο]υ (read Κυπρίδου) is tentatively suggested by Willy Clarysse; it looks far from impossible.
ἐξειληφότος is the participle often applied to tax farmers; see Preisigke 1925: 447, s.v. ἐκλαμβάνω.
4. Πολέμωνος was read by Willy Clarysse.

66. This might in fact explain the otherwise puzzling signature directly below the Greek docket, namely, “Written by *P3-ti-Wsir*, son of *iy-m-htp*.”

67. See *A Note on Dates*, p. 6, above.

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A-B

Illustrations: Plates 38–41

Museum number: P. O.I. 25255

Maximum length: 136 cm

Maximum height: 35 cm

Physical description: The roll is made up of seven sheets of papyrus, averaging 20 cm in width

Type: Text 7A is a provisional sale for one-third share of house; text 7B is a mortgage agreement for this same one-third of a house. Associated with these documents is Chicago Hawara Greek Papyrus 7C, a tax receipt found rolled up within Chicago Hawara Papyrus 7.

Party A: *Pa-tr* (= *P3-ti-n3-ntr.w*), son of *nh-mr-wr* and *nh.t*

Party B: *Sbk-htp*, son of *Pa-w3* and *Hr-nh*

Date: July 21, 245 B.C.

Scribe: Astronomer of Sobek, *Sf3-w-t3-wty*, son of *P3-ti-Wsir*

TRANSLITERATION OF CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A

LINES 1–10

1. *h3.t-sp 2.t ibt 2 šmm [sw] 2 Pr-3 Pflwmys nh d.t s3 Pflwmys irm 3rsn3 n3 ntr.w sn.w nt ir h3.t-sp 3.t n n3 Wynn.wA w3b n 3lgs3ntrs irm n3 ntr.w sn.w 3rkylws s3 tym3 iw 3rsyn3 s3.t n Pwlmwqrts fy tn nb*
2. *m-b3h 3rsn3 t3 mr-snB d htmw-ntr wyt Pa-tr s3 nh-mr-wr mw.t3f nh.t n htmw-ntr wyt Sbk-htp s3 Pa-w3 mw.t3f Hr-nhC ti3k mtry h3.t3y n p3 h3d n t3y3y tni.t 1/3 n p3y 3.wy nt qt iw3f grg n sy sb3 nt ir mh-ntr 18 n rs r mht iw3f ir mh-ntr*
3. *19 n imnt r i3btD hr p3y3f m33 rs hry hryE nt n tni Sbk H.t-wr.t nt hr p3 3t mht n t3 hny Mr-wr hn p3 t3 3rsn3F n3 hyn.w n p3y 3.wy r-ti3y n3k p3y3f 1/3 r-db3 h3d nt hry rs p3 3.wy n htmw-ntr wyt Sbk-htp s3 Pa-sy iw p3 hr*
4. *iwt3w mht p3 3.wy n s-hm.t T3-hn3G s3.t n htmw-ntr wyt nh-mr-wr hn n3f imnt p3 inh n htmw-ntr wyt M33-R3 s3 P3-šr-(n)-t3-ih.t nt hr n3y3f hr3.w hn n3f i3bt p3y3y 3.wy hn n3f mtw3k p3 1/3 n p3y 3.wy nt hry hr p3y3f m33 rs hry hry hn3 p3 1/3 n t3y3y nsy.tH*
5. *nt ir n3f imntI nt hry nt iw n3y3w hy.w n3y3w hyn.w sh r-hry t p3 hrw (r)-hry bn iw rh rmt nb n p3 t3 ink m-mi.t ir shy n-im3w bnr3k n t p3 hrw (r)-hry p3 nt iw3f r iy r-r3k r-db3.t3w iw3y r ti.t wy3f r-r3k iw3y tm ti.t wy3f r-r3k iw3y r ti.t wy3f r-r3k mtw3y ti.t w3b3w n3k*
6. *r qnb.t nb mt nb n p3 t3 mtw3k sh nb r-ir3w r-r3w hn3 sh nb r-ir3w n p3y3y it t3y3y mw.t r-r3w hn3 sh nb r-ir3w n3y r-r3w hn3 sh nb nt iw3y m33.k n-im3w n rn3wJ mtw3k st hn3 p3y3w hp mtw3k p3 nt iw3y m33.k n-im3f n rn3w p3 nh p3 h3-rt nt iw3w (r) ti.t s m-s33k r ti.t ir3y s n rn3w iw3y*

7. *r* *ir*≠*f* *mtw*≠*k* *šm* *r-hry* *hry* *tbn* *n* *pr* *hr* *p3* *trt* *n* *p3y* *‘.wy* *nt* *hry* *mtw*≠*k* *pr* *r-hn* *bnr* *n* *t3* *hyt*^K *p3* *r3* *‘3* *n3* *r3.w* *n* *pr* *n* *p3y* *‘.wy* *p3y* *inh* *nt* *hry* *mtw*≠*k* *ir* *hy* *nb* *hn*≠*w* *irm* *n3y*≠*k* *rmt.w* *n3y*≠*k* *nk* *r-h* *t3y*≠*k* *tni.t* *l/3* *nt* *hry* *t* *p3* *hrw* *r-hry* *‘n*
8. [*i*]^L *s-hm.t*^M *Ta-Rnn.t* *s3.t* *n* *htmw-ntr* *wyt* *Sbk-iw* *mw.t*≠*s* *N3-nfr-Sbk*^N *d* *sh* *i-iry*^O *mt* *nb* *nt* *hry* *h3.t*≠*y* *mtre.w* *n-im*≠*w* *i-ir*≠*y* *ir* *p3y* *‘š* *nt* *hry* *iw*≠*y* *m-s3* *htmw-ntr* *wyt* *Pa-tr* *s3* *‘nh-mr-wr* *mw.t*≠*f* *‘nh.t* *nt* *hry* *n* *p3* *hp* *n* *p3* *sh* (*n*) *s‘nh* *r-ir*≠*f* *n3y* *mtw*≠*f* *ir* *n3y*
9. [*p3y*]^f *hp* *iw*≠*y* *wy.t* *r* *htmw-ntr* *wyt* *Sbk-htp* *s3* *Pa-w3* *nt* *hry* *n* *p3* *l/3* *n* *p3y* *‘.wy* *nt* *hry* *hn*^c *p3* *l/3* *n* *t3* *nsy.(t)* *hr* *p3y*≠*w* *m3*^c *rs* *hry* *hry* *nt* *iw* *n3y*≠*w* *hy.w* *n3y*≠*w* *hyn.w* *sh* *r-hry* *mn* *mtw*≠*y* *mt* *nb* *n* *p3* *t3* *i-ir* *n3k* *n* *rn*≠*w* *t* *p3* *hrw* *r-hry* *‘n* *m-sh* *imy-wnw.t* *n* *Sbk*
10. *S3*≠*w-t3-wty* *s3* *P3-ti-Wsir*^P

TRANSLATION OF CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A

- Year 2, second month of the season *shemu*, [day] 2 of Pharaoh Ptolemy, who lives forever, son of Ptolemy and Arsinoe, the gods Adelphoi, which is year three of the Greeks, the priest of Alexander and the gods Adelphoi being Archelaos, son of Damas, while Arsinoe, daughter of Polemokrates, is the Kanephoros
- before Arsinoe Philadelphos. The god's sealer and embalmer *Pa-tr*, son of *‘nh-mr-wr*, whose mother is *‘nh.t*, has declared to the god's sealer and embalmer *Sbk-htp*, son of *Pa-w3*, whose mother is *Hr-‘nh*: "You have caused my heart to agree to the money for my one-third share of this house which is built, it being provided with beam and door, which measures 18 god's cubits from south to north and measures
- 19 god's cubits from west to east, upon its southern part, below and above, which is in the Sobek town of Hawara, which is on the northern shore of the Canal of Moeris, in the Nome of Arsinoe. The neighbors of this house, of which I have sold to you its aforesaid one-third, are: south, the house of the god's sealer and embalmer *Sbk-htp*, son of *Pa-sy*, the street being
- between them; north, the house of the woman *T3-hn3*, daughter of the god's sealer and embalmer *‘nh-mr-wr*, adjoins it; west, the courtyard of the god's sealer and embalmer *M3*^c *R*^c, son of *P3-šr-(n)-t3-iht*, which is in the possession of his children, adjoins it; east, my house adjoins it. Yours is the one-third of this aforesaid house upon its southern part, below and above, together with the aforesaid one-third of my bench,
- which is on its western (side), the measurements and neighbors of which are written above, from today onward. No one in the world, myself included, shall be able to exercise control over them except you from today onward. As for him who might come against you regarding them, I will make him withdraw from you. If I do not make him withdraw from you, I will make him withdraw from you, and I will clear them for you
- of any title deed or anything in the world. To you belongs every document that was (ever) drawn up regarding them, and every document that was (ever) drawn up for my father and my mother concerning them, and every document that was (ever) drawn up for me regarding them and every document by which I am entitled to them. They are yours together with the legal rights conferred by them. To you belongs that by which I am entitled through

them. Any oath or court proof that might be required of you in order to cause that I execute it concerning them, I

7. shall perform it. You may go up (to) and down (from) the roof on the stairway of this aforesaid house and you may go in and out of the forehall and the main doorway, and of the exits of this house and this aforesaid courtyard. You may make any alterations on them with your (work-)men and your materials in proportion to your aforesaid one-third share from today onward also.”
8. [Wh]ereas the woman *Ta-Rnn.t*, daughter of the god’s sealer and embalmer *Sbk-ḏw*, whose mother is *Nṣ-nfr-Sbk*, says: “Write! Do everything above. I am agreed thereto. It is because I have claim on the aforesaid god’s sealer and embalmer *Pa-tr*, son of *‘nh-mr-wr*, whose mother is *‘nh.t*, for the legal rights conferred by the document of annuity which he made for me that I give this consent above, and he shall execute for me
9. the legal obligations conferred by it, but I cede claim on the aforesaid god’s sealer and embalmer, *Sbk-ḥtp*, son of *Pa-wṣ*, for the aforesaid one-third of this house and the one-third of the bench upon their southern part, below and above, the measurements and neighbors of which are written above. I do not have anything in the world against you in regard to them from today onward also.” Written by the astronomer of Sobek,
10. *Sṯ-w-tṣ-wty*, son of *Pṣ-ti-Wsṯr*.

COMMENTARY ON CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A

^A The date is equivalent to July 21, 245 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I. This agrees also with the date of the Chicago Hawara Greek Papyrus 7C.

The phrase “which is year three of the Greeks” refers to the financial year; see Pestman 1967: 6.

^B For the priest of Alexander and the deified Ptolemies, and the Kanephoros of Arsinoe Philadelphos, see Clarysse and van der Veken 1983: 10–11 (no. 46).

‘nh ḏ.t is written in a cartouche.

^C Neither *Pa-tr* (Party A) nor *Sbk-ḥtp* (Party B) has hitherto appeared in these papyri. The mother of *Sbk-ḥtp*, namely, *Hr-‘nh*, is Party B in the annuity contract (Chicago Hawara Papyrus 6), dated to 259 B.C. However, Party A in the annuity contract is *Pṣ-ti-Wsṯr*; in this document she is described as the wife of *Pa-wṣ*.

Pa-tr is not found in *Demot. Nb.*, but the reading of the name is assured by Πατρίης in Chicago Hawara Greek Papyrus 7C, line 9. The same one-third share of the house is mortgaged by a man named *‘nh-mr-wr*, son of *Pṣ-ti-nṣ-ntr.w* and *Ta-Rnn.t* in Chicago Hawara Papyrus 9, dated to March 9, 239 B.C.⁶⁸ Since *Pa-tr* is also married to a woman named *Ta-Rnn.t* (Chicago Hawara Papyrus 7B, line 23) and since he is the son of a man named *‘nh-mr-wr*, it is probable that *Pa-tr* is a variant form of *Pṣ-ti-nṣ-ntr.w*. It is hardly possible that he is identical with the *Pṣ-ti-nṣ-ntr.w* who appears in Chicago Hawara Papyri 3 (311/310 B.C.), 4 (292 B.C.), and 5 (ca. 285–246 B.C.). However, it could well be the case that he is the grandson of that *Pṣ-*

68. The measurements and boundaries for the house in Chicago Hawara Papyrus 9 differ slightly from those given in this papyrus.

tī-nṣ-ntr.w. This is rendered more probable, because *Pṣ-tī-nṣ-ntr.w* had a son called *‘nh-mr-wr*, who appears in Chicago Hawara Papyrus 3 (311/310 B.C.), 4 (292 B.C.), and 6 (259 B.C.). I would suggest, then, that this *‘nh-mr-wr* is the father of the *Pa-tr* (= *Pṣ-tī-nṣ-ntr.w*) of this text. It is more difficult to identify the mother of *Pa-tr*. This *‘nh-mr-wr* is known to have been married to *Nṣ-nfr-ib-Pth* (e.g., Chicago Hawara Papyrus 3), and we must therefore assume that *‘nh.t* is a later (or earlier) wife of this man.

Chicago Hawara Papyrus 7B and Chicago Hawara Greek Papyrus 7C make it clear that the sale document 7A is in fact part of a mortgage transaction, i.e., the one-third share is the security for a loan. On Egyptian mortgages and provisional sales, see Pierce 1972: 119–32; Pestman 1983: 296–302.

^D This is probably identical with the second house described in Chicago Hawara Papyrus 4. See figure 2 for the plan of the house.

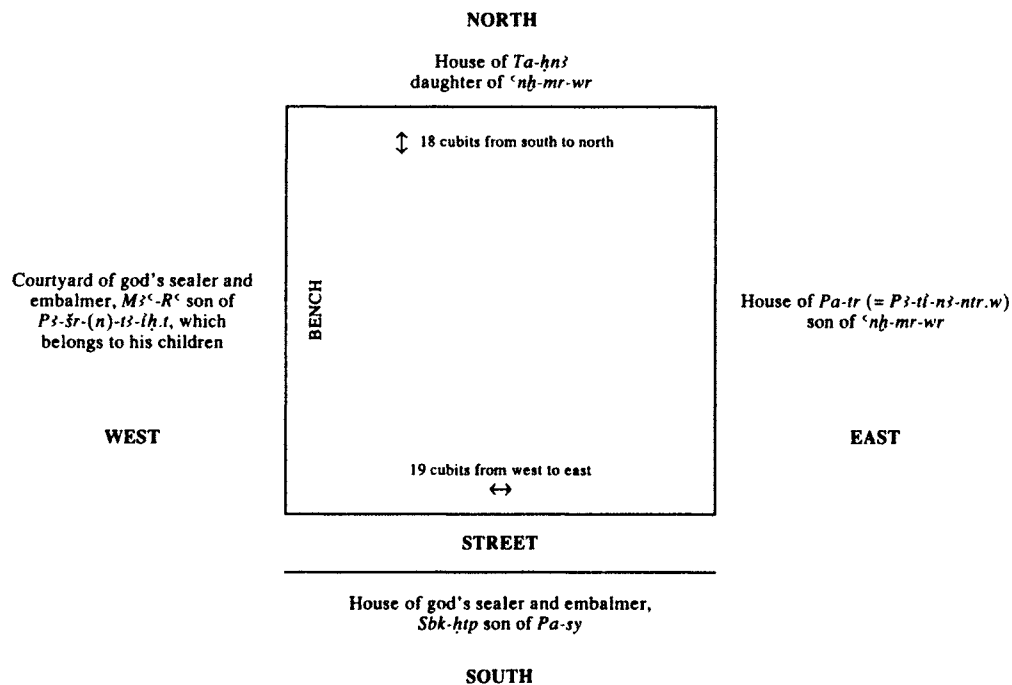


Figure 2. House Plan from Chicago Hawara Papyrus 7A

^E The same phrase appears in Chicago Hawara Papyrus 5, line 2, and Rendell Papyrus, line 3.

^F This is the most extended description of a house location in the Chicago Hawara papyri. For the phrase “north shore of the Canal of Moeris,” see Reymond 1973: 13–14; Cruz-Urbe 1992: 63–66; Beinlich 1991: 79–80; de Cenival 1968: 48.

For an extensive discussion of *tṣ* “nome,” see Vleeming 1991: 37–40.

^G On the name *Tṣ-hnṣ*, see Hughes 1980: 63.

^H On *nsy.t* “bench, mastaba” (*Glossar*, p. 228), see Husson 1983: 237. In line 9 the determinative is clearly the house sign. A “bench” (*nsy.t*) also appears in the Rendell Papyrus, lines 3 and 7.

TRANSLITERATION OF CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7B

LINES 1-28

1. n^A $h_3.t-sp$ 2.t nt \dot{r} $h_3.t-sp$ 3.t [\dot{r} 2] $\dot{s}mm$ sw 2 Pr- ϵ_3 P $\dot{t}lwmys$
2. ϵnh $\dot{d}.t$ s_3 [P] $\dot{t}lwmys$ $\dot{r}m$ $\dot{s}rsn_3$
3. n_3 ntr.w sn.w n_3 [hn].w^B r- \dot{r} $\dot{h}tmw-ntr$ wyt Pa-tr s_3
4. $\epsilon nh-mr-wr$ $\dot{r}m$ [$m\dot{r}-nn?$]^C Sbk- $\dot{h}tp$ s_3 Pa-w \dot{s} $\dot{i}w$ Pa-tr s_3
5. $\epsilon nh-mr-wr$ nt $\dot{h}ry$ \dot{d} n Sbk- $\dot{h}tp$ s_3 Pa-w \dot{s} nt $\dot{h}ry$ wn
6. w ϵ sh (n) $\dot{d}b_3-h\dot{d}$ w ϵ sh (n) wy r p \dot{s} 1/3 n w ϵ ϵ .wy w ϵ .t
7. nsy(.t) n $\dot{H}.t-wr.t$ $\dot{i}w$ m \dot{h} sh 2 $\dot{t}\dot{r}\dot{z}y$ st r- $\dot{d}r.t=k$
8. $\dot{h}r$ hn^D \dot{d} $\dot{t}\dot{r}=k$ n $\dot{z}y$ $\dot{h}\dot{d}$ 1 qt 6 n sttr.t sttr 8
9. r $\dot{h}\dot{d}$ 1 qt 6 ϵ n st n $\dot{h}w$ r- $\dot{h}r\dot{z}y$ tn $\dot{d}b^{\epsilon}.t$ 1/2 1/4 m-s \dot{s}
10. w ϵ .t sttr $\dot{h}r$ $\dot{r}b$ nt \dot{r} $\dot{d}b^{\epsilon}.t$ 6 $\dot{h}r$ $\dot{r}b$ \dot{t} $h_3.t-sp$ 2.t nt \dot{r} $h_3.t-sp$ 3.t
11. $\dot{r}b$ 2 $\dot{s}mm$ \dot{s}^{ϵ} p \dot{s} m \dot{h} n rnp.t 2.t r $\dot{r}b$ 24 1/3^E r
12. rnp.t 2.t ϵ n $\dot{h}r$ \dot{r} p $\dot{s}y=w$ $\dot{h}w$ n n_3 sw.w nt $\dot{h}ry$
13. $\dot{h}\dot{d}$ 1 qt 2 n $\dot{h}mt$ tn $\dot{d}b^{\epsilon}.t$ 24 r w ϵ .t sttr^F $\dot{i}w$ m \dot{h}
14. p \dot{s} $\dot{d}_3\dot{d}_3$ $\dot{r}m$ p \dot{s} $\dot{h}w$ $\dot{h}\dot{d}$ 2 qt 8^G p $\dot{s}y=w$ wn
15. p \dot{s} $\dot{d}_3\dot{d}_3$ $\dot{h}\dot{d}$ sp-2^H $\dot{h}\dot{d}$ 1 qt 6 t \dot{s} ms.t^I $\dot{h}\dot{d}$ 1 qt 2 $\dot{i}w$ m \dot{h}
16. $\dot{h}\dot{d}$ 2 qt 8 [\dot{r}]w $\dot{z}f$ $\dot{h}pr$ $\dot{i}w$ bn-(p) $\dot{z}y$ $\dot{t}\dot{r}.t$ n $\dot{z}k$ p $\dot{s}y$ $\dot{h}\dot{d}$ 2 qt 8
17. nt $\dot{h}ry$ \dot{s}^{ϵ} p \dot{s} [m] \dot{h} n t \dot{s} rnp.t 2.t nt $\dot{h}ry$ mn mtw $\dot{z}y$

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7A-B

43

18. *mt nb (n) p3 t3 r-ir n=k n rn n3 sh.w nt hry hn['] p3y=w*
19. *hp iw=f hpr r t3y n=k p3y hd 2 qt 8 nt hry*
20. *š' p3 mh n n3 sw.w nt hry iw=k r t3.t n=yJ n3 sh.w nt hry hn' p3y=w*
21. *hp iw=w d n p3 s 2 sh i-iry mt nb nt hry*
22. *h3.t=n mtr.w n-im=w mn qrf^K (n) hn mtw=n <iw Pa-tr nt hry d>^L*
23. *my n3 sh.w nt hry n s-hm.t Ta-Rnn.t t3y=y hm.t^M*
24. *n p3 hrw n t3.t n=k n3 hd(.w) nt iw=y (r) ir=f iw=f d 'n*
25. *p3 hd nt iw=y r t3.t s n=k irm t3y=f ms.t hn n3 hd(.w)*
26. *nt hry (n) h3.t p3y sw-hrw nt hry iw=w r šp=w n-dr.t=y*
27. *mtw=w t3.t t[=w st] hn n3 hd(.w) nt hry 'n m-sh*
28. *Sf3=w-[t3]-wty s3 P3-t3-Wsir^N*

TRANSLATION OF CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7B

1. In(?) year 2, which is year 3, [second month] of the season *shemu*, day 2, of Pharaoh Ptolemy,
2. who lives forever, son of [P]tolemy and Arsinoe,
3. the gods Adelphoi. The [agreement]s which the god's sealer and embalmer *Pa-tr*, son of
4. '*nh-mr-wr*, made with [the like-titled(?)] *Sbk-htp*, son of *Pa-w3*, *Pa-tr*, son of
5. '*nh-mr-wr*, aforesaid, saying to *Sbk-htp*, son of *Pa-w3*, aforesaid: "There are
6. a document of payment and a document of cession for the one-third of a house and a
7. bench in Hawara, so as to make two documents. I have put them in your hand
8. upon agreement because you have given to me 1 silver (*deben*) and 6 kite, in *staters*, 8 *staters*,
9. being 1 silver (*deben*) and 6 kite again. They increase my debit at the rate of 3/4 *obols* for
10. each *stater* per month, which makes 6 *obols* per month, beginning with year 2, which is year 3,
11. the second month of the season *shemu*, until the completion of two years, being 24 and 1/3 months, being
12. two years again. There increase amounts in the aforesaid period
13. to 1 silver (*deben*) and 2 kite, in copper at the rate of 24 *obols* to 1 *stater*, making in all,
14. the principal and interest, 2 silver (*deben*) and 8 kite. The details thereof:
15. the principal in real silver, 1 silver (*deben*) and 6 kite; the interest, 1 silver (*deben*) and 2 kite, making in all
16. 2 silver (*deben*) and 8 kite. [I]f it happens that I have not given to you these 2 silver (*deben*) and 8 kite
17. aforesaid by the end of the two years aforesaid, I have no

18. claim in the world against you with respect to the aforesaid documents and the
19. legal rights which they convey. If, however, it happens that I have given to you these 2 silver (*deben*) and 8 kite aforesaid
20. by the end of the period aforesaid, you shall give back to me the aforesaid documents and the
21. legal rights which they convey." Whereas they say, the two parties: "Write! Do everything above.
22. We are agreed thereto. There is no subterfuge in any agreement of ours." <Whereas *Pa-tr*, aforesaid, says:>
23. "Give the aforesaid documents to the woman *Ta-Rnn.t*, my wife,
24. on the day on which I shall give the money to you." Whereas he says also:
25. "The money which I shall give back to you with its interest out of the money
26. aforesaid before this aforesaid date, it will be accepted from me
27. and one will cause that [it be] deducted from the aforesaid (total sum of) money also."
Written by
28. *Sṯꜣw-[tṯ]-wty*, son of *Pṯ-ti-Wsṯr*.

COMMENTARY ON CHICAGO HAWARA PAPYRUS 7B

- ^A For the possible reading *n ḥṣ.t-sp*, see Pestman 1980: 22. Year 3 refers to the financial year.
- ^B On *hn* "agreement" (*Glossar*, p. 276), see Hughes 1980: 65–66, who quotes this text (and particularly discusses the phrase *hr hn* in line 8); Shore 1980: 121–23; Chauveau 1991: 107.
- ^C A short writing of *mṯ-nn* (*Glossar*, p. 152) fills the space admirably. On this compound, see now Vleeming 1991: 251.
- ^D The lender himself receives custody of the two documents confirming possession of the one-third share of the house. They are to be given back to the borrower upon repayment of the loan. There is no mention of a third party, the '*rbt* "trustee" who often takes custody of documents; for which, see Shore 1980: 121. Interestingly enough, *Pa-tr* specifies in line 23 of this text that the documents are to be given to his wife, *Ta-Rnn.t*, upon repayment of the debt.
- ^E I.e., twelve months plus the ten epagomenal days. The original loan is 1 silver (*deben*) and 6 kite. The amount is consistent with contemporary mortgages. In 237 B.C. a house in Thebes, for example, was mortgaged for 1 silver (*deben*) and 5 kite for a year; see El-Amir 1959: second part, p. 36. The average cost of a house in the third century B.C. is approximately 200 silver drachmas.⁶⁹ In the accompanying Greek document (Chicago Hawara Greek Papyrus 7C), the one-third share of the house was apparently assessed as 20 drachmas, implying a total cost of 60 drachmas; see the note to line 10 of that text. According to the Demotic documents, how-

69. See Reekmans 1948: 15–43, who mentions the average cost of a house on p. 24. On the difficult subject of currency, see now the important article of Clarysse and Lanciers 1989: 117–32.

ever, the original loan is 8 *staters* = 1 silver (*deben*) and 6 *kite* = 32 silver drachmas, while the final payment, including interest, is 2 (*deben*) and 8 *kite* = 56 silver drachmas.

^F For the conversion formula, see Boswinkel and Pestman 1982: 89, n. w; Vittmann 1982: 81.

^G The rate of interest is therefore 37.5% per year. This is high but does not seem to be impossible in Ptolemaic Egypt.⁷⁰

^H For the phrase *ḥd sp-2*, see Pestman 1972: 33–36.

^I On *ms.t* “interest” (*Glossar*, p. 178), see Boswinkel and Pestman 1982: 134.

^J *r tī.t n=y* is written above the line.

^K For *qrf* “deceit” (*Glossar*, p. 544), see de Cenival 1985a: 204. Compare the use of *glʿ* / *gyl* “deceit, lie” (*Glossar*, p. 588), discussed by de Cenival 1978: 3.

^L This supplement seems to be necessary.

^M As already remarked, in Chicago Hawara Papyrus 9 (dated March 9, 239 B.C.), which deals with the same one-third share of a house, ‘*nḥ-mr-wr* (Party A) is described as the son of *Pz-tī-nz-ntr.w* and *Ta-Rnn.t*. This argues strongly in favor of the identification of *Pa-tr* with *Pz-tī-nz-ntr.w*.

^N The same scribe wrote Chicago Hawara Papyri 7A and 8 (243 B.C.).

70. See Gagos, Koenen, and McNellen 1992: 187, n. 29 (a loan with 30% interest in 250/249 B.C.). For a discussion of pre-Ptolemaic rates of interest, see Vleeming 1991: 161. I thank Janet Johnson for discussing this passage with me.

CHICAGO HAWARA GREEK PAPYRUS 7C

Illustrations: Plates 42–44

Museum number: P. O.I. 25260

Maximum width: 8.2 cm

Maximum height: 19.3 cm

Physical description: The papyrus was found rolled up within Chicago Hawara Papyrus 7 (P. O.I. 25255). The writing is against the fibers. This is a double document, with a *scriptura interior*.⁷¹ Two clay seals were still preserved; leftmost 2.6 cm from left edge; rightmost 2.2 cm from right edge; 2.2 cm between the two seals. The papyrus is well preserved; there is one insignificant worm hole between lines 7 and 8 of the *scriptura exterior*, and a larger and more serious hole that has removed some of the writing in the second half of line 10. The edges of the papyrus are relatively well preserved, but the top edge is roughly cut. A vertical space of 2.0 cm separates the writing of the inner and outer texts.

Type: Receipt for 2% tax paid by *Sbk-htp*, son of *Pa-wʿ*, on conditional transfer of one-third of a house by *Pa-tr*, son of *ʿnh-mr-wr*

Date: July 21, 245 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I

GREEK TEXT





SCRIPTURA INTERIOR

1. (Ἔτους) γ Παῦνι β̄ Σοχώτης
2. χαλκοῦ) (διωβέλιον) \ (ἡμιωβέλιον), / (τέταρτον).

SCRIPTURA EXTERIOR

3. (Ἔτους) γ Παῦνι β̄ ὁμολογῇ Περίστρα-
4. τος διαγεγραφέναι ἐπὶ τῆς Πύ-
5. θωνος τρ(απέξης) τῆς ἐγ Κροκοδίλων
6. πό(λει) βασιλεῖ Σοχώτης Παυήτος
7. τέλος (τρίτου) μέρους οἰκίας τῆς
8. ἐν τῷ Λαβυρύνθῳ ἥς ἐπέ-
9. θηκεν αὐτῷ Πατήρις Ἀχομ-
10. μεύιος (δραχμῶν) κ̄ χαλ(κοῦ) (διωβέλιον) (ἡμιωβέλιον) ἄλλα(γῇ) (τέταρτον).

CRITICAL APPARATUS

5. τρ(απέξης):  pap., ἐν 6 πό(λει):  pap., Σοχώτην
7. (τρίτου):  pap., 8 ἦν 10 (δραχμῶν):  pap.

71. For Demotic double documents, see de Cenival 1968: 37; idem 1975: 56; Pestman 1968: 100–11; idem 1980: 9–10; Andrews 1990: 57–59. See also Vandorpe 1995: 8–9, 43.

TRANSLATION

SCRIPTURA INTERIOR

(Year) 3, Payni 2, Sochotes, in br(onz) 2 1/2 obols, 1/4 obol.

SCRIPTURA EXTERIOR

(Year) 3, Payni 2. Peristratos agrees that Sochotes, son of Paues, has paid to the King at the b(ank) of Python in Crocodilopo(lis) the tax on a third part of a house in the Labyrinth that Pateris, son of Achommneuis, has made over to him, on (a price of) 20 (drachmas) a tax of 2 1/2 bronze obols, (on which there is an) agio of 1/4 obol.

COMMENTARY

GENERAL REMARKS

This small document was found “tightly rolled, tied and sealed” inside of 7A–B (Hughes 1975: 3). It officially acknowledges the payment of sales tax on the house property mortgaged in 7B, at the rate of 2% (see Pierce 1972: 114⁷² and note to line 10 below). The outer text was first transcribed from a photograph by the late Sir Eric Turner in 1963; Turner’s transcription was improved in the same year by Mr. T. C. Skeat. The inner text, itself tied up and sealed twice, was unrolled in the winter of 1993. In April 1994, photographs were shown to Willy Clarysse and Peter van Minnen, who advanced helpful suggestions about trouble spots in the text. The solution to lines 2 and 10 presented here was later developed by Clarysse. The format of this document is similar to many of the texts published by Pestman (1980: e.g., no. 1 and pl. 1). The chief difference is the copious amount of blank papyrus (9.5 cm at the left edge, 10.0 cm at the right) below the Greek text, perhaps reserved for a Demotic version of the acknowledgment that was never written.

COMMENTS ON LINES

- 1 (and 3). Year 3 (of Ptolemy III Euergetes I), Payni 2 = July 21, 245 B.C. See above, 7A, note A.
2. This line from the inner text gives only the barest essentials: the tax of 2 1/2 obols and the agio of 1/4 obol. For fuller details, see the note to line 10 below.
- 3–4. Though it appears neither in Preisigke 1922 nor in Foraboschi 1967, the name Peristratos, proposed by Skeat, looks correct.⁷³
- 4–5. Python (Mooren and Swinnen 1975: 95; Peremans and van’t Dack 1977: 118–19, no. 1271), who appears frequently in the Zenon papyri, was royal banker. He seems to have been first active at Athribis in the Delta, and subsequently from ca. 255 to 237 B.C. at Crocodilopolis. For a full discussion, see Bogaert 1987: 35–75, especially pp. 37–62.

72. Compare also the receipt published in Skeat 1959: 75–78. On the ἐγκύκλιον, see also Boswinkel and Pestman 1978: 214–22.

73. The name *Prsrt*s (*Demot. Nb.*, p. 470, without Greek equivalent) appears once in a Demotic Zenon text. That text is dated to 243/242 B.C.; see Spiegelberg 1929: 18–19.

7. After τέλος understand ἐπιθήκης (cf. ἐπέθηκεν in lines 8–9) or ὑποθήκης. Compare P. Carlsberg 46–48 in Bülow-Jacobsen 1982: 12–16.
 8. References to the Labyrinth are collected in Calderini and Daris 1978: 176.
 10. By these figures, worked out by Willy Clarysse, the house in question was worth 60 drachmas; one-third part of it was worth 20 drachmas.⁷⁴ The transfer tax for the one-third house share, amounting to 2 1/2 obols, is the expected 2% (in purely mathematical terms, just a shade more than 2%). The agio, 1/4 obol, is the expected 10% of the tax.
-

74. But see note E to Chicago Hawara Papyrus 7B.

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 8

Illustrations: Plates 45–48

Museum number: P. O.I. 25256

Maximum length: 177 cm

Maximum height: 38 cm

Physical description: The papyrus roll, composed of ten sheets, is of light brown color. Each sheet measures ca. 19 cm.

Type: Annuity contract. There is no witness list.

Party A: *Sm3-t3.wy*, son of *P3-š-mtre* and *‘nh=s*

Party B: *Šty*, daughter of *P3-šwł* and *Hr-‘nh*

Date: July 20–August 18, 243 B.C.

Scribe: Astronomer of Sobek, *Sł3=w-t3-wty*, son of *P3-tł-Wsłr*

TRANSLITERATION

LINES 1–6

1. *h3.t-sp 4.t ibt 2 šmm n Pr-‘3 Płlwmys ‘nh d.t s3 Płlwmys ðrm 3rsyn3 n3 ntr.w sn.w^A w‘b*
n 3lgs3ntrs ðrm n3 ntr.w sn.w 3rystwbwlws s3 3ntywtws ðw Ymn3 s3.t n Hprbs3 fy tn nb
2. *m-b3h 3rsyn3 t3 mr-sn^B d wh3y (n) t3 mre b3k (n) Sbk^C Sm3-t3.wy s3 P3-š-mtre mw.t=f*
‘nh=s n s-hm.t Šty s3.t n P3-šwł mw.t=s Hr-‘nh^D tı=t mtre h3.t=y n hđ 21 n n3 tnł.wt n
pr-hđ Pth wth ðr hđ 20 qt 9 5/6 1/10 1/30 1/60 1/60 ðr hđ 21 n n3 tnł.wt n
3. *pr-hđ Pth wth ‘n n p3y=t s‘nh mtw n3 hrł.w nt ðw=t r ðr ms.ł=w n=y t3 pš(.t) n nt nb nk*
nb nt mtw=y hn‘ t3 pš(.t) n nt nb nk nb nt ðw=y r tı.t hpr=w t3 pš(.t) n pr 3h ðnh wrh
b3k b3k.t ðh.t ‘3 tp-n-ł3w.t nb ð3w.t nb sh nb qnb.t nb mt rmt-nmh nb n p3 t3 mtw=y
4. *p3y=t šr ‘3 p3y=y šr ‘3 p3y^E hn n3 hrł.w nt ðw=t r ðr ms.ł=w n=y p3 nb n t3 pš(.t) n nt*
nb nk nb nt mtw=y hn‘ t3 pš(.t) n nt nb nk nb nt ðw=y r tı.t hpr=w p3y mtw=y tı.t n=t
bt 36 n t3 hn 40 r ðt 24 n t3 hn 40 r bt 36 n t3 hn 40 ‘n hđ 1 qt 8 n n3 tnł.wt n pr-hđ
Pth wth ðr hđ 1 qt 7 5/6 1/10 1/30 1/60 1/60 ðr hđ 1 qt 8 n n3 tnł.wt n
5. *pr-hđ Pth wth ‘n n p3y=t ‘q-hbs hr rnp.t r p3 ‘.wy nt ðw mr=t s mtw=t t3 nt nhe.ł r t3*
wđ3(.t) n p3y=t ‘q-hbs nt ð(w)=s r hpr (r-)‘.wy=y mtw=y tı.t s n=t t3 pš(.t) n nt nb nk
nb nt mtw=y hn‘ t3 pš(.t) n nt nb nk nb nt ðw=y r tı.t hpr=w n t3 ðw3(.t) n p3y=t s‘nh
nt hry bn ðw=y rh d n=t
6. *šp p3y=t s‘nh p3y=t sw n wh3=f ðw=y r tı.t s n=t n-łm=f ðw=w tı.t ‘nh m-s3=t r ðr=f n=y*
ı-łr=t r ðr=f n=y n p3 ‘.wy nt ðw n3 wpł.w n-łm=f r/m-sh ðmy-wnw.t n Sbk Sł3=w-t3-wty
s3 P3-tł-Wsłr^F

TRANSLATION

1. Year 4, second month of the season *shemu*, of Pharaoh Ptolemy, who lives forever, son of Ptolemy and Arsinoe, the gods Adelphoi, the priest of Alexander and of the gods Adelphoi being Aristoboulos, son of Antidotos, while Iamneia, daughter of Hyperbassas, is the Kanephoros
2. before Arsinoe Philadelphos. The fisherman of the lake, servant (of) Sobek, *Sm3-t3.wy*, son of *P3-š-mtre*, whose mother is *‘nh3s*, has declared to the woman *Šty*, daughter of *P3-šwt*, whose mother is *Hr-‘nh*: “You have caused my heart to agree to the 21 silver (*deben*) (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver), being 20 silver (*deben*) and 9, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, and 1/60 *kite*, being 21 silver (*deben*) (weighed) by the pieces in the
3. Treasury of Ptah, (of) refined (silver) again, as your annuity. There belong to the children whom you will bear to me the half of everything of any property that I possess and the half of everything of any property that I shall acquire: the half of house, field, courtyard, building plot, male servant, female servant, cow, ass, every animal, every office, every document, every title deed, every matter of a freeman in the world whatsoever of mine.
4. Your eldest son is my eldest son among the children whom you will bear to me. He is the owner of half of everything of all property that I possess and half of everything of all property that I shall acquire. And I shall give you 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-*hin*, being 24 (sacks) barley (by the measure of) 40-*hin*, being 36 (sacks) emmer (by the measure of) 40-*hin* again and 1 silver (*deben*) and 8 *kite* (weighed) by the pieces in the Treasury of Ptah, (of) refined (silver), being 1 silver (*deben*) and 7, 5/6, 1/10, 1/30, 1/60, and 1/60 *kite*, being 1 silver (*deben*) and 8 *kite* (weighed) by the pieces in the
5. Treasury of Ptah, (of) refined (silver), again, for your subsistence each year at whatever house you desire. You are the one authorized with regard to the arrears of your subsistence which shall be to my debit, and I am to give it to you. Half of everything of all property that I possess and half of everything of all property that I shall acquire is the pledge for your aforesaid annuity. I shall not be able to say to you:
6. ‘Take your aforesaid annuity,’ but on whatever day you desire it, I will give it to you. If an oath is required of you to be taken for me, it is at the house in which the judges are that you shall take it.” Written by the astronomer of Sobek, *Št3-w-t3-wty*, son of *P3-ti-WSir*.

COMMENTARY

- ^A The date is equivalent to July 20–August 18, 243 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I.
- ^B For the eponymous priests, see Clarysse and van der Veken 1983: 10–11 (no. 48). The name of the father of the priest of Alexander and the deified Ptolemies is there given as Diodotos, whereas in this text the scribe has clearly written *3ntyrtwts* (Antidotos).
- ^C This is the only Chicago Hawara papyrus in which a *htmw-ntr* does not occur. A “fisherman and servant of Wepwawet” appears in H. Thompson 1934: vol. 1, p. 60. For the compound *b3k* “servant” followed by deity, see also Johnson 1986: 72; Reymond 1984: 22–23.

^D *Hr-ḥ* seems to be the link between this text and the others in the archive. It is probable, at any rate, that the mother of Party B is to be identified with the *Hr-ḥ* who has already appeared in Chicago Hawara Papyrus 6 (259 B.C.) and Chicago Hawara Papyrus 7 (245 B.C.). If so, she seems to have been married at least three times because in Chicago Hawara Papyrus 6 she is married to *Pḥ-ti-Ḥsr*, in Chicago Hawara Papyrus 7 to *Pa-wḥ*, and here she is the wife of *Pḥ-šwt*.

For *ḥ*, see *Demot. Nb.*, p. 104.

For *Pḥ-šwt*, see *Demot. Nb.*, p. 511 (queried example).

^E On the role of the eldest son, see Pestman 1981: 307; Mattha and Hughes 1975: 123; Seidl 1974: 99–110; Vittmann 1982: 82.

^F The same scribe wrote Chicago Hawara Papyrus 7A–B (245 B.C.).

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 9

Illustrations: Plates 49–55

Museum number: P. O.I. 25263

Maximum length: 107.0 cm

Maximum height: 33.5 cm

Physical description: The roll, of a light brown color, is composed of six sheets of papyrus, averaging ca. 19.0 cm in width. The rightmost portion of the papyrus is destroyed.

Type: Provisional sale document for one-third share of house and cell. There is a Greek docket.

Party A: *ḥ-mr-wr*, son of *P3-tl-n3-ntr.w* and *Ta-Rnn.t*

Party B: *Hr-ḥ*, daughter of *M3'-R'* and *Nb.t-t3-ḥy(?)*

Date: March 9, 239 B.C. under the reign of Ptolemy III Euergetes I (on the basis of the Greek docket)

Scribe: *Pa-n3(?)*, son of *P3-tl-Hr-p3-šr-(n)-i3.t*

TRANSLITERATION

LINES 1–9

1. [*ḥ3.t-sp 8 ibt 1 pr.t n Pr-ḥ3*] *Ptlwmys ḥḥ d.t s3 Ptlwmys irm 3rsn (t3) mr-sn n3 ntr.w sn.w^A wḥb (n) 3rgs3ntrws irm n3 ntr.w sn.w n3 ntr.w mḥḥ.w Nwmstws s3 Prwn iw Glwtrt3 t3 šr.t Gtscls fy tn nb m-b3ḥ 3rsn t3 mr-sn^B*
2. [*d ḥtmw-ntr wyt ḥ-mr-[wr] s3 P3-tl-n3-ntr.w mw.t=f Ta-Rnn.t n s-ḥm.t Hr-ḥ s3.t n ḥtmw-ntr wyt M3'-R' mw.t=s Nb.t-t3-ḥy(?)^C tl3t mtre ḥ3.t=y n p3 ḥd n t3y=y tnl.t 1/3 n p3y ḥ.wy nt qt iw=f grg n sy sb3 nt ir mḥ-ntr 19 n rs r mḥt iw=f ir mḥ-ntr 18 n imnt (r) i3bt*
3. [*ḥnḥ t3y=y tnl.t 1/3*] *t3y=y ry.t ḥry ḥry nt ir mḥt.t n p3y=y ḥ.wy m3y nt ir mḥ-ntr 20 n rs r mḥt i(w)=s ir mḥ-ntr 5 n imnt r i3bt^D n3 hyn.w n p3y ḥ.wy nt ḥry rs p3 ḥ.wy n ḥtmw-ntr wyt Sbk-ḥtp s3 Pa-sy^E r p3 ḥr iwt=w mḥt p3 ḥ.wy n ḥtmw-ntr wyt*
4. [*Sbk-ḥtp s3 ḥ-mr-wr^F*] *hn n=w imnt n3 ḥ.wy.w n ḥtmw-ntr wyt M3'-R' s3 P3-šr-n-t3-ih.t nt ḥr n3y=f ḥrt.w r p3 ḥr iwt=w i3bt p3y=y ḥ.wy hn n=w n3 hyn.w n t3 ry.t rs p3y=y ḥ.wy hn n=s mḥt p3 ḥ.wy n ḥtmw-ntr wyt M3'-R' s3 Ph3y^G hn n=w imnt n3y=t wrḥ.w hn n=w*
5. [*i3bt p3 s3t(?)*] *n ḥ.t-ntr n Ḥ.t-wr.t r p3 myt ḥ3 iwt=w mtw=t p3 1/3 n p3y ḥ.wy ḥr p3y=f m3ḥ rs ḥry ḥry ḥnḥ t3 ry.t nt (iw) n3y=w ḥy.w n3y=w hyn.w šḥ r-ḥry n t p3 hrw r-ḥry mn mtw=y mt nb nt nb(?)^H n p3 t3 i-ir n=t n rn=w n t p3 hrw r-ḥry bn iw rh rmt nb n p3 t3 ink m-mi.t r ir šhy n-im=w n bnr=t n t p3 hrw r-ḥry*
6. [*p3 nt iw=f r iy r-ḥr]=t r-d33.t=w [iw]=y r [ti.t] wy=f r-ḥr=t iw=y tm ti.t wy=f r-ḥr=t iw=y r ti.t wy=f r-ḥr=t mtw=y ti.t wḥb=w n=t r qnb.t nb mt nb n p3 t3 mtw=t šḥ nb r-ir=w r-r=w ḥnḥ šḥ nb r-ir=w n p3y=y it t3y=y mw.t r-r=w ḥnḥ šḥ nb r-ir=w n=y r-r=w*

hn^c sh nb nt iw=y m^zc.k n-īm=w n rn=w mtw=t s hn^c p^zy=w hp mtw=t p^z nt iw=y m^zc.k n-īm=w n rn=w (sic) p^z 'nh p^z 'h^c-r^t

7. [nt iw=w] r tⁱ.t s m-s^z=t r tⁱ.t ir=y s n rn=w iw=y r ir=f mtw=t šm r-hry hry r tbn¹ hr p^z trt n p^zy 'wy nt hry mtw=t pr r-hn r bnr n t^z hyt p^z r^z 'z n^z r^z.w n pr n p^zy 'wy nt hry^J mtw=t r ir n(?) hy nb n-īm=f r-h t^zy=t tñ.t 1/3 n t p^z hrw r-hry š^c d.t iw^K s-hm.t T^zy-ir=w s^z.t n htmw-ntr wyt P^z-tⁱ-Wsir mw.t=s
8. [N^z-nfr-]rnp.t^L d sh i-iry mt nb [nt hry] h^z.t=y mtre.w n-īm=w iw=s d 'n i-ir=y ir p^z 'š nt hry iw=y m-s^z htmw-ntr wyt 'nh-mr-wr s^z P^z-tⁱ-n^z-ntr.w mw.t=f Ta-Rnn.t nt hry n p^z hp n sh nb r-ir=f n=y mtw=f ir n=y p^zy=w hp mtw=y ir p^z hp n p^zy 'š nt hry tw=y wy.k r s-hm.t Hr-'nh s^z.t n htmw-ntr wyt M^z-R^c mw.t=s Nb.t-t^z-hy(?) n p^z 1/3 n p^zy 'wy
9. [hn^c p^z 1/3 n t^zy] ry.t nt n^zy=w hy.w n^zy=w hyn.w sh r-hry n t p^z hrw r-hry mn mtw=y mt nb nt nb n p^z t^z i-ir n=t n rn=w n t p^z hrw r-hry r-sh Pa-n^z(?)^M s^z P^z-tⁱ-Hr-p^z-šr-(n)-is.t

WITNESS LIST

1. ... [...] (s^z) P^z-tⁱ-Mn(?)^N
2. Pa-sy(?) s^z Hr-s^z-is.t^O
3. Pa-īmn s^z Sy-Sbk
4. Sbk-htp (s^z) M^z-R^c p^z hm
5. M^z-R^c s^z Hr-s^z-is.t
6. Hr s^z M^z-R^c
7. P^z-igš s^z Hr^P
8. Hr s^z Hr-s^z-is.t p^z hm
9. P^z-tⁱ-Hr (s^z) iy-m-htp
10. P^z-nfr-hr s^z ...^Q
11. Sbk-Hp s^z...^R
12. P^z-tⁱ-... s^z Nht-nb=f^S
13. 'nh-mr-wr...^T
14. 'nh-Hp (s^z) M^z-R^c
15. P^z-... s^z iy-m-htp
16. M^z-R^c s^z Hr-wd^z

GREEK DOCKETS

1. Ἔτους η Τῦβι ιθ πέπτωκεν εἰς κιβωτὸν ἐν Κροκοδίλῳ
2. πόλει τοῦ Ἀρσινοίτου διὰ Ἐπιφανοῦς τοῦ παρὰ Ῥοδοκλέους.
3. (Ἔτους) η Τῦβι ιθ πέπτωκεν εἰς κιβωτὸν
4. παρόντος Διονυσίου τοῦ πα[ρ]ὰ Βοηθοῦ.

TRANSLATION

1. [Year 8, first month of the season *peret*, of Pharaoh] Ptolemy, who lives forever, son of Ptolemy and Arsinoe Philadelphos, the gods Adelphoi, the priest of Alexander and the gods Adelphoi and the gods Euergetai being Onomastos, son of Pyron, while Arche(s)trate, the daughter of Ktesikles, is the Kanephoros before Arsinoe Philadelphos.
2. [The god's sealer and embalmer 'n]h-mr-[wr], son of P3-tl-n3-ntr.w, whose mother is Ta-Rnn.t, [has declared] to the woman Hr-^cnh, daughter of the god's sealer and embalmer M3^c-R^c, whose mother is Nb.t-t3-hy(?): "You have caused my heart to agree to the money for my one-third share of this house which is built, it being provided with beam and door, which measures 19 god's cubits from south to north and 18 god's cubits from west to east
3. [and my one-third share] of my cell, above and below, which is on the north of my new home, which measures 20 god's cubits from south to north and which measures 5 god's cubits from west to east. The neighbors of this aforesaid house are: south, the house of the god's sealer and embalmer Sbk-htp, son of Pa-sy, the street being between them; north, the house of the god's sealer and embalmer
4. [Sbk-htp, son of 'nh-mr-wr] adjoins them; west, the houses of the god's sealer and embalmer, M3^c-R^c, son of P3-šr-n-t3-ih.t, which are in the possession of his children, the street being between them; east, my house adjoins them. The neighbors of the cell are: south, my house adjoins it; north, the house of the god's sealer and embalmer M3^c-R^c, son of Phy, adjoins them; west, your building plots adjoin them;
5. [east, the wall(?)] of the temple of Hawara, the big path being between them. Yours is one-third of this house on its southern part, below and above, together with the cell, the measurements and neighbors of which are written above, from today onward. I do not have anything of any kind in the world due from you for them from today onward. No one in the world, myself included, shall be able to exercise control over them from today onward.
6. [As for him who might come against] you regarding them, I will [make] him withdraw from you. If I do not make him withdraw from you, I will make him withdraw from you and I will clear them for you of every title deed or anything in the world. To you belong every document that was (ever) drawn up regarding them, every document that was (ever) drawn up for my father or my mother regarding them, and every document that was (ever) drawn up for me regarding them, and every document by which I am entitled to them. They belong to you together with the legal rights conferred by them. To you belongs that by which I am entitled to them. The oath or the court proof
7. [that might be] required of you in order to cause that I execute it concerning them, I shall perform it. You may go up (to) and down (from) the roof on the stairway of this aforesaid house and you may go in and out of the forehall, the main doorway and the (other) exits of this aforesaid house. And you shall make any alterations on it in proportion to your one-third share from today onward forever." Whereas the woman T3y-ir-w, daughter of the god's sealer and embalmer P3-tl-Wsır, whose mother is
8. [N3-nfr-]rnp.t says: "Write! Do everything [aforesaid]. I am agreed thereto." She says also: "It is because I have claim on the god's sealer and embalmer 'nh-mr-wr, son of P3-tl-n3-ntr.w, whose mother is Ta-Rnn.t, above, through the legal right conferred by every docu-

ment that he has drawn up for me that I give the above consent, and he shall carry out the obligations conferred by them, and I shall carry out the obligations of the above consent. I relinquish to the woman *Hr-^cnh*, daughter of the god's sealer and embalmer *M³-R^c*, whose mother is *Nb.t-t³-hy(?)*, the one-third of this house

9. [and the one-third of this] cell, the measurements and the neighbors of both of which are written above, from today onward. I have nothing at all in the world against you in respect to them from today onward." Written by *Pa-n³(?)*, son of *P³-tⁱ-Hr-p³-šr-(n)-i^s.t*.

GREEK DOCKETS

Year 8, Tybi 19, it (sc. the agreement) has been deposited in the (official) chest at Crocodilopolis of the Arsinoite (Nome) by Epiphanes, the agent of Rhodokles.

(Year) 8, Tybi 19, it has been deposited in the (official) chest, in the presence of Dionysios, the agent of Boethos.

COMMENTARY ON THE DEMOTIC TEXT

- ^A The restoration is based on the Greek docket, which is dated to year 8, Tybi 19, corresponding to March 9, 239 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I. The annuity contract between the same individuals, Copenhagen Hawara Papyrus 1 (= P. Carlsberg 34), is dated to the same day.
- ^B For the eponymous priest and Kanephoros, see Clarysse and van der Veken 1983: 10–11 (no. 51).
- ^C From Chicago Hawara Papyrus 7 we know that in 245 B.C. *P³-tⁱ-n³-ntr.w*, the father of Party A in this text, *'nh-mr-wr*, had mortgaged this same one-third share of a house to a son of *Hr-^cnh*, named *Sbk-htp*.

Chicago Hawara Papyrus 9 provides the connection between the Chicago and Copenhagen Hawara papyri housed in the Institute of Egyptology of the University of Copenhagen. The background for this particular transaction is preserved in three Greek texts, published by Bülow-Jacobsen (1982: 12–16),⁷⁵ and two Demotic papyri, to be published by Erich Lüdeckens. Copenhagen Hawara Papyrus 1 (= P. Carlsberg 34), which bears a Greek docket dated to the same day as this Chicago Hawara Papyrus, March 9, 239 B.C., is an annuity contract drawn up between the same individuals, *'nh-mr-wr* and *Hr-^cnh*. That annuity contract contains a consent clause in the name of *T³y-ir-zw*, daughter of *P³-tⁱ-Wsir* and *N³-nfr-rnp.t*. The Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36), written between July 17 and August 15, 233 B.C., is a deed of cession in which *'nh-mr-wr*, son of *P³-tⁱ-n³-ntr.w*, cedes to *Hr-^cnh* the same one-third share of a house and the cell. The Chicago Hawara Papyrus 9 is indeed mentioned in Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36), line 3, as the *sh-d^bz-h^d* for the transaction, giving the date as *h³.t-sp 8.t ibt 1 pr.t*.

The published Greek documents from Copenhagen are also helpful in understanding the financial relationship of the two parties.

75. The translations of the three Greek texts are based on those of Bülow-Jacobsen.

The earliest, P. Carlsberg 46, is dated to March 9, 239 B.C., precisely the day upon which this Chicago sale document and the Copenhagen annuity contract were written. P. Carlsberg 46 is translated as follows:

“Year 8, Tybi 19. Socrates agrees that Aünchis (= *Hr-‘nh*), daughter of Marres, has paid at the bank of Python in Crocodilopolis, to the king, tax on mortgage of a third of a house and out-buildings⁷⁶ which are in Hawara in the division of Heracleides, the mortgagor Achomneuis, son of Petenenteris, being present, 40 drachmas, (of this) copper 4 obols, agio 5/8 obol.”⁷⁷

The situation seems to be analogous to that of Chicago Hawara Papyrus 7. Chicago Hawara Papyrus 9 records a conditional sale, in which the one-third share of a house becomes the possession of *Hr-‘nh*, if *‘nh-mr-wr* defaults on a loan. The Greek text published by Bülow-Jacobsen is parallel to the Chicago Hawara Greek Papyrus 7C; the Demotic text of Chicago Hawara Papyrus 9 corresponds to Chicago Hawara Papyrus 7A. We are lacking, however, the explicit mortgage agreement analogous to Chicago Hawara Papyrus 7B.

In P. Carlsberg 47, which seems to be dated to 237 B.C., *Hr-‘nh* pays the tax for renewing the mortgage:

“Year 10(?), Tybi 10. Ptolemy agrees that Aünchis, daughter of Marres, has paid at the collection office in the town, to the king, tax on renewal of a mortgage of part of a house and buildings which are in Hawara and which Achomneuis, son of Petenonteris, has mortgaged to her, 60 drachmas and for interest of the 9th year and of the 10th year 40 drachmas, total 100 drachmas, (of this) copper 2, agio 1 1/2 obol.”⁷⁸

One year later, on May 17, 236 B.C., *Hr-‘nh* apparently took possession of the one-third share of the house, the loan having been presumably not repaid (P. Carlsberg 48):

“Year 11, Phamenoth 29. Ptolemy agrees that Aünchis, daughter of Marres, has paid at the collection office in the town, to the king, tax on foreclosure for a third part of a house and buildings which are in Hawara, and which Achomneuis, son of Petenonteris, has mortgaged to her, 100 drachmas. She has made an additional payment of 60 drachmas. Total: 160 drachmas, (of this) copper 8, agio 5 obols.”⁷⁹

Note, however, that Copenhagen 3 (= P. Carlsberg 36), the Demotic deed of cession for this third part of a house, is dated some years later, namely, to July 17–August 15, 233 B.C.

^D See figure 3 for the plans of the house and cell.

^E Compare the neighbors of this property named in Chicago Hawara Papyrus 7A, lines 3–4.

^F Restored on the basis of P. Copenhagen Hawara 3 (= P. Carlsberg 36), line 4.

76. Note that *ry.t* is rendered by οἰκήματα “out-buildings, rooms” in the Greek documents; for which, see Husson 1983: 183–86.

77. Although they all concern a mortgage for the same third part of a house and involve the same families, it is difficult to relate the amounts given in P. Carlsberg 46–48 with those in Chicago Hawara Papyri 7B and 7C, written some six years earlier. No “out-buildings” are mentioned in Chicago Hawara Papyri 7B and 7C. Bülow-Jacobsen (1983: 13) understands the total property as having “been evaluated at 1 talent,” but compare the note to line 10 of Chicago Hawara Greek Papyrus 7C.

78. The agio is somewhat higher than the expected 10%.

79. The tax on this foreclosure transaction is 5% (the normal tax for a mortgage) and not the 2% of a conditional sale, as in Chicago Hawara Greek Papyrus 7C, P. Carlsberg 46 (approximate), and P. Carlsberg 47. On these taxes, see Pierce 1972: 132.

- G** This is probably a variant of *Pa-hy* (*Demot. Nb.*, p. 398).
- H** The writing of *nt nb* is odd.
- I** The scribe seems to have ligatured the *n* and the house determinative, but perhaps merely *r tb* is written.
- J** Compare Chicago Hawara Papyrus 5, lines 6–7.

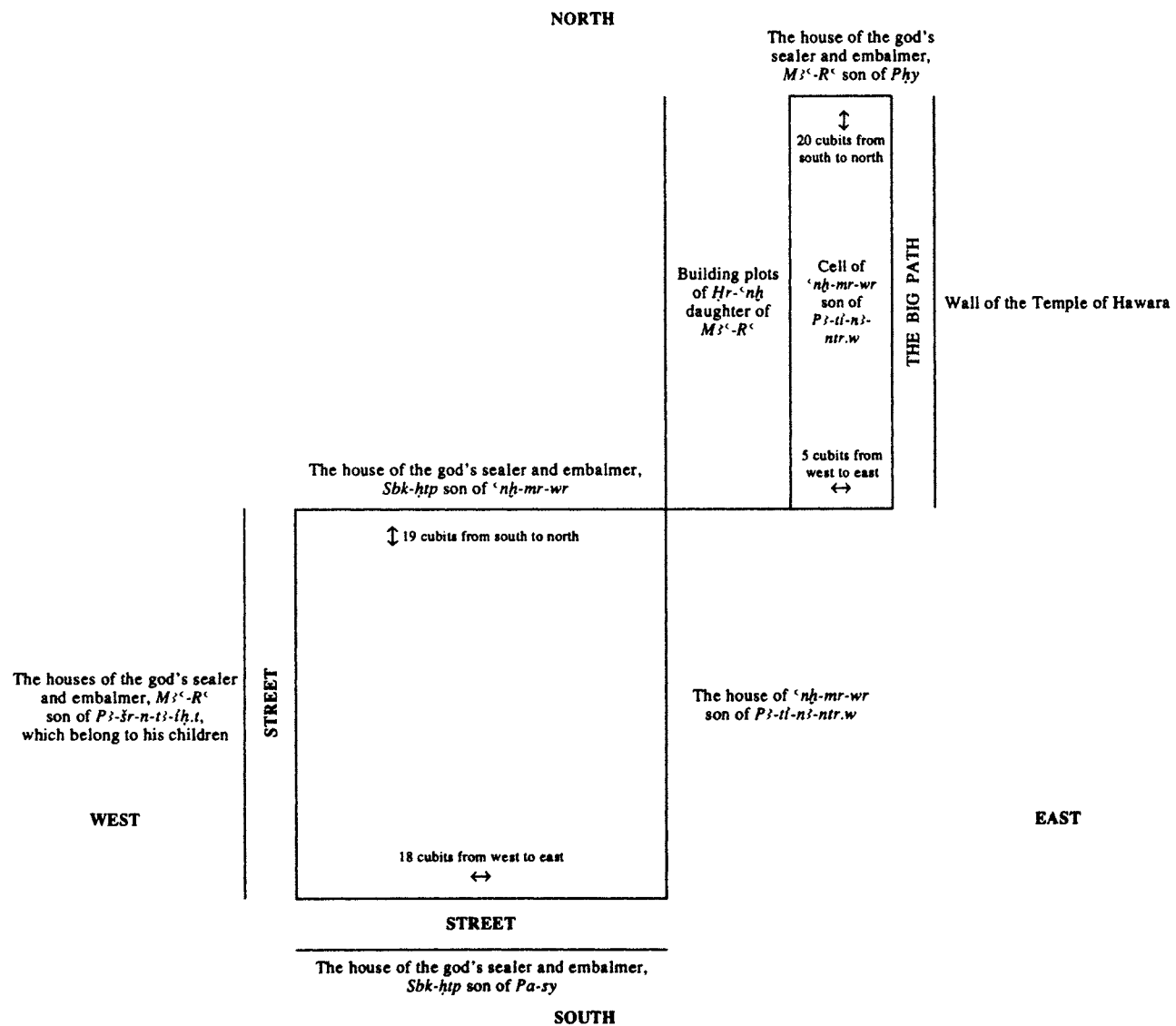


Figure 3. House and Cell Plans from Chicago Hawara Papyrus 9

K *Tjy-ir=w*, who only appears here, does not specify the nature of the claim that she has on *'nh-mr-wr*, but it is quite possibly based on an annuity contract. She might be the wife of *'nh-mr-wr*.

L *Nj-nfr-rnp.t* is not in *Demot. Nb.*

- M** The reading of the name is uncertain; another possibility is *Hnʒ*, as suggested to me by Rolf Wassermann. The same scribe wrote Copenhagen 1 (= P. Carlsberg 34; March 9, 239 B.C.), Copenhagen 3 (= P. Carlsberg 36; July 17–August 15, 233 B.C.), and the Rendell Papyrus.
- N** I am unable to read the first name, which perhaps is *Pʒ-ky*. *Pʒ-ti-Mn* seems possible for the father's name.
- O** *Pa-sy* is uncertain.
- P** *Pʒ-igš* is not secure; compare *Demot. Nb.*, p. 160.
- Q** For *Pʒ-nfr-ḥr*, see *Demot. Nb.*, pp. 192–93. The father's name might begin with *Pa*.
- R** The father's name perhaps begins with *Dḥwty*. The name of the grandfather might conclude the line. Carol Andrews (pers. comm.) reasonably proposes *Pa-wʒ sʒ Pʒ-ti-Sbk*, comparing the first witness of the Rendell Papyrus, *Sbk-ḥtp sʒ Pa-wʒ sʒ Pʒ-ti-Sbk(?)*.
- S** *Pʒ-ti* is not certain.
- T** The father's name might include *hb*.

COMMENTARY ON THE GREEK DOCKETS

GENERAL REMARKS

There are two two-line dockets, apparently written in the same hand, below the extreme right of the Demotic texts, beginning ca. 23.0 cm in from the papyrus roll's right edge. The second docket, which is shorter, is indented at both left (3.0 cm) and right (5.5 cm) with respect to the first docket. Dockets made on the same date (below, note to line 1) and with the same personnel are found in Copenhagen Hawara Papyrus 1 (= P. Carlsberg 34).⁸⁰ The Copenhagen dockets have exactly the same configuration as the Chicago dockets, including the double indentation of the second docket. The Chicago dockets are better preserved, though the writing in both is somewhat faint.

COMMENTS ON LINES

- 1 (and 3). Year 8 (of Ptolemy III Euergetes I), Tybi 19 = March 9, 239 B.C. As mentioned above, Bülow-Jacobsen (1982: 14 = Rupprecht 1988: 91, no. 12342) has published the Greek receipt for the mortgage tax on this one-third of a house, dated to the same day.
4. Βῆθηθ is a difficult reading, but the *beta* (a double-stroke *beta* with the strokes very close together; they are farther spread in the Copenhagen docket), *eta*, and *upsilon* are secure; the reading therefore seems unavoidable. Before *beta* there are perhaps traces of a letter, seemingly erased.

80. To be published by Erich Lüddeckens.

CHICAGO HAWARA PAPYRUS 10

Illustrations: Plates 56–57

Museum number: P. O.I. 25261

Maximum width: 21 cm

Maximum height: 34 cm

Physical description: The papyrus, light brown in color, was reconstructed by Hughes from numerous fragments. It comprises a single sheet of papyrus. The papyrus had been placed within Chicago Hawara Papyrus 2. The writing is parallel to the fibers.

Type: Confirmation of repayment of loan of one *deben*

Party A: *M*ꜣꜣ-*R*ꜣ, son of *N*ḥt-*p*ꜣ-*R*ꜣ and *T*ꜣ-*rmt.t*...

Party B: ꜣ*n*ḥ-*mr-wr*, son of *Pa-se* (= *P*ꜣ-*t*ḥ-*Ws*ḥr) and *Hr*-ꜣ*n*ḥ

Date: February 15–March 15, 221 B.C. during the reign of Ptolemy IV Philopator

Scribe: *D*ḥwty-*w*ꜣḥ, son of *N*ḥt-*ḥr-ḥb* and(?) *M*ꜣꜣ-..., son of *Hr*-...

TRANSLITERATION

LINES 1–12

1. ḥꜣ.t-sp 1.t ibt 1 pr.t n Pr-ꜣ [Pt]/lwmw[s] sꜣ Pꜣlwms ḥrm ꜣrsyn (sic) tꜣ mr-sn nꜣ ntr.w sn.w
2. Brngꜣ A wꜣb [ꜣlgs]ꜣntrws ḥrm nꜣ ntr.w sn.w nꜣ ntr.w mnḥ.w
3. Nqnr sꜣ Bkys [ḥw ꜣr]stmg tꜣ šr.t Pꜣlwmys fy
4. tn nb m-bꜣḥ ꜣrs[nꜣ tꜣ mr]-sn^B ḏ wꜣḥ-mw n Pr-ꜣ *M*ꜣꜣ-*R*ꜣ *M*ꜣꜣ-*R*ꜣ^C
5. *M*ꜣꜣ-*R*ꜣ sꜣ *N*ḥt-*p*ꜣ-*R*ꜣ^D mw.tꜣf *T*ꜣ-*rmt.t*...^E n ḥtmw-ntr wyt ꜣnḥ-*mr-wr* sꜣ *Pa-se*
6. mw.tꜣf *Hr*-ꜣnḥ^F tḥk nꜣy ḥḏ 1 tꜣyꜣf pꜣ.t qt 5 r ḥḏ 1 ꜣn n tꜣyꜣk tnḥ.t pꜣ ḥn ḥḏ 2
7. r-ḥrꜣk nꜣy šḥ r-rꜣf ḥrm *N*ḥt sꜣ *P*ꜣ-[tḥ]-*Sbk*^G špꜣy ḥḏ 1 nt ḥry n-ḏr.tꜣk ḥꜣ.tꜣy mtre.w n-ḥmꜣf
8. ḥwꜣw mḥ ḥwty sp mn mtwꜣ[y] mt [nb] nt nb n pꜣ tꜣ ḥ-ḥr nꜣk n rn pꜣ šḥ rnꜣf n
9. tꜣyꜣk tnḥ.t pꜣ [pꜣ nt ḥwꜣf r] ḥy [r-rꜣk r-ḏbꜣ].tꜣf ḥwꜣy (r) tḥ.t wyꜣf r-rꜣk n ḥtr ḥwty mn
10. ḥwꜣy m-sꜣ *N*ḥt [sꜣ *P*ꜣ-tḥ]-*Sbk* n pꜣ ḥ[ḏ 1 r-ḥ pꜣ] šḥ nt ḥry^H mn mtwꜣy mt nb n pꜣ tꜣ
11. ḥ-ḥr nꜣk n [r]nꜣf t [pꜣ hrw r-ḥry...] ... šḥ *D*ḥwty-*w*ꜣḥ sꜣ *N*ḥt-*Hr-ḥb*(?)^I
12. šḥ *M*ꜣꜣ-[...]^I... *Hr*-...[...]^J

WITNESS LIST

1. *Sbk*...
2. *Pa-ḥs.t* sꜣ *M*ꜣꜣ-*R*ꜣ
3. Check mark *Hr* sꜣ *Pa-n*^K
4. *M*ꜣꜣ-*R*ꜣ sꜣ *Pa-sy*

5. Check mark $M\dot{s}^c-R^c$... [$s\dot{s}$] Pa -...
6. $M\dot{s}^c-R^c$ $s\dot{s}$ $N\dot{h}t$ -...
7. $M\dot{s}^c-R^c$ $s\dot{s}$ $\dot{i}y-m-\dot{h}tp$
8. $M\dot{s}^c-R^c$ $s\dot{s}$...
9. Check mark $M\dot{s}^c(-R^c)$ $s\dot{s}$ [$\underline{D}-B\dot{s}st.t-\dot{i}w\neq f-^c n\dot{h}$]
10. $N\dot{h}t$ -[... $s\dot{s}$] $\dot{i}y-m-\dot{h}tp$ (?)
11. $P\dot{s}-\dot{t}\dot{i}-\dot{H}r-p\dot{s}-\dot{s}r[-n-\dot{i}s.t... s\dot{s}]$ $Sy-Sbk$
12. Check mark $M\dot{s}^c-R^c$ $s\dot{s}$ [...]

TRANSLATION

1. Year 1, first month of the season *peret*, of Pharaoh [Pto]lemy, son of Ptolemy and Arsinoe Philadelphos (*sic*), the gods Adelphoi,
2. Berenike, the priest of [Alex]ander and the gods Adelphoi, the gods Euergetai, being
3. Nikanor, son of Bakkhios, while [Ari]stomakhe, the daughter of Ptolemaios, is the Kane-
4. phoros before Arsi[noe Phil]adelphos. Has declared the choachyte of Pharaoh $M\dot{s}^c-R^c$ $M\dot{s}^c-R^c$ (*sic*),
5. $M\dot{s}^c-R^c$, son of $N\dot{h}t-p\dot{s}-R^c$, whose mother is [$T\dot{s}$]-*rmt.t*..., to the god's sealer and embalmer $^c n\dot{h}-mr-wr$, son of $Pa-se$,
6. whose mother is $\dot{H}r-^c n\dot{h}$: "You have given to me 1 silver (*deben*), its half being 5 kite, being 1 silver (*deben*) again, as your half share from the 2 silver (*deben*)
7. about which you wrote a document for me together with $N\dot{h}t$, son of $P\dot{s}-[\dot{t}\dot{i}]-Sbk$. I have received the 1 silver (*deben*) above from you. My heart is satisfied therewith,
8. they being paid in full, without remainder. [I] have nothing of [any]thing in the world against you on account of the aforementioned document with regard to
9. your half share. [As for him who might] come [against you concerning] it, I will make him withdraw from you of necessity, without delay,
10. I (still) having a claim on $N\dot{h}t$, [son of $P\dot{s}-\dot{t}\dot{i}]-Sbk$, with regard to the [1] sil[ver (*deben*) in accordance with the] document above. I have nothing in the world
11. against you on account [of] it from [today onward...]." ... $\underline{D}\dot{h}wty-w\dot{s}h$, son of $N\dot{h}t-\dot{H}r-\dot{h}b$ (?), has written.
12. There has written $M\dot{s}^c$ -[...] ... $\dot{H}r$ -...[...].

COMMENTARY

- ^A The date is equivalent to February 15–March 15, 221 B.C. during the reign of Ptolemy IV Philopator. The scribe mistakenly wrote "Arsinoe" in the first line, but then corrected himself and added "Berenike," the actual mother of Ptolemy IV, in the second line.

- B** For the eponymous priests, see Clarysse and van der Veken 1983: 14–15 (no. 69B). The same individual appears some years later in P. BM 10071, published by Andrews 1988: 194. In that text, dated to July 12, 212 B.C., he is priest of Ptolemy I in the Theban Nome.
- C** Once again, the scribe seems to commit a blunder, writing $M^{\text{X}}-R^{\text{C}}$ twice after pr^{C} . The Pharaoh Maare is presumably Amenemhet III. It is not surprising, of course, that there should be a “choachyte of $M^{\text{X}}-R^{\text{C}}$ ” in the Fayum.
- D** $M^{\text{X}}-R^{\text{C}}$, son of $Nht-p\text{3}-R^{\text{C}}$ (Party A), is not named in any of the other Chicago Hawara papyri. $Nht-p\text{3}-R^{\text{C}}$ is not in *Demot*. *Nb.* There could be more than merely $M^{\text{X}}-R^{\text{C}}$ at the beginning of this line (Carol Andrews, pers. comm.).
- E** The reading is uncertain.
- F** This $^{\text{C}}nh-mr-wr$, son of $Pa-se$ (= $P\text{3}-t\text{I}-Ws\text{I}r$) and $Hr^{\text{C}}nh$, is to be identified with one of the two like-named brothers who are Parties A and B in the Rendell Papyrus.
- G** The document mentioned is not preserved among the Chicago papyri. Nht , son of $P\text{3}-t\text{I}-Sbk$, who borrowed the money together with $^{\text{C}}nh-mr-wr$, does not seem to be any relation to the latter.
- H** Evidently, Nht , son of $P\text{3}-t\text{I}-Sbk$, has not yet paid his debt. The reading of $[P\text{3}-t\text{I}]-Sbk n p\text{3} h[d]$ is uncertain.
- I** Perhaps rather $Dhwt\text{y}-ms$. $Nht-Hr-hb(?)$ is not in *Demot*. *Nb.*
- J** The reading of the entire line is uncertain. It is unclear why two scribes have signed their names to this text.
- K** Note the apparent check marks before this name as well as those in lines 5, 9, and 12. Compare witness 16 in the Rendell Papyrus, who might be identical with this man.
-

APPENDIX

RENDELL PAPYRUS

Illustrations: Plates 58–62⁸¹

Demotic papyrus published in Rendell and Rendell 1979: 98

Length: 101 cm (according to the catalog description)

Height: 33 cm (according to the catalog description)

Type: Donation of a house, various shares of other real estate, and sources of income

Party A: ‘nh-mr-wr, the elder, son of P3-ti-Wsîr and Hr-‘nh

Party B: ‘nh-mr-wr, the younger, son of P3-ti-Wsîr and Hr-‘nh

Date: August 16–September 14, 232 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I. The Greek docket is dated to September 5, 232 B.C. (dated according to the financial year).

Scribe: Pa-n3(?), son of P3-ti-Hr-p3-šr-n-îs.t

TRANSLITERATION

LINES 1–12

1. h3.t-sp 15 ibt 3 šmm (n) Pr-‘3 Ptlw[m]ys ‘nh d.t s3 Ptlwmys îrm 3rsn t3 mr-sn n3 ntr.w sn.w^A w^cb n 3rgs3ntrws îrm n3 ntr.w sn.w n3 ntr.w mnḥ.w Qrsmws s3 3rstn îw Brng3 t3 šr.t n Srtn fy tn nb m-b3ḥ 3rsn t3 mr-sn^B
2. d ḥtmw-ntr wyt ‘nh-mr-wr p3 ‘3 s3 P3-ti-Wsîr mw.t=f Hr-‘nh n ḥtmw-ntr wyt ‘nh-mr-wr p3 ḥm s3 P3-ti-Wsîr mw.t=f Hr-‘nh^C tî=y n=k t3 pš n pr(?)^D n p3y ‘.wy nt qt îw=f grg n sy sb3 nt îr mḥ-ntr 25 n rs r mḥt îw=f îr mḥ-ntr 17 n imnt (r) î3bt^E
3. [ḥn^c t3 pš] n t3 ḥry.t^F nt îr n=f î3bt(?) nt îr mḥ-ntr 21 n rs r mḥt îw=s îr mḥ-ntr 2 (n) imnt (r) î3bt ḥn^c t3 pš n p3y inh^G nt îr n=f mḥt î3bt nt îr mḥ-ntr 9 n rs r mḥt îw=f îr mḥ-ntr 8 n imnt (r) î3bt ḥn^c t3 pš (n) t3 nsy.t^H nt îr n=w imnt ḥr p3y=w m3^c rs ḥry ḥry nt n Ḥ.t-wr.t ḥn p3 tš
4. 3rsn nt wn mtw=y t3y=w k.t pš ḥr p3y=w m3^c mḥt ḥry ḥry n3y=w hyn.w rs n3 ‘.wy.w n ḥtmw-ntr wyt Sbk-ḥtp s3 P3-ti-Wsîr nt ḥr n3y=f ḥrḫ.w r p3 ḥr îwt=w^I mḥt n3 ‘.wy.w n ḥtmw-ntr wyt Sbk-ḥtp s3 ‘nh-mr-wr^J ḥn^c n3 ‘.wy.w n... s3 Pa-sy^K nt ḥr n3y=f ḥrḫ.w hn n=w imnt n3 ‘.wy.w n ḥtmw-ntr wyt
5. [...] ... s3 ... ḥn^c n3 wrḥ.w ... Pa-w3(?) r p3 ḥr îwt=w^L î3bt p3 ‘.wy n P3-ti-Rnn.t s3 Hr ḥn^c t3y=y ry.t hn n=w^M ḥn^c t3 pš n n3y=y m3^c.w n3 wrḥ.wnt ḥn=w^N nt îr mḥ-ntr 20 n

81. This edition is made on the basis of photographs alone.

rs r mḥt iḥw w ḥr mḥ-ntr 36 n imnt (r) iḥbt nt n Ḥ.t-wr.t nḥy w hyn.w rs nḥ 'wy.w ḥtmw-ntr wyt Mḥ-Rḥ sḥ...^O nt ḥr nḥy f ḥrḥ.w...^P

6. [...] ...^Q mḥt nḥ 'wy.w n Pḥ-ti-Sbk sḥ Pḥ-šr-n-tḥ-t(?)^R hn n w imnt pḥ 'wy (n) gl-šr^S Pa-wḥ sḥ ḥr.t-Ḥr-r-r w hn n w iḥbt nḥ 'wy.w n ḥtmw-ntr wyt Sbk-ḥtp sḥ Pḥ-ti-Wsḥr nt ḥr nḥy f ḥrḥ.w r pḥ ḥr iḥt w hnḥ pḥ 1/3 1/15 n nḥ št.w (n) nḥ ḥ.wt nḥ qs.w^T n ḥtmw-ntr wyt Psy nt iḥw w ḍ n f Pḥ-ti-Wsḥr sḥ 'nh-mr-wr
7. mw.t f Nḥ-nfr-ib-Pth^U pḥy y ḥt pḥy k ḥt hnḥ nḥy w št.w hnḥ nḥy w ḥḥ.w hnḥ nt nb nt mtw w(?) hnḥ nḥ nt šp r-r w hnḥ nḥ nt iḥw w mḥ n-im w hnḥ nḥ nt iḥw w r wḥḥ r-r w hnḥ nt nb nt pr n-im w hnḥ nḥy w hn.w^V n mḥ nb mtw k tḥ pš.t n pḥy 'wy tḥy ḥry.t pḥy inḥ tḥy nsy.t nt ḥry ḥr pḥy w mḥ rs ḥry ḥry hnḥ tḥ pš n nḥy mḥ.w nḥ wrḥ.w nt m-sḥ w^W
8. [nt iḥ] nḥy w ḥy.w nḥy w hyn.w sh r-ḥry hnḥ pḥ 1/3 1/15 n nḥ št.w (n) nḥ ḥ.wt nḥ qs.w^X n ḥtmw-ntr wyt Psḥy sḥ 'nh-mr-wr mw.t f Nḥ-nfr-ib-Pth pḥy y ḥt pḥy k ḥt nt ḥry t pḥ hrw r-ḥry r-tḥy n k n tḥy k tnḥ.t s'nh n nt nb nk nb nt mtw^Y ḥtmw-ntr wyt Psḥy sḥ 'nh-mr-wr mw.t f Nḥ-nfr-ib-Pth
9. [pḥy] y ḥt pḥy k ḥt hnḥ nt nb nk nb nt mtw^Z s-ḥm.t Ḥr-'nh sḥ.t n ḥtmw-ntr wyt Mḥ-Rḥ mw.t s Nb.t-tḥ-ḥy(?)^{AA} tḥy y mw.t tḥy k mw.t mn mtw y mt nb nt nb n pḥ tḥ i-ḥr n k rn w n t pḥ hrw r-ḥry pḥ nt iḥw f r iḥ r-r k r-ḍbḥ.t w n rn y n rn pḥy y ḥt tḥy y mw.t iḥw y r tḥ.t wy f r-r k n ḥtr iḥty mn iḥty ḍ qnb.t nb mt nb (n) pḥ tḥ
10. mtw k šm r-ḥry ḥry r tbn pḥ trt n 'nḥ^{BB} mḥ.w nt ḥry mtw k pr r-ḥn r bnr n tḥ ḥyt pḥ rḥ 'ḥ nḥ rḥ.w n pr n nḥy mḥ.w nt ḥry mtw k ḥr n(?) ḥy nb n-im w ḥrm nḥy k rmt.w nḥy k nk.w n t pḥ hrw r-ḥry š' ḍ.t iḥ^{CC} s-ḥm.t Ḥr-'nh sḥ.t n ḥtmw-ntr wyt Mḥ-Rḥ mw.t s Nb.t-tḥ-ḥy(?) tḥy w mw.t ḍ sh i-ḥry mt nb nt ḥry ḥḥ.t y
11. mtr.w n-im w my ḥr w r-ḥ mt nb nt ḥry ḥḥ.t y mtr n-im w 'nh-mr-wr pḥ 'ḥ sḥ Pa-sy hnḥ 'nh-mr-wr pḥ ḥm sḥ Pa-sy nḥy y ḥrḥ.w nt ḥry nḥ nb.w nt nb nk nb nt pḥy w wn sh r-ḥry n t pḥ hrw r-ḥry mn mtw y mt nb nt nb n pḥ tḥ i-ḥr n w n rn w n t pḥ hrw r-ḥry š' ḍ.t iḥ^{DD} s-ḥm.t Nb.t-tḥ-ḥy(?) sḥ.t n ḥtmw-ntr wyt Pḥ-ti-Wsḥr
12. mw.t s Ḥr-'nh ḍ sh i-ḥry mt nb nt ḥry ḥḥ.t y mtr.w n-im w mn mtw y mt nb nt nb n pḥ tḥ i-ḥr 'nh-mr-wr pḥ 'ḥ sḥ Pa-sy hnḥ 'nh-mr-wr pḥ ḥm nt ḥry r-ḍbḥ.t w(?)^{EE} nt nb nk nb nt pḥy w wn sh r-ḥry n t pḥ hrw r-ḥry š' ḍ.t sh Pa-nḥ(?) sḥ Pḥ-ti-Ḥr-pḥ-šr-n-ḥs.t^{FF}

GREEK DOCKET

1. ('Ετους) ις 'Επειφ κα̃ πέπτωκεν εις κιβωτὸν
2. τὸ συνάλλαγμα ἐν Αὐήρη τοῦ 'Αρσινοΐτου νομοῦ
3. διὰ Φιλήμονος τοῦ παρ' 'Αράτου μετοχῆς ἡμίσεους οἰκίας καὶ αὐλῆς καὶ τρίτου καὶ ἑ' ταριχῆας 'Αχομνεῦις μέγας Πάσιτος 'Αχομνεῦι μικρῶι τῶι ἀδελφῶι.

CRITICAL APPARATUS

3. Read ταριχεΐας.

WITNESS LIST

1. *Sbk-ḥtp sꜣ Pa-wꜣ sꜣ Pꜣ-ti-Sbk(?)*^{GG}
2. ...*sꜣ* ... ^{HH}
3. Check mark *D-Pth-iw=f-ḥnh...*^{II}
4. *Dḥwty-Ḥp sꜣ Hr-wdꜣ*
5. *S-n-Wsr*^{JJ} (*sꜣ*) *Hr-m-ḥb*
6. Check mark *Hr-wdꜣ sꜣ Pa-wꜣ*
7. *Pa-sy sꜣ Pa-ḥy(?)*
8. Check mark *Mꜣ^c-R^c... sꜣ Sy-Sbk*^{KK}
9. *Pa-is.t sꜣ... rꜣ* ^{LL}
10. *Pꜣ-ti-Wsṛ sꜣ Mꜣ^c-R^c*
11. *Pa-Dḥwty(?)*^{MM} *sꜣ Hr-sꜣ-is.t*
12. Check mark *Wn-nfr sꜣ...*
13. Check mark *Pa-sy sꜣ Mꜣ^c-R^c(?)*
14. Check mark *Pa-sy sꜣ...*
15. *Nḥt-Hr sꜣ Pa-is.t*
16. Check mark *Hr sꜣ Pa-nꜣ(?)*^{NN}

TRANSLATION

1. Year 15, third month of the season *shemu*, of Pharaoh Ptolemy, who lives forever, son of Ptolemy and Arsinoe Philadelphos, the gods Adelphoi, the priest of Alexander and of the gods Adelphoi and of the gods Euergetai being *Qrsmws*, son of Ariston, while Berenike, daughter of S(t)raton, is the Kanephoros before Arsinoe Philadelphos.
2. The god's sealer and embalmer *ḥnh-mr-wr*, the elder, son of *Pꜣ-ti-Wsṛ*, whose mother is *Hr-ḥnh*, has declared to the god's sealer and embalmer *ḥnh-mr-wr*, the younger, son of *Pꜣ-ti-Wsṛ*, whose mother is *Hr-ḥnh*: "I have given to you the half house share(?) of this house which is built, it being provided with beam and door, which measures 25 god's cubits from south to north, while measuring 17 god's cubits from west (to) east;
3. [together with the half] of the lane which is on the east(?) of it, which measures 21 god's cubits from south to north, while measuring 2 god's cubits (from) west (to) east; together with the half of this courtyard which is on its northeast, which measures 9 god's cubits from south to north, while measuring 8 god's cubits from west (to) east; together with the half of the bench which is on their west, on their southern part, below and above, which are in Hawara in the Nome of
4. Arsinoe; of which I own their other half on their northern part, below and above. Their neighbors are: south, the houses of the god's sealer and embalmer *Sbk-ḥtp*, son of *Pꜣ-ti-Wsṛ*, which are in the possession of his children, the street being between them; north, the houses of the god's sealer and embalmer *Sbk-ḥtp*, son of *ḥnh-mr-wr*, and the houses of ...

son of *Pa-sy*, which are in the possession of his children, adjoin them; west, the houses of the god's sealer and embalmer

5. [...] ... son of ... together with the building plots ... *Pa-wʒ(?)*, the street being between them; east, the house of *Pʒ-ti-Rnn.t*, son of *Hr*, and my cell adjoins them; together with the half of my places of the building plots which are among them, which measure 20 god's cubits from south to north, while measuring 36 god's cubits from west (to) east, which are in Hawara. Their neighbors: south, the houses of the god's sealer and embalmer *Mʒʿ-Rʿ*, son of ... , which are in the possession of his children ...
6. [...] ... ; north, the houses of *Pʒ-ti-Sbk*, son of *Pʒ-šr-n-tʒ-iḥ.t(?)*, adjoin them; west, the house of the *kalasiris Pa-wʒ*, son of *ir.t-Hr-r-r-w*, adjoins them; east, the houses of the god's sealer and embalmer *Sbk-ḥtp*, son of *Pʒ-ti-Wsṛ*, which are in the possession of his children, the street being between them. Together with the two-fifths of the incomes from the tombs and the burials of the god's sealer and embalmer *Psy*, who is called *Pʒ-ti-Wsṛ*, son of *ʿnh-mr-wr*,
7. whose mother is *Nʒ-nfr-ib-Pth*, my father and your father, together with their incomes and their property and everything that pertains to them and those things which are received with respect to them and those which are paid and those which will be added to them and everything which proceeds from them and their revenues anywhere. Yours are the half of this house, this lane, this courtyard, and this bench aforesaid on their southern part, below and above, together with the half of these places of the building plots which pertain to them,
8. the measurements and neighbors [of which] are written above, together with two-fifths of the incomes from the tombs and burials of the god's sealer and embalmer *Psṛy*, son of *ʿnh-mr-wr*, whose mother is *Nʒ-nfr-ib-Pth*, my father and your father aforesaid, from today onward, which I have given to you as your share of the annuity from all of everything that belonged to the god's sealer and embalmer *Psṛy*, son of *ʿnh-mr-wr*, whose mother is *Nʒ-nfr-ib-Pth*,
9. [m]y father and your father, together with all of everything that belonged to the woman *Hr-ʿnh*, daughter of the god's sealer and embalmer *Mʒʿ-Rʿ*, whose mother is *Nb.t-tʒ-ḥy(?)*, my mother and your mother. I do not have anything at all in the world due from you on their account from today onward. As for him who might come against you concerning them in my name or in the name of my father or my mother, I will make him withdraw from you of necessity without delay, without any lawsuit or anything (in) the world.
10. You may go up (to) and down (from) the roof on the stairway of the aforesaid places, and you may go in and out of the forehall (by) the main door and the exit doors of these aforesaid places, and you are to make any alterations in them with your men and your materials from today on forever." Whereas the woman *Hr-ʿnh*, daughter of the god's sealer and embalmer *Mʒʿ-Rʿ*, whose mother is *Nb.t-tʒ-ḥy(?)*, their mother, says: "Write. Do everything above. My heart
11. is satisfied therewith. Cause that it be done in accordance with everything above. My heart is satisfied therewith. *ʿnh-mr-wr*, the elder, son of *Pa-sy*, and *ʿnh-mr-wr*, the younger, son of *Pa-sy*, my children aforesaid, are the owners of everything of all the property, of which

the list is written above, from today onward. I do not have anything at all in the world due from them with respect to it from today onward forever.” Whereas the woman, *Nb.t-t3-hy(?)*, daughter of the god’s sealer and embalmer *P3-ti-Wsir*,

12. whose mother is *Hr-‘nh*, says: “Write! Do everything aforesaid. My heart is satisfied therewith. I do not have anything at all in the world due from ‘*nh-mr-wr*, the elder, son of *Pa-sy*, and ‘*nh-mr-wr*, the younger, aforesaid, on account of all of everything, of which the specification is written above from today onward forever.” Written by *Pa-n3(?)*, son of *P3-ti-Hr-p3-s3r-n-is.t*.

GREEK DOCKET

(Year) 16, Epeiph 21, the agreement has been deposited in the (official) chest at Hawara of the Arsinoite Nome by Philemon, the agent of Aratos, for sharing of half a house and courtyard and 1/3 and 1/15 [= 2/5] (sc. share) of mummification (sc. mummification business or shop?): Achomneuis, the elder son of Pasis, to Achomneuis, the younger, his brother.

COMMENTARY ON THE DEMOTIC TEXT

- ^A The date is equivalent to August 16–September 14, 232 B.C. during the reign of Ptolemy III Euergetes I. The Greek docket is dated precisely to September 5, 232 B.C.
- ^B For the eponymous priests, see Clarysse and van der Veken 1983: 12–13 (no. 58). *Qrsmws* is presumably the Greek personal name Khruse(r)mos. The father’s name in P. Cairo 30604, line 1, is *L3n* (see Thissen 1984b: 235), while *3rstn* is written in this papyrus. There seems to have been some confusion among the Egyptian scribes concerning the name of the eponymous priest of this year.
- ^C One of these brothers is Party B in Chicago Hawara Papyrus 10 (dated to 221 B.C.). In that document the father is called *Ps3y*, but in this text the scribe has thoughtfully written “*Psy* who is called *P3-ti-Wsir*, son of ‘*nh-mr-wr*, whose mother is *N3-nfr-ib-Pth*” (lines 6–7). On the personal name *Pa-sy* (*Demot. Nb.*, p. 412) as an abbreviation of *P3-ti-Wsir*, see Parker 1972: 134–35; Quaegebeur 1987: 79.
- ^D *pš n pr* or *pš (n) pr* does seem to be the most likely transliteration. This appears to be a compound “half house share” or similar, though I know of no other attestations. It occurs only here; later the scribe writes just *pš(.t)*.
- ^E See figure 4 for the plan of this house.
- ^F Although *Glossar*, p. 390, translates *hr.t* as “Futterplatz,” *hry.t* is probably to be rendered “lane”; see El-Amir 1955: 135–38; Andrews 1990: 38 (line 3).
- ^G The writing of *inh* is rather odd, as one expects the initial *i* to be written before the *in*-sign.
- ^H For *nsy.t* “bench,” see note H to Chicago Hawara Papyrus 7A.
- ^I If “children” here means “descendants,” *Sbk-htp*, son of *P3-ti-Wsir*, could be identical to the witness of Chicago Hawara Papyrus 2, column 1, line 16, dated to 331 B.C.

- J** This is the house of *Sbk-ḥtp*, son of *‘nh-mr-wr*, restored in Chicago Hawara Papyrus 9, line 4, on the basis of Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36), line 4.
- K** Perhaps *Mꜣꜣ-Rꜣ*, son of *Pa-sy*. However, the writing of *Mꜣꜣ-Rꜣ* would be quite atypical.
- L** The reading of the beginning of this line is quite obscure. On the basis of Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36), line 4, one expects that the western boundary of this property is formed by the house of *Mꜣꜣ-Rꜣ*, son of *Pꜣ-šr-n-tꜣ-ḥ.t*. However, in that text, dated to 233 B.C., there is no mention of “building plots” to the west.

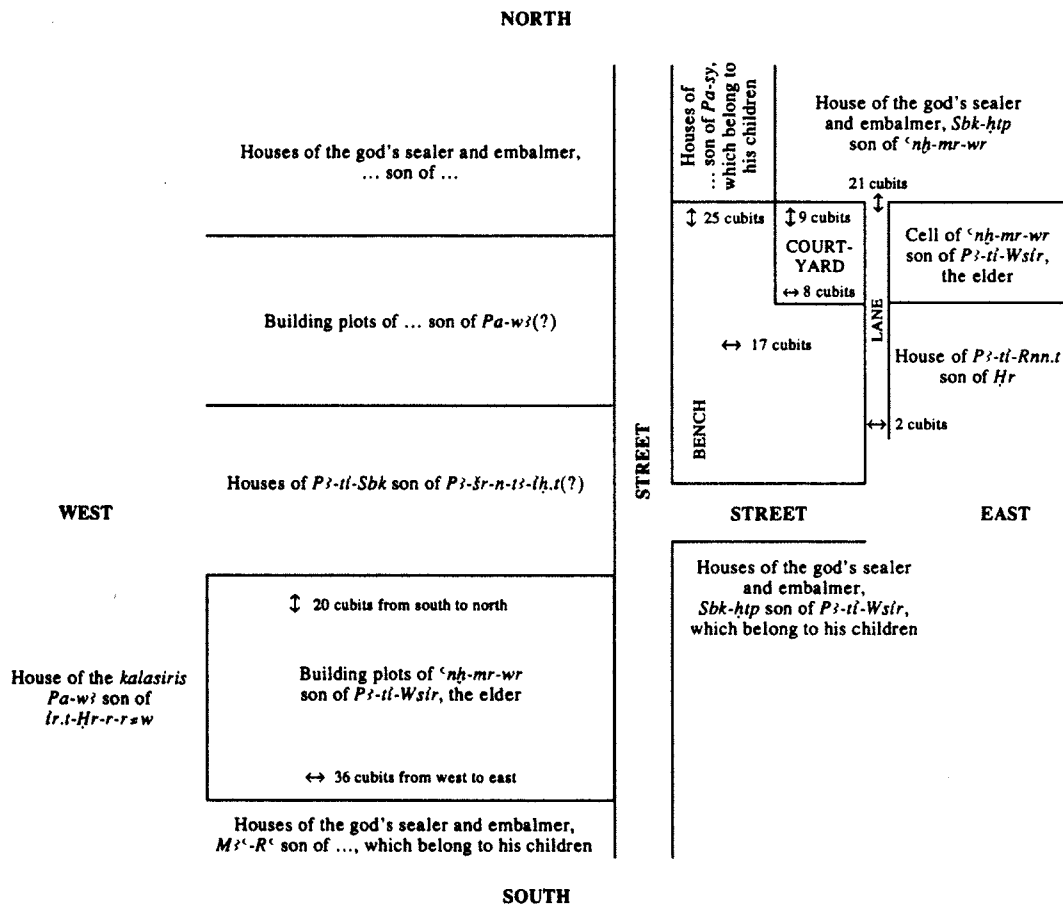


Figure 4. House Plan from Rendell Papyrus

- M** The same individual appears in Copenhagen Hawara Papyrus 3 (= P. Carlsberg 36), line 4; see *Demot. Nb.*, p. 321.
- N** The precise meaning of the phrase “my places of the building plots which are among them” is unclear. An alternative translation is “my places (and) the building plots which are among them.” What has been read as *ḥnꜣw* here is more like *m-sꜣw* in the same phrase in line 7.
- O** I am unable to read the name of the father.
- P** The papyrus is damaged. One expects a parenthetical remark such as *r pꜣ ḥr ḥwtꜣw*, and the reading *r pꜣ ḥr* at the end of the line is possible.
- Q** Perhaps *ḥwt[ꜣw]* “between them”; compare the writing of *ḥwt* in line 5.

- R** *P3-šr-n-t3-iḥ.t* is quite uncertain.
- S** For *gl-šr* “*kalasiris*,” see the remarks of Vleeming 1991: 114–15.
- T** For a discussion of the various meanings of *qs.t*, see M. Smith 1987: 27–28.
- U** The name of the grandmother of both parties is definitely *N3-nfr-ib-Pth*. Her name occurs in Chicago Hawara Papyri 3/1, 4/1, and 6/1.
- V** This is the same word rendered “festival offerings” by Reymond (1973: 116 [P. Ashm. D. Hawara 16, line 3] with discussion on p. 118).
- W** In line 5 the same phrase *n3 m3^c.w n3 wrḥ.w* concludes with *ḥn=w*, but here *m-s3=w* seems to be written.
- X** The relationship between *št.w* and *ḥ.wt* must be genitival with unwritten *n*, while *ḥ.wt* and *qs.w* must be coordinate nouns.
- Y** *mtw* is strangely formed; the ink seems to have flaked off here or the papyrus is damaged.
- Z** Here, too, the *mtw* is somewhat unusual.
- AA** On this name, see note C to Chicago Hawara Papyrus 6.
- BB** There is perhaps a trace of the *n3*.
- CC** There are two consents in this document. In the first consent, the mother of the two parties, *Ḥr-^cnḥ*, affirms that they are indeed the lawful owners of the property which forms the subject in this transaction.
- DD** In the second consent the sister of the two parties, named after her grandmother, also declares that she has no claim on the property transferred in this text.
- EE** *r-db3.t=w* is oddly written.
- FF** For this scribe, see note M to Chicago Hawara Papyrus 9.
- GG** *P3-ti-Sbk* is an uncertain reading. See note R to Chicago Hawara Papyrus 9.
- HH** I am unable to decipher this line satisfactorily. The first name seems to conclude with the seated-goddess determinative. *Pa-t3-ntr.t* is a possible reading, but I can quote no other example of this name.
- II** Perhaps *s3 M3y-ḥs* follows the first name.
- JJ** There might also be a check mark in front of this name. For the name *S-n-Wsr*, see Zauzich 1976: 129.
- KK** Perhaps read *M3^c-R^c-p3-3w*, an otherwise unattested variant of *M3^c-R^c-p3-w3* (*Demot. Nb.*, p. 580).
- LL** *r3* in the second name seems secure, but I cannot interpret the first part of the group.
- MM** *Pa-Dḥwtj* is uncertain; perhaps read *M3^c-R^c*.
- NN** The reading *Pa-n3(?)* was suggested by Carol Andrews (pers. comm.); compare Chicago Hawara Papyrus 10, witness 3. The two could be identical.

COMMENTARY ON THE GREEK DOCKET

GENERAL REMARKS

The Greek docket is written at the lower left of the Demotic text. Line 1 of the Greek begins at the Demotic document's left margin and continues toward the end of line 12 of the Demotic text (the Greek being written left to right, the Demotic right to left). Line 1 of the Greek text stops short of line 12 of the Demotic, but the next Greek line carries a short way into the end of line 12 of the Demotic. The tops of some of the Greek letters (beginning with the first *omicron* of Ἀρσινόου) overlap the bottoms of some of the Demotic signs. The third line of Greek continues from the left margin below and roughly to the midpoint of line 12 of the Demotic text. Thus, the first two lines in Greek are very short (with line 2 somewhat longer than line 1) and the third line is proportionately very long.

COMMENTS ON LINES

1. Year 16 (of Ptolemy III Euergetes I), Epeiph 21. The same variation between the Demotic contract (year 15) and the Greek registration (year 16) is found in the nurse contract P. Cairo 30604, published by Thissen (1984b: 235–44). That papyrus is dated to the same year as this one, 232 B.C. Year 15 refers to the Egyptian regnal year; year 16 refers to the financial year; see Thissen 1984b: 239. On the dating problems connected with documents of this period, and specifically 232/231 B.C., see Kramer 1991: 90–95.
 2. νομοῦ is not impossibly νομῶν, with *omega* for second *omicron*.
 3. Ἀράτου might be too short for the space; read perhaps Ἀραταίου.
μετοχῆς has a small blank space between the *epsilon* and *tau*.
-

SELECTIVE INDEX OF WORDS AND PHRASES DISCUSSED IN THE COMMENTARIES

- imy-wnw.t* "astronomer," 14
imnt "west," 42
inh "courtyard," 67
it "barley," 13
it-ntr "god's-father," 15
itnw "deputy," 15
ˁ.wy "house," 25
(pš) ˁ.wy nt iw nš wpy.w n-īmꜥf "(the) house in which the judges are," 13
ˁrbt "trustee," 44
ˁhˁ-rt "court proof," 31
ˁq-hbs "subsistence," 13
wˁb "be clear," 31
wyt "embalmer," 12
wn "list, specification," 25
wrh "building plot," 13
wth "refined," 12
bšk "servant" (followed by deity), 50
bt "emmer," 13
pr-hꜥ (n) Pth "Treasury of Ptah," 12
pš n pr "half house share(?)," 67
fkꜥ "priestly title," 14
m-sš "after, pertaining to," 13
m-sh "written by," 14
mꜥ-nn "like-titled," 44
mḥ-ntr "divine cubit," 25
ms.t "interest," 45
mtr-sh "witness-scribe," 13
nsy.t "bench," 41, 67
nt nb "everything," 57
nt nb (n) nk "everything (of) property," 18
rmt-nmḥ "freeman," 13
hyš.t / hyt "porch, entrance hall," 31
hp "law, right, legal obligation(s)" 13
hn "agreement," 44
ḥm N.t "servant of Neith," 22, 30
ḥm-sˁnh "sculptor," 30
ḥm.t "wife," 13
(n) ḥtr iwty mn "(of) necessity and without delay," 25
ḥꜥ "silver," 13
ḥꜥ sp-2 "real silver," 45
ḥtmw-ntr "god's sealer," 12
ḥny.w "festival offerings," 69
ḥr.t "lane," 67
ḥry ḥry "below and above," 30
sˁnh "annuity, endowment," 13
sh mdš.t-ntr "scribe of the divine book," 14
šwt "merchant," 30
qnb.t "title deed," 13
qrf "subterfuge, deceit," 45
qs.t "burial," 69
gl-šr "kalasiris," 69
tš "earth," 18
tbn "ceiling, roof," 31
tmꜥ Sbk "Sobek town," 25
tnꜥ.t "piece," 12
trt "stairs," 31
tš "nome," 41

 "(by) the (oipe) of 40-*hin*," 13
 "choachyte of *Mšˁ-Rˁ*," 61
 check mark, 15
-

GLOSSARY

DEITIES

- imn* “Amun,” 1 vso. 1/8
Pth “Ptah,” 1/1 (2×), 2 (2×); 2/1 (2×), 2, 3; 3/1, 2, 3 (2×); 6/2 (2×), 3 (2×); 8/2, 3, 4, 5
N.t “Neith,” 3, witness copy 1, 1; 5/3 (2×)
Sbk “Sobek,” 1/4, vso. 1/13 (2×), 2/19; 4/1, 2; 5/2 (*Sbk-R*^c; 2×), 3, 4; 7A/3, 9; 8/2, 6

TITLES, OCCUPATIONS, AND EPITHETS

- imy-wnw.t* “astronomer,” 1/4; 7A/9; 8/6
itnw “deputy,” 1 vso. 2/19 (2×)
^c-*n-ir-ḥbs.w* “chief tailor,” 5/3, 4
wṣḥ-mw “choachyte,” 10/4
wyt “embalmer,” 1/1 (2×), 3 (2×); 2/1 (2×); 3/1 (2×); 4/1 (2×), 3; 5/1 (2×), 8, 9; 6/1, 2; 7A/2 (2×), 3, 4 (2×), 8 (2×), 9; 7B/3; 9/2 (2×; once restored), 3 (2×), 4 (2×), 7, 8 (2×); 10/5; Rendell Papyrus 2 (2×), 4 (3×), 5, 6 (2×), 8 (2×), 9, 10, 11
w^cb “priest,” 1 vso. 2/20(?); 6/1; 7A/1; 8/1; 9/1; 10/2; Rendell Papyrus 1
wpt(y).w “judges,” 1/3; 2/4; 3/4; 6/4; 8/6
wḥy (n) tṣ mre “fisherman (of) the lake,” 8/2
bṣk “male servant,” 1/2; 2/2, 3; 3/2; 4/5; 6/2; 8/2, 3
bṣk.t “female servant,” 1/2; 2/2, 3; 3/2; 4/5; 6/2; 8/3
pr-^cṣ “pharaoh,” 1/1; 2/1; 3/1; 4/1; 5/1(restored); 6/1; 7A/1; 7B/1; 8/1; 9/1(restored); 10/1, 4; Rendell Papyrus 1
fy tn nb “Kanephoros,” 6/1; 7A/1; 8/1; 9/1; 10/3-4; Rendell Papyrus 1
fkṯ (priestly title), 1 vso. 1/9, 2/35
mr-sn “Philadelphos,” 6/1; 7A/2; 8/2; 9/1 (2×); 10/1, 4; Rendell Papyrus 1 (2×)
mr-šn “Isonis,” 1 vso. 2/25(?)
nṣ ntr.w mnḥ.w “the gods Euergetai,” 9/1; 10/2; Rendell Papyrus 1
nt ntr.w sn.w “the gods Adelphoi,” 6/1; 7A/1 (2×); 7B/3; 8/1 (2×); 9/1 (2×); 10/1, 2; Rendell Papyrus 1 (2×)
ḥm “servant,” 3, witness copy 1, 1; 5/3 (2×)
ḥm-ntr “prophet,” 1 vso. 1/2, 3 (2×), 4 (2×), 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16 (2×), 18, 2/20 (2×), 21 (2×), 22 (2×), 28, 29, 31, 35 (2×), 36; 2 vso. 1/5, 7, 12; 4/vso. 1
ḥm-s^c nḥ n ḥ.t-ntr “temple sculptor,” 5/2

TITLES, OCCUPATIONS, AND EPITHETS (*cont.*)

ḥtmw-ntr “god’s sealer,” 1/1 (2×), 3 (2×), vso. 1/13; 2/1 (2×); 3/1 (2×); 4/1 (2×), 3; 5/1 (2×), 8, 9; 6/1, 2; 7A/2 (2×), 3, 4 (2×), 8 (2×), 9; 7B/3; 9/2 (2×; once restored), 3 (2×), 4 (2×), 7, 8 (2×); 10/5; Rendell Papyrus 2 (2×), 4 (3×), 5, 6 (2×), 8 (2×), 9, 10, 11

sh “scribe,” 1 vso. 1/12, 13

šwt “merchant,” 5/3

gl-šr “kalasiris,” Rendell Papyrus 6

TOPOGRAPHY

Wšḥ-r-qr(?), 4/3

Wynn.w “Greeks,” 7A/1

Pš-bw-n-ym, 4/2

Mr-wr “Moeris,” 7A/3

H.t-wr.t “Hawara,” 4/2 (2×), 3; 7A/3; 7B/7; 9/5; Rendell Papyrus 3, 5

MEASUREMENTS

mḥ-ntr “divine cubit,” 4/2 (4×); 5/2 (2×); 7A/2 (2×); 9/2 (2×), 3 (2×); Rendell Papyrus 2 (2×), 3 (4×), 5 (2×)

hn “*hin*-measure,” 1/2 (3×); 2/2 (3×); 6/3 (3×); 8/4 (3×)

MONEY

ḥmt “copper,” 7B/13

ḥd “silver, money,” 1/1 (3×), 2 (3×); 2/1 (3×), 2 (2×), 3; 3/1, 2 (2×), 3 (3×); 4/4 (2×); 5/1, 2; 6/2 (3×), 3 (3×); 7A/2, 3; 7B/8, 9, 13, 14, 15 (3×), 16 (2×), 19, 24, 25 (2×), 27; 8/2 (3×), 4 (3×); 9/2; 10/6 (3×), 7, 10. See also *pr-ḥd*, *sh n dbḥ ḥd*

sttr(.t) “*stater*,” 4/4 (3×); 7B/8 (2×), 10, 13

qt “kite,” 1/1, 2 (2×); 2/1, 2, 3; 3/2, 3 (3×); 6/2, 3 (3×); 7B/8, 9, 13, 14, 15 (2×), 16 (2×), 19; 8/2, 4 (3×); 10/6

db^c.t “obol,” 7B/9, 10, 13

GENERAL VOCABULARY

š

šḥ “field,” 1/2; 2/2, 3; 3/2; 6/2; 8/3

šḥ.w “property,” Rendell Papyrus 7

šḥ.t see *ibt*

i

i-ir “from,” 4/3

i-ir “against,” Rendell Papyrus 12

i-ir n=k 7A/9; 10/8, 11; Rendell Papyrus 9

r-ir n=k 7B/18

i-ir n=t 9/5, 9

GENERAL VOCABULARY (*cont.*)

- i-ir n=s* 5/9
- i-ir n=w* Rendell Papyrus 11
- i3w.t* “office,” 3/2; 6/2; 8/3
- i3w.t* “cattle, animal,” 1/2; 2/2, 3; 6/2
- i3bt* “east,” 4/2; 5/2, 4; 7A/3, 4; 9/2, 3, 4, 5 (restored); Rendell Papyrus 2, 3 (4×), 5 (2×), 6
- iy* “come,” 4/4; 5/5; 7A/5; 9/6 (restored); 10/9; Rendell Papyrus 9
- iw3.t* “security, pledge, guarantee,” 1/3; 2/4; 3/3; 6/3; 8/5
- iwt* “between,” 5/3; 7A/4; 9/3, 4, 5; Rendell Papyrus 4, 5, 6
- iwtv* “without,” 4/4; 10/8, 9; Rendell Papyrus 9 (2×)
- ibt* “month,” 5/1 (restored); 7B/10 (2×), 11
- ibt 2 3h.t* “second month of the season *akhet*,” 1/1; 3/1
- ibt 1 pr.t* “first month of the season *peret*,” 4/1; 9/1 (restored); 10/1
- ibt 2 šmm* “second month of the season *shemu*,” 7A/1; 7B/1, 11; 8/1
- ibt 3 šmm* “third month of the season *shemu*,” 6/1; Rendell Papyrus 1
- ibt 4 šmm* “fourth month of the season *shemu*,” 2/1
- imnt* “west,” 4/2; 5/2, 3; 7A/3, 4, 5; 9/2, 3, 4 (2×); Rendell Papyrus 2, 3 (3×), 4, 5, 6
- in* “bring,” 4/3
- inh* “courtyard,” 1/2; 2/2, 3; 3/2; 6/2; 7A/4, 7; 8/3; Rendell Papyrus 3, 7
- ir* “make, do, amount to, execute,” 1/4 (2×); 3/4 (2×); 4/2 (4×), 4 (2×); 5/2 (2×), 4, 5 (3×), 6 (2×), 7, 8 (2×); 6/4 (2×); 7A/1, 2 (2×), 5 (2×), 6 (4×), 7 (2×), 8 (3×); 7B/1, 3, 10 (2×), 12, 24; 8/2, 3, 4, 6 (2×); 9/2 (2×), 3 (3×), 5, 6 (3×), 7 (3×), 8 (5×); 10/7; Rendell Papyrus 2 (2×), 3 (7×), 5 (2×), 10, 11
- i-ir(y)* (imperative) “Do!,” 1/4; 5/8, 10; 7A/8; 7B/21; 9/8; Rendell Papyrus 10, 12
- irm* “and,” 5/7; 6/1 (2×); 7A/1 (2×), 7; 7B/2, 4, 14, 25; 8/1 (2×); 9/1 (2×); 10/1, 2, 7; Rendell Papyrus 1 (2×), 10
- ih.t* “cow,” 2/2, 3; 3/2; 8/3
- it* “father,” 1/3; 4/3; 5/5; 7A/6; 9/6; Rendell Papyrus 7 (2×), 8 (2×), 9 (3×)
- it* “barley,” 1/2; 2/2; 3/3; 6/3; 8/4
- ‘.wy “house,” 1/2, 3; 2/3, 4; 3/3, 4; 4/1 (2×), 2 (3×); 5/1, 2 (3×), 3 (2×), 4 (2×), 6, 7, 9; 6/3, 4; 7A/2, 3 (2×), 4 (3×), 7 (2×), 9; 7B/6; 8/5, 6; 9/2, 3 (4×), 4 (4×), 5, 7 (2×), 8; Rendell Papyrus 2, 4 (4×), 5 (2×), 6 (3×), 7
- ‘.wy (in the compound *r-‘.wy*) “be due from,” 1/2; 2/3; 3/3; 6/3; 8/5
- ‘3 “elder, great, large, main,” 1/3; 4, right margin; 5/7; 7A/7; 8/4 (2×); 9/5, 7; Rendell Papyrus 2, 10, 11, 12
- ‘3 “ass,” 2/2, 3; 3/2; 6/2; 8/3
- ‘n “again, also,” 1/1, 2, 4; 2/1, 2, 3; 3/2, 3 (2×); 4/4; 5/10; 6/2, 3 (2×); 7A/7, 9; 7B/9, 12, 24, 27; 8/3, 4, 5; 9/8; 10/6

GENERAL VOCABULARY (*cont.*)

- 'nh "live," 7A/1; 7B/2; 8/1; 9/1; Rendell Papyrus 1
 'nh "oath," 1/3; 2/4; 3/4; 5/6; 6/4; 7A/6; 8/6; 9/6
 'h^c-rt "court proof," 5/6; 7A/6; 9/6
 'š "consent," 7A/8; 9/8 (2×)
 'q-hbs "subsistence," 1/2 (2×); 2/3 (2×); 3/3; 6/3 (2×); 8/5 (2×)
 't "shore," 7A/3

w

- wšh "to add," Rendell Papyrus 7
 wy "be far, cede," 5/5 (3×), 8; 7A/5 (3×), 9; 9/6 (3×), 8; 10/9; Rendell Papyrus 9. See also *sh n*
 wy
 w^c "one," 4/4
 w^cb "be clear," 5/5; 7A/5; 9/6
 wn "specification, listing," 4/1, 4; 7B/14; Rendell Papyrus 11, 12
 wn "exist," 7B/5; Rendell Papyrus 4
 wrh "building plot," 1/2; 2/2, 3; 3/2; 6/2; 8/3; 9/4; Rendell Papyrus 5 (2×), 7
 whš "desire," 1/3; 2/4; 3/4; 6/4; 8/6
 with "refined," 1/1 (2×), 2 (2×); 2/1 (2×), 2, 3; 3/1, 2, 3 (2×); 6/2 (2×), 3 (2×); 8/2, 3, 4, 5
 wdš(.t) "arrear(s)," 1/2; 2/3; 3/3; 6/3; 8/5

b

- bšh (in the compound *m-bšh*) "before," 6/1; 7A/2; 8/2; 9/1; 10/4; Rendell Papyrus 1
 bnr "out of, out, except," 1/3; 2/4; 4/4; 5/5, 7; 7A/5, 7; 9/5, 7; Rendell Papyrus 10
 bt "emmer," 1/2 (2×); 2/2 (2×); 3/2, 3; 6/3 (2×); 8/4 (2×)

p

- pr "house, temple, domain," 1/2, vso. 1/13; 2/2, 3; 3/2; 5/3, 4, 6; 6/2; 8/3; Rendell Papyrus 2(?).
 See also *myt pr*, *tbn*
 pr-hd "treasury," 1/1 (2×), 2 (2×); 2/1 (2×), 2, 3; 3/1, 2, 3 (2×); 6/2 (2×), 3 (2×); 8/2, 3, 4, 5
 pr "go out," 5/6; 7A/7; 9/7 (2×); Rendell Papyrus 7, 10 (2×)
 pr.t see *ibt*
 pš(.t) "half," 4/2 (2×), 3 (4×); 8/3 (3×), 4 (2×), 5 (2×); 10/6 (2×), 9; Rendell Papyrus 2, 3 (3×;
 once restored), 4, 5, 7 (2×)

m

- m see *sh*
 mš^c "place, part," 5/2, 4, 9; 7A/3, 4, 9; 9/5; Rendell Papyrus 3, 4, 5, 7 (3×), 10 (2×)
 mš^c "be justified, entitled," 5/6 (2×); 7A/6 (2×); 9/6 (2×)
 mšy "new," 9/3
 ml-nn "like-titled," 7B/4 (restored)
 m / n-ml.t "likewise," 5/4; 7A/5; 9/5

GENERAL VOCABULARY (*cont.*)

- my* (imperative of “give, cause”), 7B/23; Rendell Papyrus 11
- myt* “path,” 9/5
- myt pr* “house-path,” 5/7
- mw.t* “mother,” 5/5; 7A/6; 9/6; Rendell Papyrus 9 (2×), 10
- mw.t=f* 1/1, 3 (2×); 2/1; 3/1; 4/1 (2×); 5/1, 8; 6/1; 7A/2 (2×), 8; 8/2; 9/2, 8; 10/5, 6; Rendell Papyrus 2 (2×), 7, 8 (2×)
- mw.t=s* 1/1; 2/1; 3/1; 5/1, 8, 9; 6/2; 7A/8; 8/2; 9/2, 7, 8; Rendell Papyrus 9, 10, 12
- mn* “delay,” 4/4; 10/9; Rendell Papyrus 9
- mn* “there exists not,” 7B/22. See also under *Negative Possession*
- mre* “lake,” See *why* (n) *t3 mre* in *Titles, Occupations, and Epithets*
- mr* “to desire, wish,” 1/2; 2/3; 3/3; 6/3; 8/5
- mḥ* “total, complete,” 5/8; 7B/7, 13, 15; 10/8; Rendell Papyrus 7
(as noun) *mḥ* “completion,” 7B/11, 17, 20
- mḥt* “north, northern,” 4/2; 5/2, 3; 7A/2, 3, 4; 9/2, 3 (3×), 4; Rendell Papyrus 2, 3 (3×), 4 (2×), 5, 6
- ms* “bear,” 1/1; 2/2; 3/2; 6/2; 8/3, 4
- ms.t* “interest,” 7B/15, 25
- mt* “matter, contract, thing,” 1/2, 4; 2/2, 3; 3/2; 5/5, 8, 9, 10; 6/3; 7A/6, 8, 9; 7B/18, 21; 8/3; 9/5, 6, 8, 9; 10/8, 10; Rendell Papyrus 9 (2×), 10, 11 (2×), 12 (2×)
- mtr(e)* “witness,” 1/3; 2/4; 3, witness copies 1–4, line 1
- mtr* “be satisfied,” 1/1, 4; 2/1; 3/1; 5/1, 8, 10; 6/2; 7A/2, 8; 7B/22; 8/2; 9/2, 8; 10/7; Rendell Papyrus 11 (2×), 12
- md3.t-ntr* “divine book,” 1 vso. 1/12

*n**n* (genitive adjective), *passim**n* (dative), *passim*

- n=y* 1/1; 2/2; 3/2, 4 (2×); 4/3; 5/5, 8; 6/2, 4 (2×); 7A/6, 8 (2×); 7B/8, 20; 8/3, 4, 6 (2×); 9/6, 8 (2×); 10/6, 7
- n=t* 1/2, 3 (2×), 4 (2×); 2/2, 4 (2×); 3/2, 3; 5/5; 6/3 (2×), 4 (2×); 8/4, 5 (2×), 6; 9/6
- n=k* 4/1, 4; 7A/3, 5; 7B/16, 19, 24, 25; Rendell Papyrus 2, 8
- n=f* 1/1 (2×), 3; 7A/4 (2×), 5; Rendell Papyrus 3 (2×), 6
- n=s* 9/4
- n=w* 5/3 (2×), 4; 9/4 (3×); Rendell Papyrus 3, 4, 5, 6 (2×)

See also *i-ir**n* “in, from,” *passim**n-īm=f* 1/3; 2/4 (2×); 3/4 (2×); 5/4, 6 (2×), 7; 6/4 (2×); 7A/6; 8/6 (2×); 9/7; 10/7*n-īm=w* 1/4; 4/4; 5/8, 10; 7A/5, 6, 8; 7B/22; 9/5, 6, 8; Rendell Papyrus 7 (2×), 10, 11 (2×), 12*nb* “every, any,” *passim*

GENERAL VOCABULARY (*cont.*)

nb "owner, master," 8/4; Rendell Papyrus 11

nmh(w) "freeman, free," 1/2. See also *rmt-nmh(w)*

nh.t "be authorized, certified, empowered," 1/2; 3/3; 6/3; 8/5

nsy.t "bench," 7A/4, 9; 7B/7; Rendell Papyrus 3, 7

nk "property, thing, material," 2/2, 3; 4/3; 5/7; 6/2, 3; 7A/7; 8/3 (2×), 4 (2×), 5; Rendell Papyrus 8, 9, 10, 11, 12

ntr "god," see *hm-ntr*, *hnmw-ntr* in *Titles, Occupations, and Epithets*

r

r "to, about, equaling," *passim*

r-hr=y 7B/9

r-r=k 4/4; 7A/5 (4×); 10/9 (2×; once restored); Rendell Papyrus 9 (2×)

r-hr=t 5/5 (4×); 9/6 (4×)

r-r=f 10/7

r-r=w 5/5 (3×); 7A/6 (3×); 9/6 (3×); Rendell Papyrus 7 (2×)

See also (*r*-)*hry*, (*r*-)*hn*

r3 "gate, door," 5/7; 7A/7 (2×); 9/7 (2×); Rendell Papyrus 10 (2×)

ry.t "cell, room, hut," 9/3, 4, 5, 9; Rendell Papyrus 5

rmt "man," 4/4; 5/4, 7; 7A/5, 7; 9/5; Rendell Papyrus 10

rmt-nmh(w) "freeman," 2/2; 3/2; 6/3; 8/3

rn "name," 5/6 (3×), 9; 7A/6 (3×), 9; 7B/18; 9/5, 6 (2×), 7, 9; 10/8 (2×), 11; Rendell Papyrus 9 (3×), 11

rnp.t "year," 1/2; 2/3; 3/3; 6/3; 7B/11, 12, 17; 8/5

rh "know, be able," 1/3 (2×); 2/4 (2×); 3/4; 4/3; 5/4; 6/4; 7A/5; 8/5; 9/5

rs "south, southern," 4/2; 5/2 (2×), 4, 7, 9; 7A/2, 3 (2×), 4, 9; 9/2, 3 (2×), 4, 5; Rendell Papyrus 2, 3 (3×), 4, 5 (2×), 7

h

hy "expenditure(s)," 5/7; 7A/7; 9/7; Rendell Papyrus 10

hyn.w "neighbors," 5/2, 4, 9; 7A/3, 5, 9; 9/3, 4, 5, 9; Rendell Papyrus 4, 5, 8

hp "legal obligation, right, legal claim," 1/4; 4/4; 5/6, 8 (3×); 7A/6, 8, 9; 7B/19, 21; 9/6, 8 (2×)

hn "agreement," 7B/3, 8, 22

hn "to adjoin," 5/3 (2×), 4; 7A/4 (2×); 9/4 (5×); Rendell Papyrus 4, 5, 6 (2×)

hrw "day," 4/2, 3 (2×), 4 (4×), 5; 5/4, 5, 7, 9; 7A/5 (2×), 7, 9; 7B/24; 9/5 (3×), 7, 9 (2×); 10/11 (restored); Rendell Papyrus 8, 9, 10, 11 (2×), 12. See also *sw-hrw*

h

h.t "tomb," Rendell Papyrus 6, 8

h.t-ntr "temple," 4/1; 5/2 (3×); 9/5. See also *hm-s'nh n h.t-ntr* in *Titles, Occupations, and Epithets*

GENERAL VOCABULARY (*cont.*)

h3.t-sp “year, regnal year,” 1/1; 2/1; 3/1; 4/1; 5/1 (restored); 6/1; 7A/1 (2×); 7B/1 (2×), 10 (2×); 8/1; 9/1 (restored); 10/1; Rendell Papyrus 1

h3.t (in the compound [n] *h3.t*) “before,” 7B/26

h3.t “heart,” 1/1, 4; 2/1; 3/1; 5/1, 8, 10; 6/2; 7A/2, 8; 7B/22; 8/2; 9/2, 8; 10/7; Rendell Papyrus 10, 11, 12

hw “increase, gain,” 7B/9, 12, 14

hwt “male,” 4/5

hbs “clothing,” see ‘*q-hbs*

hm.t “wife,” 7B/23

hny “canal,” 7A/3

hn^c “together with, and,” 1/1, 2, 3; 2/2, 3, 4; 3/2, 3; 4/2 (5×), 3 (5×), 4, 5; 5/2, 3, 5 (2×), 6 (2×), 7, 8; 6/2, 3; 7A/4, 6 (4×), 9; 7B/18, 20; 8/3, 4, 5; 9/3 (restored), 5, 6 (4×); Rendell Papyrus 3 (3×; once restored), 4, 5 (3×), 6, 7 (9×), 8, 9, 11, 12

hr “on,” 4/3; 5/2, 4, 6, 9; 7A/3 (2×), 4, 7, 9; 7B/8, 9; 9/7; Rendell Papyrus 3, 4, 7

hry “above,” 1/3 (3×), 4 (2×); 2/4 (3×); 3/3; 4/4; 5/2 (2×), 4 (2×), 6, 7 (2×), 8 (2×), 9 (3×), 10; 6/4 (2×); 7A/3 (2×), 4 (2×), 5, 7 (3×), 8 (3×), 9 (3×); 7B/5 (2×), 12, 17 (2×), 18, 19, 20 (2×), 21, 22 (supplied), 23, 26 (2×), 27; 8/5; 9/3 (2×), 5, 7 (2×), 8 (4×); 10/7, 10; Rendell Papyrus 3, 4, 7 (2×), 8, 10 (3×), 11 (2×), 12 (2×)

(*r-*)*hry* “onwards,” 4/2, 3 (2×), 4 (3×), 5; 5/4 (2×), 5, 6, 7, 9 (2×); 7A/5 (3×), 7 (2×), 9 (2×); 9/5 (4×), 7 (2×), 9 (3×); 10/11 (restored); Rendell Papyrus 8 (2×), 9, 10 (2×), 11 (3×), 12 (2×)

htr (in the compound *n htr*) “of necessity,” 4/4; 10/9; Rendell Papyrus 9

h

h3.s.t “necropolis,” 4/2 (2×), 3 (2×)

hpr “to become,” 1/1, 2, 3; 2/2, 3 (2×), 4; 3/2, 3 (2×); 4/2, 3 (2×); 6/2, 3 (2×); 7B/16, 19; 8/3, 4, 5 (2×)

hm “younger,” 9/vso. 4, 8; Rendell Papyrus 2, 11, 12

h

h(.t) (in the compound preposition *r-h[.t]*) “in accordance with,” 5/7; 7A/7; 9/7; 10/10 (restored); Rendell Papyrus 11

hy.w “measurements,” 5/4, 9; 7A/5, 9; 9/5, 9; Rendell Papyrus 8 (written *hy.w*)

hyt “forehall,” 5/7; 7A/7; 9/7; Rendell Papyrus 10

(*r-*)*hn* “in, from, out of,” 4/4; 5/6; 7A/3, 7; 7B/25, 27; 8/4; 9/7; 10/6; Rendell Papyrus 3, 5, 10

hn.w “revenue,” Rendell Papyrus 7

hr “per, for, in the possession of,” 1/2; 2/3; 3/3; 5/3 (3×); 6/3; 7A/4; 7B/10 (2×); 8/5; 9/4; Rendell Papyrus 4 (2×), 5, 6

hry “below,” 5/2, 4, 6, 9; 7A/3, 4, 7, 9; 9/3, 5, 7; Rendell Papyrus 3, 4, 7, 10

hr “street,” 5/3, 7; 7A/3; 9/3, 4; Rendell Papyrus 4, 5, 6

GENERAL VOCABULARY (*cont.*)

hry.t “lane,” Rendell Papyrus 3, 7

hrt.w “children,” 1/1; 2/2; 3/2; 5/3 (3×); 6/2; 7A/4; 8/3, 4; 9/4; Rendell Papyrus 4 (2×), 5, 6, 11

s

s “man,” 7B/21

sʒ (in the compound preposition *m-sʒ*) “after, pertaining to,” 1/3; 2/4; 3/4; 4/4; 5/6, 8; 6/4; 7A/6, 8; 7B/9; 8/6; 9/7, 8; 10/10; Rendell Papyrus 7

sʒ “son,” *passim*

sʒ.t “daughter,” *passim*

sy “beam,” 4/1; 5/2; 7A/2; 9/2; Rendell Papyrus 2

sʿnh “annuity, endowment,” 1/1, 3 (2×), 4; 2/2, 4 (2×); 3/2, 3, 4; 6/2, 3, 4; 8/3, 5, 6; Rendell Papyrus 8. See also *hm sʿnh n ht-ntr* in *Titles, Occupations, and Epithets*; *sh(n) sʿnh*

sw “day,” 1/3; 2/4; 3/4; 6/4; 7A/1 (*sw* 2); 7B/1 (*sw* 2), 12, 20; 8/6

sw-hrw “date, deadline,” 7B/26

sbʒ “door,” 4/1; 5/2; 7A/2; 9/2; Rendell Papyrus 2

sbt “wall,” 9/5 (restored)

sp “remainder,” 10/8

sp-2 “twice,” 7B/15

sn “brother,” See *mr-sn*, *nʒ ntr.w sn.w* in *Titles, Occupations, and Epithets*

s-hm.t “woman, female,” 1/1; 2/1; 3/1; 4/5; 5/1, 7, 9; 6/2; 7A/4, 8; 7B/23; 8/2; 9/2, 7, 8; Rendell Papyrus 9, 10, 11

sh(r)y “authority,” 4/4; 5/4; 7A/5; 9/5

sh “to write,” 3/4; 4/4; 5/4, 8, 9, 10; 7A/5, 8, 9; 7B/21; 9/5, 8, 9; 10/11, 12; Rendell Papyrus 8, 10, 11, 12 (3×)

m-sh 1/4; 2/4; 4/5; 5/10; 6/4; 7A/9; 7B/27; 8/6

r-sh 6 (below Greek docket); 9/9 (N.B. it is often difficult to distinguish between *m-sh* and *r-sh*)

sh “document,” 1/3; 2/4; 3/2; 5/5 (3×), 6 (restored), 8; 6/2; 7A/6 (4×); 7B/7, 18, 20, 23; 8/3; 9/6 (4×), 8; 10/7, 8, 10

sh n wy “document of cession,” 7B/6

sh(n) sʿnh “document of annuity,” 1/4; 5/8; 7A/8

sh n dbʒ-hd “document of payment,” 5/8; 7B/6

sh “hinder, obstruct,” 4/4

š

šʿ “until,” 5/7; 7B/11, 17, 20; 9/7; Rendell Papyrus 10, 11, 12

šp “to receive,” 1/3 (2×); 2/4; 3/4; 6/4; 7B/26; 8/6; 10/7; Rendell Papyrus 7

šm “to go,” 5/6, 7; 7A/7; 9/7; Rendell Papyrus 10

šmw see *ibt*

GLOSSARY

81

GENERAL VOCABULARY (*cont.*)*šr* “son,” 1/3; 4/1, 4; 6/1; 8/4 (2×)*šr.t* “daughter,” 9/1; 10/3; Rendell Papyrus 1*št* “income,” Rendell Papyrus 6, 7, 8*q**qnb.t* “title deed,” 1/2; 2/2, 3; 5/5; 6/2; 7A/6; 8/3; 9/6; Rendell Papyrus 9*qrf* “subterfuge,” 7B/22*qs* “burial,” Rendell Papyrus 6, 8*qt* “to build,” 4/1; 5/2 (restored); 7A/2; 9/2; Rendell Papyrus 2*g**grg* “to furnish, provide,” 4/1; 5/2 (restored); 7A/2; 9/2; Rendell Papyrus 2*k**k.t* “other,” Rendell Papyrus 4*t**tš* “world,” 1/2; 2/2, 3; 3/2; 4/4 (2×); 5/4, 5, 9; 6/3; 7A/5, 6, 9; 7B/18; 8/3; 9/5 (2×), 6, 9; 10/8, 10; Rendell Papyrus 9 (2×), 11, 12*tš* “to cause, give,” 1/1 (2×), 2 (2×), 3 (4×); 2/1, 2 (2×), 3 (2×), 4 (2×); 3/1, 2 (2×), 3 (2×), 4 (2×); 4/1, 2, 3 (3×), 4; 5/1, 2, 5 (4×), 6 (2×); 6/2 (2×), 3 (3×), 4 (2×); 7A/2, 3, 5 (4×), 6 (2×); 7B/7, 8, 16, 19, 20, 24, 25, 27; 8/2, 3, 4 (2×), 5 (2×), 6 (2×); 9/2, 6 (4×), 7 (2×); 10/6, 9; Rendell Papyrus 2, 8, 9*tbn* (also in the compound *tbn n pr*) “roof(?)”, 5/6; 7A/7; 9/7; Rendell Papyrus 10*tp-n-išw.t* “animal,” 2/2, 3; 3/2; 6/2; 8/3*tm* (negative verb), 4/4; 5/5; 7A/5; 9/6*tmš* “town,” 4/2; 7A/3*tn* “at the rate of,” 7B/9, 13*tmš.t* “share, piece,” 1/1 (2×), 2 (2×); 2/1 (2×), 2, 3; 3/1, 2, 3 (2×); 4/1 (2×), 2 (4×), 3 (4×), 4 (2×); 5/1, 7; 6/2 (2×), 3 (2×); 7A/2, 7; 8/2 (2×), 4; 9/2, 3 (restored), 7; 10/6, 9; Rendell Papyrus 8*trt* “stairway,” 5/6; 7A/7; 9/7; Rendell Papyrus 10*tš* “nome,” 7A/3; Rendell Papyrus 3*š**š* “since, from,” 4/2, 3 (2×), 4 (2×), 5; 5/4, 5, 7, 9; 7A/5 (2×), 7, 9; 7B/10; 9/5 (3×), 7, 9 (2×); 10/11; Rendell Papyrus 8, 9, 11 (2×), 12*š* “to take,” 7B/27

GENERAL VOCABULARY (*cont.*)*d*

d "to declare, say, call," 1/1 (3×), 3 (3×), 4; 2/1, 4; 3/1, 4; 4/1; 5/1, 8, 10; 6/1, 4; 7A/2, 8; 7B/5, 8, 21, 22 (supplied), 24; 8/2, 5; 9/2 (restored), 8 (2×); 10/4; Rendell Papyrus 2, 6, 9, 10, 12

d.t "eternity," 5/7; 7A/1; 7B/2; 8/1; 9/1, 7; Rendell Papyrus 1, 10, 11, 12

dꜣdꜣ "principal," 7B/14, 15

r-dꜣꜣ "on account of," 4/4; 5/2, 5; 7A/3, 5; 9/6; 10/9; Rendell Papyrus 9, 12. See also *sh n dꜣꜣ-hꜣd*

dr.t "hand," 7B/7 (in *r-dr.t* "to"), 26 (in *n-dr.t* "from"); 10/7 (in *n-dr.t* "from")

AUXILIARIES, GRAMMATICAL ITEMS, AND NUMERALS

First Present

twꜣy 5/8; 9/8

st 2/4; 7B/9

Relative Present

nt iwꜣy 4/2 (written *nt iwꜣy r*; probably for *nt iw*); 5/6 (2×); 7A/6 (2×); 9/6 (2×)

Second Tense

i-irꜣy 7A/8; 9/8

Relative Converter

nt *passim*

nt iw 1/2, 3; 2/4; 3/3, 4; 4/4; 5/4, 9; 6/3, 4; 7A/5, 9; 8/5, 6; 9/5 (partly supplied); Rendell Papyrus 8 (restored)

nt iwꜣw Rendell Papyrus 6, 7

Circumstantial

iw (also written *r*) 1/3; 5/3, 7; 6/1, 4(?); 7A/1, 3, 8; 7B/4, 19, 22 (supplied); 8/1; 9/1, 3, 4, 5, 7; Rendell Papyrus 1, 4, 5, 6, 10, 11

iwꜣy 5/8; 7A/8, 9; 9/8; 10/10

iwꜣk 4/4

iwꜣf 1/4; 3, witness copies 1–4, 1; 4/2 (2×); 5/2 (2×; once restored); 7A/2 (2×); 7B/24; 9/2 (2×); Rendell Papyrus 2 (2×), 3

iwꜣs 5/9; 9/3, 8; Rendell Papyrus 3

iwꜣw 4/1; 7B/21; 10/8; Rendell Papyrus 5

Possession

mtwꜣy 1/1, 2; 2/2 (2×), 3 (2×); 3/2 (2×), 3; 4/2, 4, 5; 6/2, 3 (2×); 8/3 (2×), 4, 5; Rendell Papyrus 4

mtwꜣn 7B/22

GLOSSARY

83

AUXILIARIES, GRAMMATICAL ITEMS, AND NUMERALS (*cont.*)*mtw* = *w* Rendell Papyrus 7(?)*mtw* 1/1; 2/2; 6/2; 8/3; Rendell Papyrus 8, 9

Negative Possession

mn mtw = *y* 5/9; 7A/9; 7B/17; 9/5, 9; 10/8, 10; Rendell Papyrus 9, 11, 12

Future II

i-ir = *t r* 3/4; 6/4; 8/6

Future III

iw = *y r* 1/3; 2/4; 3/4; 5/5 (2×), 6; 6/4; 7A/5 (2×), 6–7; 8/6; 9/6 (2×; once restored), 7; 10/9; Rendell Papyrus 9*iw* = *k r* 7B/20*iw* = *f r* 4/4*iw* = *w r* 7B/26

Relative Future III

nt iw = *y r* 1/1, 3; 2/2, 3; 3/2, 3; 4/2, 3 (2×); 6/2, 3; 7B/24, 25; 8/3, 4, 5*nt iw* = *t r* 1/1; 2/2; 3/2; 6/2 (*nt i-ir* = *t r*); 8/3, 4*nt iw* = *f r* 4/4 (2×); 5/5; 7A/5; 9/6 (restored); 10/9 (restored); Rendell Papyrus 9*nt iw* = *s r* 1/2; 2/3; 3/3; 6/3; 8/5*nt iw* = *w r* 5/6; 7A/6; 9/7 (restored); Rendell Papyrus 7

Negative Future III

bn iw = *y* 1/3 (2×); 2/4 (2×); 3/3; 6/4 (possibly circumstantial negative future); 8/5*bn iw* 4/3; 5/4; 7A/5; 9/5

Aorist

hr 7B/12

Circumstantial Negative Past

iw bn-pw = *y* 7B/16

Conditional

iw = *y* 5/5; 7A/5; 9/6*iw* = *f* 7B/16, 19*iw* = *w* 3/4; 6/4; 8/6

Conjunctive

mtw = *y* 1/2 (2×); 2/2, 3; 3/2, 3; 5/5; 6/3 (2×); 7A/5; 8/4, 5; 9/6, 8*mtw* = *k* 7A/7 (3×); Rendell Papyrus 10 (3×)

AUXILIARIES, GRAMMATICAL ITEMS, AND NUMERALS (*cont.*)Conjunctive (*cont.*)

<i>mtw=t</i>	5/6 (2×), 7; 9/7 (2×)
<i>mtw=f</i>	1/4; 7A/8; 9/8
<i>mtw=w</i>	7B/27

Relative Form

<i>r-</i>	4/3; 5/2, 5 (3×); 6 (below Greek docket); 7A/3, 6 (3×), 8; 7B/3; 9/6 (3×), 8, 9; 10/7
-----------	---

Definite Articles

<i>pʒ</i>	<i>passim</i>
<i>tʒ</i>	<i>passim</i>
<i>nʒ</i>	<i>passim</i>

Possessive Articles

<i>pʒy=y</i>	1/3; 4/1, 2, 3; 5/5; 7A/4, 6; 8/4; 9/3, 4 (2×), 6; Rendell Papyrus 7, 8, 9 (2×)
<i>pʒy=k</i>	Rendell Papyrus 7, 8, 9
<i>pʒy=t</i>	1/1, 2, 3 (3×); 2/2, 3 (2×), 4 (3×); 3/2, 3 (3×), 4 (2×); 6/2, 3 (3×), 4 (2×); 8/3, 4, 5 (3×), 6 (2×)
<i>pʒy=f</i>	1/3, 4; 5/2, 4, 7, 9; 6/1; 7A/3 (2×), 4, 9; 9/5
<i>pʒy=w</i>	4/1, 4 (2×); 5/6, 8; 7A/6, 9; 7B/12, 14, 18, 20; 9/6, 8; Rendell Papyrus 3, 4, 7, 11, 12
<i>tʒy=y</i>	4/1; 5/1, 5; 7A/2, 4, 6; 7B/23; 9/2, 3 (2×; once restored), 6; Rendell Papyrus 5, 9 (2×)
<i>tʒy=k</i>	7A/7; 10/6, 9; Rendell Papyrus 8, 9
<i>tʒy=t</i>	5/7; 9/7
<i>tʒy=f</i>	7B/25; 10/6
<i>tʒy=w</i>	Rendell Papyrus 4, 10
<i>nʒy=y</i>	4/1 (2×), 2, 5 (2×); Rendell Papyrus 5, 11
<i>nʒy=k</i>	7A/7 (2×); Rendell Papyrus 10 (2×)
<i>nʒy=t</i>	5/7 (2×); 9/4
<i>nʒy=f</i>	5/3 (3×), 4 (2×), 9 (2×); 7A/4; 9/4; Rendell Papyrus 4 (2×), 5, 6
<i>nʒy=w</i>	7A/5 (2×), 9 (2×); 9/5 (2×), 9 (2×); Rendell Papyrus 4, 5, 7 (3×), 8 (2×)

Demonstrative Adjectives

<i>pʒy</i>	4/1; 5/1, 2, 4, 6, 7, 9; 7A/2, 3, 4, 7 (2×), 8, 9; 7B/16, 19, 26; 9/2, 3, 5, 7 (2×), 8 (2×); Rendell Papyrus 2, 3, 7 (2×)
<i>tʒy</i>	Rendell Papyrus 7 (2×)
<i>nʒy</i>	Rendell Papyrus 7, 10

Demonstrative Pronouns

<i>nʒy/nʒw</i>	2/2, 3; 3, witness copy 1/4; 3, witness copy 2/4; 3, witness copy 3/5; 3, witness copy 4/7
----------------	--

GLOSSARY

85

AUXILIARIES, GRAMMATICAL ITEMS, AND NUMERALS (*cont.*)

Indefinite Articles

<i>w</i> ^c	4/4; 7B/6 (3×)
<i>w</i> ^c . <i>t</i>	7B/6, 10, 13

Qualitative Endings

<i>k</i>	5/6 (2×), 8; 7A/6 (2×); 9/6 (2×), 8
<i>t</i>	7A/9
<i>w</i>	1/4; 5/8, 10; 7A/8; 7B/22; 9/8; 10/7; Rendell Papyrus 11, 12

Copula

<i>p</i> z <i>y</i>	8/4 (2×)
<i>n</i> z <i>w</i>	3/3

Suffix Pronouns

passim

Dependent Pronouns

passim

Independent Pronouns

<i>ink</i>	5/4; 7A/5; 9/5
<i>mtw</i> ≠ <i>k</i>	4/3, 4, 5; 7A/4, 6 (3×); Rendell Papyrus 7
<i>mtw</i> ≠ <i>t</i>	1/2; 2/3; 3/2 (2×), 3; 5/4, 5, 6; 6/3; 8/5; 9/5, 6 (3×)

Numerals

1/60	1/1 (2×), 2 (2×); 2/1 (2×), 2 (2×); 3/2 (2×), 3 (2×); 6/2 (2×), 3 (2×); 8/2 (2×), 4 (2×)
1/30	1/1, 2; 2/1, 2; 3/2, 3; 6/2, 3; 8/2, 4
1/18	5/1, 4, 7, 9
1/15	Rendell Papyrus 6, 8
1/10	1/1, 2; 2/1, 2; 3/2, 3; 6/2, 3; 8/2, 4
1/6	1/1, 2
1/4	7B/9
1/3	7A/2, 3, 4 (2×), 7, 9 (2×); 7B/6, 11; 9/2, 3 (restored), 5, 7, 8, 9 (restored); Rendell Papyrus 6, 8
1/2	7B/9
2/3	1/1, 2; 4/1, 2 (2×), 5 (2×)
5/6	2/1, 2; 3/2, 3; 6/2, 3; 8/2, 4
1	1/2 (2×); 2/2 (2×), 3; 3/3 (2×); 6/3 (4×); 7B/8, 9, 13, 15 (2×); 8/4 (3×); 10/6 (2×), 7, 10 (restored)

AUXILIARIES, GRAMMATICAL ITEMS, AND NUMERALS (*cont.*)Numerals (*cont.*)

1. <i>t</i>	2/1; 10/1
2	1/2 (2×); 2/2, 3; 3/3 (2×); 5/8; 6/3 (2×); 7B/7, 13, 14, 15, 16 (2×), 19, 21; 10/6; Rendell Papyrus 3
2. <i>t</i>	7A/1; 7B/1, 10, 11, 12, 17
3. <i>t</i>	7A/1; 7B/1, 10
4. <i>t</i>	8/1
5	9/3; 10/6
6	7B/8, 9, 10, 15
7	3/1; 8/4
7. <i>t</i>	3, witness copy 1/1; 3, witness copy 2/1; 3, witness copy 3/1; 3, witness copy 4/1
8	7B/8, 14, 16 (2×), 19; 8/4 (2×); 9/1 (restored); Rendell Papyrus 3
9	1/1; 2/1 (2×); 3/2 (2×); 6/2 (2×); 8/2; Rendell Papyrus 3
10	2/1 (2×); 3/1, 2; 4/4; 6/2 (2×)
13	4/1
15	Rendell Papyrus 1
17	1/1; Rendell Papyrus 2
18	4/2; 7A/2; 9/2
19	4/2; 7A/3; 9/2
20	8/2; 9/3; Rendell Papyrus 5
21	4/2; 8/2 (2×); Rendell Papyrus 3
22	4/2
24	1/2; 2/2; 3/3; 5/2; 6/3; 7B/11, 13; 8/4
25	5/2; Rendell Papyrus 2
26	6/1
29	1/1
30	1/1 (2×)
36	1/2 (2×); 2/2 (2×); 3/2, 3; 6/3 (2×); 8/4 (2×); Rendell Papyrus 5
40	1/2 (3×); 2/2 (3×); 3/2, 3 (3×); 6/3 (3×); 8/4 (3×)
100	4/4 (2×)
500	4/4

Unread

... title(?) 1 vso. 2/35

INDEX OF PERSONAL NAMES

EGYPTIAN PERSONAL NAMES

i

- iy-m-htp* son of *‘nh-sm3-t3.wy*, 6/vso. 1
iy-m-htp father of *P3-...*, 9/vso. 15
iy-m-htp father of *P3-ti-Wsir*, 6 (below Greek docket)
iy-m-htp father of *P3-ti-Hr*, 9/vso. 9
iy-m-htp son of *P3-ti-Hr-p3-sr-is.t*, 5/3
iy-m-htp father of *M3^c-R^c*, 10/vso. 7
iy-m-htp(?) father of *Nht-...*, 10/vso. 10
iy-m-htp father of *Sy-Sbk*, 3/4
iy-m-htp son of *Sbk-iw*, 1 vso. 2/28
iy-m-htp son of *Sbk-htp*, 4/vso. 4
iy-m-htp son of *D-B3st.t-iw=f-‘nh*, 2 vso. 1/14
i‘h-i-r-ti-s son of *Hr-wd3*, 4/vso. 2
i‘h-ms son of *Sbk-t3y*, 1 vso. 1/5
iw=f-iw father of *D-B3st.t-iw=f-‘nh*, 1 vso. 1/8
imn-p3-ym son of *Sbk-htp*, 6/vso. 16
imn-m-h3.t father of *‘nh-sm3-t3.wy*, 3, witness copy 2/1
imn-m-h3.t son of *P3-ti-n3-ntr.w* and *‘nh.t*, 5/1, 8
imn-m-h3.t son of *M3^c-R^c*, 2 vso. 2/20
imn-m-h3.t father of *Hm-ntr-3.nw*, 2 vso. 2/17
imn-m-h3.t son of *Hr-wd3*, 2 vso. 2/18
imn-m-h3.t father of *Sy-Sbk*, 2 vso. 1/3
inp father of *Sm3-t3.wy*, 4/vso. 9
ir.t=w-r-r=w son of *T3y-nht-r-r=w(?)*, 1 vso. 1/6
ir.t-Hr-r-r=w father of *Pa-w3*, Rendell Papyrus 6
ir.t-Hr-r-r=w father of *Sbk-H^cpy*, 1 vso. 2/29
is.t-wr.t mother of *P3-ti-Wsir*, 2/1

c

- ‘-Hr* son of *Sy-Sbk*, 2 vso. 1/4
‘3-imn father of *D-B3st.t-iw=f-‘nh*, 1 vso. 2/36
‘nh-imn son of *Hr-wd3*, 1 vso. 2/21

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (*cont.*)

- 'nh-mꜣ-R' son of Hr-Dḥwty, 1 vso. 2/34
 'nh-mr-wr son of 'nh-Ḥp and Ta-īmn, 1/1, 3; 2/1
 'nh-mr-wr father of Pꜣ-tī-īś.t, 1 vso. 1/1
 'nh-mr-wr son of Pꜣ-tī-Wsīr(?), 4, right margin
 'nh-mr-wr(the elder) son of Pꜣ-tī-Wsīr (= Pa-se/Pa-sy), 10/5(?); Rendell Papyrus 2, 11, 12
 'nh-mr-wr(the younger) son of Pꜣ-tī-Wsīr (= Pa-se/Pa-sy), Rendell Papyrus 2, 11, 12
 'nh-mr-wr son of Pꜣ-tī-nꜣ-ntr.w and 'nh.t, 3/1; 4/1; 6/1; 7A/2, 8; 7B/4, 5; Rendell Papyrus 6, 8 (2×), 11
 'nh-mr-wr son of Pa-tr (= Pꜣ-tī-nꜣ-ntr.w) and Ta-Rnn.t, 9/2, 8
 'nh-mr-wr father of Sbk-ḥtp, 9/4 (restored); Rendell Papyrus 4
 'nh-mr-wr father of Tꜣ-ḥnꜣ, 7A/4
 'nh-mr-wr son of T-Ḥp-n-īmꜣw, 5/3
 'nh-mr-wr son of ... , 9/vso. 13
 'nh-nꜣ-... son of Tī-Bꜣst.t-īꜣw(?), 1 vso. 2/25
 'nh-īnb.t-ḥ.t son of Mꜣ-R', 2 vso. 1/10
 'nh-Ḥp father of 'nh-mr-wr and Psḫ, 1/1, 3
 'nh-Ḥp father of Wꜣḥ-īb-R'-mr-N.t, 1 vso. 2/24
 'nh-Ḥp father of Pꜣ-tī-Wsīr, 2/1
 'nh-Ḥp son of Mꜣ-R', 9/vso. 14
 'nh-Ḥp father of Hr-wdꜣ, 2 vso. 1/8
 'nh-Ḥnsw father of D-Bꜣst.t-īwꜣf-'nh(?), 1 vso. 2/31
 'nhꜣs mother of Smꜣ-tꜣ.wy, 8/2
 'nh-smꜣ-tꜣ.wy father of īy-m-ḥtp, 6/vso. 1
 'nh-smꜣ-tꜣ.wy son of īmn-m-ḥꜣ.t, 3, witness copy 2/1
 'nh.t mother of 'nh-mr-wr and īmn-m-ḥꜣ.t; daughter of 'nh-mr-wr and Psḫ, 2/1; 3/1; 4/1; 5/1, 8
 'nh.t mother of Psḫ, 1/1
 'nh.t mother of Pa-tr (= Pꜣ-tī-nꜣ-ntr.w), 7A/2, 8
 'nh.t daughter of S-n-Wsr.t and Ta-Rnn.t, 5/1, 9

w

- Wꜣḥ-īb-R'-mr-N.t son of 'nh-Ḥp, 1 vso. 2/24
 Wn-nfr father of Pa / Pꜣy-N.t-wr(.t), 4/3, vso. 11
 Wn-nfr father of Pꜣy-Hr-sꜣ-īś.t, 4/vso. 3
 Wn-nfr father of Hr-wdꜣ, 5/3
 Wn-nfr father of Hr-ḥb, 4/vso. 5
 Wn-nfr son of Hr-Dḥwty, 1 vso. 2/33
 Wn-nfr son of Hr-Dḥwty(?), 4/vso. 7
 Wn-nfr father of Sbk-ḥtp, 1 vso. 1/4

INDEX OF PERSONAL NAMES

89

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (*cont.*)

Wn-nfr(?) father of *Sbk*..., 6/vso. 10
Wn-nfr son of ... , Rendell Papyrus vso. 12
Wsrkn son of *Mꜣꜣ-Rꜣ*, 1 vso. 1/18
Wsrkn father of *Hr-hb*, 1 vso. 2/23

P

Pꜣ-igš son of *Hr*, 9/vso. 7
Pꜣ-nfr-hr son of ... , 9/vso. 10
Pꜣ-Rꜣ-nt-rq(?) father of *Pꜣ-tl-Hr-pꜣ-šr-šs.t*, 3, witness copy 3/1
Pꜣ-rl father of ... , 6/vso. 13
Pꜣ-hm-ntr-4.nw father of *Pꜣ-tl-Wsir*, 1 vso. 1/17
Pꜣ-htr father of *Pꜣyꜣf-iwꜣw*, 2 vso. 1/9
Pꜣ-hꜣꜣꜣs son of ... , 6/vso. 12
Pꜣ-sn-ky son of *Mꜣꜣ-Rꜣ*, 1 vso. 1/1
Pꜣ-š-mtre father of *Smꜣ-tꜣ.wy*, 8/2
Pꜣ-šwꜣ father of *Šty*, 8/2
Pꜣ-šr-n-tꜣ-ih.t father of *ꜣnh-Hp*, 1/3
Pꜣ-šr-n-tꜣ-ih.t(?) father of *Pꜣ-tl-Sbk*, Rendell Papyrus 6
Pꜣ-šr-(n)-tꜣ-ih.t father of *Mꜣꜣ-Rꜣ*, 7A/4; 9/4
Pꜣ-gwr(?) son of *Twt*(?), 6/vso. 15
Pꜣ-tl-ḫmn father of *Pa-gꜣy*, 4/3
Pꜣ-tl-in-hr.t son of *Nb-wꜣb*, 5/2
Pꜣ-tl-šs.t son of *ꜣnh-mr-wr*, 1 vso. 1/1
Pꜣ-tl-Wsir, 1/1. See *ꜣnh-Hp*
Pꜣ-tl-Wsir son of *ḫy-m-htp*, 6 (below Greek docket)
Pꜣ-tl-Wsir (= *Psy* / *Psꜣy* / *Pa-se* / *Pa-sy*) son of *ꜣnh-mr-wr* and *Nꜣ-nfr-ib-Pth*, 4/1; 6/1; 10/5;
Rendell Papyrus 2, 6, 8 (2×), 11 (3×), 12
Pꜣ-tl-Wsir(?) father of *ꜣnh-mr-wr*, 4 (right margin)
Pꜣ-tl-Wsir son of *ꜣnh-Hp*, 2/1
Pꜣ-tl-Wsir son of *Pꜣ-hm-ntr-4.nw*, 1 vso. 1/17
Pꜣ-tl-Wsir son of *Mꜣꜣ-Rꜣ*, Rendell Papyrus vso. 10
Pꜣ-tl-Wsir father of *Sbk-ḫ-ir-tl-s*(?), 1 vso. 2/26
Pꜣ-tl-Wsir father of *Sbk-ḫw*, 2 vso. 1/13
Pꜣ-tl-Wsir son of *Sbk-pꜣ-ym*, 2 vso. 1/5
Pꜣ-tl-Wsir father of *Sbk-htp*, 2 vso. 1/16
Pꜣ-tl-Wsir father of *Sbk-htp*, Rendell Papyrus 4, 6
Pꜣ-tl-Wsir father of *Sꜣꜣꜣw-tꜣ-wty*, 7A/10; 7B/28; 8/6
Pꜣ-tl-Wsir father of *Tꜣy-ḫrꜣw*, 9/7

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (*cont.*)

- P3-tl-p3-R^c(?)* father of *Sbk-htp*, 4/vso. 12
P3-tl-Mn(?) father of ... , 9/vso. 1
P3-tl-n3-ntr.w father of ' *nh-mr-wr* and *imn-m-h3.t*, 3/1; 4/1, 3; 5/1, 8
P3-tl-n3-ntr.w (= *Pa-tr*) son of ' *nh-mr-wr* and father of ' *nh-mr-wr*, 7A/2, 8; 7B/3, 4, 22 (supplied); 9/2, 8
P3-tl-n3-ntr.w father of *Dhwti-îw*, 3, witness copy 4/1
P3-tl-Rnn.t son of *Hr*, Rendell Papyrus 5
P3-tl-Rnn.t father of *Sbk-H^cpy*, 4/vso. 8
P3-tl-Hr son of *iy-m-htp*, 9/vso. 9
P3-tl-Hr father of *Nht-Hr(?)*, 4/5
P3-tl-Hr-p3-šr-îs.t father of *iy-m-htp*, 5/3
P3-tl-Hr-p3-šr-îs.t son of *P3-R^c-nt-rq(?)*, 3, witness copy 3/1
P3-tl-Hr-p3-šr-(n)-îs.t father of *Pa-n3(?)*, 9/9; Rendell Papyrus 12
P3-tl-Hr-p3-šr-îs.t father of *Hm-n3y=f-šms.w*, 5/4
P3-tl-Hr-p3-šr[-n-îs.t] son of *Sy-Sbk*, 10/vso. 11
P3-tl-Hr-p3-šr-îs.t son of *D-B3st.t-îw=f-^cnh*, 2 vso. 1/2
P3-tl-Sbk son of *P3-šr-n-t3-îh.t(?)*, Rendell Papyrus 6
P3-tl-Sbk(?) son of ... , 2 vso. 2/22
P3-tl-Sbk(?) father of *Pa-w3*, Rendell Papyrus vso. 1
P3-[tl]-Sbk father of *Nht*, 10/7, 10
P3-tl-Sbk son of *Hr-s3-îs.t(?)*, 6/vso. 2
P3-tl-Sbk-htp father of *Sbk-htp*, 2 vso. 1/6
P3-tl-Sbk-htp father of *D-hr(?)*, 5 (upper left)/4
P3-tl-... son of *Nht-nb=f*, 9/vso. 12
P3-tl=w father of *M3^c-R^c(?)*, 4/vso. 6
P3-... son of *Sy-Sbk(?)*, 6/vso. 3
P3-... son of *iy-m-htp*, 9/vso. 15
Pa-imn son of *Sy-Sbk*, 9/vso. 3
Pa-îs.t son of *M3^c-R^c*, 10/vso. 2
Pa-îs.t son of ... *r3*, Rendell Papyrus vso. 9
Pa-îs.t father of *Nht-Hr*, Rendell Papyrus vso. 15
Pa-w3 son of *îr.t-Hr-r-r=w*, Rendell Papyrus 6
Pa-w3 son of *P3-tl-Sbk(?)*, Rendell Papyrus vso. 1
Pa-w3 father of *Hr-wd3*, Rendell Papyrus vso. 6
Pa-w3 father of *Sbk-htp*, 7A/2, 9; 7B/4, 5; Rendell Papyrus vso. 1
Pa-w3(?) father of ... , Rendell Papyrus 5
Pa-Pth father of *Hr-Dhwti*, 1 vso. 2/27
Pa / P3y-N.t-wr(.t) son of *Wn-nfr*, 4/3, vso. 11

INDEX OF PERSONAL NAMES

91

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (*cont.*)

- Pa-nʒ*(?) son of *Pʒ-ti-Ḥr-pʒ-šr-n-ḥs.t*, 9/9; Rendell Papyrus 12
Pa-nʒ father of *Ḥr*, 10/vso. 3; Rendell Papyrus vso. 16
Pa-ḥy(?) father of *Pa-sy*, Rendell Papyrus vso. 7
Pʒy(= *Pa*)-*Ḥr-sʒ-ḥs.t* son of *Wn-nfr*, 4/vso. 3
Pa-se (= *Pa-sy*) father of 'nḥ-*mr-wr*, see *Pʒ-ti-Wsṛ* son of 'nḥ-*mr-wr*
Pa-sy son of *Pa-ḥy*(?), Rendell Papyrus vso. 7
Pa-sy father of *Mʒʿ-Rʿ*, 10/vso. 4
Pa-sy son of *Mʒʿ-Rʿ*(?), Rendell Papyrus vso. 13
Pa-sy(?) son of *Ḥr-sʒ-ḥs.t*, 9/vso. 2
Pa-sy father of *Sbk-ḥtp*, 7A/3; 9/3
Pa-sy father of ... , Rendell Papyrus 4
Pa-sy son of ... , Rendell Papyrus vso. 14
Pa-gʒy son of *Pʒ-ti-ḥmn*, 4/3
Pa-tr son of 'nḥ-*mr-wr*, see *Pʒ-ti-nʒ-ntr.w* son of 'nḥ-*mr-wr*
Pa-Dḥwty(?) son of *Ḥr-sʒ-ḥs.t*, Rendell Papyrus vso. 11
Pa-... father of *Mʒʿ-Rʿ...*, 10/vso. 5
Pʒy-ʿr-ḥmn father of *Nʒ-nfr-ḥb-Pth* (written *Nʒ-nfr-mn-ḥb-Pth*), 3/1
Pʒy-N.t-wr(.t), see *Pa-N.t-wr(.t)*
Pʒy=f-ḥwḥw son of *Pʒ-ḥtr*, 2 vso. 1/9
Pʒy=f-ḥwḥw father of *Mʒʿ-Rʿ*, 5/3
Prl son of *Mʒʿ-Rʿ*, 5/10 (perhaps identical with the following individual)
Prl father of *D-Ḥnsw-ḥw=f-ʿnḥ*, 6/4 (perhaps identical with the preceding individual)
Pḥy father of *Mʒʿ-Rʿ*, 9/4
Psṛy see *Pʒ-ti-Wsṛ* son of 'nḥ-*mr-wr*
Psy see *Pʒ-ti-Wsṛ* son of 'nḥ-*mr-wr*
Pst daughter of 'nḥ-*Ḥp* and 'nḥ-*t*, 1/1, 3; 2/1
Pth-nfr father of *Mʒʿ-Rʿ*, 1/4

m

- Mʒʿ-Rʿ* son of *ḥy-m-ḥtp*, 10/vso. 7
Mʒʿ-Rʿ father of 'nḥ-*Inb.tl-ḥ.t*, 2 vso. 1/10
Mʒʿ-Rʿ father of 'nḥ-*Ḥp*, 9/vso. 14
Mʒʿ-Rʿ father of *Wsrkn*, 1 vso. 1/18
Mʒʿ-Rʿ son of *Pʒ-šr-(n)-tʒ-ḥt*, 7A/4; 9/4
Mʒʿ-Rʿ(?) son of *Pʒ-ti=w*, 4/vso. 6
Mʒʿ-Rʿ father of *Pʒ-ti-Wsṛ*, Rendell Papyrus vso. 10
Mʒʿ-Rʿ father of *Pa-ḥs.t*, 10/vso. 2
Mʒʿ-Rʿ son of *Pa-sy*, 10/vso. 4

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (*cont.*)

- M*ꜣꜣ-*R*ꜣ(?) father of *Pa-sy*, Rendell Papyrus vso. 13
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *P*ꜣyꜣf-*īwīw*, 5/3
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ father of *Prl*, 5/10
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *Phy*, 9/4
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *Pth-nfr*, 1/4
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *Nht-pꜣ-R*ꜣ, 10/5
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *Hry.w*(?), 1 vso. 1/1
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ father of *Hr*, 9/vso. 6
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ father of *Hr-ꜣnh*, 6/2; 9/2, 8; Rendell Papyrus 9, 10
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *Hr-wdꜣ*, 9/vso. 16
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *Hr-sꜣ-īs.t*, 9/vso. 5
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ(?) father of *Hr-sy-Sbk*, 1 vso. 2/32
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *Sbk-htp*, 1 vso. 1/10
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ father of *Sbk-htp*, 9/vso. 4
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *D-Bꜣst.t-īwꜣf-ꜣnh*, 1 vso. 1/2, 7
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *D-Bꜣst.t-īwꜣf-ꜣnh*, 2 vso. 2/20
*M*ꜣꜣ(-*R*ꜣ) son of *ḏ-Bꜣst.t-īwꜣf-ꜣnh*¹, 10/vso. 9
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *D-Hnsw-īwꜣf-ꜣnh*, 2/4
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ ... son of *Pa-...*, 10/vso. 5
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ(?) father of [...]*h*, 6, signature on verso
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of *Nht-...*, 10/vso. 6
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of ... , 10/vso. 12
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of ... , 10/vso. 8
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ son of ... , Rendell Papyrus 5
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ(?) son of ...-*tꜣ.wy*(?), 5 (upper left)/7
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ-... son of *Sy-Sbk*, Rendell Papyrus vso. 8
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ-... father of *Sbk-...*, 2 vso. 2/21
*M*ꜣꜣ-*R*ꜣ-*sꜣ-Sbk* father of *D-...*, 5 (upper left)/5
*M*ꜣꜣ-... son of ... , 10/12
Mnh-...-Hnsw father of *Tꜣ-ti-Wsīr*, 5/7

n

- Nꜣ-nfr-ib-Pth* (= *Nꜣ-nfr-mn-ib-Pth*) daughter of *Pꜣy-ꜣr-īmn* and *Šty*, 3/1; 4/1; 6/1; Rendell Papyrus 7, 8 (2×)
Nꜣ-nfr-rnp.t mother of *Tꜣy-īrꜣw*, 9/8
Nꜣ-nfr-Sbk mother of *Ta-Rnn.t*, 7A/8
Nb-wꜣb father of *Pꜣ-ti-īn-hr.t*, 5/2
Nb.t-tꜣ-hy(?) daughter of *Pꜣ-ti-Wsīr* and *Hr-ꜣnh*, Rendell Papyrus 11

INDEX OF PERSONAL NAMES

93

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (*cont.*)

Nb.t-t3-hy(?) mother of *Hr-^cnh*, 6/2; 9/2, 8; Rendell Papyrus 9, 10

Nht son of *P3-[ti]-Sbk*, 10/7, 10

Nht-p3-R^c father of *M3^c-R^c*, 10/5

Nht-nb=f father of *P3-ti-...*, 9/vso. 12

Nht-Hr(?) son of *P3-ti-Hr*, 4/5

Nht-Hr son of *Pa-is.t*, Rendell Papyrus vso. 15

Nht-Hr-hb(?) father of *Dhwt-y-w3h*, 10/11

Nht-Sbk(?) son of *...-Rnn.t(?)*, 5 (upper left)/1

Nht-... son of *...*, 6/vso. 7

Nht-[...] son of *iy-m-htp(?)*, 10/vso. 10

Nht-... father of *M3^c-R^c*, 10/vso. 6

Ns-B3st.t father of *Htr*, 1 vso. 1/3

h

Hry.w(?) father of *M3^c-R^c*, 1 vso. 1/1

Hgr(?) father of *...*, 4/vso. 10

h

Hp-mn(?) son of *Sbk-htp*, 2 vso. 1/7

Hm-ntr-3.nw son of *imn-m-h3.t*, 2 vso. 2/17

Hr father of *P3-ig3*, 9/vso. 7

Hr father of *P3-ti-Rnn.t*, Rendell Papyrus 5

Hr son of *Pa-n3(?)*, 10/vso. 3; Rendell Papyrus vso. 16

Hr son of *M3^c-R^c*, 9/vso. 6

Hr father of *Hr-wd3*, 2 vso. 1/15

Hr son of *Hr-s3-is.t*, 9/vso. 8

Hr-^cnh daughter of *M3^c-R^c*, 6/2; 7A/2; 8/2; 9/2, 8; 10/6; Rendell Papyrus 2, 9, 10, 12

Hr-wd3 father of *i^ch-i-ir-ti-s*, 4/vso. 2

Hr-wd3 father of *imn-m-h3.t*, 2 vso. 2/18

Hr-wd3 father of *^cnh-imn*, 1 vso. 2/21

Hr-wd3 son of *^cnh-Hp*, 2 vso. 1/8

Hr-wd3 son of *Wn-nfr*, 5/3

Hr-wd3 son of *P3-sn-ky*, 1 vso. 1/1

Hr-wd3 son of *Pa-w3*, Rendell Papyrus vso. 6

Hr-wd3 father of *M3^c-R^c*, 9/vso. 16

Hr-wd3 son of *Hr-hb*, 1 vso. 2/35

Hr-wd3 son *Hr*, 2 vso. 1/15

Hr-wd3 son of *Sy-Sbk*, 1 vso. 1/12

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (*cont.*)

- Hr-wdꜣ* son of *Sbk-l-ir-ti-s(?)*, 1 vso. 2/26
Hr-wdꜣ son of *Sbk-iw*, 2 vso. 1/13
Hr-wdꜣ father of *Sbk-htp*, 3, witness copy 1/1
Hr-wdꜣ father of *Smꜣ-tꜣ.wy-tꜣy=f-nḥt*, 1 vso. 1/16
Hr-wdꜣ son of *D-Bꜣst.t-iw=f-ḥḥ*, 2 vso. 2/19
Hr-wdꜣ father of *Dḥwty-Ḥp*, Rendell Papyrus vso. 4
Hr-m-ḥb father of *S-n-wsr*, Rendell Papyrus vso. 5
Hr-ḥb, father of *ʿz-ḥmn*, 1 vso. 2/36
Hr-ḥb son of *Wn-nfr*, 4/vso. 5
Hr-ḥb son of *Wsrkn*, 1 vso. 2/23
Hr-ḥb father of *Hr-wdꜣ*, 1 vso. 2/35
Hr-ḥb son of *Hr-Dḥwty*, 4/vso. 1
Hr-ḥb son of *Sy-Sbk*, 1 vso. 2/22
Hr-ḥb father of *Sbk-mn*, 1 vso. 1/11
Hr-ḥb father of *Sbk-htp*, 1 vso. 1/9
Hr-ḥb son of *Sbk-htp(?)*, 6/vso. 4
Hr-sꜣ-ḥs.t(?) father of *Pꜣ-ti-Sbk*, 6/vso. 2
Hr-sꜣ-ḥs.t father of *Pa-sy(?)*, 9/vso. 2
Hr-sꜣ-ḥs.t father of *Pa-Dḥwty(?)*, Rendell Papyrus vso. 11
Hr-sꜣ-ḥs.t father of *Mꜣ-ḥ-Rḥ*, 9/vso. 5
Hr-sꜣ-ḥs.t father of *Hr*, 9/vso. 8
Hr-sꜣ-ḥs.t son of ... , 6/vso. 9
Hr-sy-Sbk son of *Mꜣ-ḥ-Rḥ(?)*, 1 vso. 2/32
Hr-sy-Sbk father of *Sbk-mn*, 1 vso. 1/13
Hr-Dḥwty father of *ḥḥ-mꜣ-ḥ-Rḥ*, 1 vso. 2/34
Hr-Dḥwty father of *Wn-nfr*, 1 vso. 2/33
Hr-Dḥwty(?) father of *Wn-nfr*, 4/vso. 7
Hr-Dḥwty son of *Pa-Pth*, 1 vso. 2/27
Hr-Dḥwty father of *Hr-ḥb*, 4/vso. 1
Hr-Dḥwty father of *Sbk-htp*, 1 vso. 1/14
ḥHr-... father of ... , 10/12
Htr son of *Ns-Bꜣst.t*, 1 vso. 1/3

h

- Hyrk(?)* father of *Sꜣ-ir.t-bn*, 5 (upper left)/2
Hm-nꜣy=f-šms.w son of *Pꜣ-ti-Hr-pꜣ-šr-ḥs.t*, 5/4

INDEX OF PERSONAL NAMES

95

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (*cont.*)

S

- S-n-Wsr(.t)* father of *‘nh.t*, 5/1, 9
S-n-Wsr son of *Hr-m-hb*, Rendell Papyrus vso. 5
Sy-Sbk son of *iy-m-htp*, 3/4
Sy-Sbk son of *imn-m-h3.t*, 2 vso. 1/3
Sy-Sbk father of *‘-Hr*, 2 vso. 1/4
Sy-Sbk(?) father of *P3-...*, 6/vso. 3
Sy-Sbk son of *P3-ti-Hr-p3-sr[-n-is.t]*, 10/vso. 11
Sy-Sbk son of *Pa-imn*, 9/vso. 3
Sy-Sbk father of *M3‘-R‘-...*, Rendell Papyrus vso. 8
Sy-Sbk father of *Hr-wd3*, 1 vso. 1/12
Sy-Sbk father of *Hr-hb*, 1 vso. 2/22
Sy-Sbk son of *Hr-sy-Sbk*, 1 vso. 2/32
Sy-Sbk father of *Sbk-htp*, 1 vso. 2/19
Sy-Sbk father of *Sbk-htp*, 1 vso. 2/30
Sy-Sbk son of *Ti-B3st.t-i3w(?)*, 1 vso. 2/20
Sbk-i-ir-ti-s(?) son of *P3-ti-Wsir*, 1 vso. 2/26
Sbk-iw father of *iy-m-htp*, 1 vso. 2/28
Sbk-iw father of *Hr-wd3*, 2 vso. 1/13
Sbk-iw father of *Ta-Rnn.t*, 7A/8
Sbk-p3-ym father of *P3-ti-Wsir*, 2 vso. 1/5
Sbk-mn son of *Hr-hb*, 1 vso. 1/11
Sbk-mn son of *Hr-sy-Sbk*, 1 vso. 1/13
Sbk-H‘py son of *ir.t-Hr-r-rw*, 1 vso. 2/29
Sbk-H‘py son of *P3-ti-Rnn.t*, 4/vso. 8
Sbk-Hp son of ..., 9/vso. 11
Sbk-htp father of *iy-m-htp*, 4/vso. 4
Sbk-htp father of *imn-p3-ym*, 6/vso. 16
Sbk-htp son of *‘nh-mr-wr*, 9/4 (restored); Rendell Papyrus 4
Sbk-htp son of *Wn-nfr*, 1 vso. 1/4
Sbk-htp son of *P3-ti-Wsir*, 2 vso. 1/16
Sbk-htp son of *P3-ti-Wsir*, Rendell Papyrus 4, 6
Sbk-htp son of *P3-ti-p3-R‘(?)*, 4/vso. 12
Sbk-htp son of *P3-ti-Sbk-htp*, 2 vso. 1/6
Sbk-htp son of *Pa-w3*, 7A/2, 9; 7B/4, 5 (perhaps identical with the following)
Sbk-htp son of *Pa-w3*, Rendell Papyrus vso. 1 (perhaps identical with the preceding)
Sbk-htp son of *Pa-sy*, 7A/3; 9/3
Sbk-htp father of *M3‘-R‘*, 1 vso. 1/10

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (*cont.*)

- Sbk-ḥtp* son of *Mꜣꜥ-Rꜥ*, 9/vso. 4
Sbk-ḥtp father of *Ḥp-mn(?)*, 2 vso. 1/7
Sbk-ḥtp son of *Ḥr-wdꜣ*, 3, witness copy 1/1
Sbk-ḥtp son of *Ḥr-ḥb*, 1 vso. 1/9
Sbk-ḥtp(?) father of *Ḥr-ḥb*, 6/vso. 4
Sbk-ḥtp son of *Ḥr-Dḥwty*, 1 vso. 1/14
Sbk-ḥtp son of *Sy-Sbk*, 1 vso. 2/19
Sbk-ḥtp son of *Sy-Sbk*, 1 vso. 2/30
Sbk-tꜣy father of *lꜥḥ-ms*, 1 vso. 1/5
Sbk-... son of *Mꜣꜥ-Rꜥ*, 2 vso. 2/21
Sbk-... son of ..., 10/vso. 1
Sbk-... son of *Wn-nfr(?)*, 6/vso. 10
Sbk-... son of *Dḥwty...(?)*, 6/vso. 8
Smꜣ-tꜣ.wy son of *inp*, 4/vso. 9
Smꜣ-tꜣ.wy son of *Pꜣ-š-mtr*, 8/2
Smꜣ-tꜣ.wy-tꜣy=f-nḥt son of *Ḥr-wdꜣ*, 1 vso. 1/16
Sꜣ-ir.t-bn son of *Ḥyrk(?)*, 5 (upper left)/2
Sꜣꜣ=w-tꜣ-wty son of *Pꜣ-ti-Wsir*, 7A/10; 7B/28; 8/6

š

- Šty* daughter of *Pꜣ-šwꜣ* and *Ḥr-ḥnḥ*, 8/2
Šty mother of *Nꜣ-nfr-ib-Pth* (= *Nꜣ-nfr-mn-ib-Pth*), 3/1

t

- Tꜣ-rmt.t-Bꜣst.t* mother of *Tꜣ-ti-Wsir*, 5/8
Tꜣ-rmt.t-... mother of *Mꜣꜥ-Rꜥ*, 10/5
Tꜣ-ḥnꜣ daughter of *ḥnḥ-mr-wr*, 7A/4
Tꜣ-ti-Wsir daughter of *Mnḥ-...-Ḥnsw*, 5/7
Ta-īmḥ mother of *ḥnḥ-mr-wr*, 1/1, 3
Ta-Rnn.t mother of *ḥnḥ.t*, 5/1, 9
Ta-Rnn.t daughter of *Sbk-ḥw* and *Nꜣ-nfr-Sbk*, 7A/8; 7B/23; 9/2, 8
Tꜣy-irꜣw daughter of *Pꜣ-ti-Wsir*, 9/7
Tꜣy-nḥt-r-rꜣw(?) father of *ir.tꜣw-r-rꜣw*, 1 vso. 1/6
Ti-Bꜣst.t-iꜣw(?) father of *ḥnḥ-nꜣ-...*, 1 vso. 2/25
Ti-Bꜣst.t-iꜣw(?) father of *Sy-Sbk*, 1 vso. 2/20
Ti-nꜣy-iꜣw(?) father of *Tꜣy-nḥt-r-rꜣw(?)*, 1 vso. 1/6
Twꜣ(?) father of *Pꜣ-gwr(?)*, 6/vso. 15
Trkm(?) son of *Mꜣꜥ-Rꜥ*, 1 vso. 1/18, 2/23

INDEX OF PERSONAL NAMES

97

EGYPTIAN PERSONAL NAMES (*cont.*)*t**T*-*H**p*-*n*-*im*≠*w* father of *nh*-*mr*-*wr*, 5/3*d**D*-*B*≠*st*.*t*-*iw*≠*f*-*nh* father of *iy*-*m*-*htp*, 2 vso. 1/14*D*-*B*≠*st*.*t*-*iw*≠*f*-*nh* son of *iw*≠*f*-*iw*, 1 vso. 1/8*D*-*B*≠*st*.*t*-*iw*≠*f*-*nh* son of *z*-*imn*, 1 vso. 2/36*D*-*B*≠*st*.*t*-*iw*≠*f*-*nh*(?) son of *nh*-*H**nsw*, 1 vso. 2/31*D*-*B*≠*st*.*t*-*iw*≠*f*-*nh* father of *P*≠*ti*-*H**r*-*p*≠*š*-*š*-*is*.*t*, 2 vso. 1/2*D*-*B*≠*st*.*t*-*iw*≠*f*-*nh* father of *M*≠*R*[◌], 1 vso. 1/2, 7*D*-*B*≠*st*.*t*-*iw*≠*f*-*nh* father of *M*≠*R*[◌], 2 vso. 2/20[*D*-*B*≠*st*.*t*-*iw*≠*f*-*nh*](?) father of *M*≠*R*[◌](-*R*[◌]), 10/vso. 9*D*-*B*≠*st*.*t*-*iw*≠*f*-*nh* father of *H**r*-*w*≠*z*, 2 vso. 2/19*D*-*P**th*-*iw*≠*f*-*nh* son of ... , Rendell Papyrus vso. 3*D*-*hr*(?) son of *P*≠*ti*-*S**bk*-*htp*, 5 (upper left)/4*D*-*H**nsw*-*iw*≠*f*-*nh* son of *P**rl*, 6/4*D*-*H**nsw*-*iw*≠*f*-*nh* father of *M*≠*R*[◌], 2/4*D**hwty*-*i*-*ir*-*ti*-*s*(?) father of ... , 6/vso. 5*D**hwty*-*iw* son of *P*≠*ti*-*n*≠*ntr*.*w*, 3, witness copy 4/1*D**hwty*-*w*≠*h* son of *N**ht*-*H**r*-*hb*(?), 10/11*D**hwty*-*H**p* son of *H**r*-*w*≠*z*, Rendell Papyrus vso. 4*D**hwty*-... (?) father of *S**bk*-... , 6/vso. 8

GREEK PERSONAL NAMES

*z**z**ntywtws* father of *z**rystwbwlws*, 8/1*z**ntrwgtws* father of *M*≠*tl*≠*z*, 6/1*z**rystwbwlws* son of *z**ntywtws*, 8/1*z**rsyn*≠ daughter of *P**wlmwqrts*, 7A/1*z**rstmg* daughter of *P*≠*lwmys*, 10/3*z**rstn* father of *Q**rsms*, Rendell Papyrus 1*z**rkylws* son of *ty**m*≠*z*, 7A/1*y**Y**mn*≠ daughter of *H**prbs*≠, 8/1

GREEK PERSONAL NAMES (*cont.*)*b**Brngʒ* daughter of *Srtn*, Rendell Papyrus 1*Bkys* father of *Nqnr*, 10/3*p**Pwlmwqrts* father of *ʒrsynʒ*, 7A/1*Prwn* father of *Nwmstws*, 9/1*Ptlwmys* father of *ʒrstmg*, 10/3*m**Mʒtlʒ* daughter of *ʒntrwgtws*, 6/1*Mʒts* son of *Lmpn*, 6/1*n**Nwmstws* son of *Prwn*, 9/1*Nqnr* son of *Bkys*, 10/3*l**Lmpn* father of *Mʒts*, 6/1*h**Hprbsʒ* father of *Ymnʒ*, 8/1*s**Srtn* father of *Brngʒ*, Rendell Papyrus 1*q**Qrsmws* son of *ʒrstn*, Rendell Papyrus 1*g**Glwtrtʒ* daughter of *Gtsxls*, 9/1*Gtsxls* father of *Glwtrtʒ*, 9/1*t**tymʒ* father of *ʒrkylws*, 7A/1

DAMAGED AND UNREAD NAMES

... father of *Sbk-tʒy*, 1 vso. 1/5‘r...(?) father of *Sbk-... h...*, 1 vso. 1/15*Sbk-... h...* son of ‘r...(?), 1 vso. 1/15

INDEX OF PERSONAL NAMES

99

DAMAGED AND UNREAD NAMES (*cont.*)

- ...-*mn* father of ..., 2 vso. 1/1
- ... son of ...-*mn*, 2 vso. 1/1
- ... father of *P3-ti-Sbk(?)*, 2 vso. 2/22
- ... son of ... (two unread names), 2 vso. 2/23
- ... son of ... (two unread names), 2 vso. 2/24
- ... son of *Hgr(?)*, 4/vso. 10
- ...-*Rnn.t(?)* father of *Nht-Sbk(?)*, 5 (upper left)/1
- ... son of ... (two unread names), 5 (upper left)/3
- D*-... son of *M3'-R'-s3-Sbk(?)*, 5 (upper left)/5
- ... son of ... (two unread names), 5 (upper left)/6
- ...-*t3.wy(?)* father of *M3'-R'(?)*, 5 (upper left)/7
- P3*-... son of *Sy-Sbk(?)*, 6/vso. 3
- ... son of *Dhwti-i-ir-ti-s(?)*, 6/vso. 5
- ... son of ... (two unread names), 6/vso. 6
- ... father of *Nht*..., 6/vso. 7
- ... father of *Hr-s3-is.t*, 6/vso. 9
- ... son of ... (two unread names), 6/vso. 11
- ... father of *P3-h3'-s*, 6/vso. 12
- ... son of *P3-rl*, 6/vso. 13
- ... son of ... (two unread names), 6/vso. 14
- [...] *h* son of *M3'-R'(?)*, 6, signature on vso.
- ... son of *P3-ti-Mn(?)*, 9/vso. 1
- ... father of *P3-nfr-hr*, 9/vso. 10
- ... father of *Sbk-Hp*, 9/vso. 11
- ... father of *'nh-mr-wr*, 9/vso. 13
- ... father of *Sbk*..., 10/vso. 1
- ... father of *M3'-R'*, 10/vso. 8
- ... son of *Pa-sy*, Rendell Papyrus 4
- ... son of ... (two unread names), Rendell Papyrus 5
- ... son of *Pa-w3(?)*, Rendell Papyrus 5
- ... father of *M3'-R'*, Rendell Papyrus 5
- ... son of ... (two unread names), Rendell Papyrus vso. 2
- ... father of *D-Pth-iw=f-'nh*, Rendell Papyrus vso. 3
- ... *r3* father of *Pa-is.t*, Rendell Papyrus vso. 9
- ... father of *Wn-nfr*, Rendell Papyrus vso. 12
- ... father of *Pa-sy*, Rendell Papyrus vso. 14

ROYAL NAMES

Mꜣꜥ-Rꜥ (= Amenemhet III), 10/4

Nektanebo (I), 1/1

Alexander (the Great), 2/1; 3/1; 6/1; 7A/1; 8/1; 9/1; 10/2; Rendell Papyrus 1

Alexander IV son of Alexander the Great, 3/1

Ptolemy I Soter, 4/1

Arsinoe Philadelphos, 6/1; 7A/1, 2, 3; 7B/2; 8/1, 2; 9/1 (2×); 10/1, 4; Rendell Papyrus 1 (2×), 4

Ptolemy II Philadelphos, 5/1; 6/1; 7A/1; 7B/2; 8/1; 9/1; Rendell Papyrus 1

Ptolemy III Euergetes I, 6/1; 7A/1; 7B/1; 8/1; 9/1; 10/1; Rendell Papyrus 1

Ptolemy IV Philopator, 10/1

Berenike, 10/2

EPONYMOUS PRIESTS AND PRIESTESSES

ꜣrystwbwlws son of *ꜣntywtws*, 8/1 (priest of Alexander and the gods Adelphoi)

ꜣrsynꜣ daughter of *Pwlmwqꜣts*, 7A/1 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)

ꜣrstmg daughter of *Pꜣlwmys*, 10/3 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)

ꜣrkylws son of *ꜣymꜣ*, 7A/1 (priest of Alexander and the gods Adelphoi)

Ymnꜣ daughter of *Hprbsꜣ*, 8/1 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)

Brngꜣ daughter of *Srtn*, Rendell Papyrus 1 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)

Mꜣts son of *Lmpn*, 6/1 (priest of Alexander and the gods Adelphoi)

Mꜣꜣlꜣ daughter of *ꜣntrwgtws*, 6/1 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)

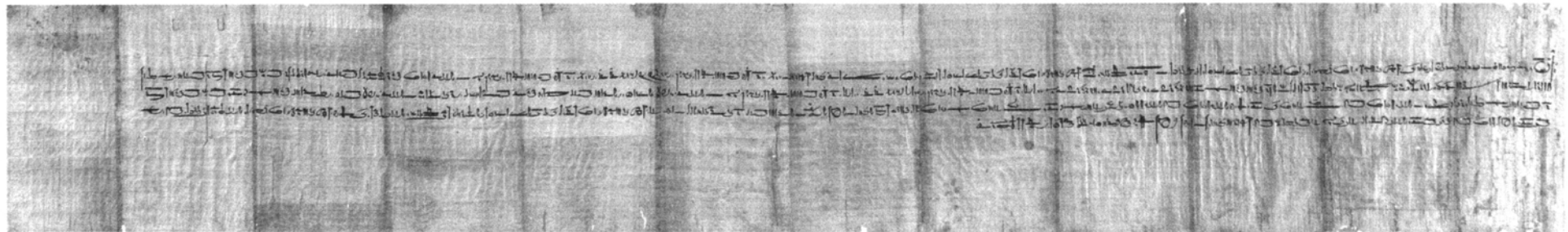
Nwmstws son of *Prwn*, 9/1 (priest of Alexander, the gods Adelphoi, and the gods Euergetai)

Nqnr son of *Bkys*, 10/3 (priest of Alexander, the gods Adelphoi, and the gods Euergetai)

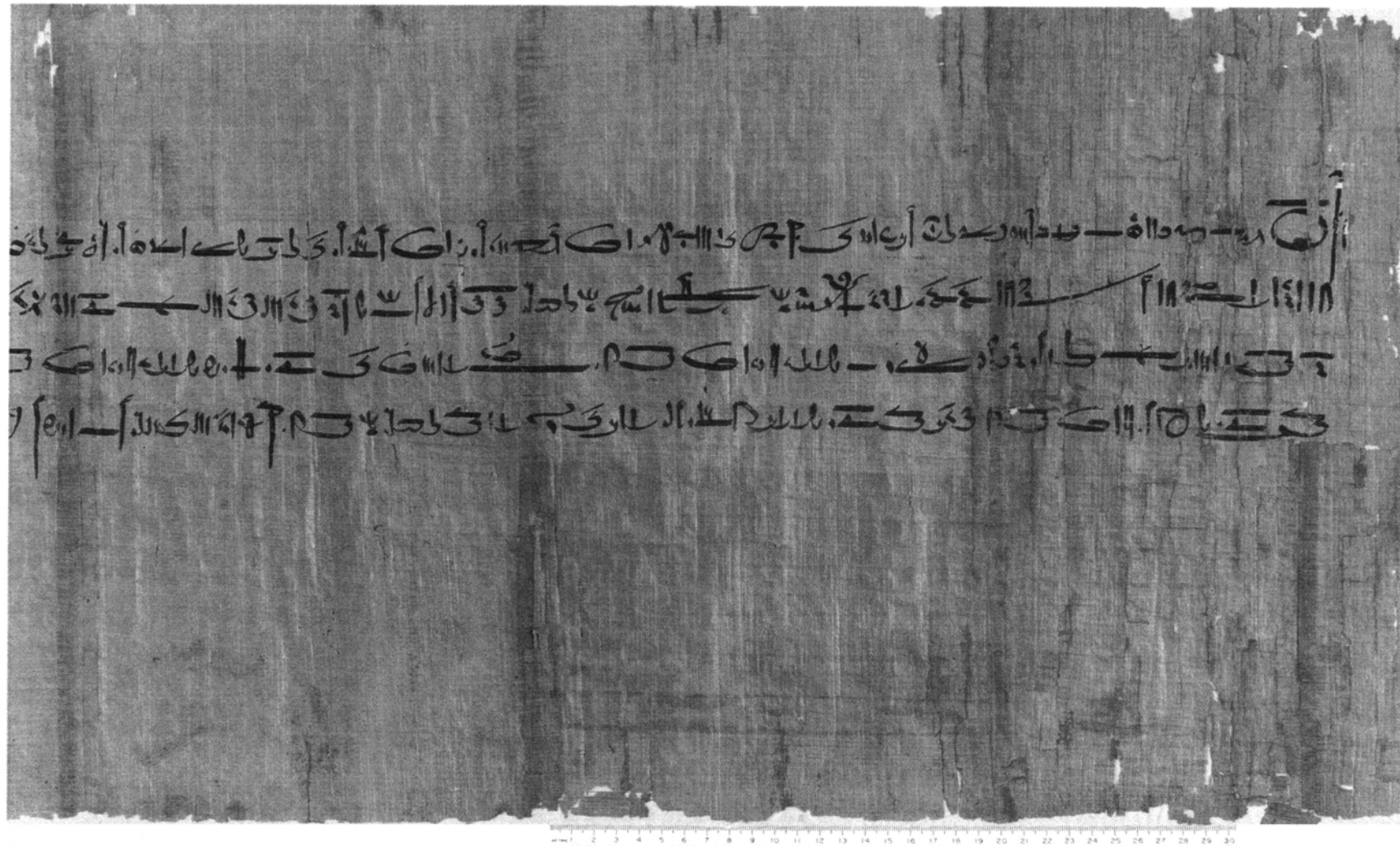
Qrsmws son of *ꜣrstn*, Rendell Papyrus 1 (priest of Alexander, the gods Adelphoi, and the gods Euergetai)

Glwtrtꜣ daughter of *Gtsgls*, 9/1 (Kanephoros before Arsinoe Philadelphos)

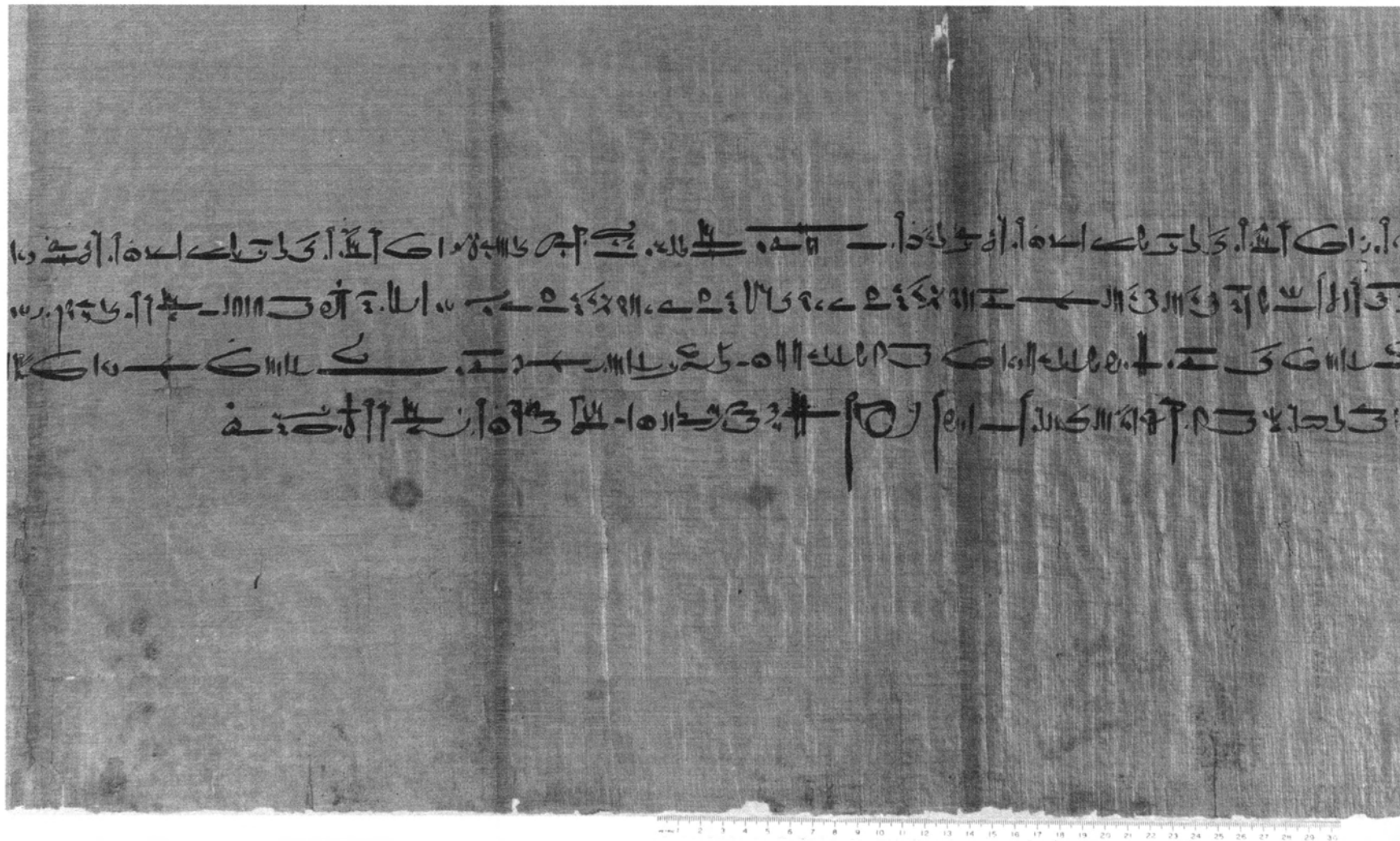
PLATES

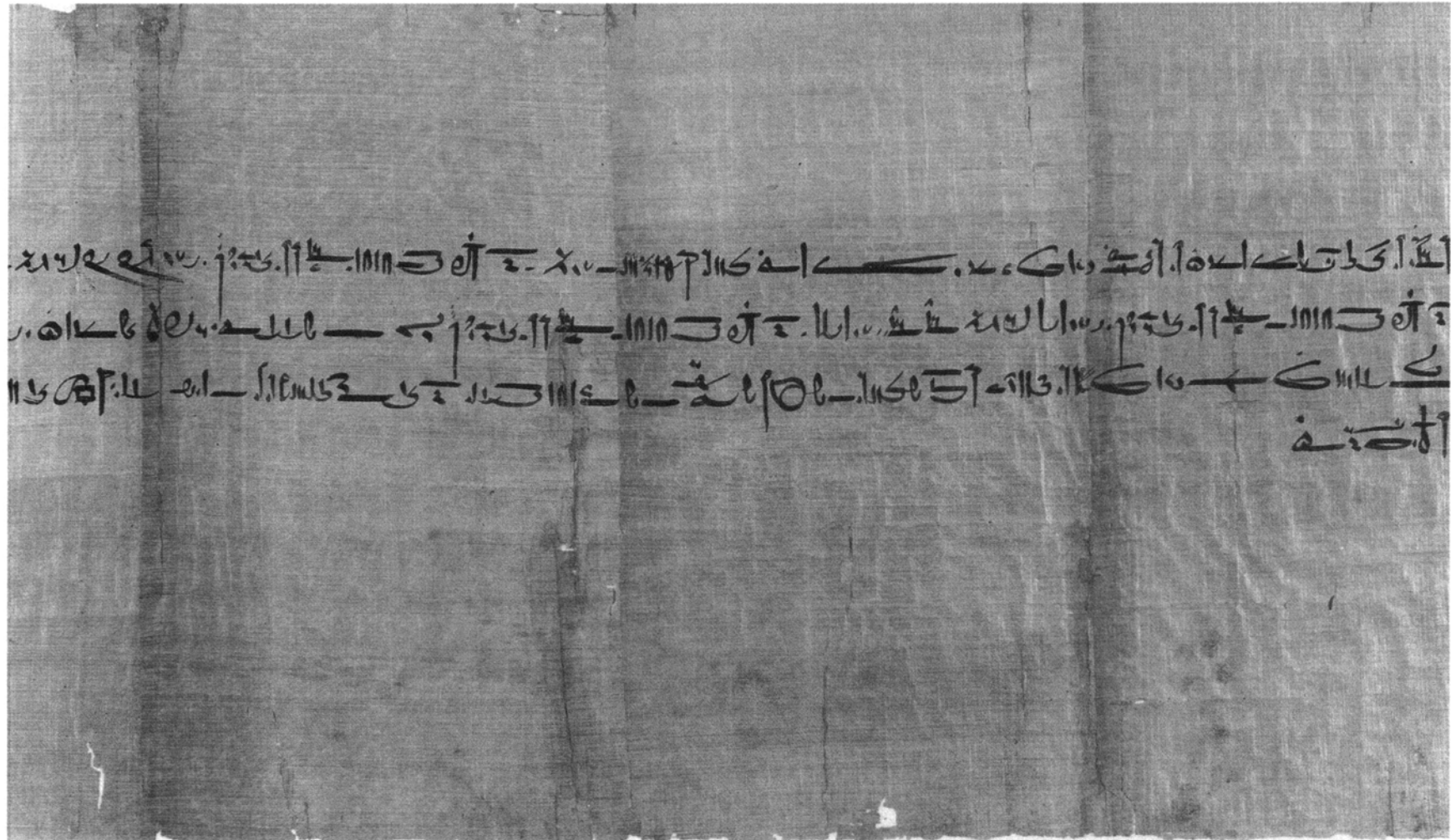


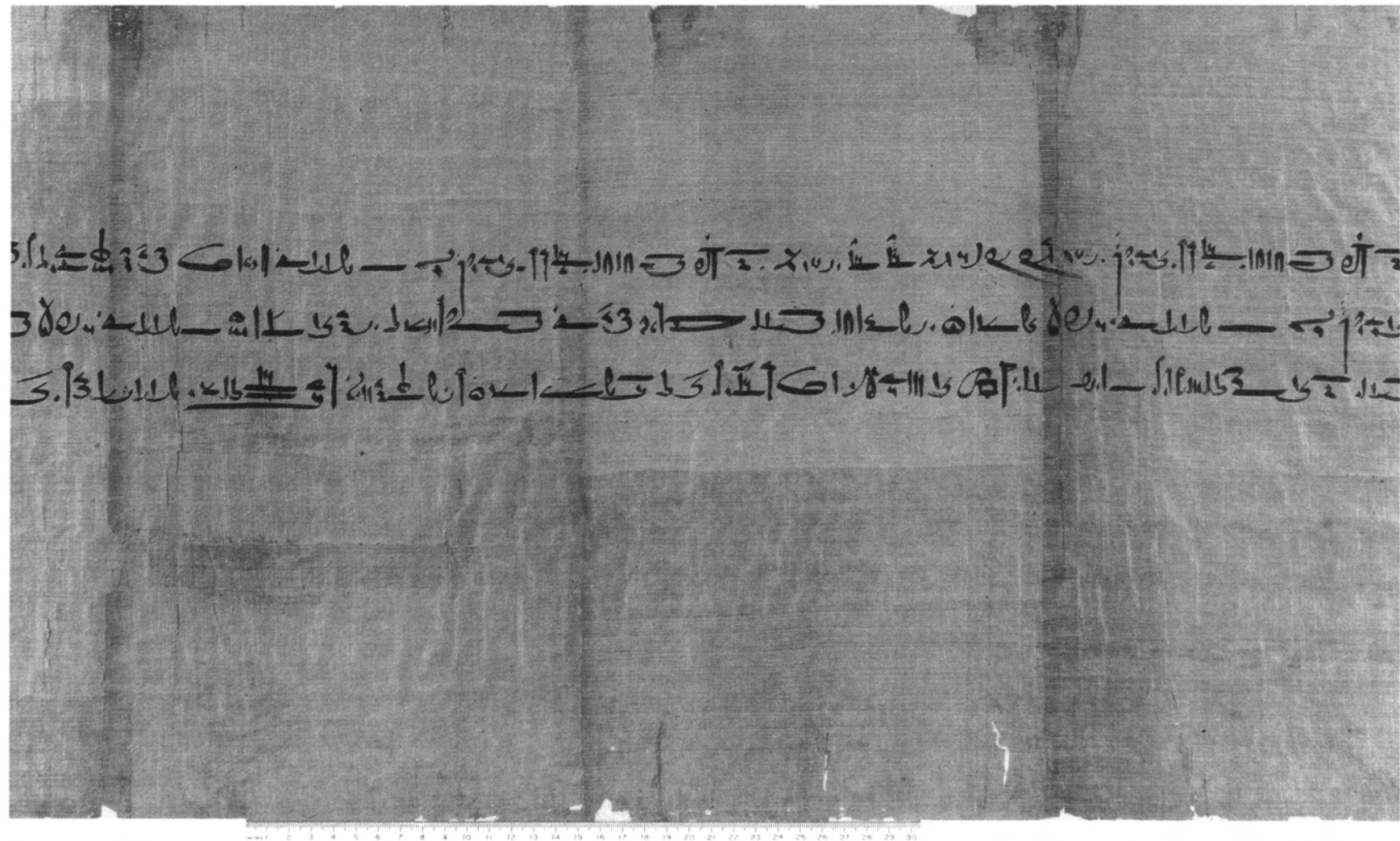
Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481)

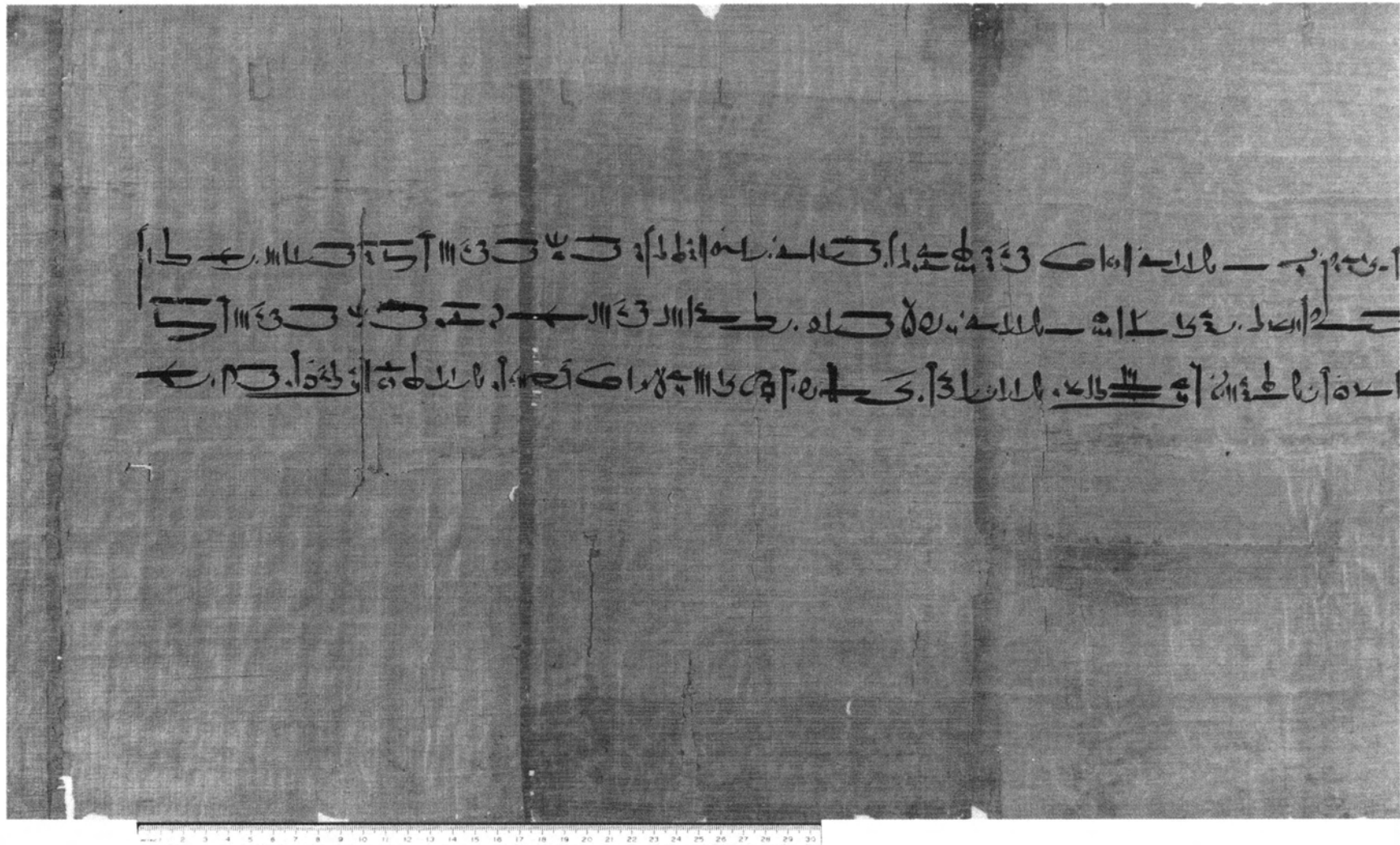


Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Lines 1-4

Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Lines 1-4 (*cont.*)

Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Lines 1-4 (*cont.*)

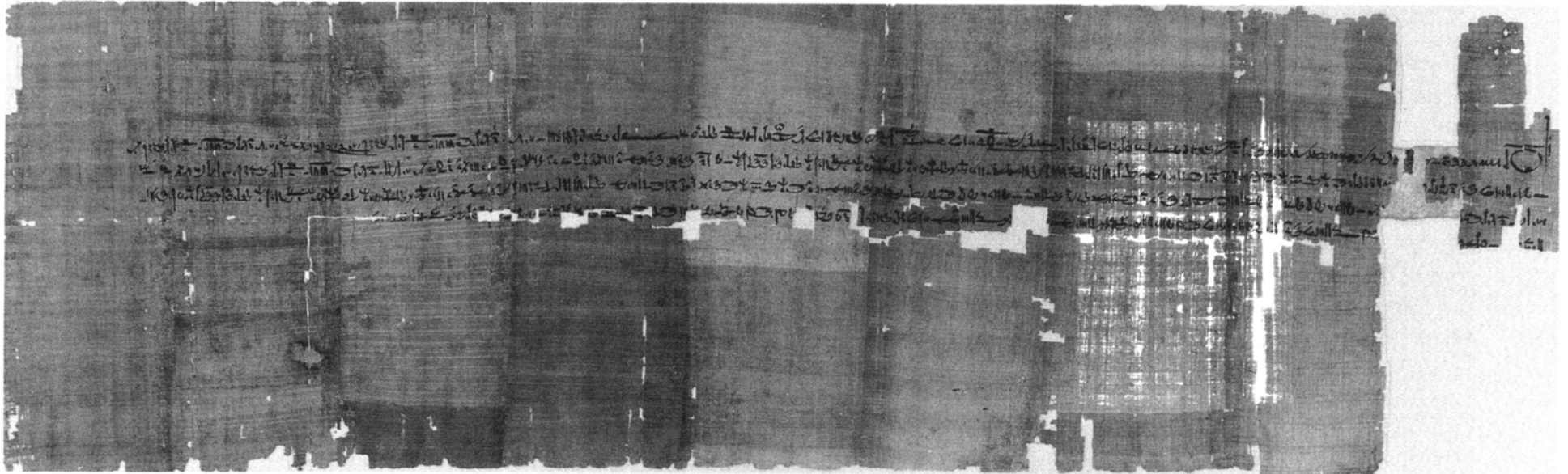
Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Lines 1-3 (*cont.*)

Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Lines 1-3 (*cont.*)

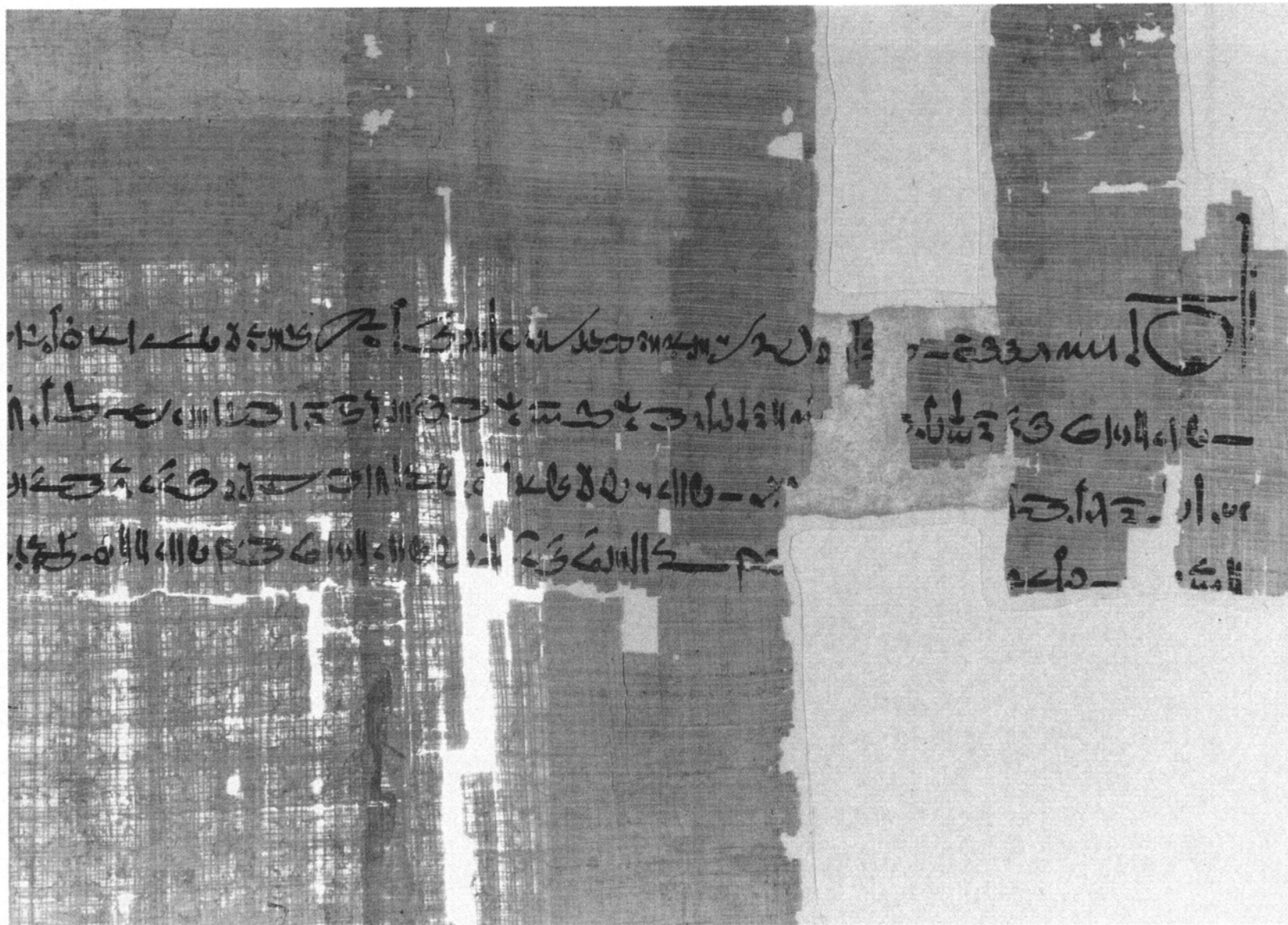
1. *...
 2. *...
 3. *...
 4. *...
 5. *...
 6. *...
 7. *...
 8. *...
 9. *...
 10. *...
 11. *...
 12. *...
 13. *...
 14. *...
 15. *...
 16. *...
 17. *...
 18. *...
 19. *...
 20. *...
 21. *...
 22. *...
 23. *...
 24. *...
 25. *...
 26. *...
 27. *...***************************



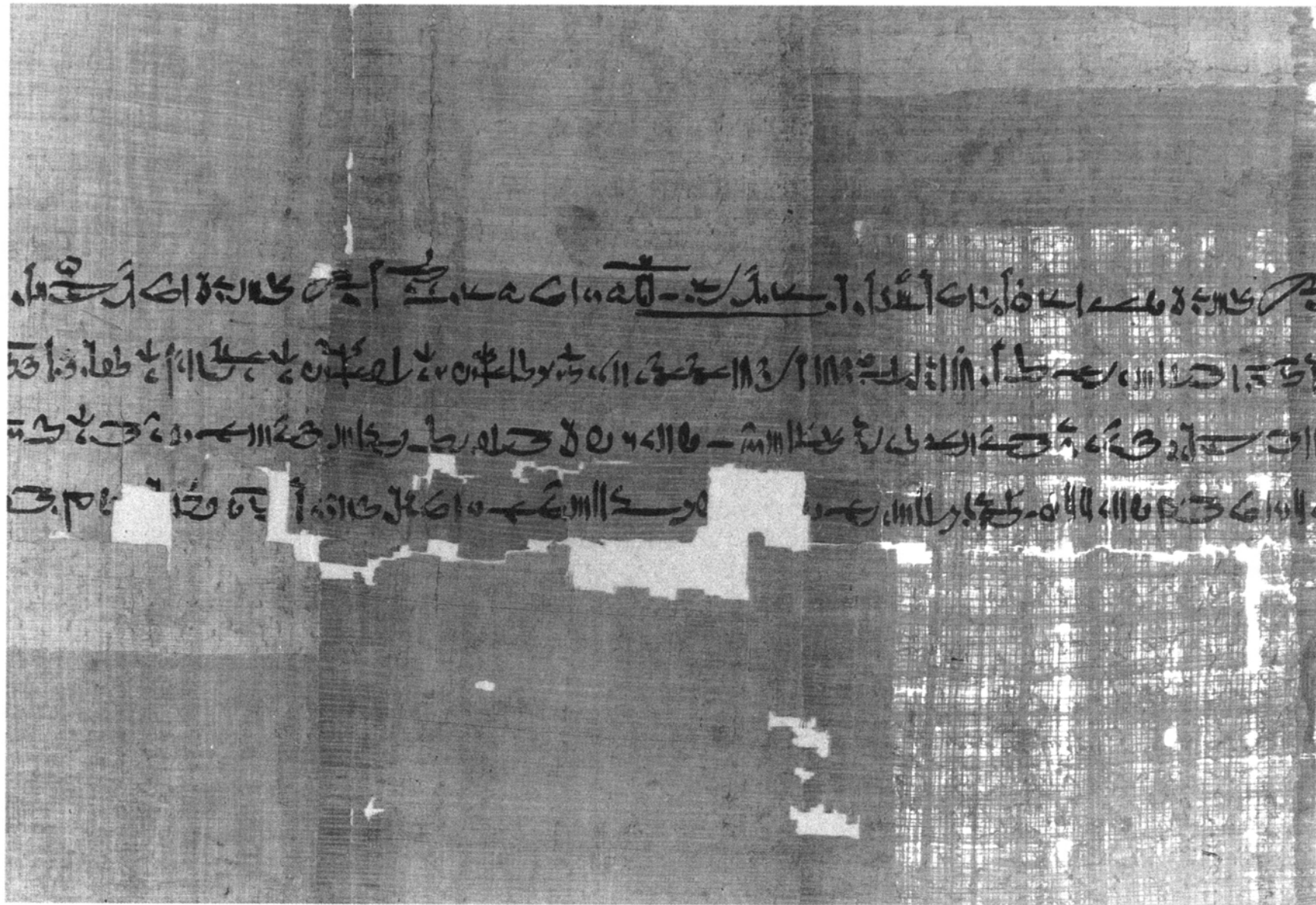
Chicago Hawara Papyrus 1 (P. O.I. 17481). Verso. Witness List

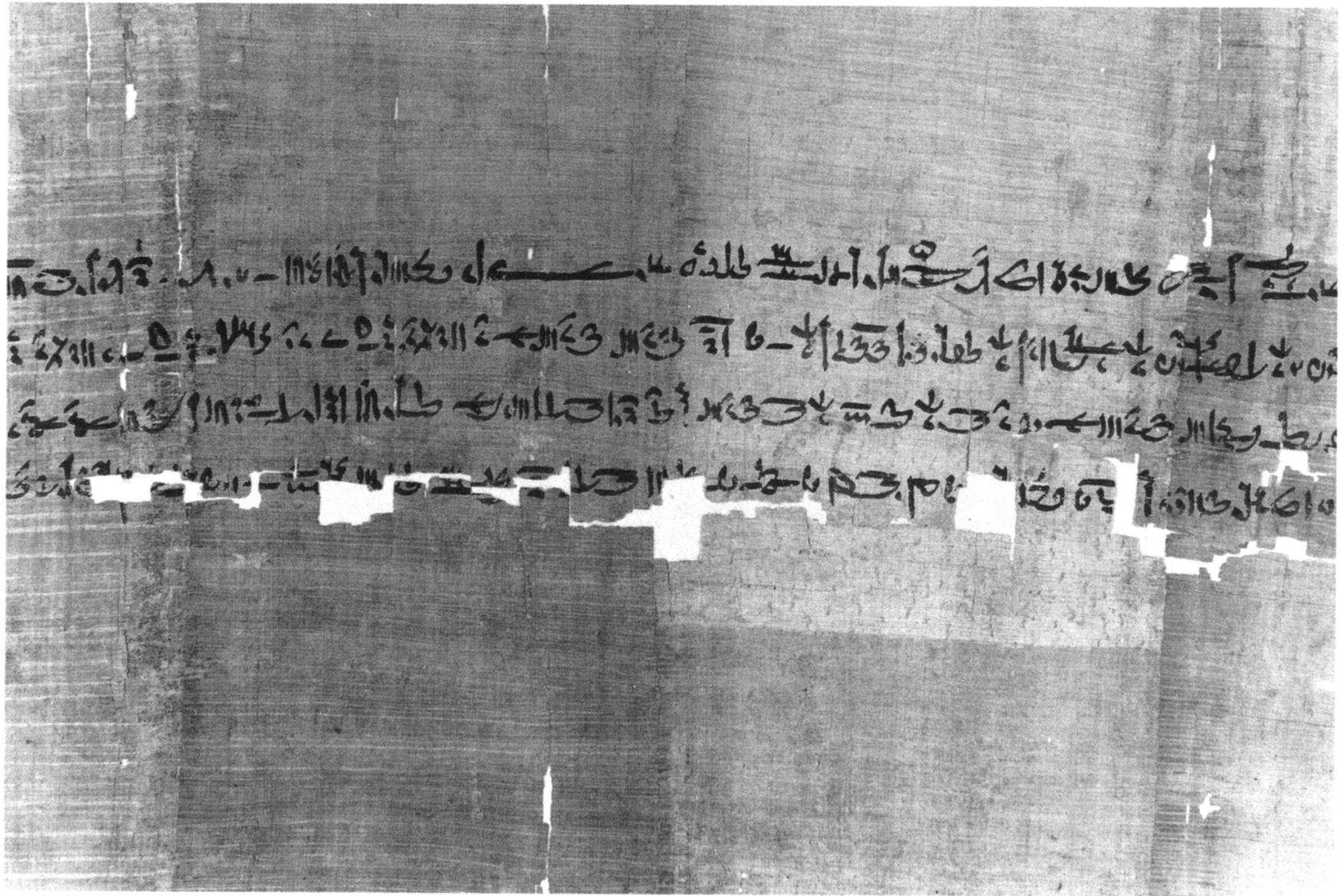


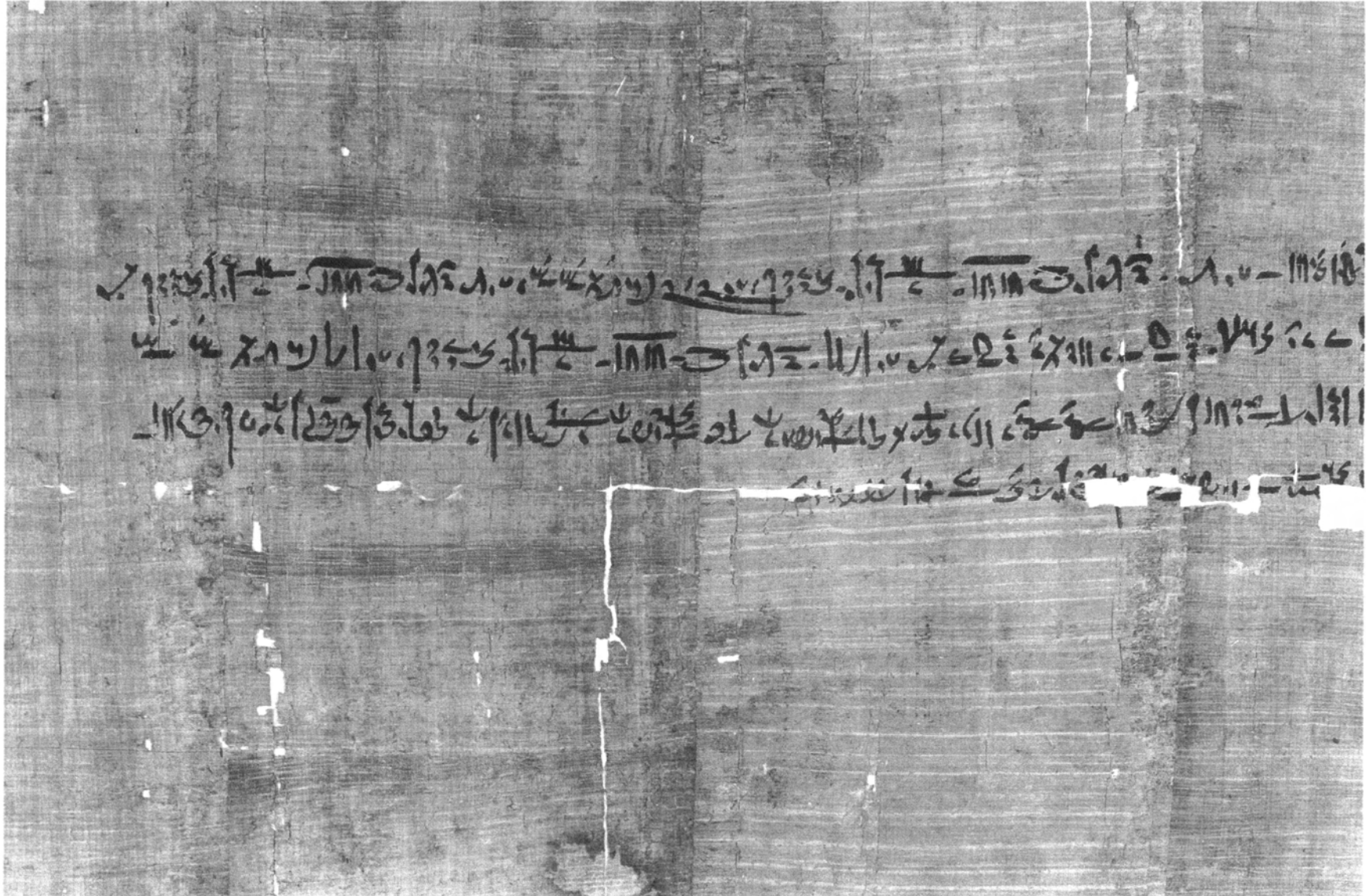
Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257)

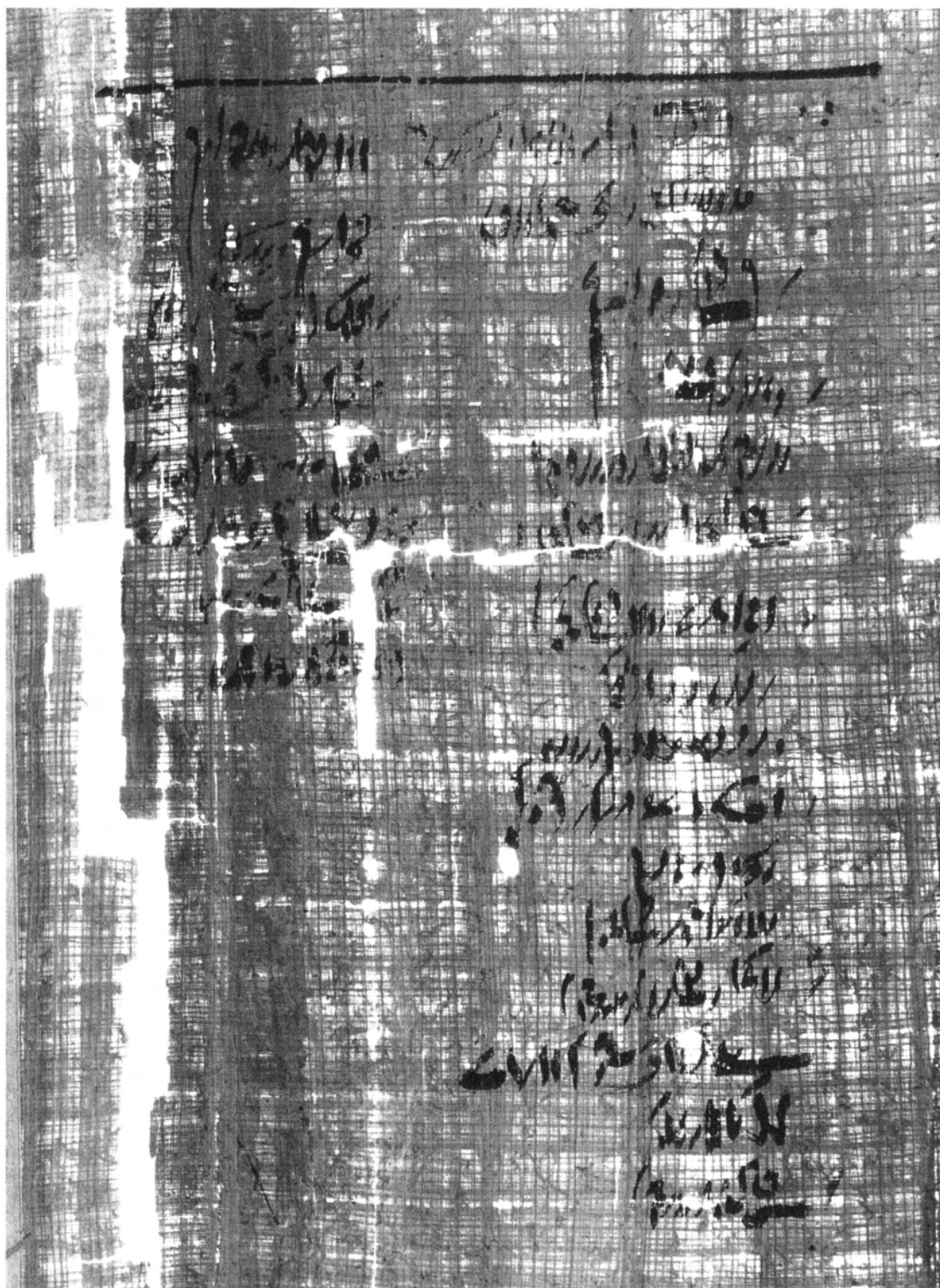


Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257). Lines 1-4

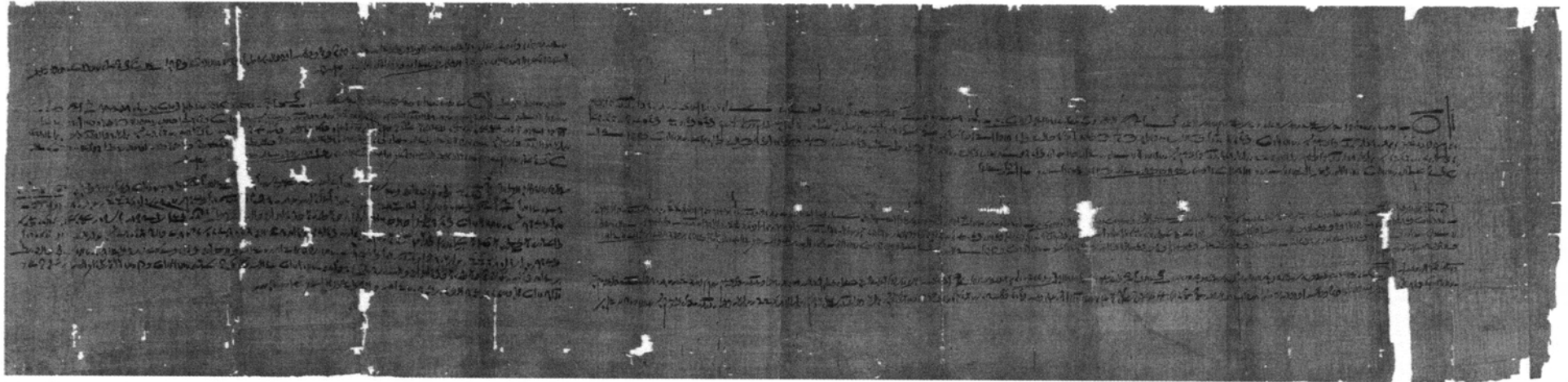
Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257). Lines 1-4 (*cont.*)

Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257). Lines 1-4 (*cont.*)

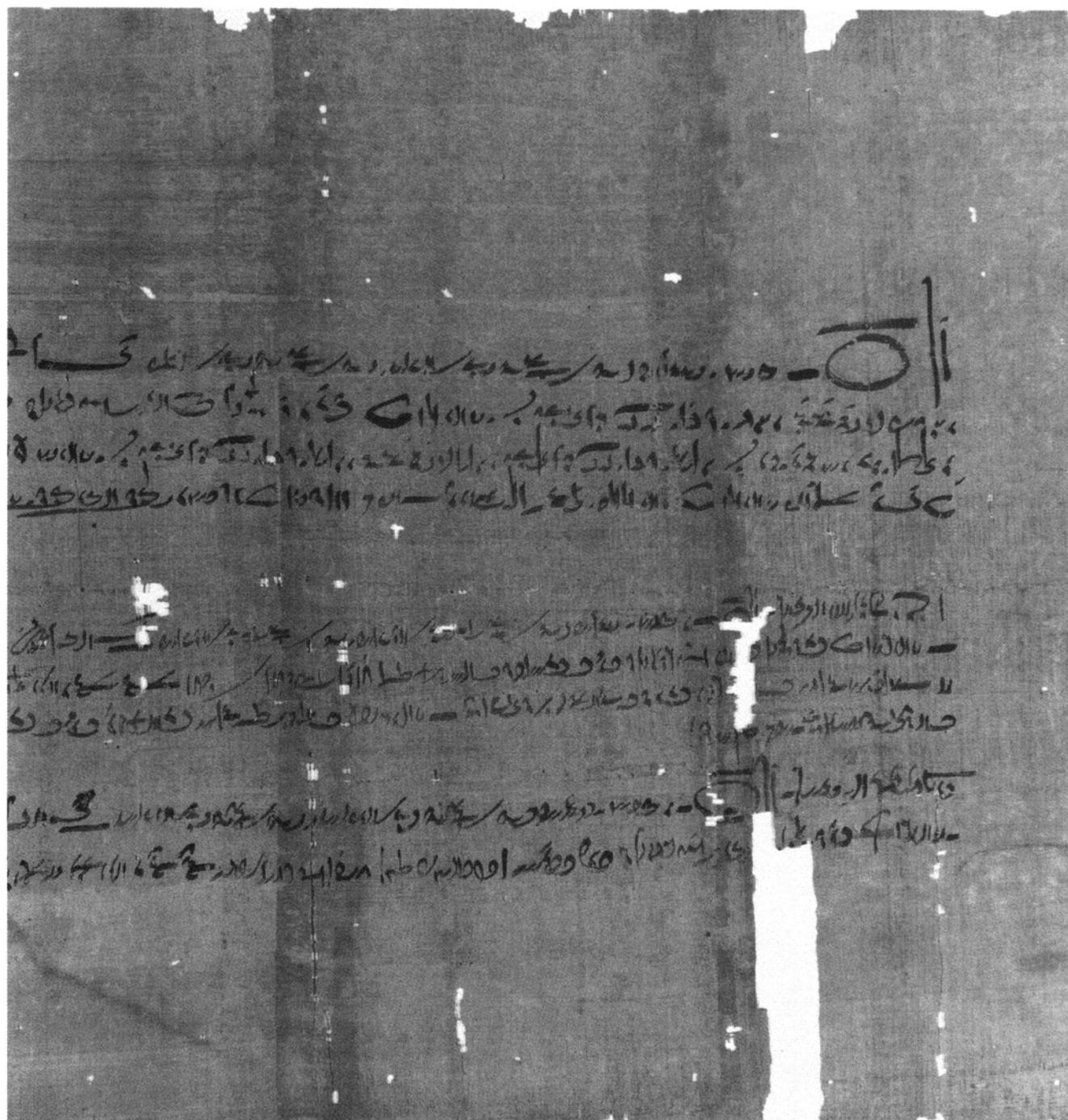
Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257). Lines 1-4 (*cont.*)



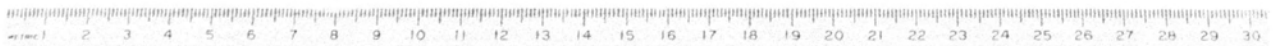
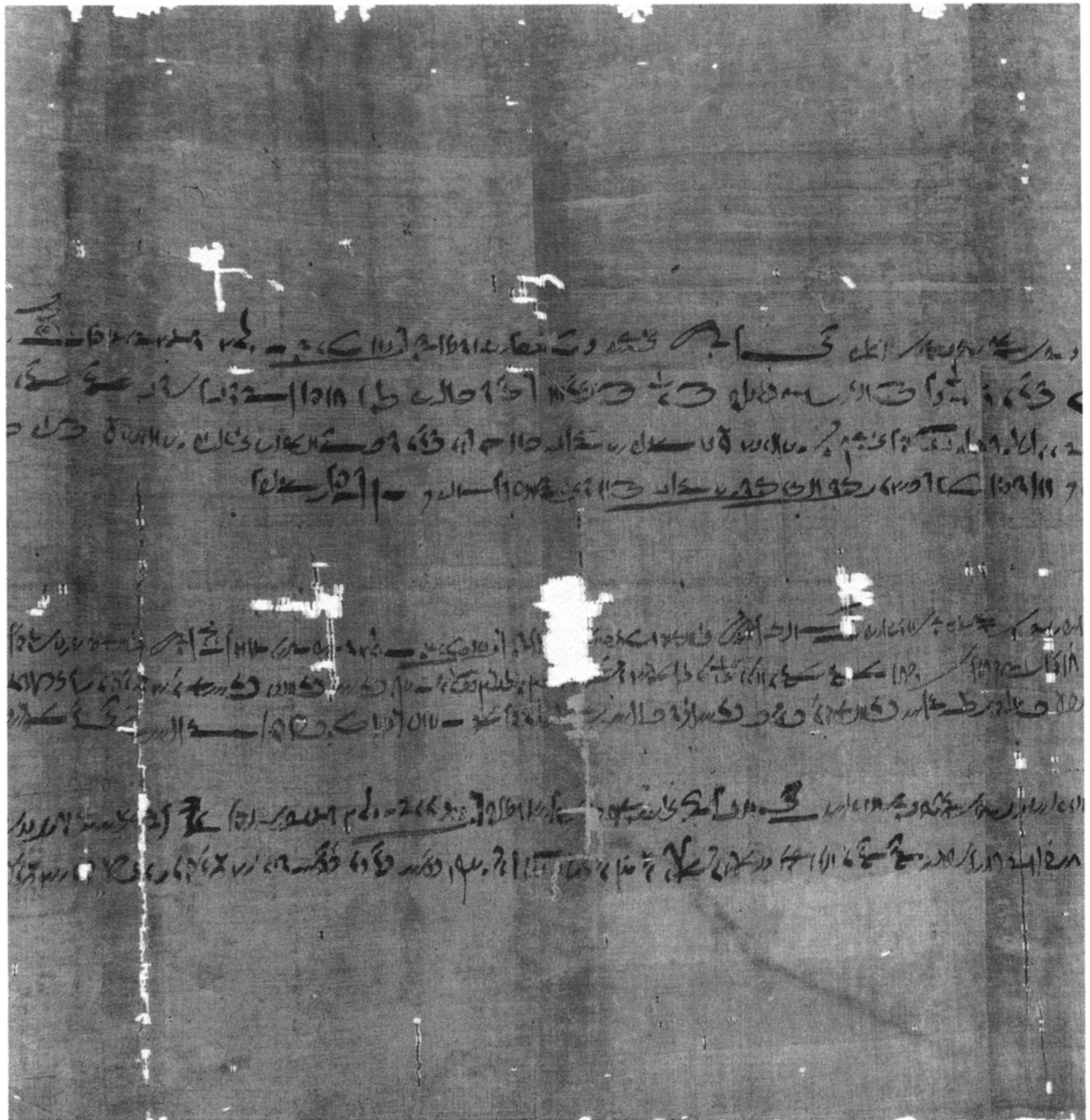
Chicago Hawara Papyrus 2 (P. O.I. 25257). Verso. Witness List



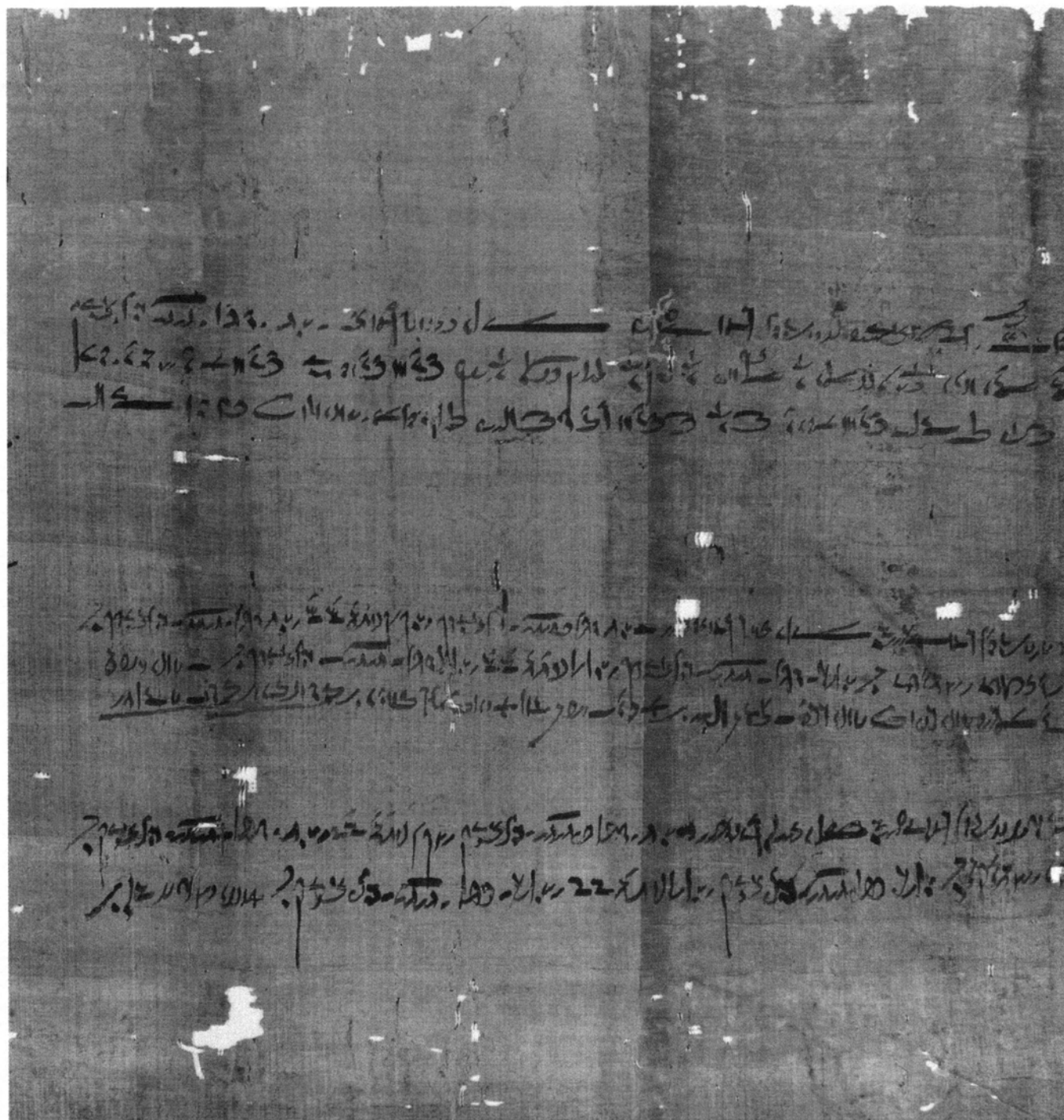
Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259)



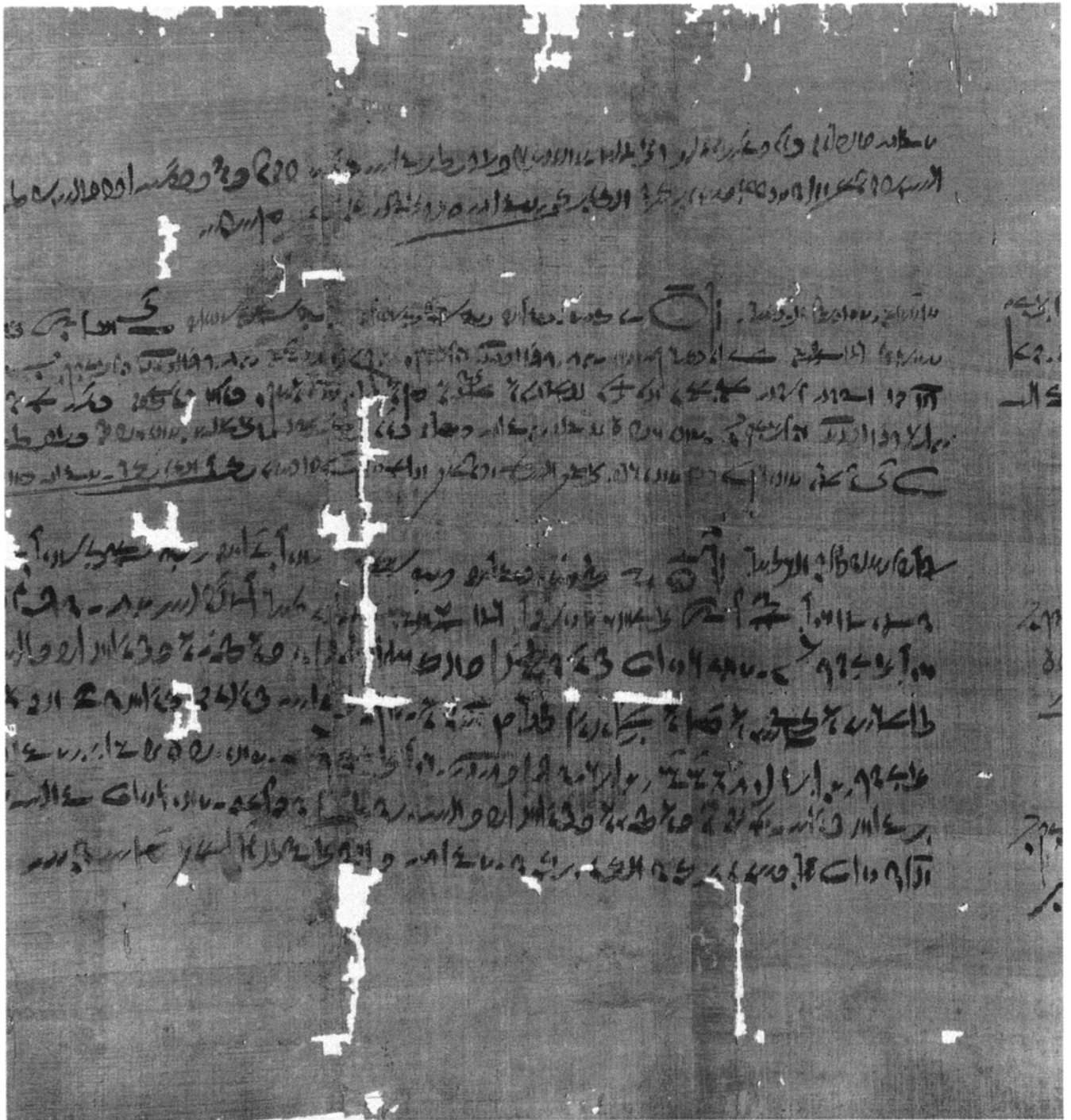
Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Lines 1-4 and Witness Copies 1-2



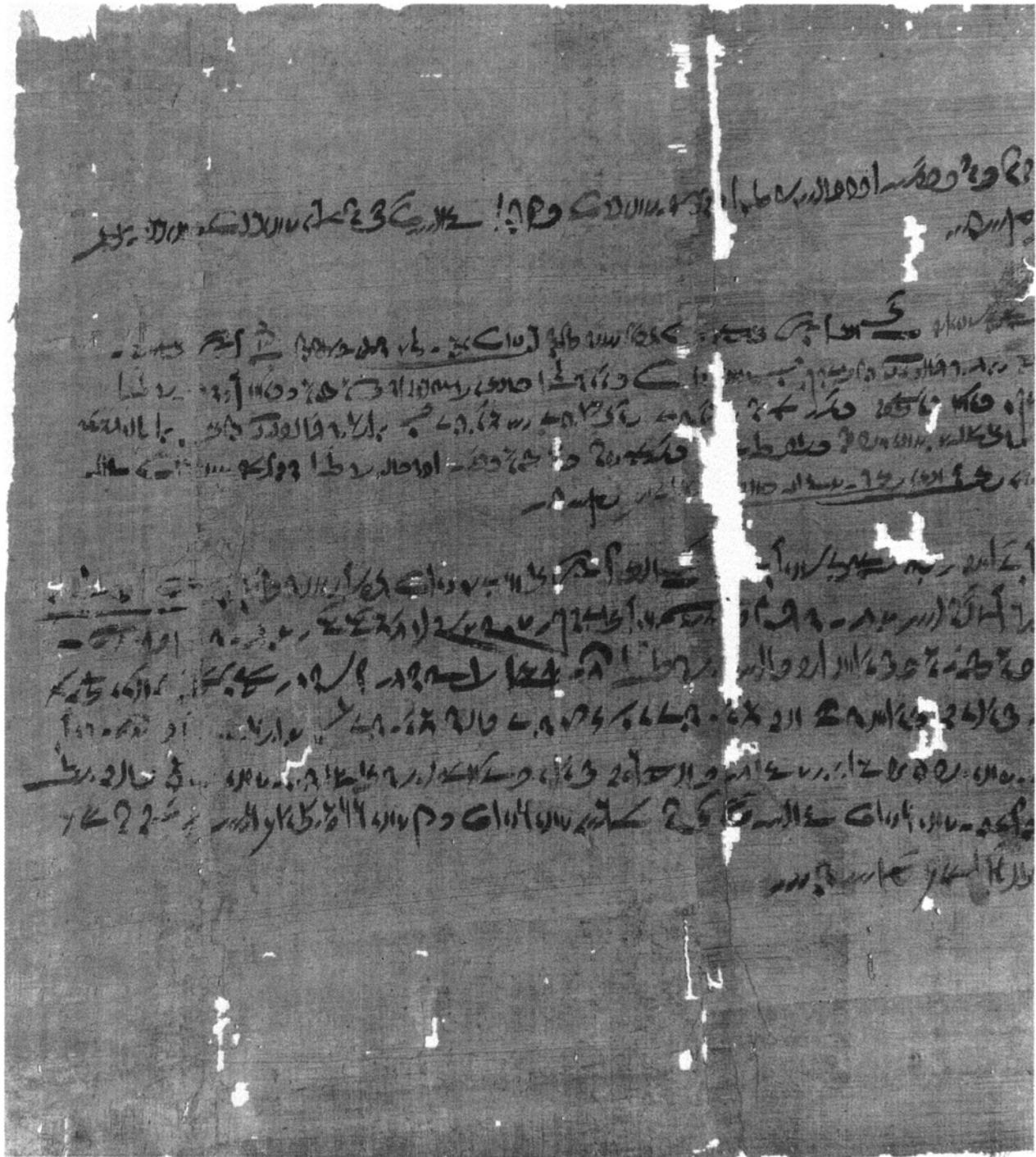
Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Lines 1-4 and Witness Copies 1-2 (cont.)



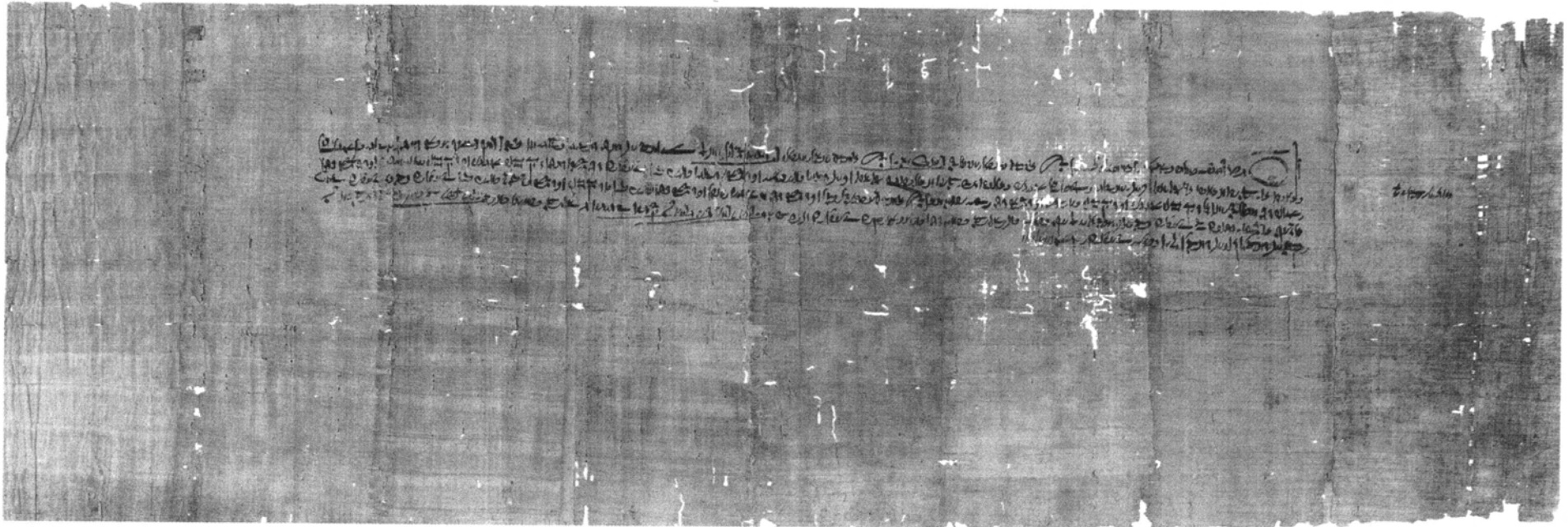
Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Lines 1-3 and Witness Copies 1-2 (cont.)



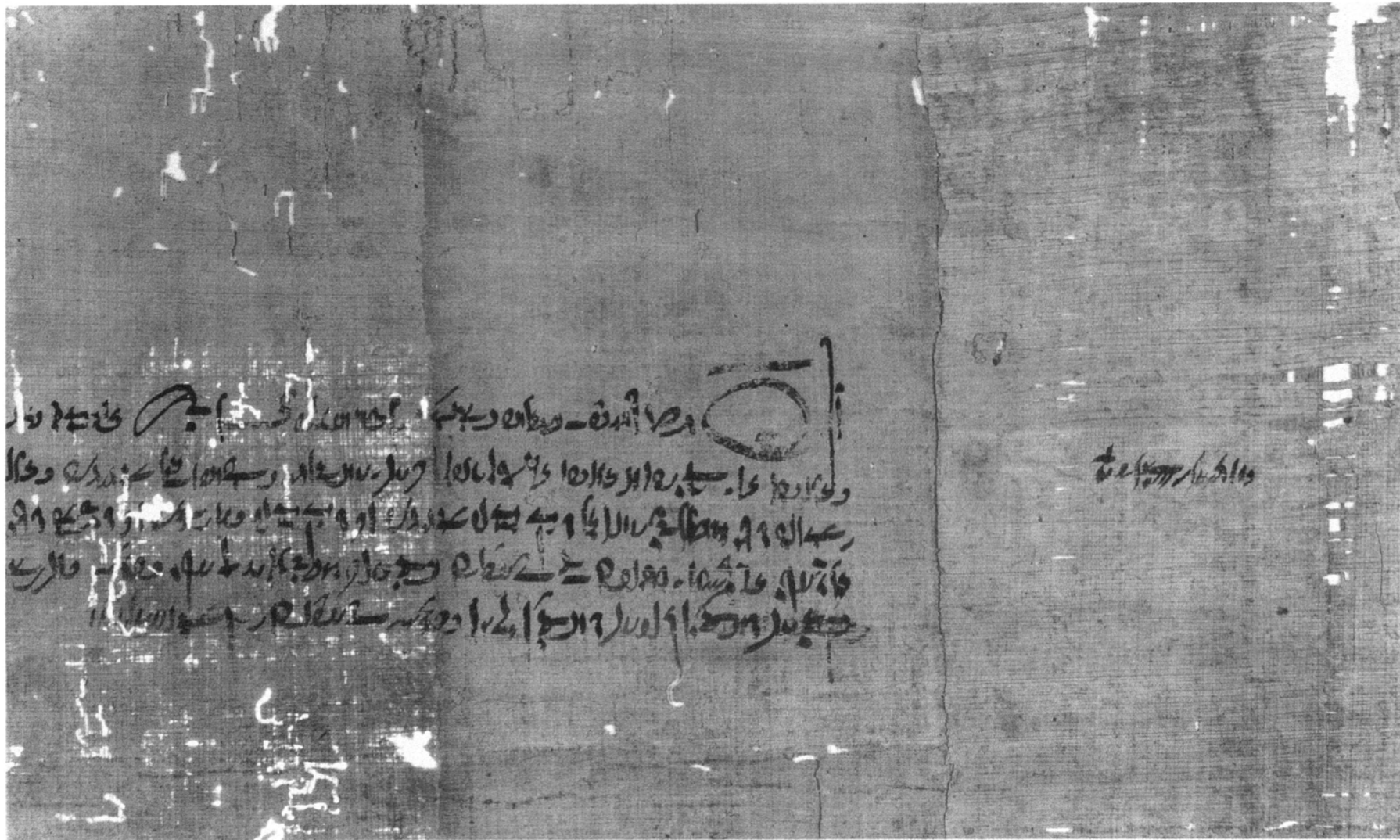
Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Witness Copies 2-4



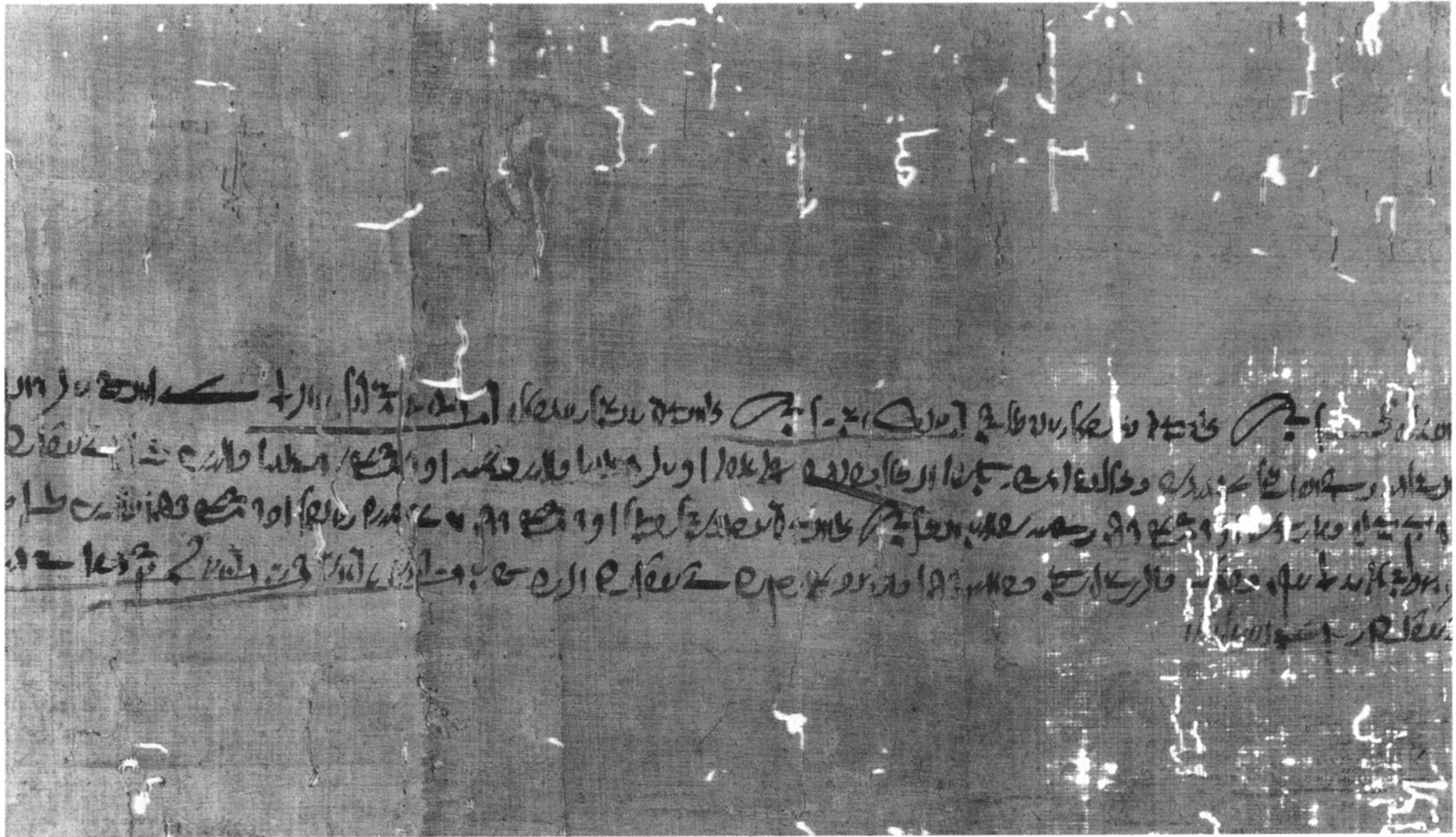
Chicago Hawara Papyrus 3 (P. O.I. 25259). Witness Copies 2-4 (cont.)



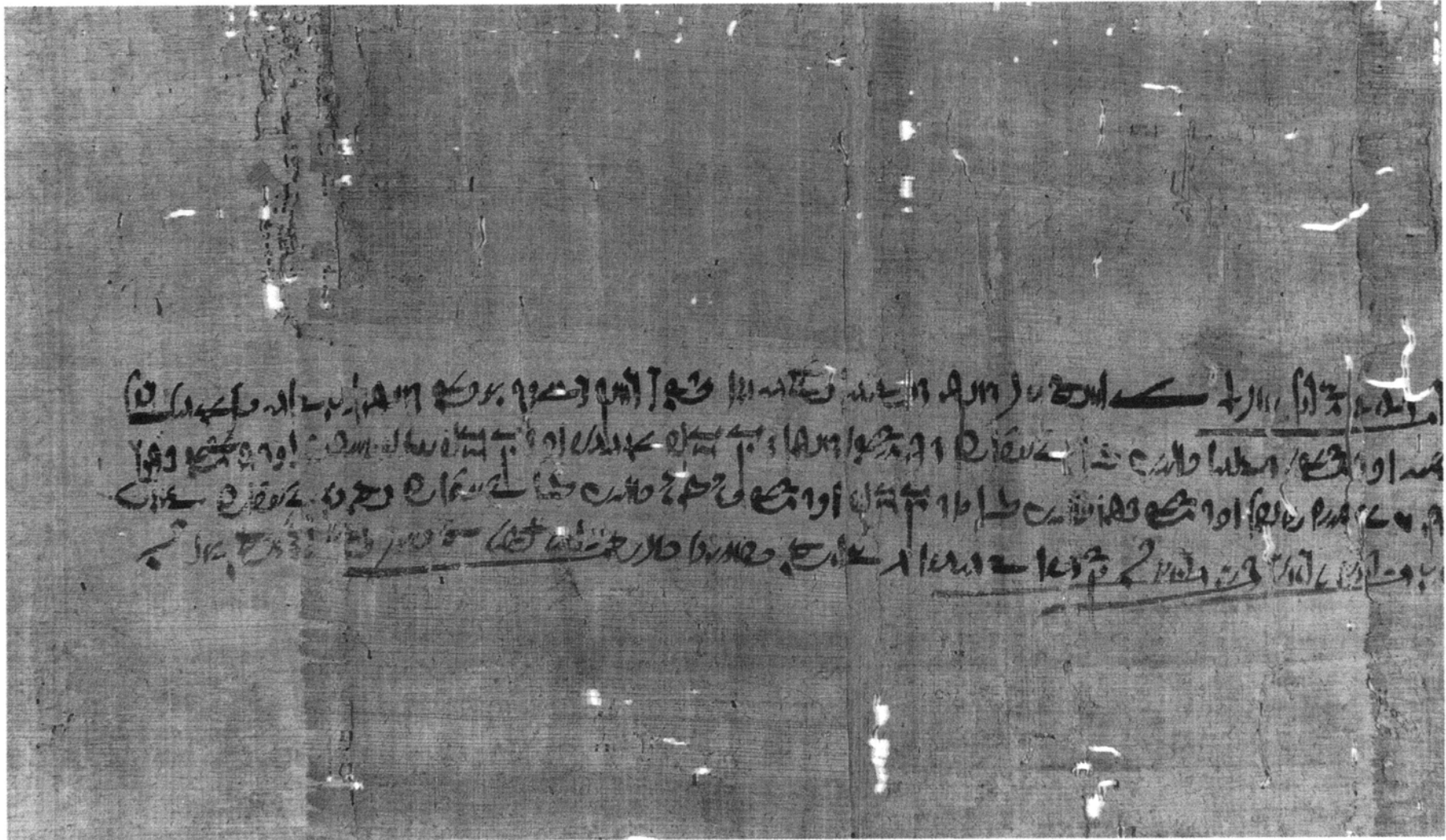
Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262)



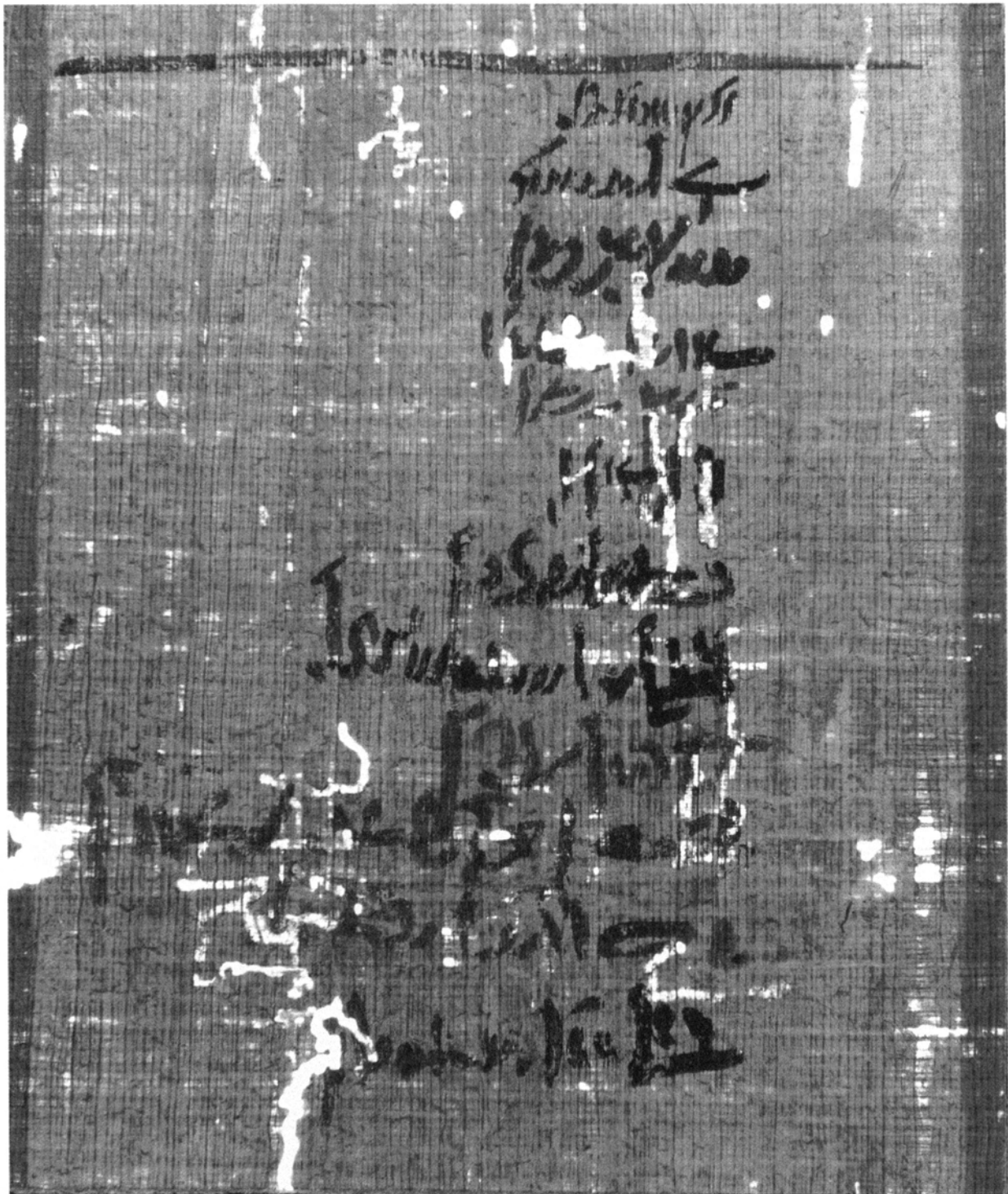
Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262). Lines 1-5



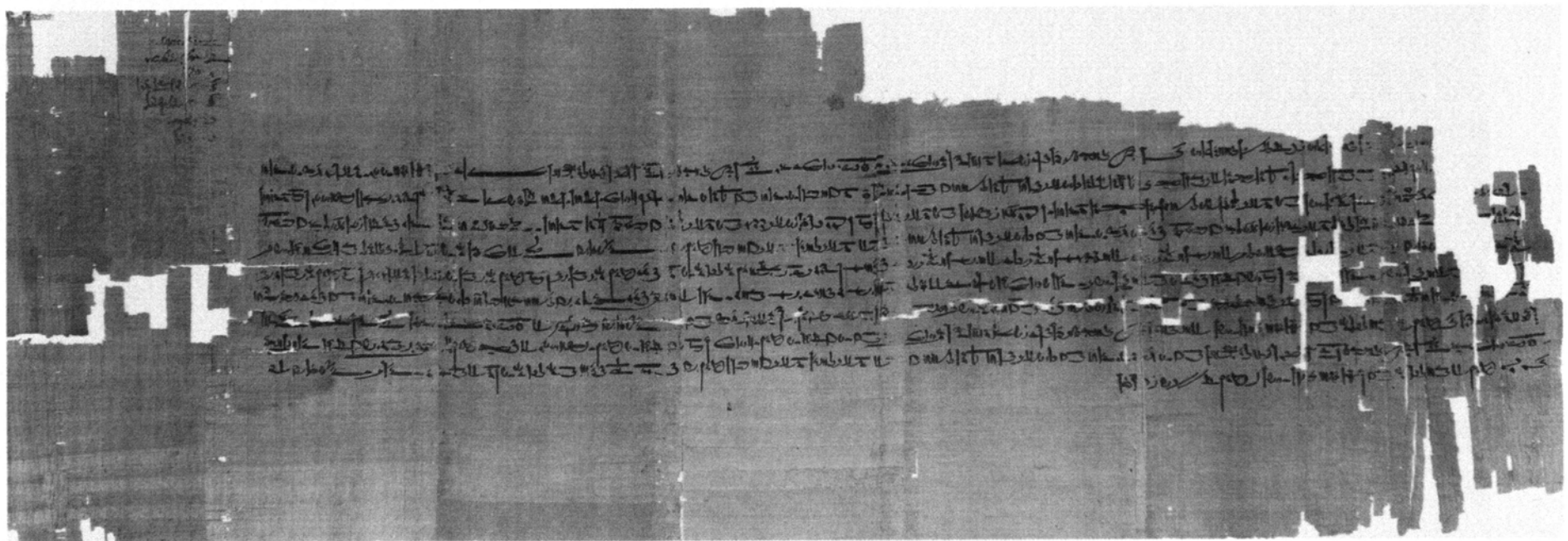
Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262). Lines 1-5 (cont.)



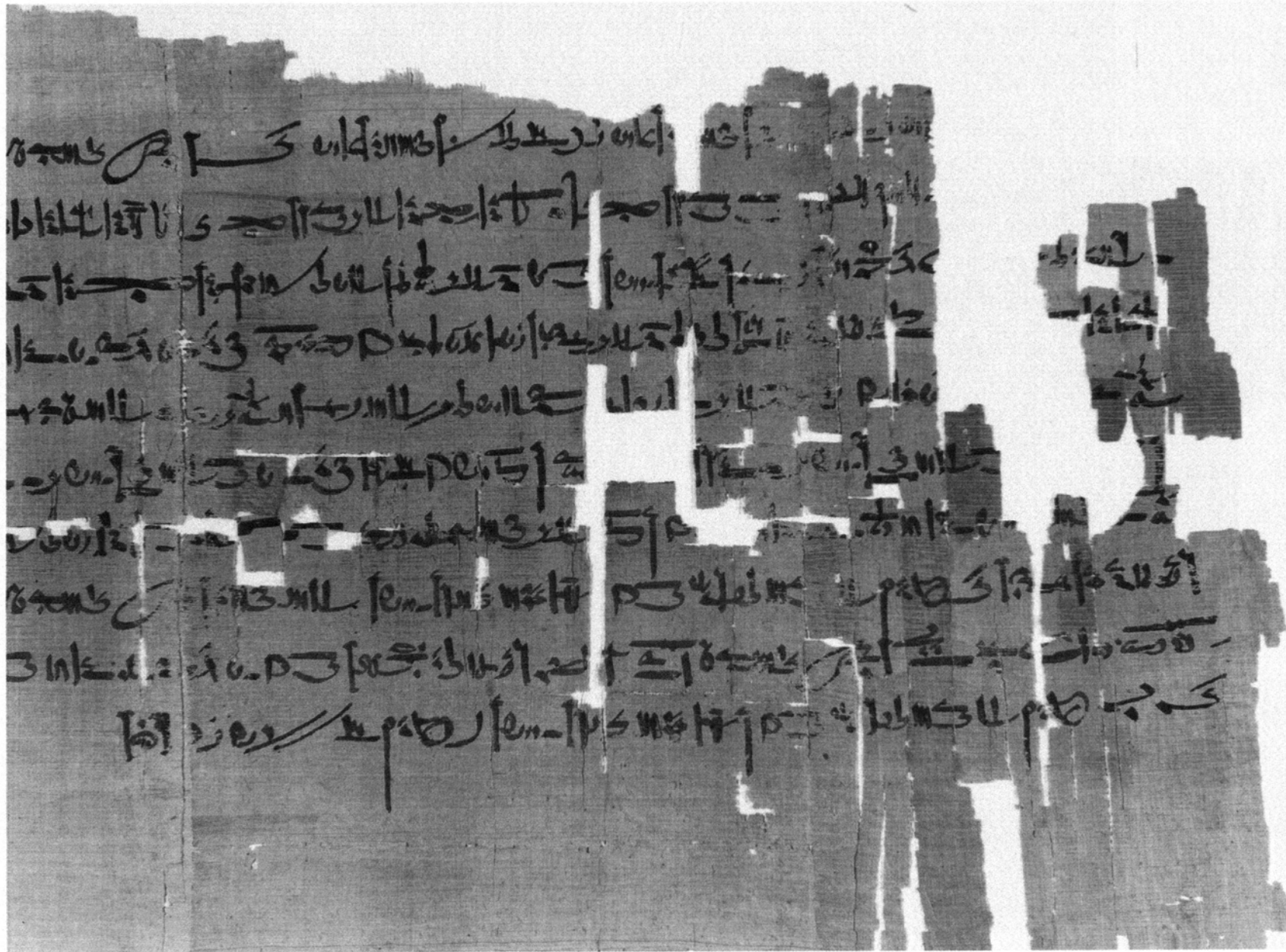
Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262). Lines 1-4 (cont.)



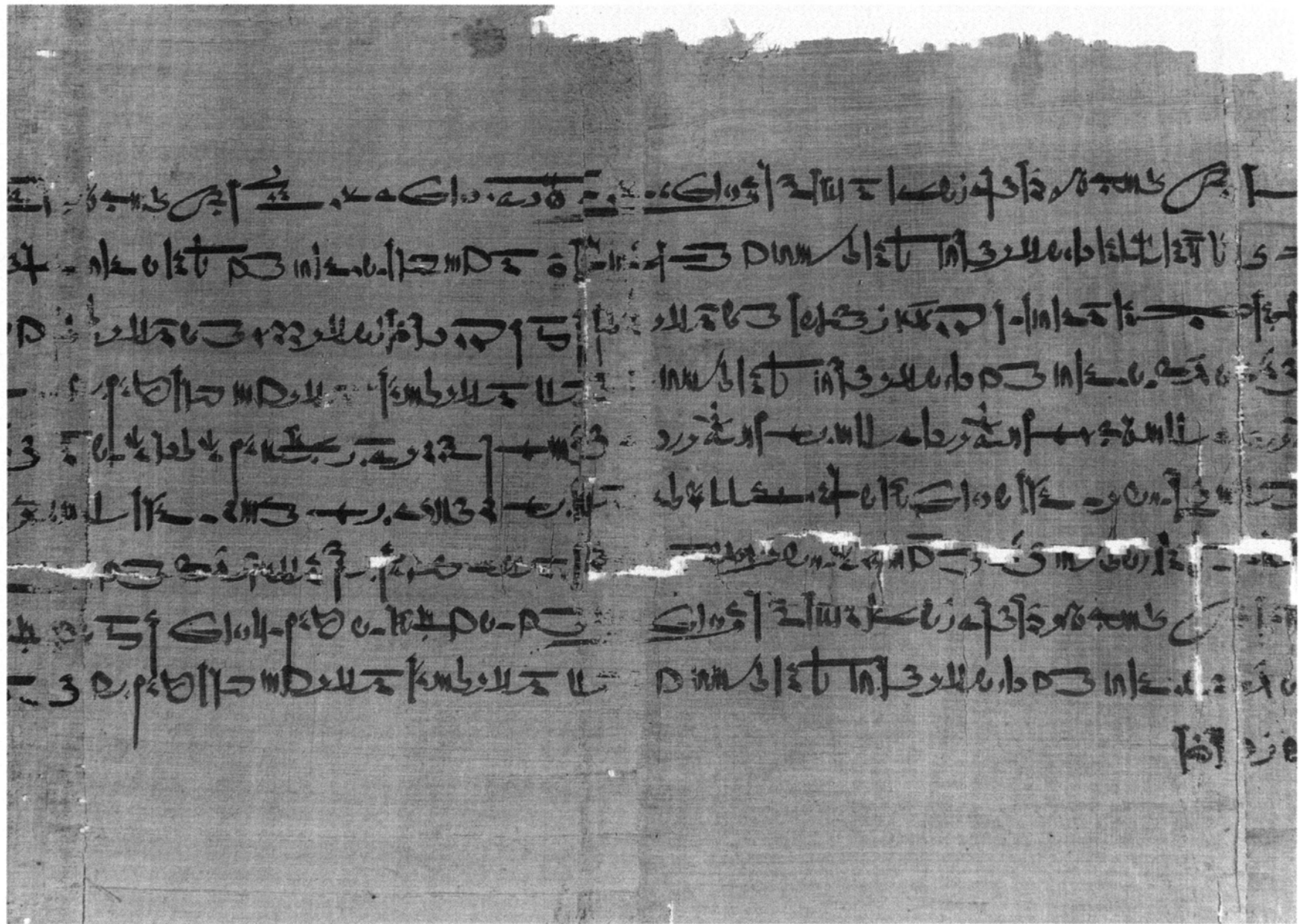
Chicago Hawara Papyrus 4 (P. O.I. 25262). Verso. Witness List



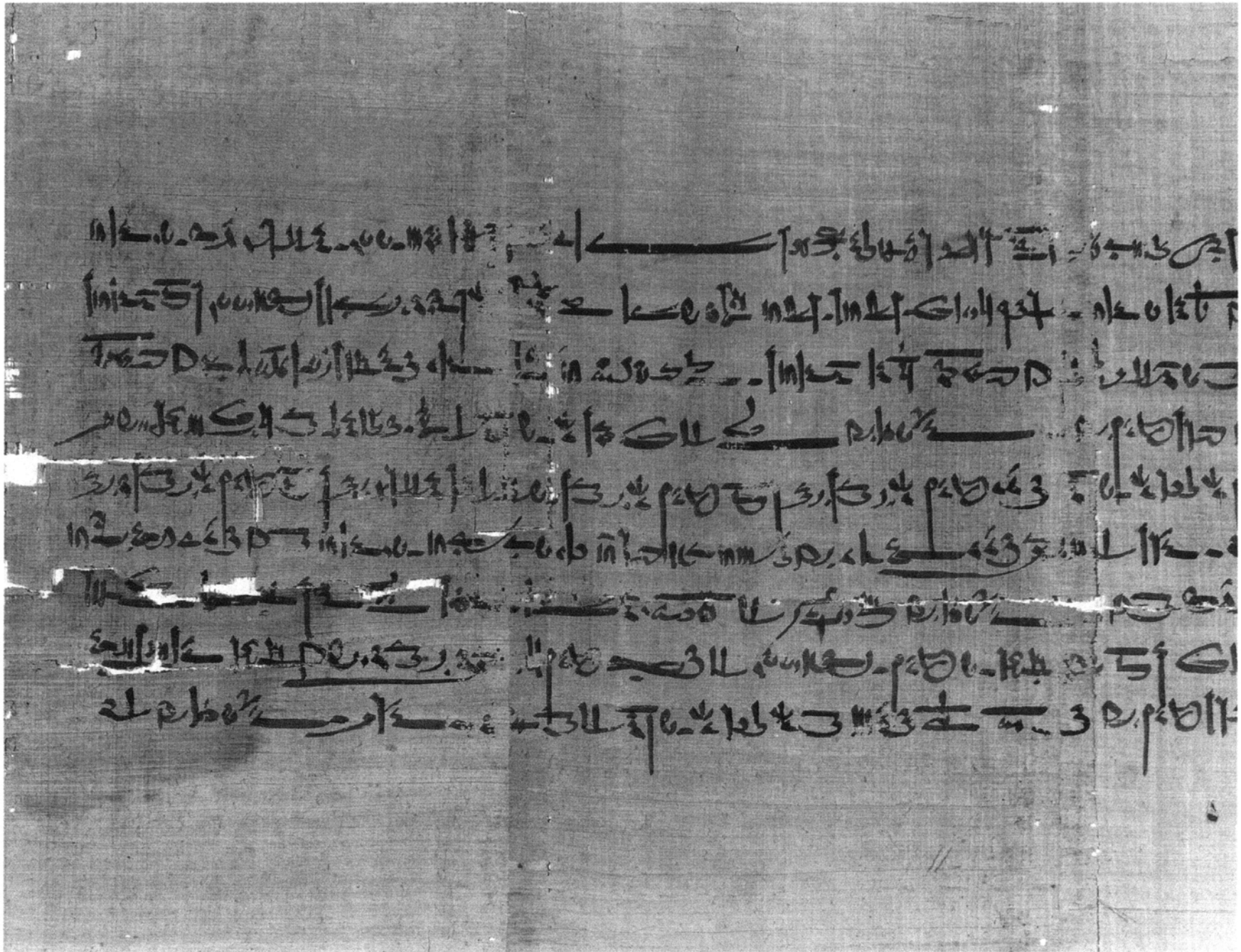
Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.I. 25258)



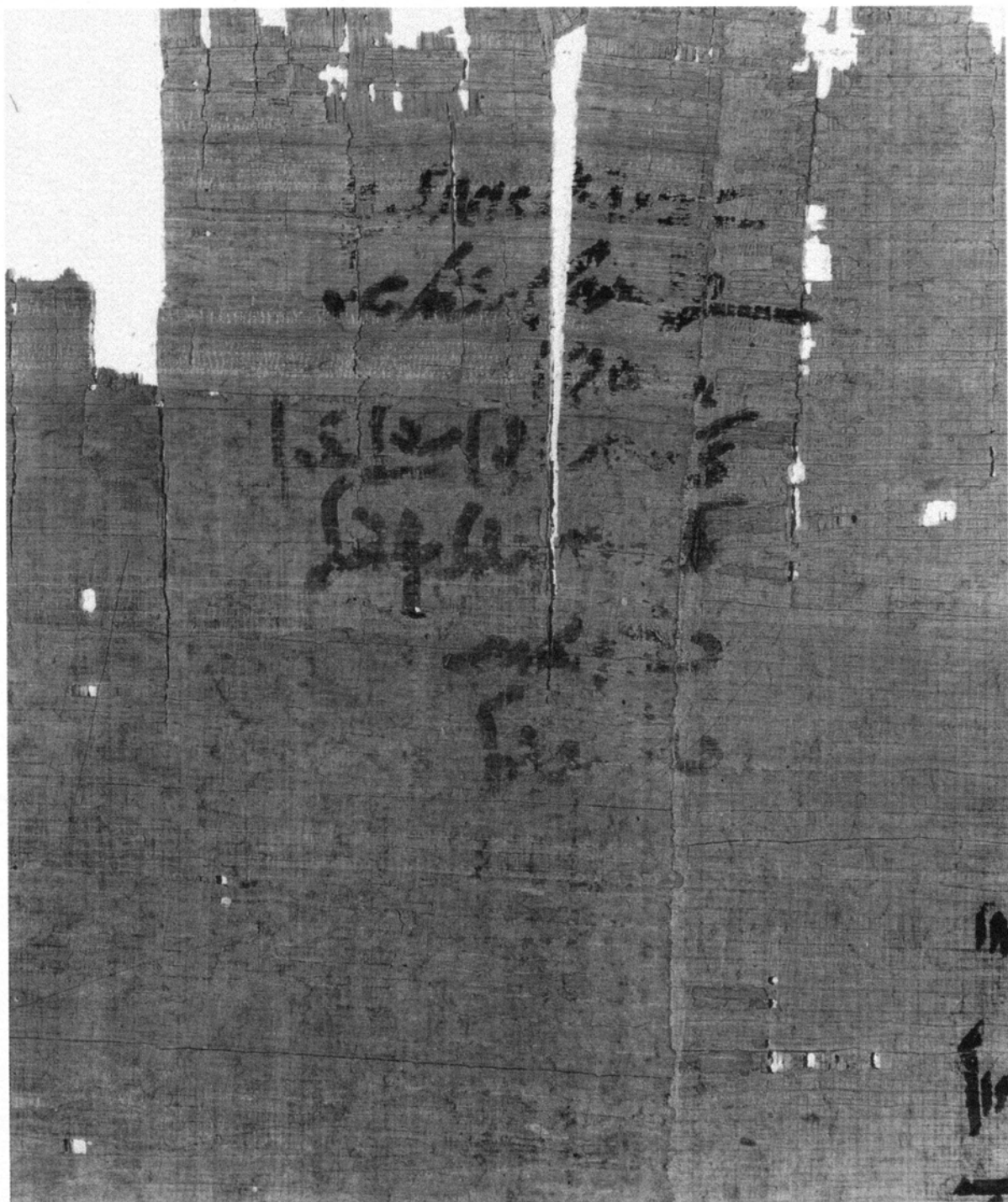
Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.I. 25258). Lines 1-10



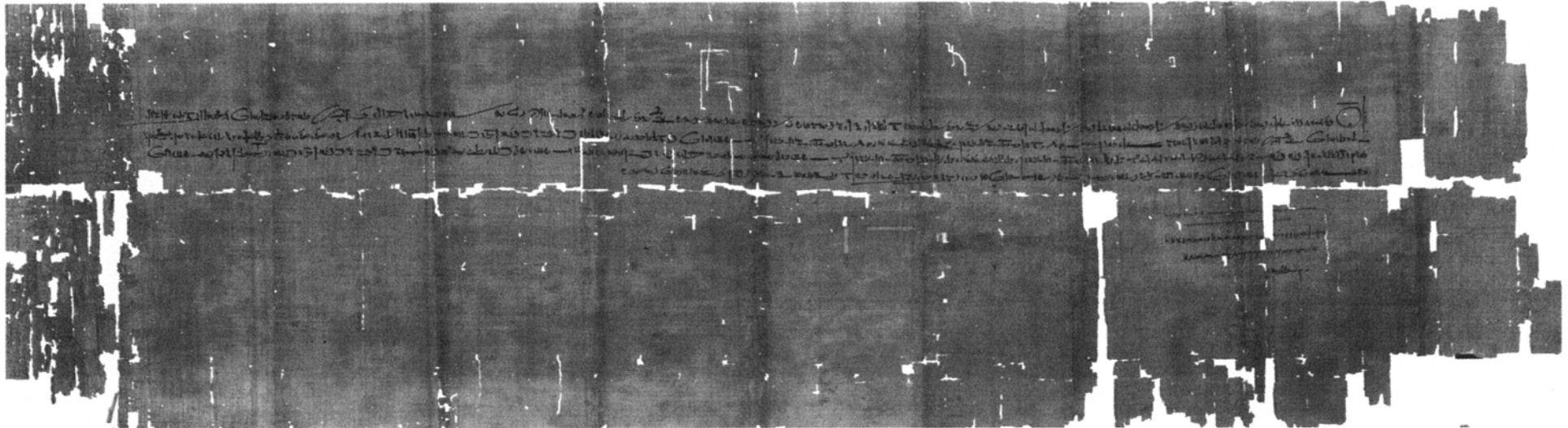
Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.I. 25258). Lines 1-10 (cont.)



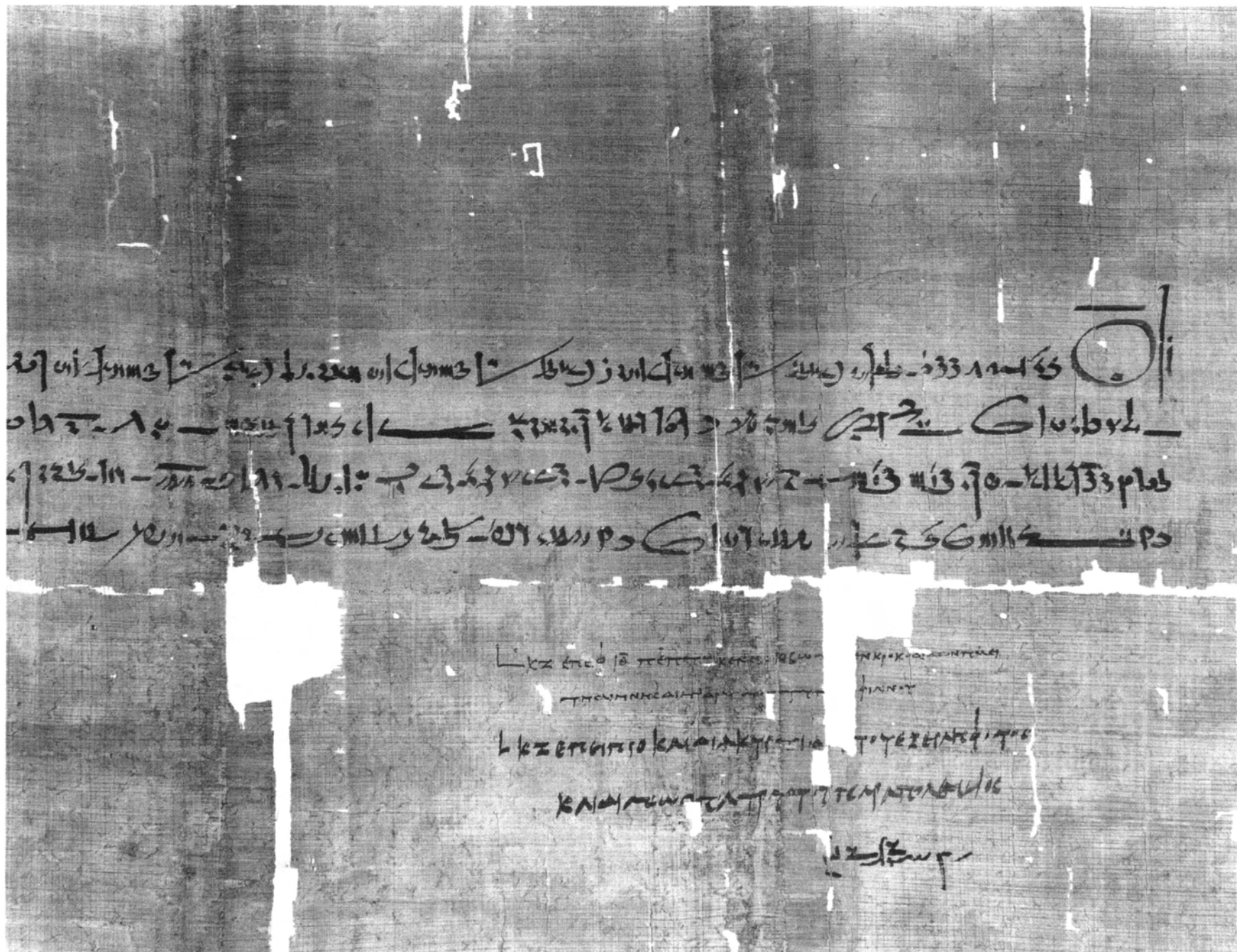
Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.I. 25258). Lines 1-9 (cont.)



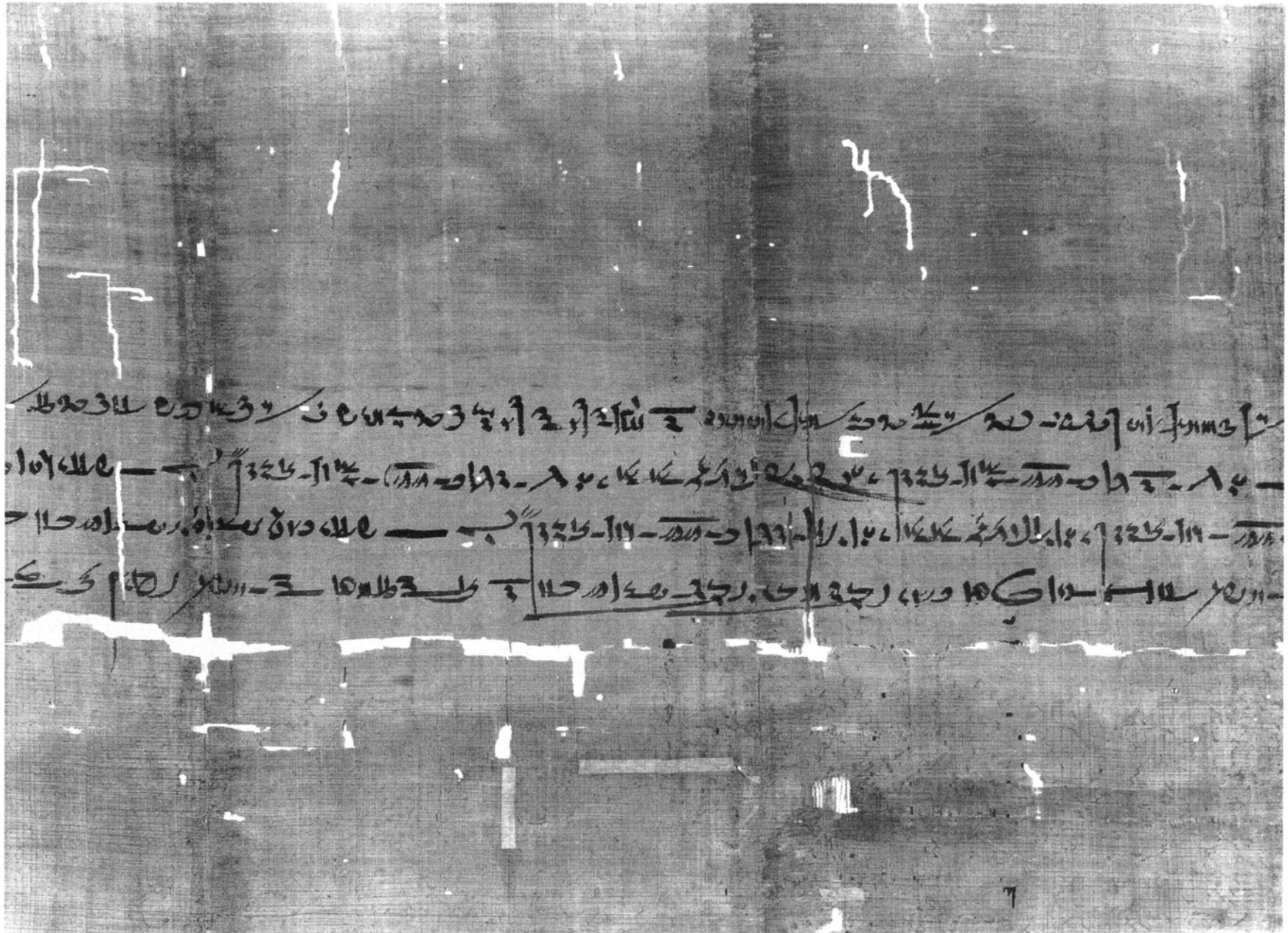
Chicago Hawara Papyrus 5 (P. O.I. 25258). Upper Left End of Papyrus. Witness List

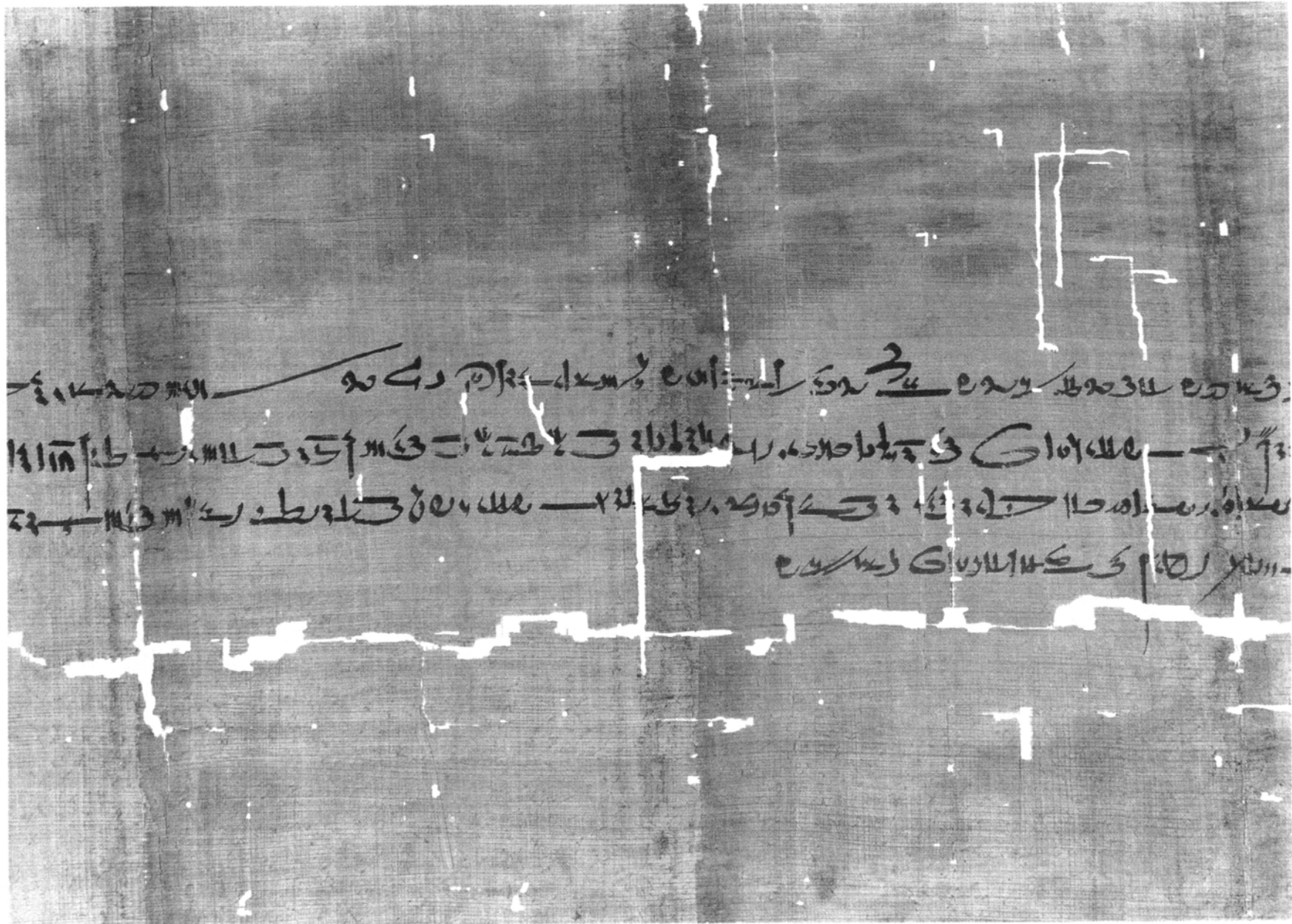


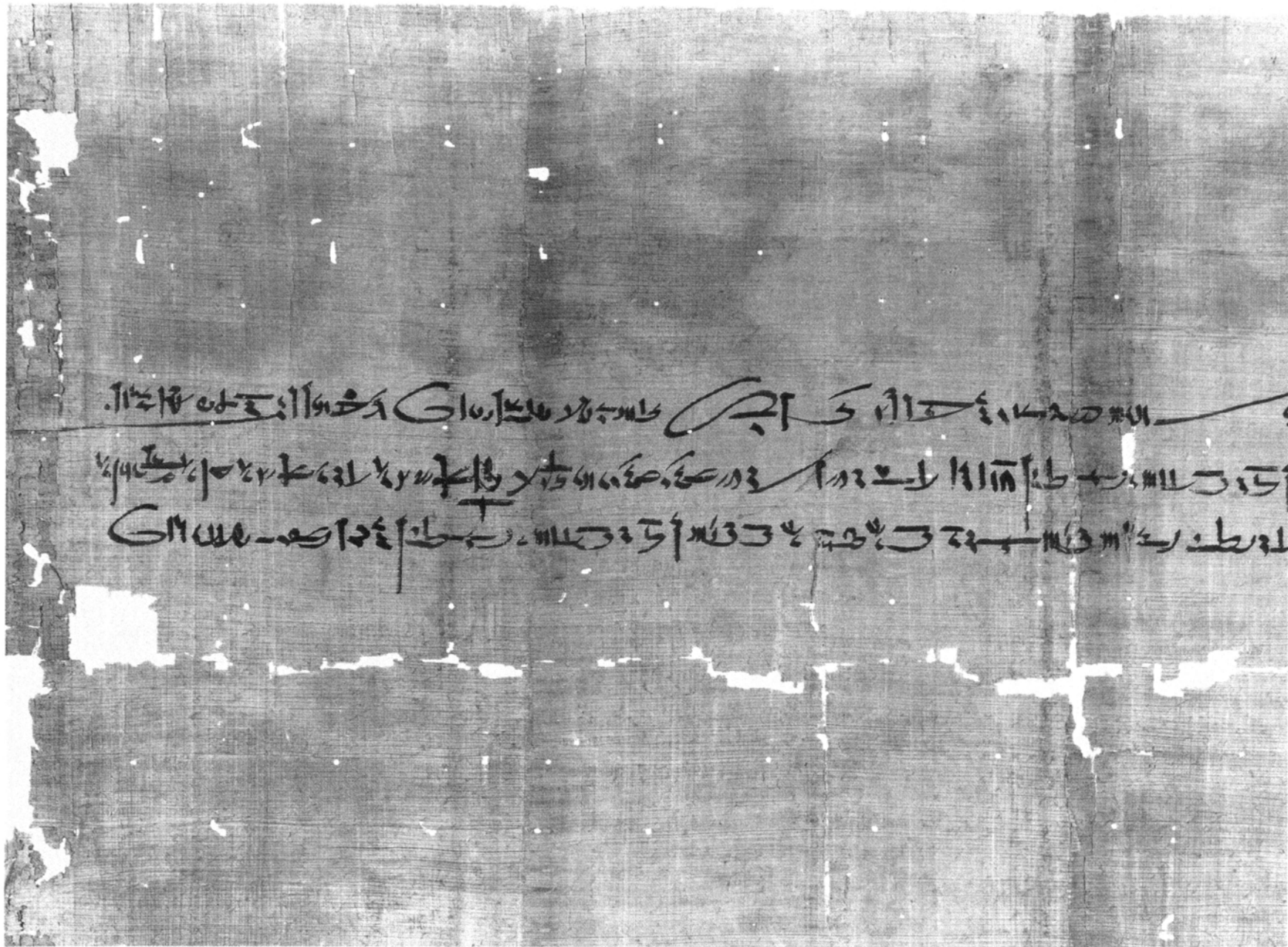
Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388)

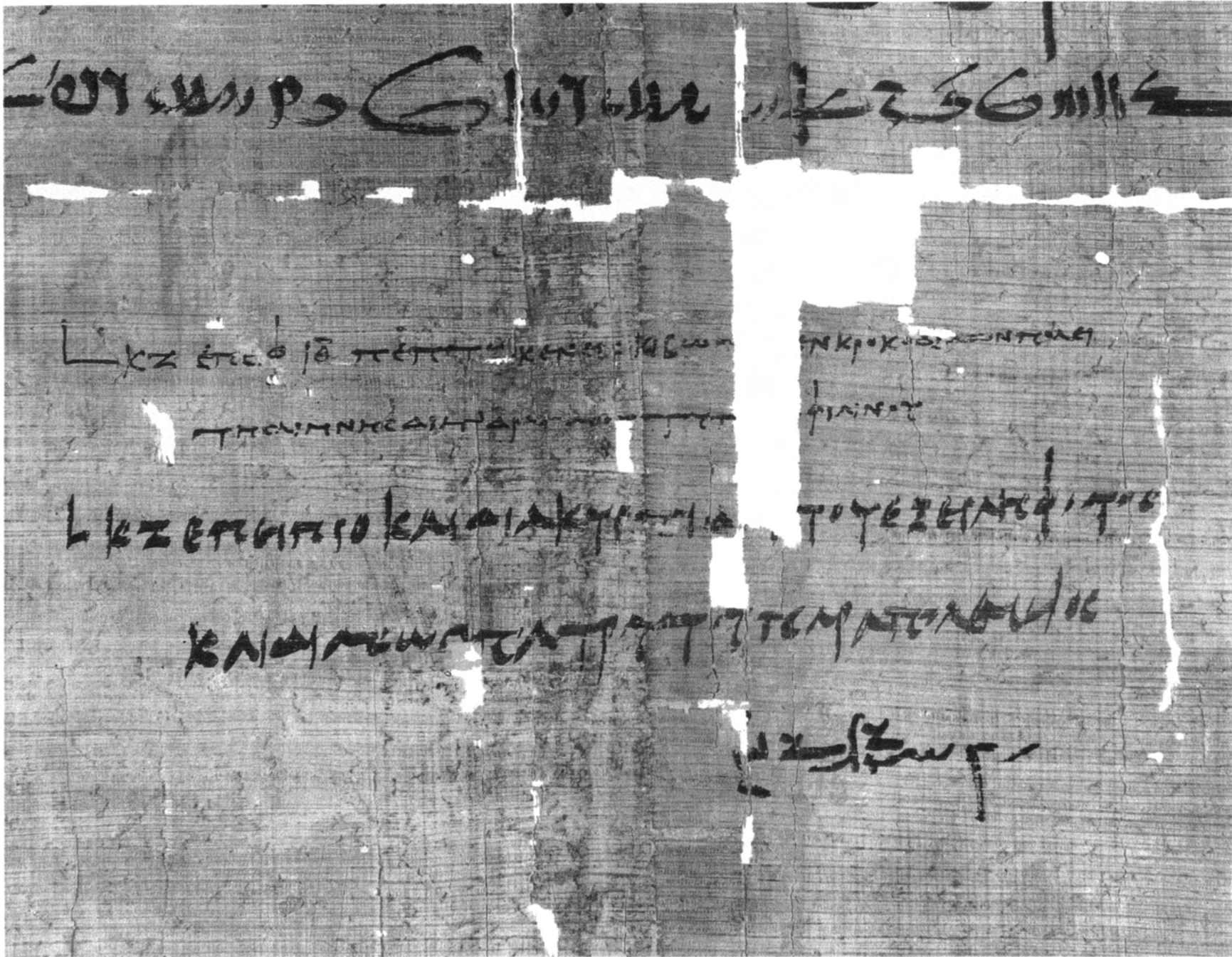


Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Lines 1-4

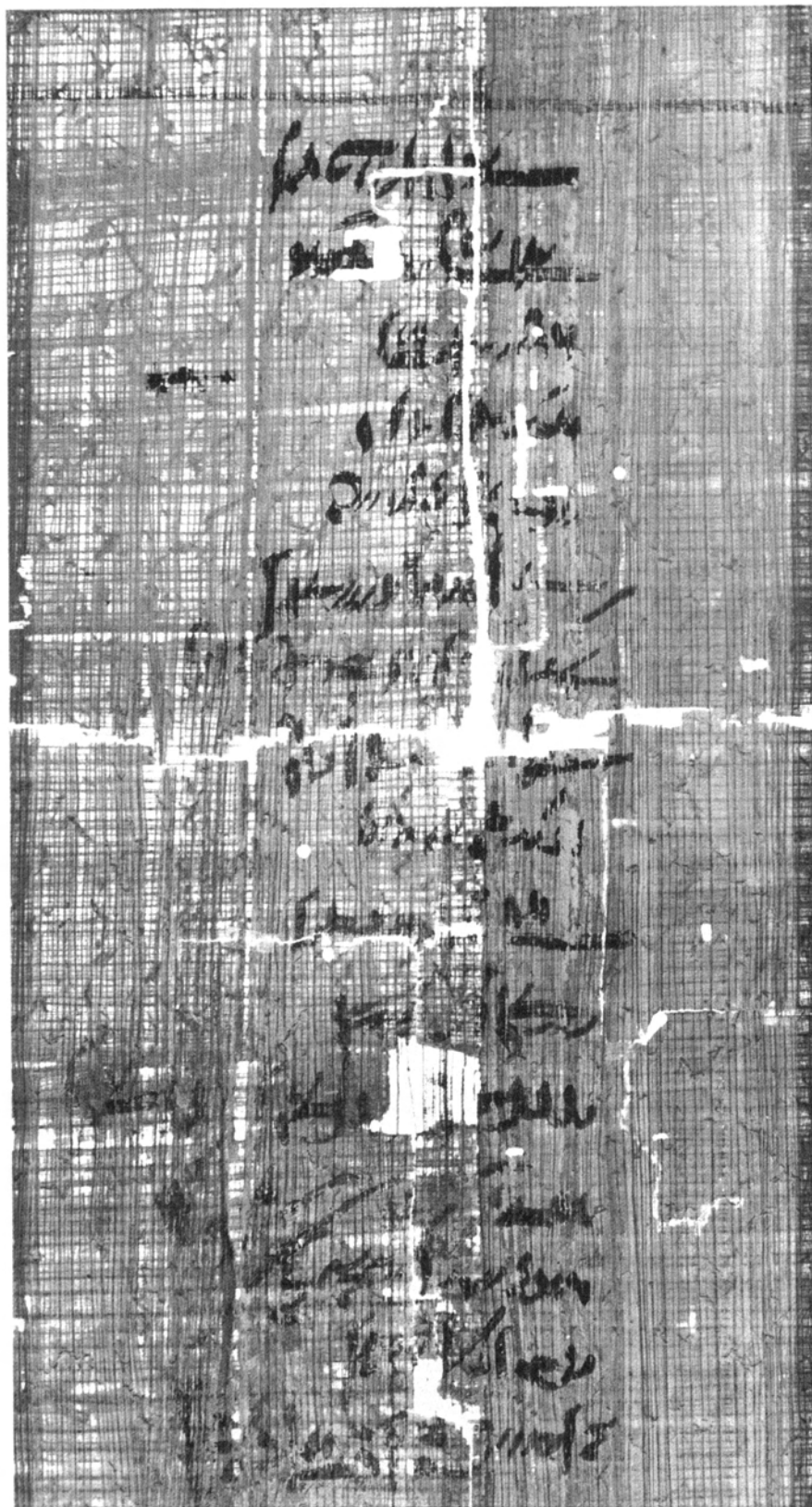
Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Lines 1-4 (*cont.*)

Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Lines 1-4 (*cont.*)

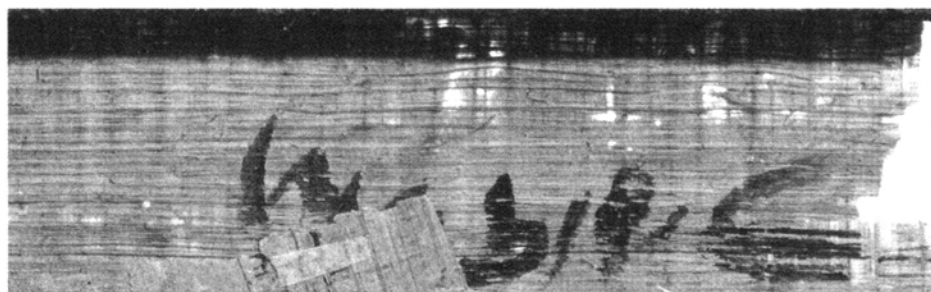
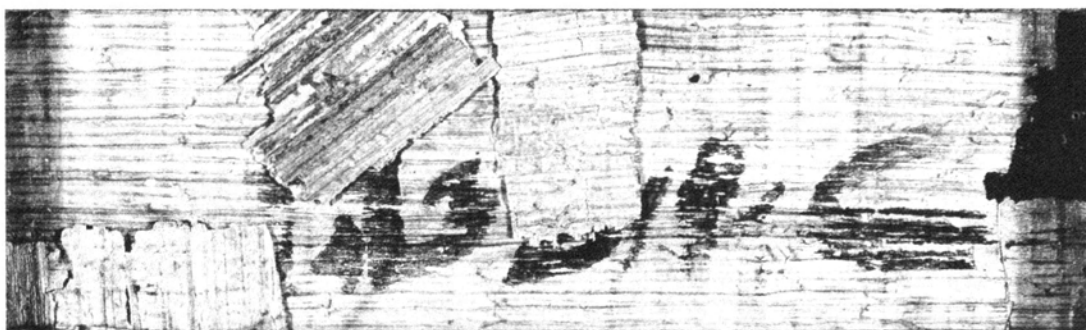
Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Lines 1-3 (*cont.*)



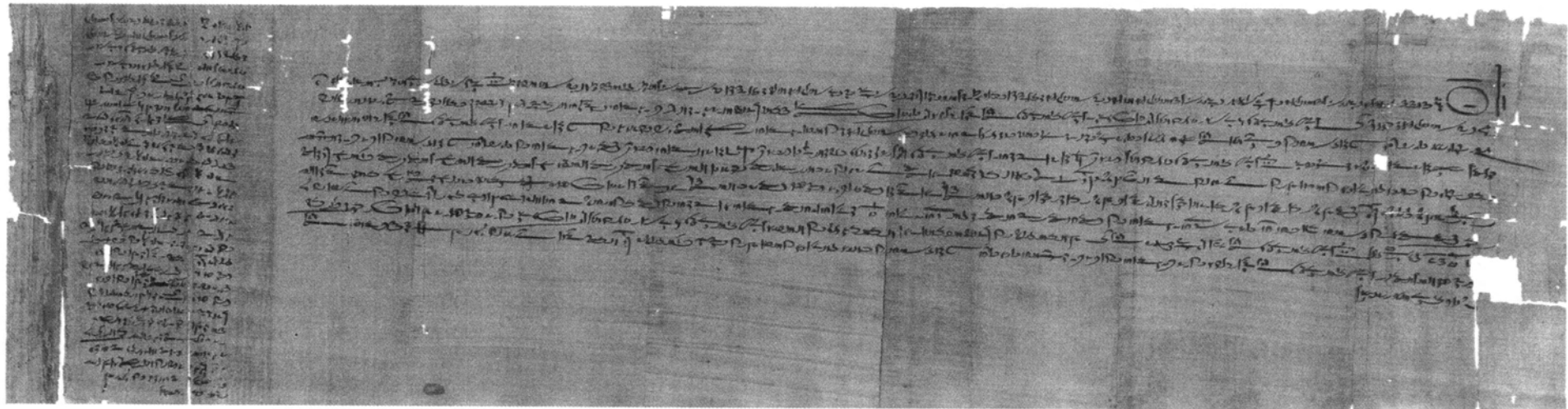
Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Greek Docket and Demotic Signature



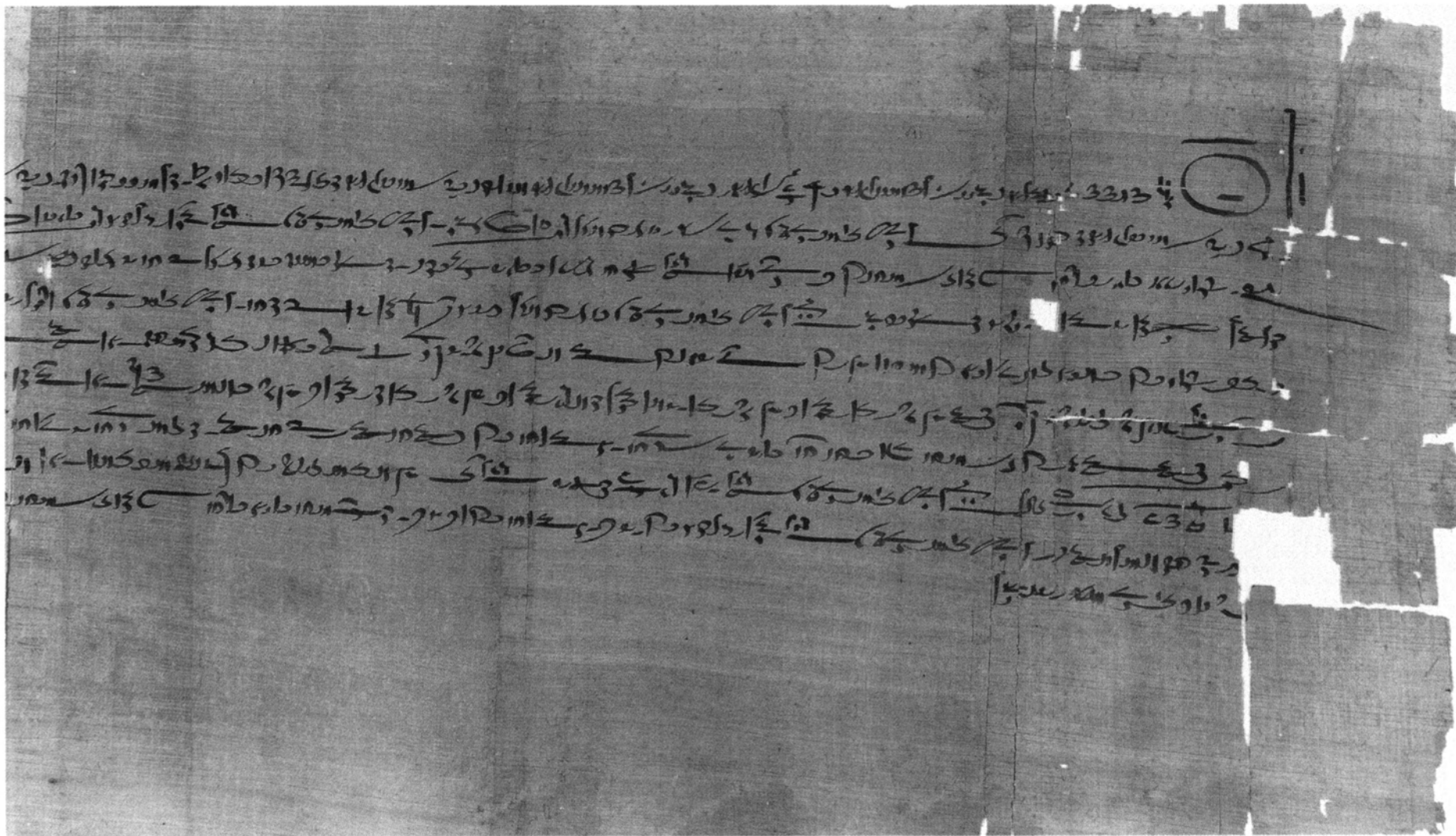
Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Verso. Witness List



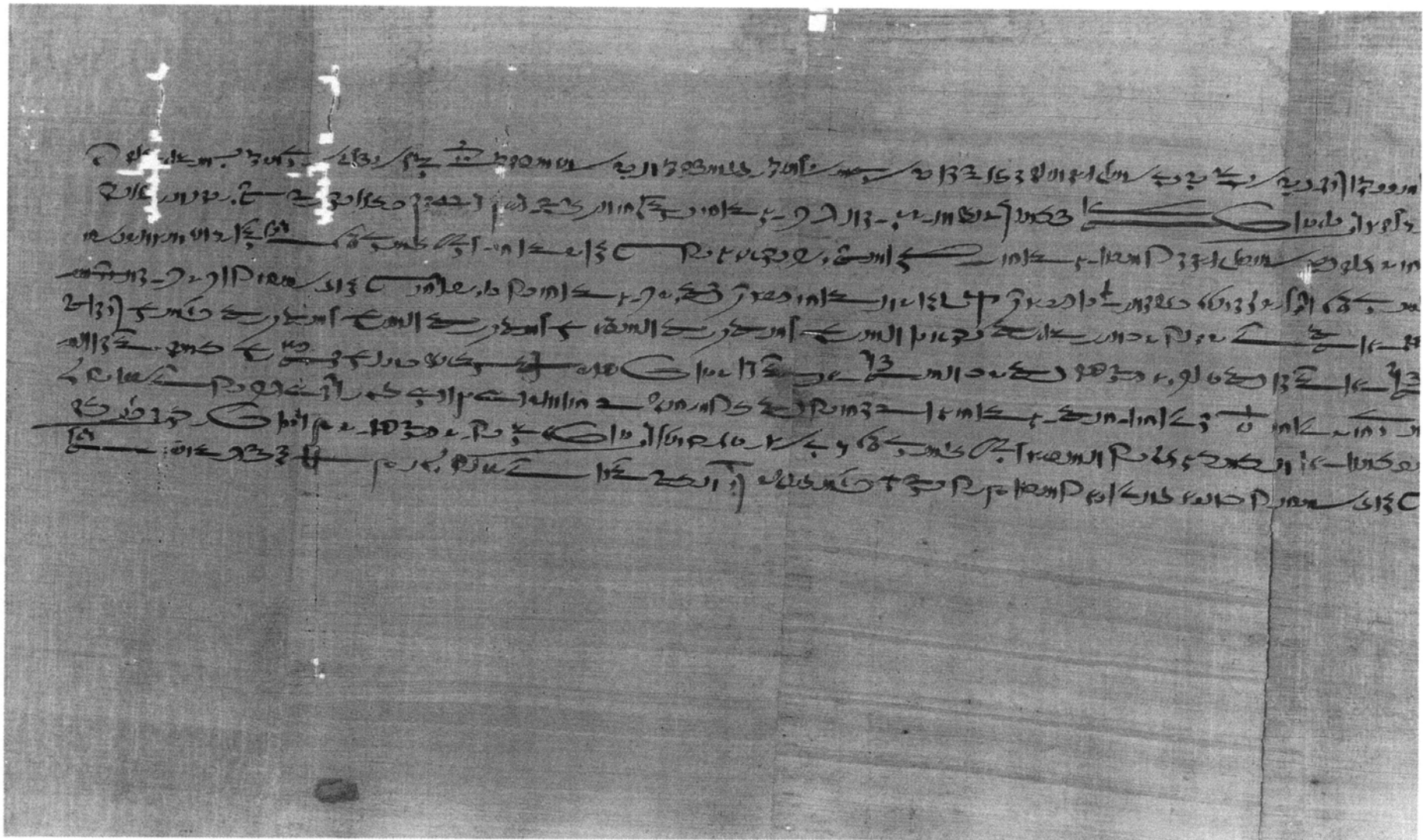
Chicago Hawara Papyrus 6 (P. O.I. 25388). Two Views of Signature on Verso



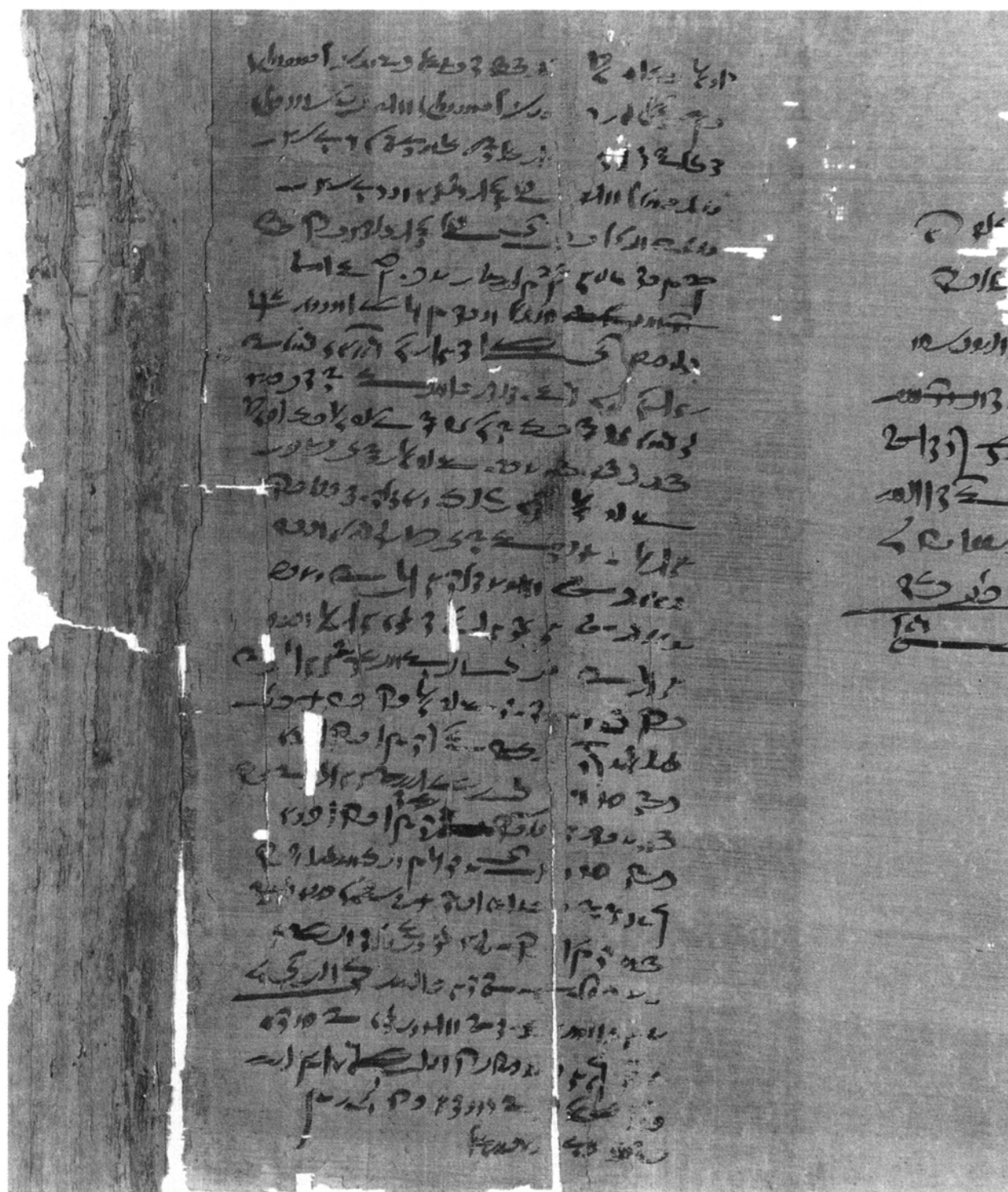
Chicago Hawara Papyrus 7A-B (P. O.I. 25255)



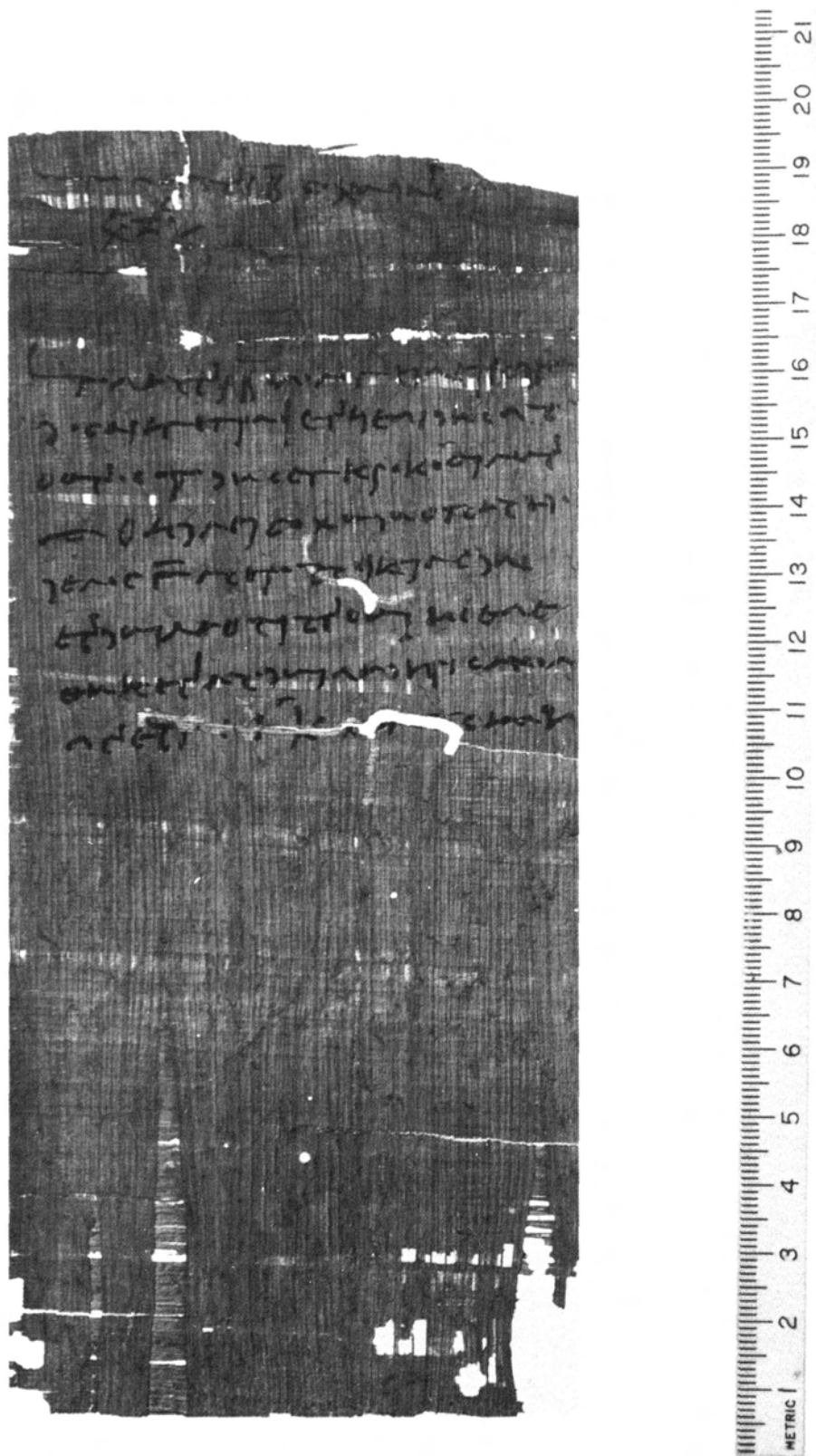
Chicago Hawara Papyrus 7A (P. O.I. 25255). Lines 1-10



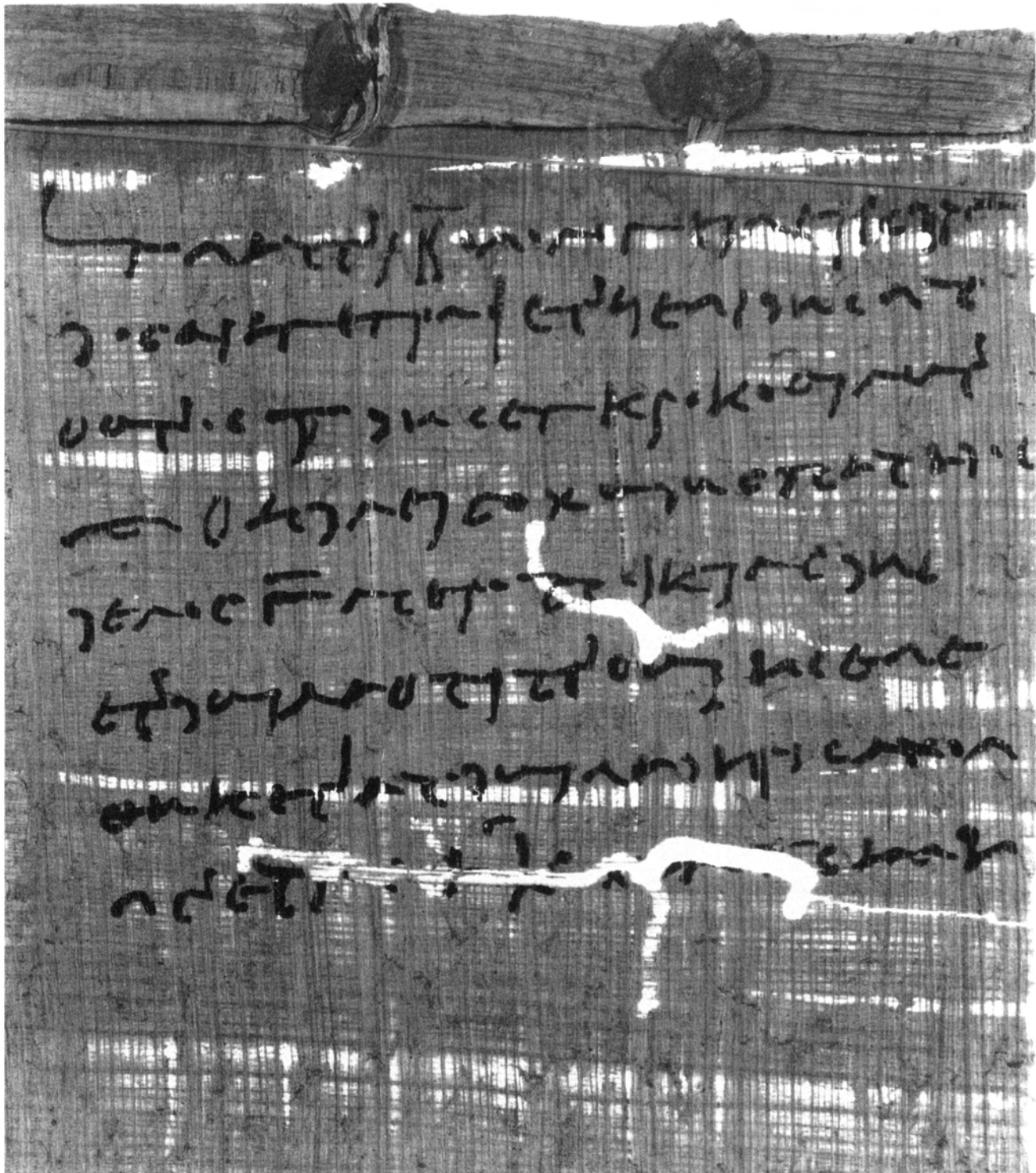
Chicago Hawara Papyrus 7A (P. O.I. 25255). Lines 1-9 (cont.)



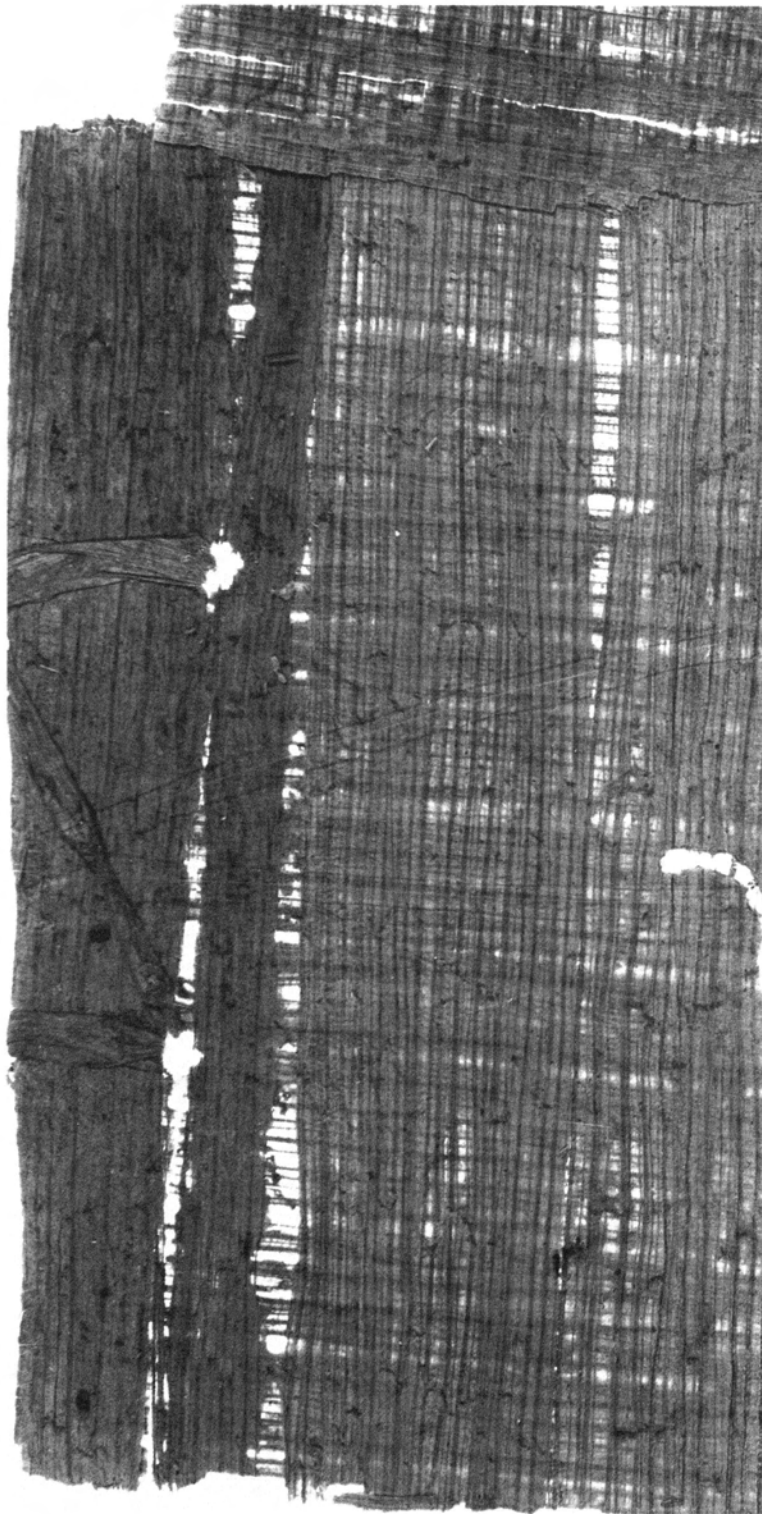
Chicago Hawara Papyrus 7B (P. O.I. 25255)



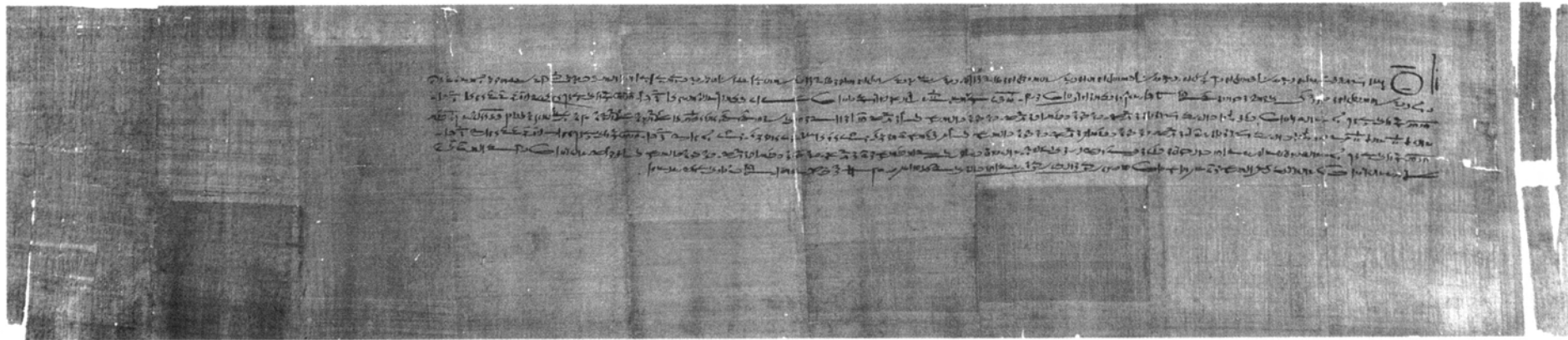
Chicago Hawara Greek Papyrus 7c (P. O.I. 25260). *Scriptura Interior* and *Scriptura Exterior*



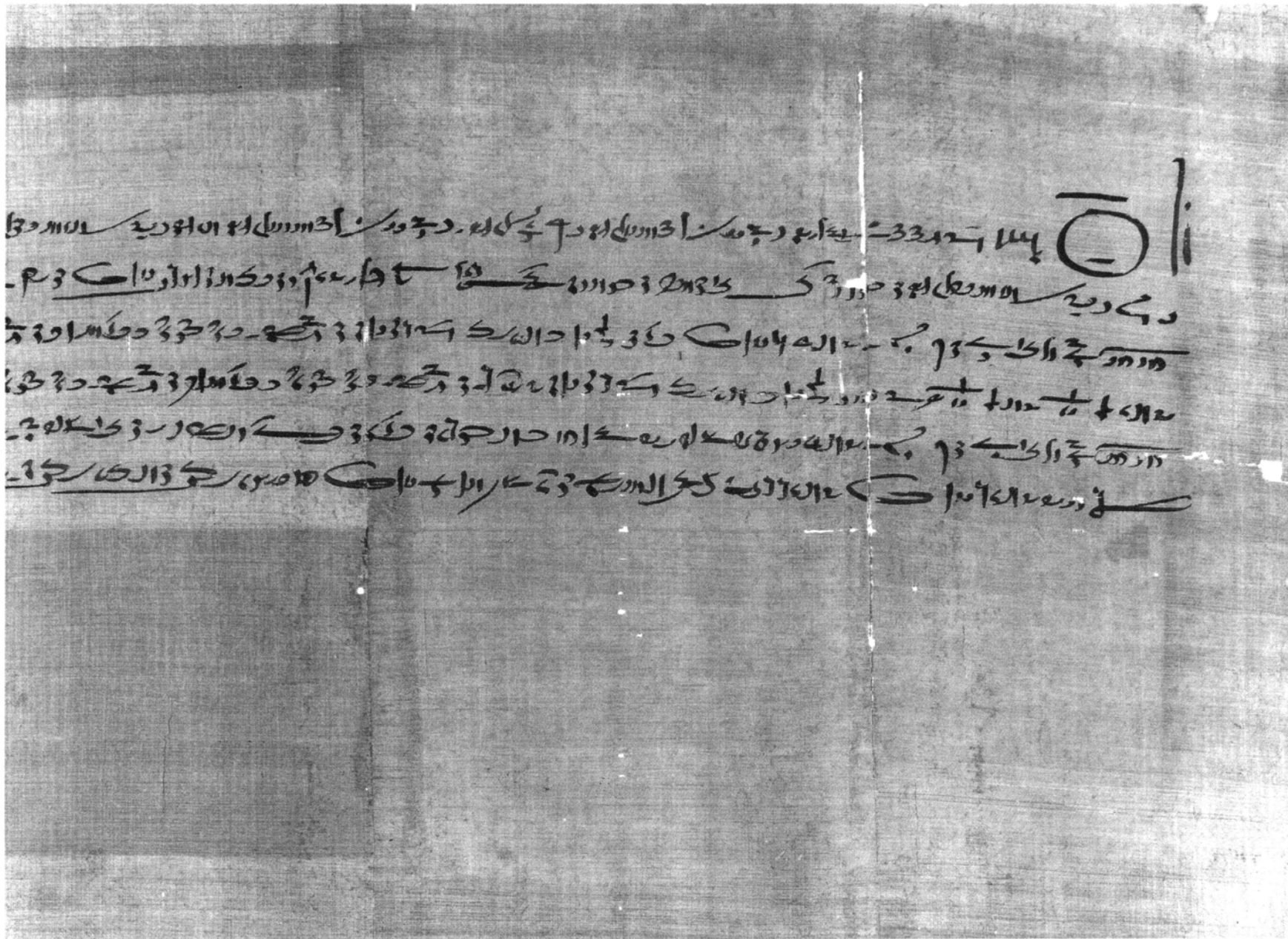
Chicago Hawara Greek Papyrus 7C (P. O.I. 25260). Detailed View of *Scriptura Exterior* with Seals *in Situ*



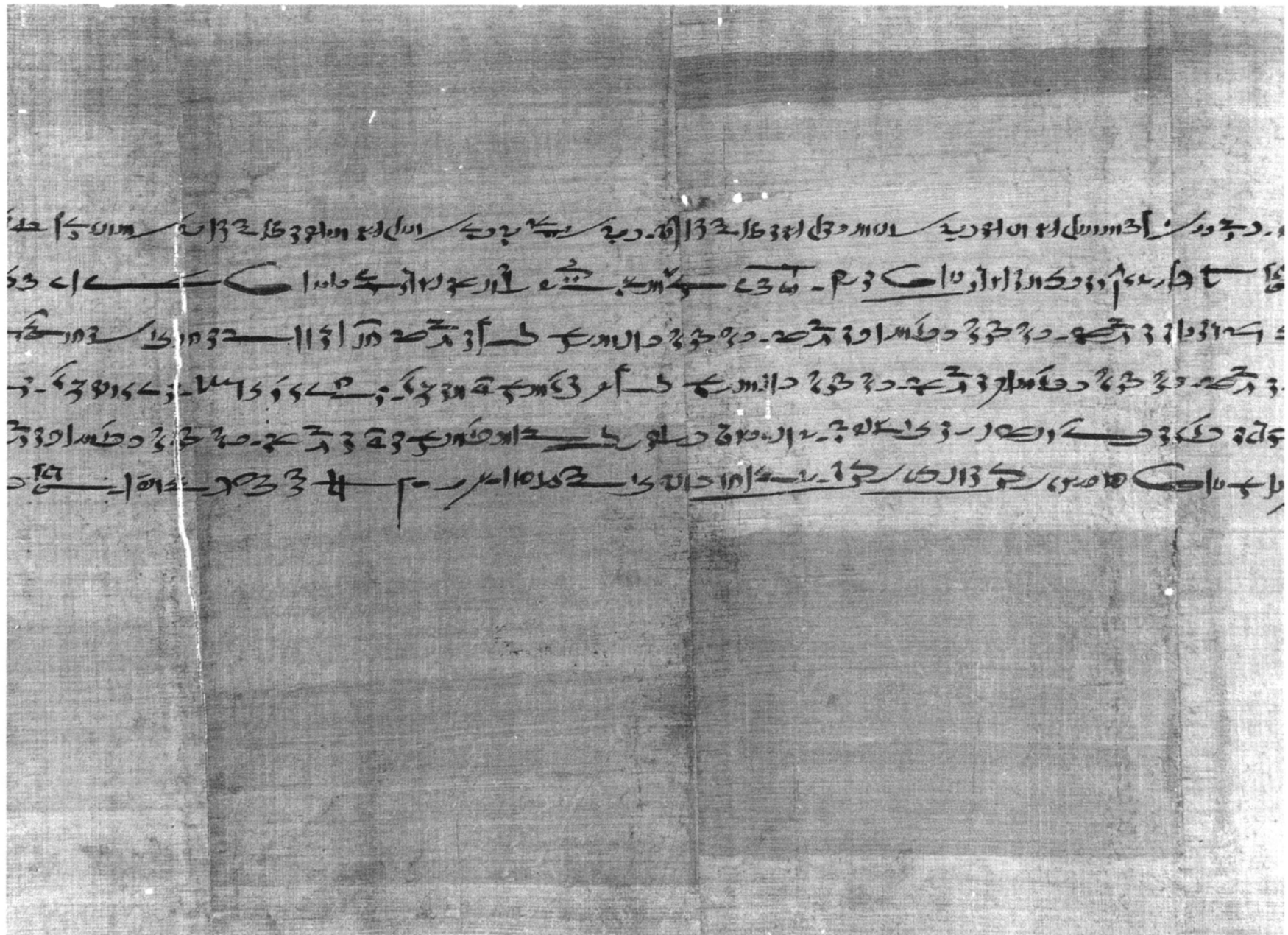
Chicago Hawara Greek Papyrus 7C (P. O.I. 25260). Detailed View of Sealed Portion of Papyrus (Verso)



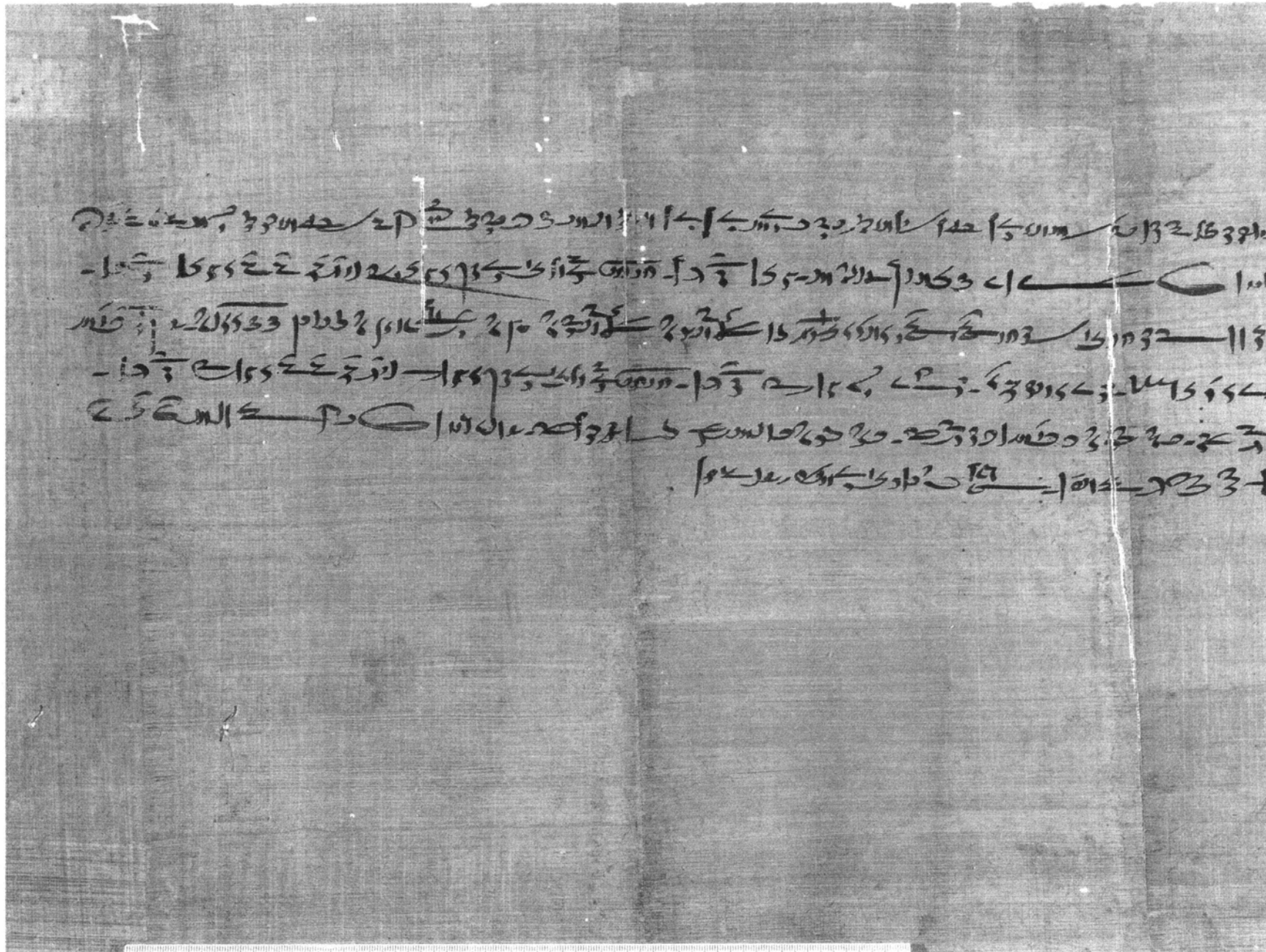
Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256)



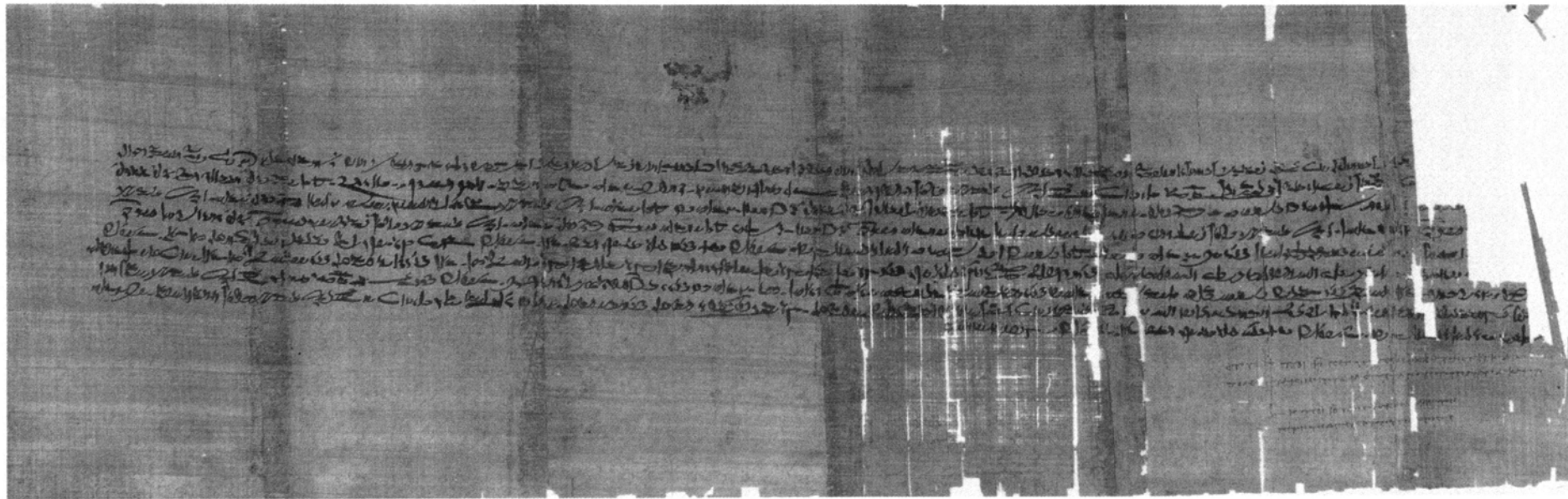
Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256). Lines 1-6



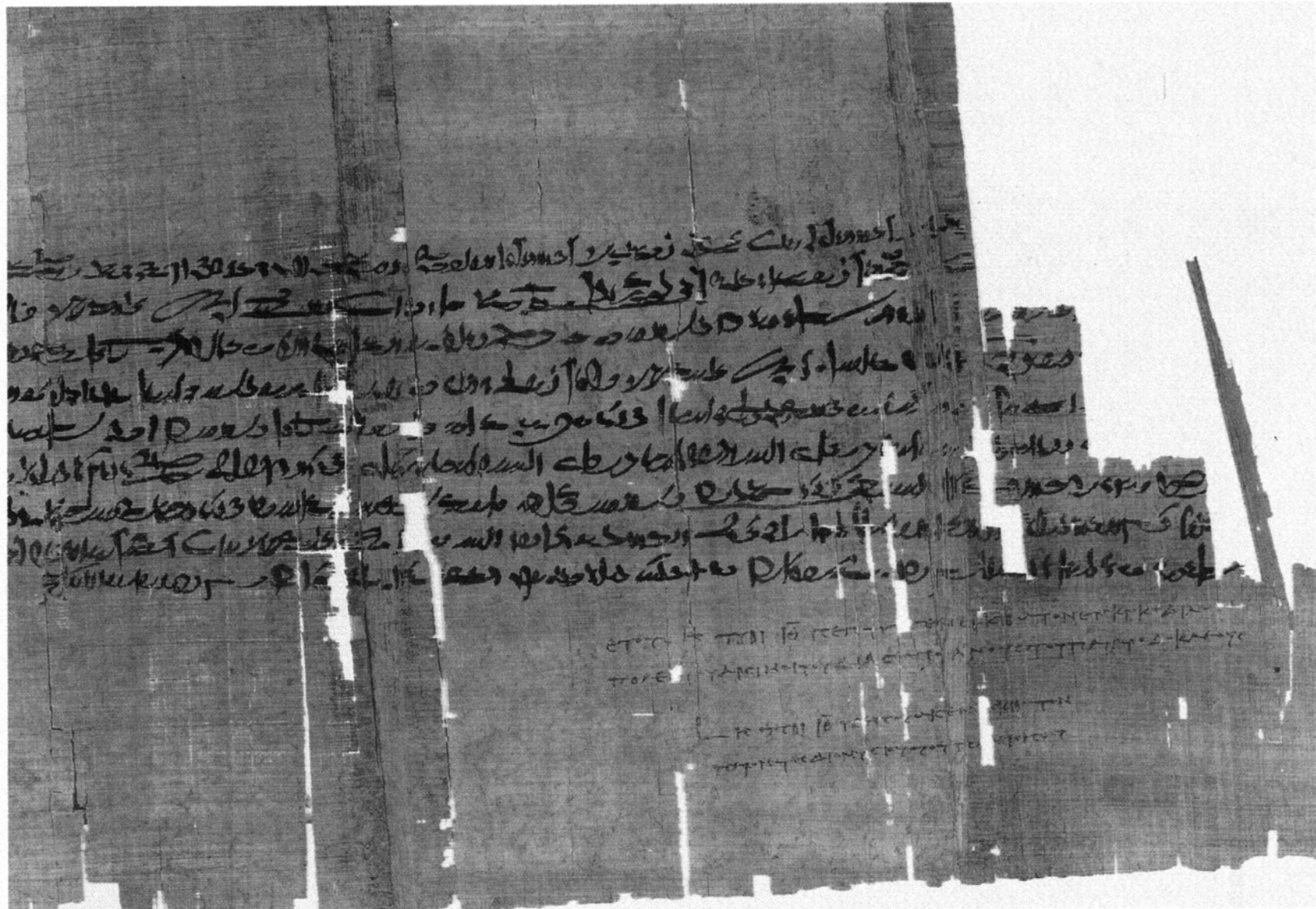
Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256). Lines 1-6 (cont.)



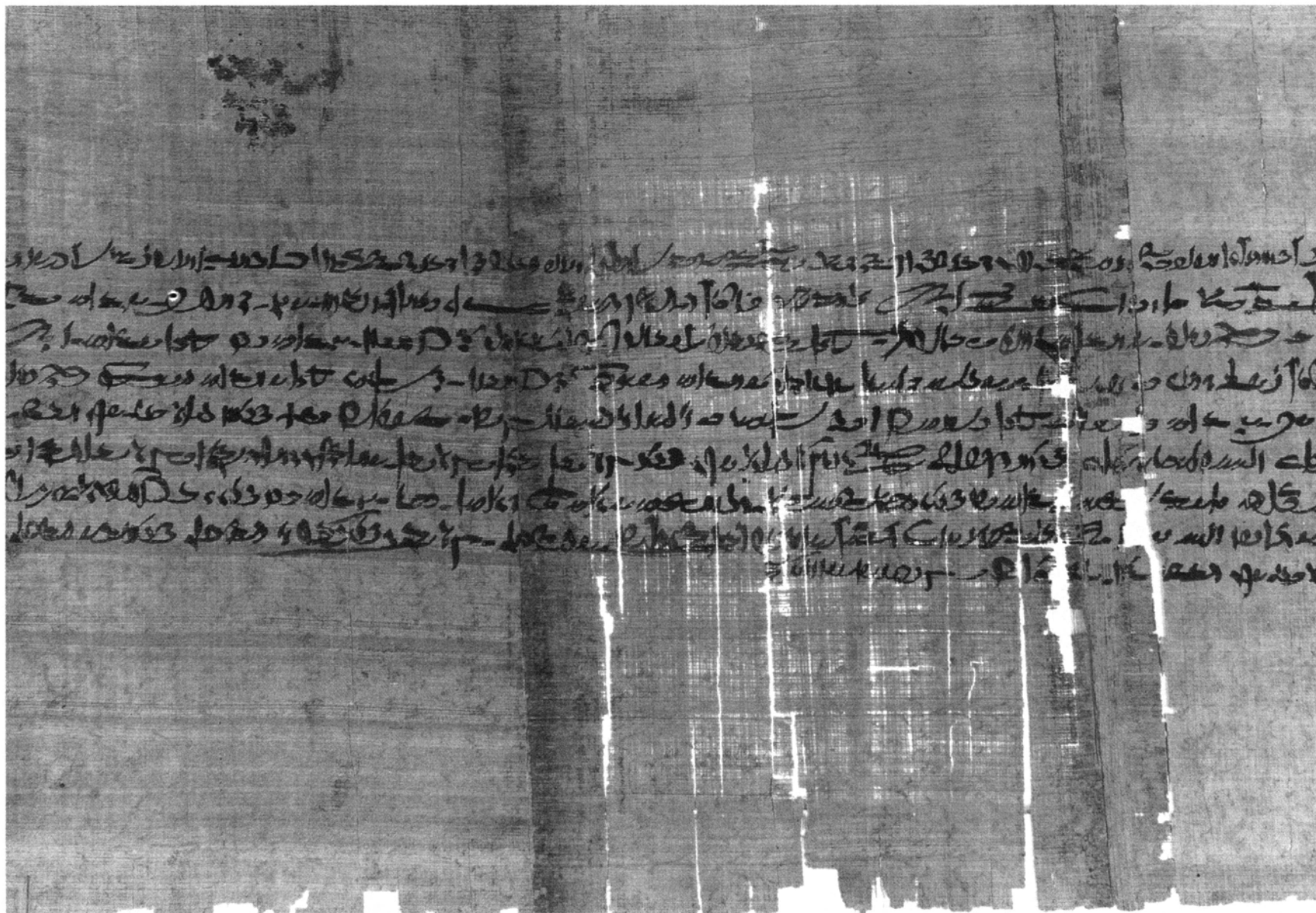
Chicago Hawara Papyrus 8 (P. O.I. 25256). Lines 1-6 (cont.)



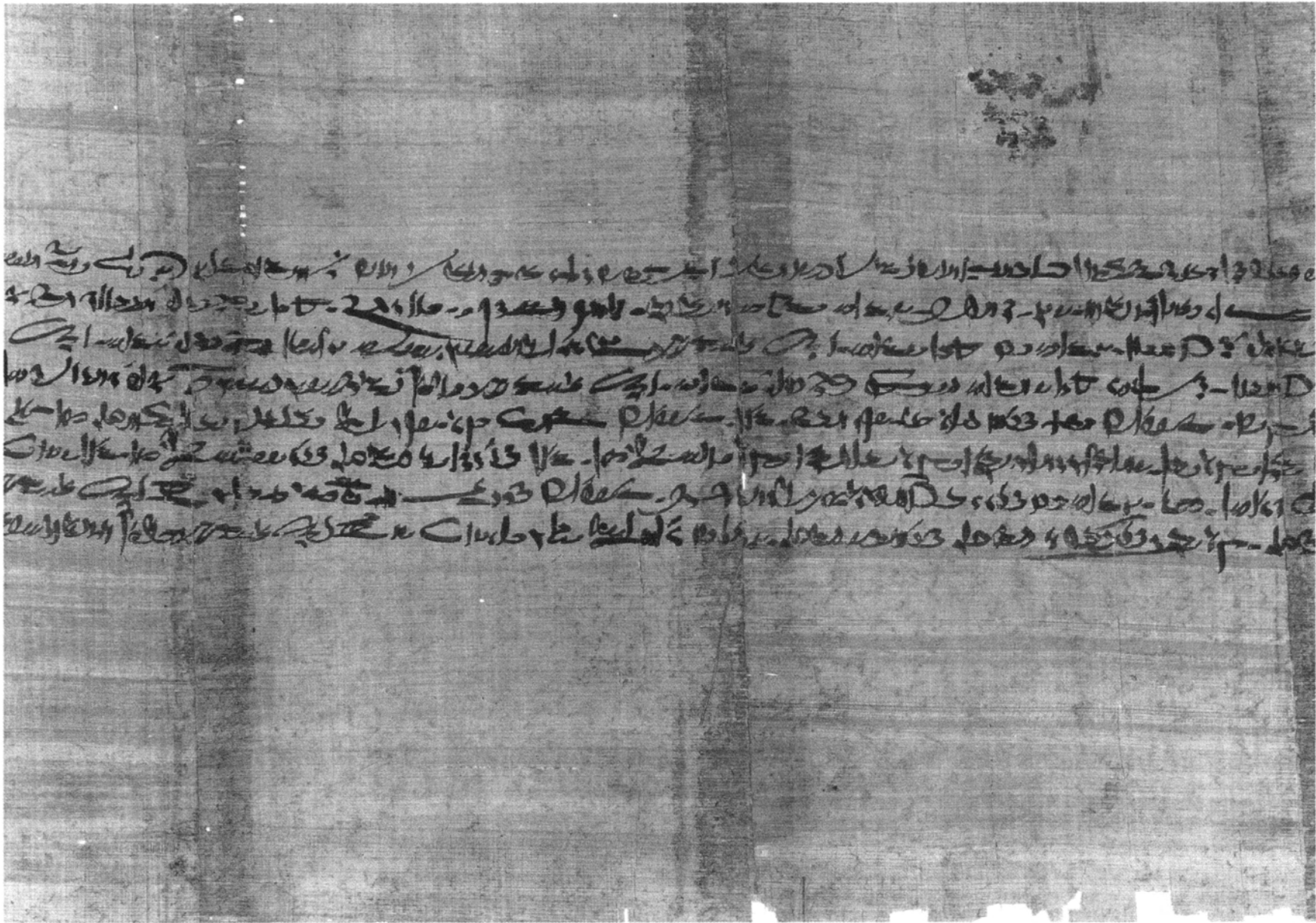
Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263)



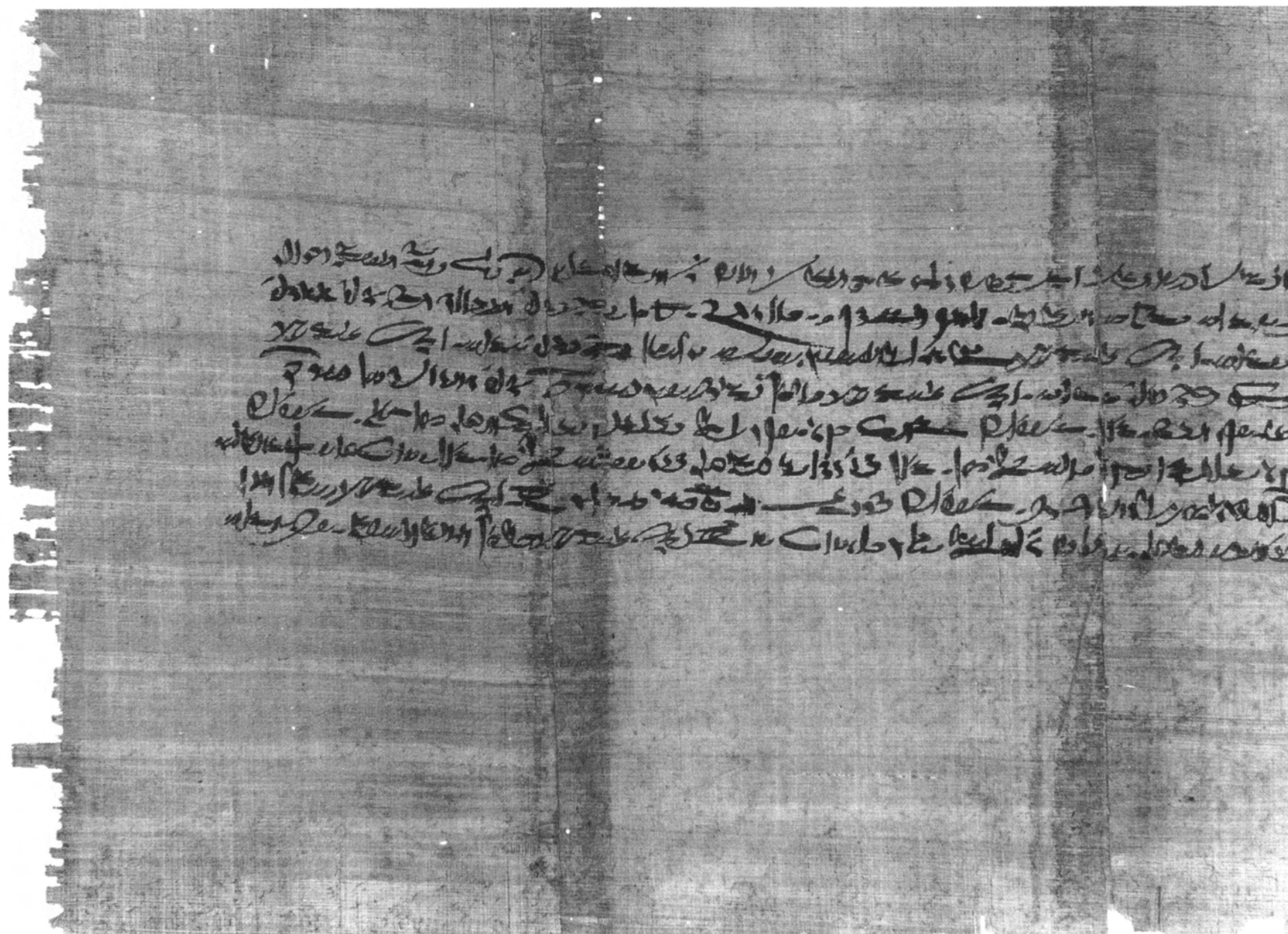
Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1-9



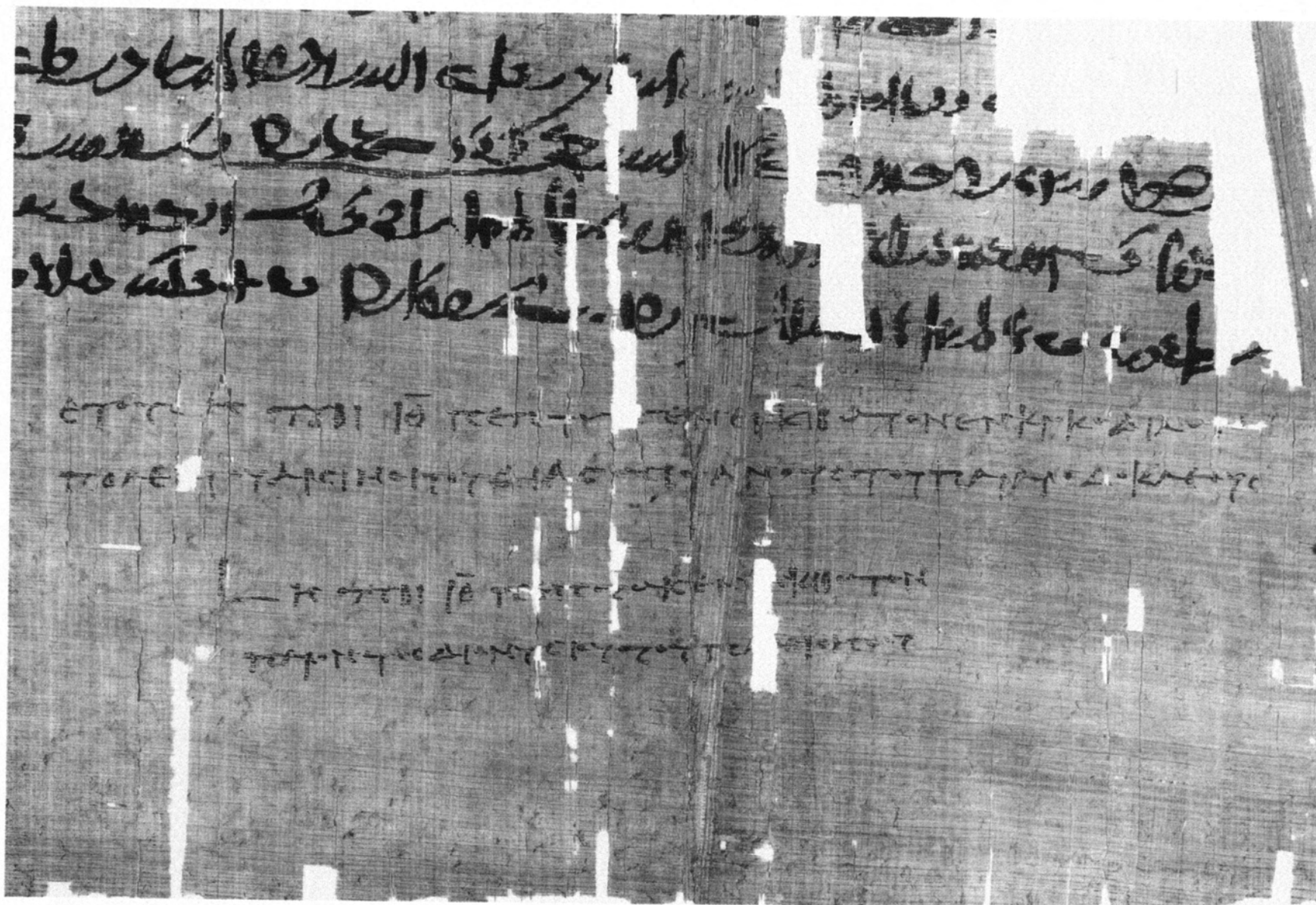
Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1-9 (cont.)



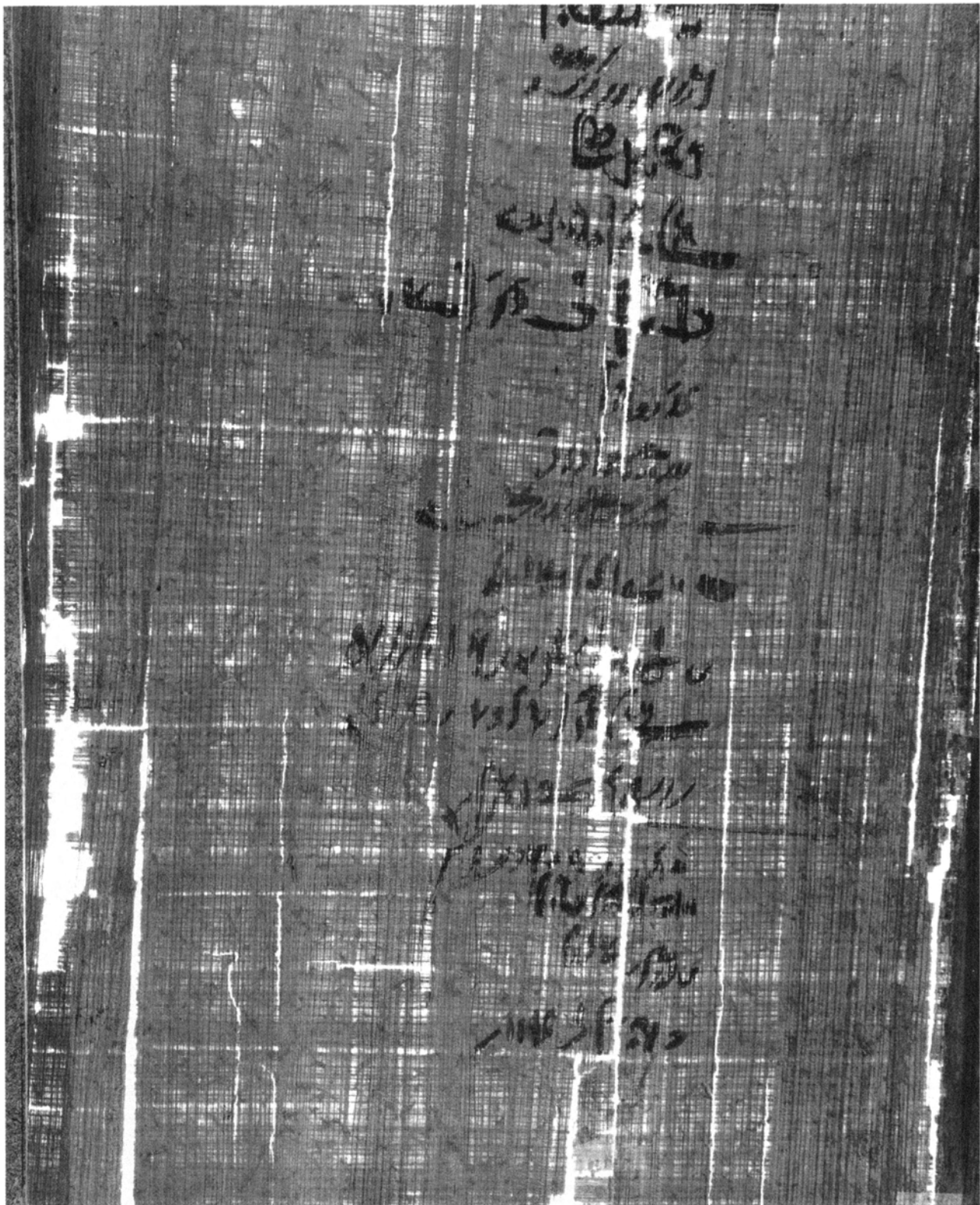
Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1-8 (cont.)



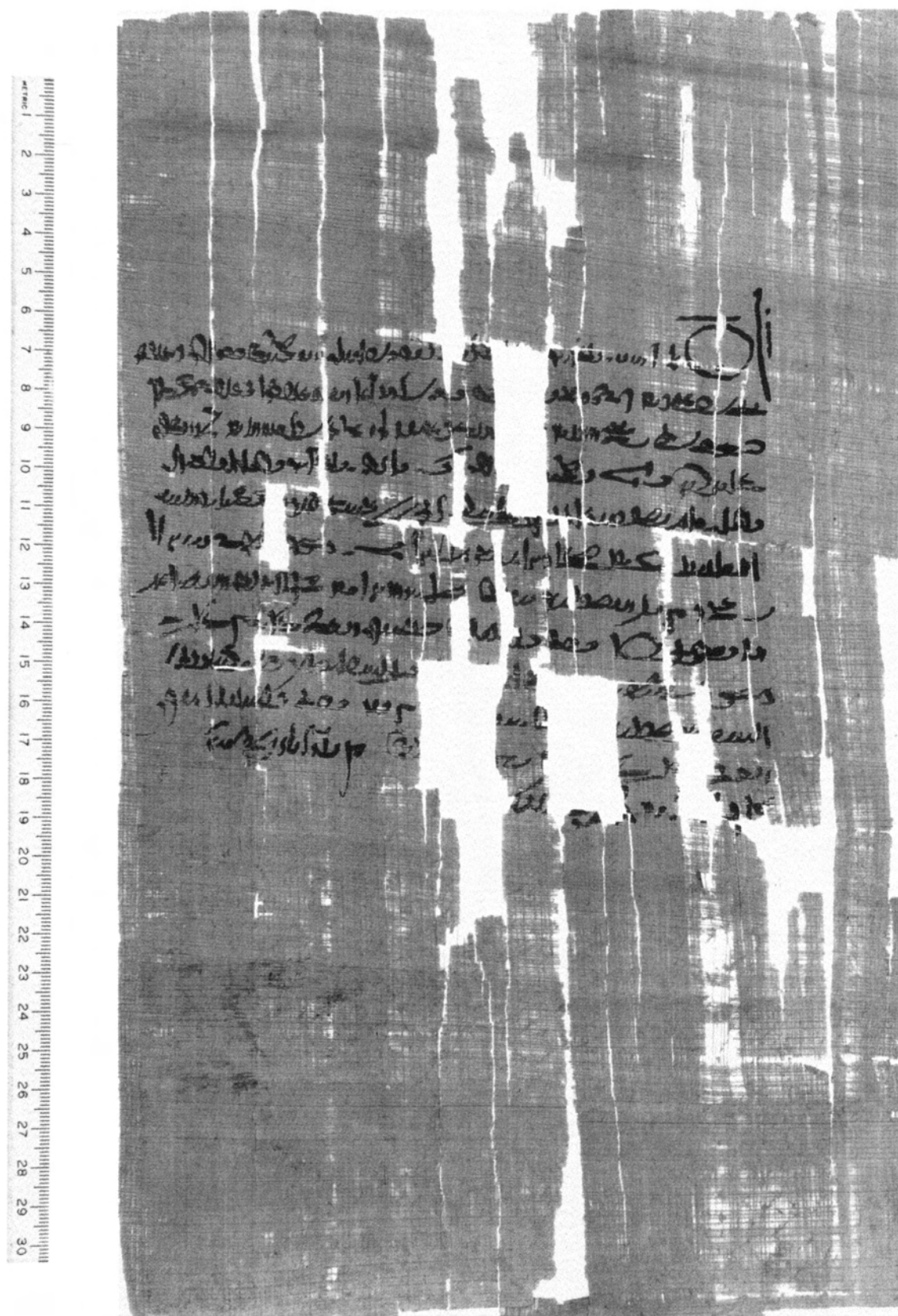
Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Lines 1-8 (cont.)



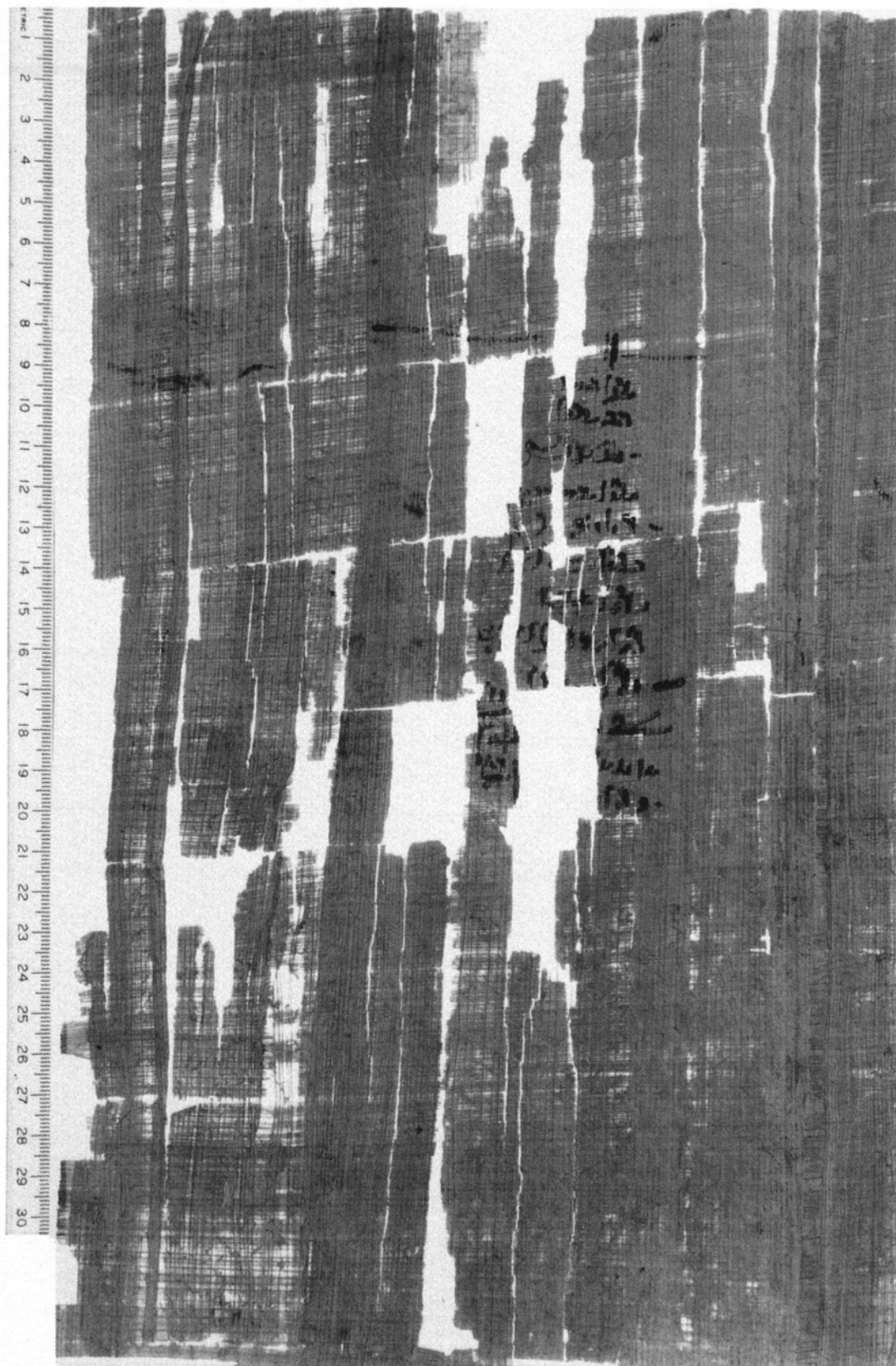
Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Greek Dockets



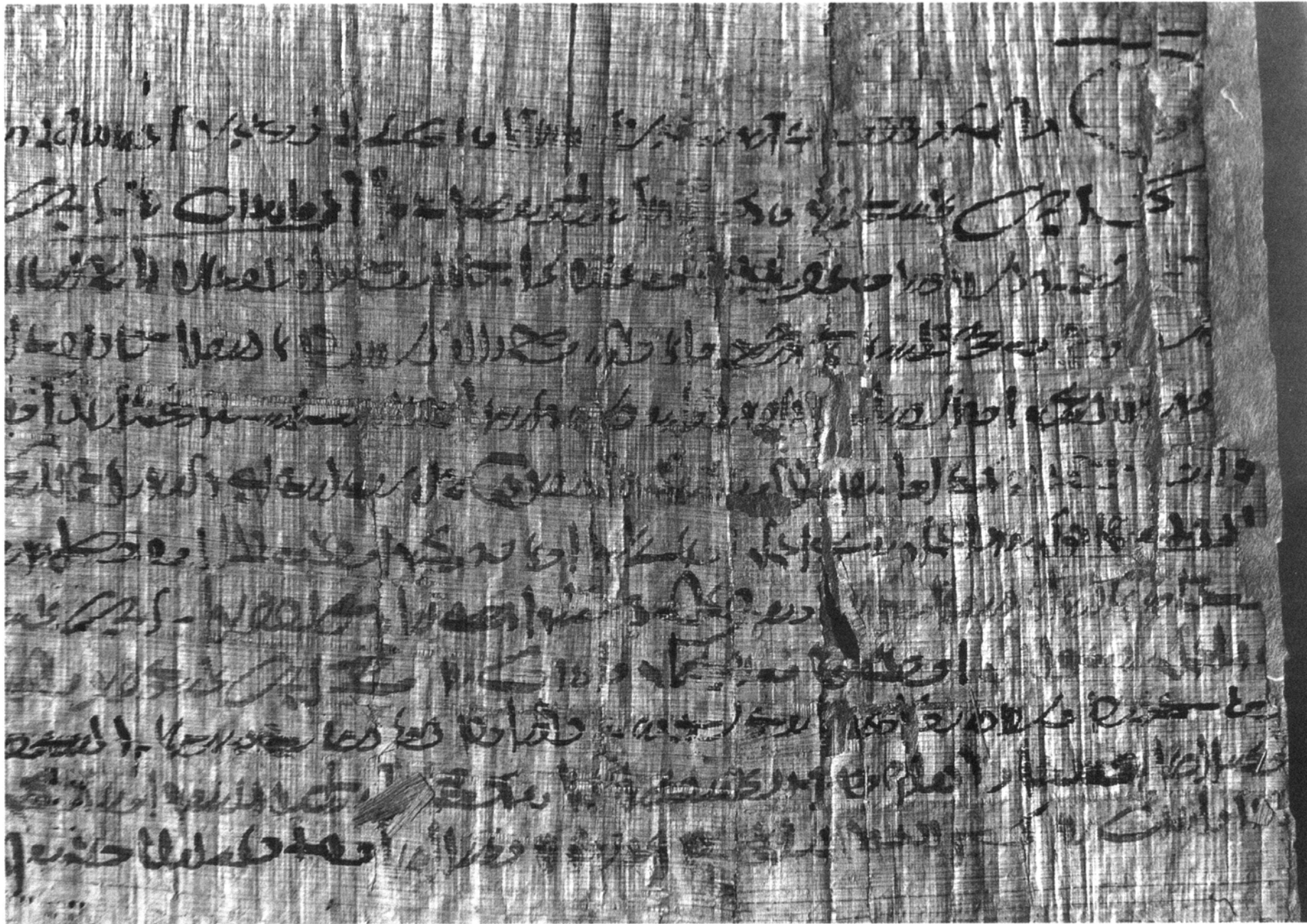
Chicago Hawara Papyrus 9 (P. O.I. 25263). Verso. Witness List



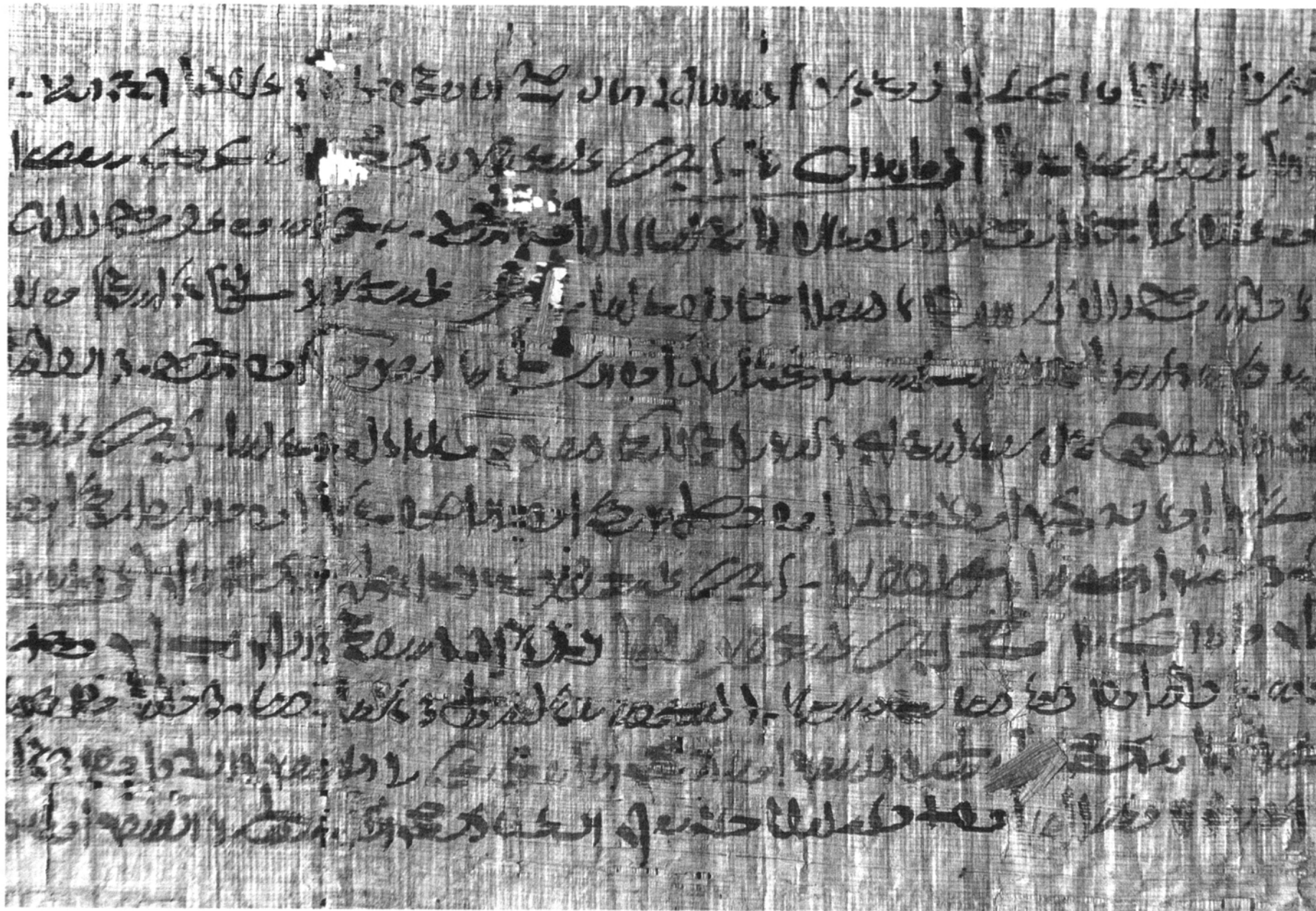
Chicago Hawara Papyrus 10 (P. O.I. 25261)



Chicago Hawara Papyrus 10 (P. O.I. 25261). Verso. Witness List



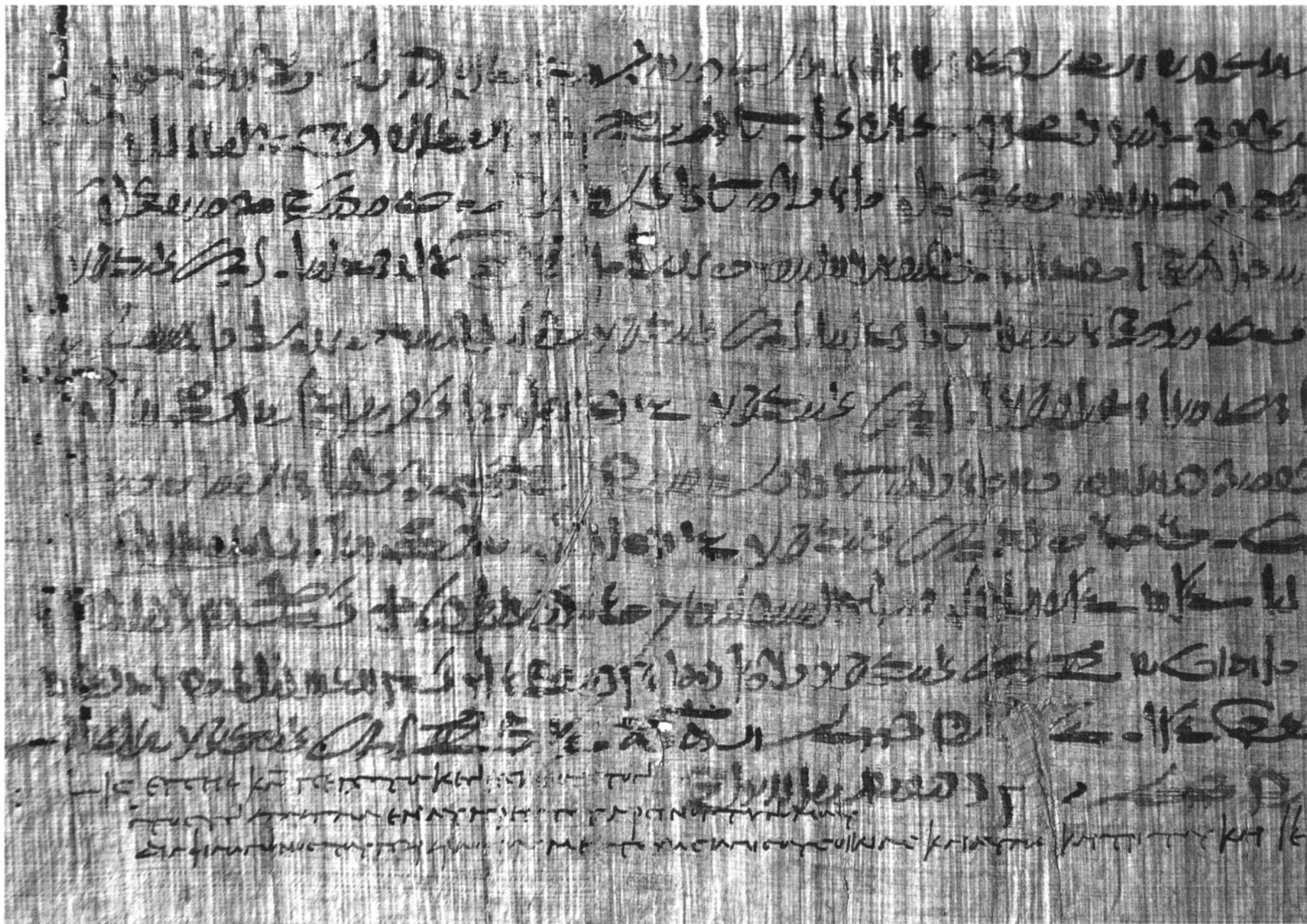
Rendell Papyrus. Lines 1-12



Rendell Papyrus. Lines 1-12 (cont.)

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...

Rendell Papyrus. Lines 1-12 (cont.) and Greek Docket

Rendell Papyrus. Lines 1-12 and Greek Docket (*cont.*)

[Faint handwritten notes]

Rendell Papyrus. Verso. Witness List